

**CIHM
Microfiche
Series
(Monographs)**

**ICMH
Collection de
microfiches
(monographies)**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1999

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

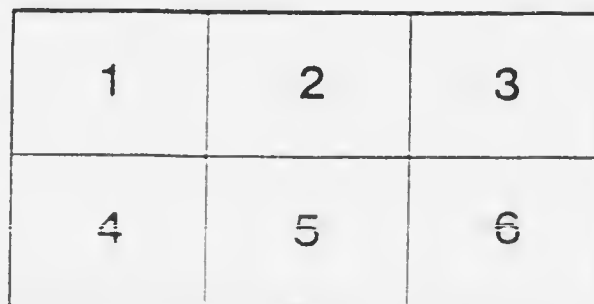
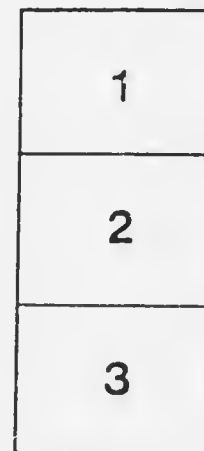
Legislative Library of Manitoba
Winnipeg

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Legislative Library of Manitoba
Winnipeg

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

- Coloured covers / Couverture de couleur
- Covers damaged / Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated / Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing / Le titre de couverture manque
- Coloured maps / Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black) / Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations / Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material / Relié avec d'autres documents
- Only edition available / Seule édition disponible
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin / La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure.
- Blank leaves added during restorations may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming / Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments / Commentaires supplémentaires:

Text in English and Ukrainian.
Pages 172-173 are incorrectly numbered p. 180-181.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured pages / Pages de couleur
- Pages damaged / Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated / Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed / Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached / Pages détachées
- Showthrough / Transparence
- Quality of print varies / Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material / Comprend du matériel supplémentaire
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image / Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.
- Opposing pages with varying colouration or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les pages s'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below /
 Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

	10x		14x		18x		22x		26x		30x	
							✓					
	12x		16x		20x		24x		28x		32x	

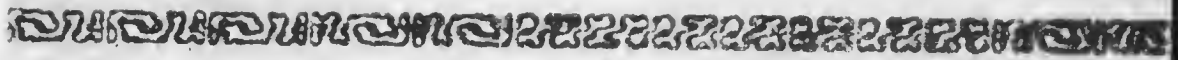
MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

ANSI and ISO TEST CHART No. 2



APPLIED IMAGE Inc

2651 Central Expressway
Sunnyvale, New York 10151
Tel: 415/335-1111
Fax: 415/335-1111



English and Ruthenian
Dictionary.



УЧЕБНИК АНГЛІЙСКОЇ МОВИ.

RUTHENIAN — ENGLISH HANDBOOK.

III

Учебник Англійської Мови для Руского Народу

З ГРАМАТИКОЮ і СЛОВАРЯМИ РУССКО -- АНГЛІЙ-
СКИМ і АНГЛІЙСКО -- РУСКИМ.

УЛОЖИЛИ:

Іван І. Бодруг і
Свящ. Независим. Православної
Церкви в Вінніпегу.

М. А. Шербінін
Професор Манітоба-Колледжі,
в Вінніпегу.

HAND-BOOK OF THE RUTHENIAN LANGUAGE

(GALICIAN)

BEING ALSO

A HANDBOOK OF ENGLISH FOR RUTHENIANS

.. BY ..

JOHN J. BODRUG
Minister of the Independent Greek Church
Winnipeg, Canada

M. A. SHERBININ
Ruthenian Professor, Manitoba College
Winnipeg, Canada

WINNIPEG:
The Canada Northwest Publishing Company
1905



Entered according to Act of the Parliament of Canada in the year one thousand
nine hundred and five, by J. J. Bodrug and M. A. Sherbinin
at the Department of Agriculture.

Набор виконав П. Фогел.
Set by P. FOGEL.

"In all true progress there is only One Good Way".

„В кождім правдивім поступі єсть тільки Одна Добра Дорога“

Зміст. Index.

	Сторона. Page.
Beginners are invited to read first of all	
page	288
Передне Слово	I
Алфавет (азбука) і наука о звуках стор. ... 1, 284 і 286	
Я є, я маю.—I am, I have	15
Питання і відповіді	26
Назви днів в тижни	30
Таблиці для практики з виміною слів	35
Думати, Знати, Вірити	41
Почене	46
Дістати, Покласти Взяти	44
Практичні вправи на підставі слів Англійських схожих з Рускими	53
Аналогія, або збірка подібно вимовних слів (диви 84)	58
Колійова дорога	61
По роботі.—After labor	64
Знов трохи з вимовою и переводом	65
Вправи	69
В місті.—In town	70
Слова схожі в обох язиках. — Words similar in Both Languages (see also p. 53, 58, 84 & 131)	73
Аналогія,—Analogy (see p. 58)	84
На кольонії.—In the Colony	88
Наші Бажація.—Our Wants	91
Огрїте станції.—Heating the room	92

	Сторона. Page.
Служити. — To serve	94
Стара Країна і Америка. — The old Country and America	95
Петро, Николай і Духовний в дорозі. — Peter, Nicholas and a Clergyman on a Journey.....	97
Серед поля широкого, поема	111
In the Vast Expanse of Prairie; poetry	113
Спосіб уєлівний і спосіб бажання	115
Жерело Англійського язика	117
Дієслова в ріжних часах, особах, і способах	118
Однако вимовляемі, а шнакче писані слова. — English Homonyms.....	123
Рядові числівники. — Ordinal numbers.....	128
Слова з пори Норманської власти.....	132
Пословиці і приповітки. — Proverbs & Sayings..	133
Щеня для сего Підручника. — Ode for this Manual.....	135
Граматика. — Grammar for Ruthenians	137
Неправильні дієслова	162
Образцеві Реченя.....	172 & 283
Скороченя в Словарі. — Abbreviations in Dictionary	173
Руско-Англійський Словарь. — Ruthenian-English Dictionary	174
A word to the English - Speaking Readers.....	288
Ruthenian Alphabet and Spelling	290
Leading Sentenses or the Broken Trail.....	291
English-Ruthenian Dictionary and Corrections. — Англійсько-Руський Словарь і похибки дру- карки	295

94

95

97

111

113

115

117

118

123

128

132

133

135

137

162

& 283

173

174

288

290

291

295

ПЕРЕДНЕ СЛІВЦЕ.

Ось маєш. Дорогий Земляче, те, чого Ти давно бажав — маєш більший Учебник англійського язика.

Не думай Брате, що се така легка штука в Канаді уложити, таї надруковати такий Учебник, а ще Русинови. Колиб се легко було, давно зробилиб сто були люди. Та тут розходило ся перше о те, щоб уміти сто так зробити, щоби наїд шани, стоячий на невисокій степені учености міг легко з него привоїти собі знанс англійського язика. Треба було довгої трудної праці, таї епоної суми грошій, нїм отсеї Учебник дістав ся в Твої руки.

Ми не могли у отсеї праці користуватись богато чужими Учебниками, тому, що Учебники для иньних народів суть змайстровані по вченому, для вчених.

Для вчених укладати Учебник, се не штука. — подати основи граматики, троха „коментаря“, от і все. — а тут у нас діло з Земляками для котрих в старім краю біда була школою, голод професором, а канадійський стей став академією. В канадійській „академії“ у Русина без грошій, ланата пером, феса чорниллом, вилки олівцем, а до школи дорога далека, буває часом і 200 миль пішком.

Переїшовши школи в старім краю, ми попалсь до канадійської „академії“ — переїшли тяжку фізичну працю, довідалсь, що у Земляка нашого болить, таї прийшли до заключеня, що лікарством буде отсеї Учебник уложеній так, щоби кождий міг без учителя, скоро і добре научити ся по англійски говорити, читати й писати.

Ми старали ся в сїм Учебнику держати ся як найбільш-
шої простоти і ясности річи. Ми знаємо з практики, що
не той добре говорить чужою мовою, хто уміє тисячі слів
на память а не уміє ними кермувати, але той, хто вміє
хоть не багато слів а знає ними уродувати на всі боки, сей
добре говорить і такому „дасть ся і примножить ся“ біль-
ше слів само собою. Тому в початках отсеї книжки ми
взяли не багато найпотрібніших англійск^х слів, та „ви-
мієшли“ їх на всі боки так, що кождий, хто буде учити
ся з сеї книжки хочь би лиш кілька днів, вже буде уміти
говорити. По сїм ми переходимо в троха труднійші розмо-
ви, приповідки, повістки і т. п. В остаток даємо коротку
граматику англійского язика, а в ренті, руско-англ. і англ.
руский словарь, що містить в собі висше 2000 слів з одного
і другого язика.

Так і кіччить ся наш Учебник і такий дістав ся в
руки публіки. А охочих кригників вже наперед просимс,
щоб замість критикувати сей Учебник, видали новий,
лучшої методі, —лучший.

З поважанем

Автори.

Вінніпег, Ман. Канада, дня 1 го січня 1905 року.



АЗБУКА;---ALPHABET.

I.

A	a	ей	J	j	джей	S	s	ес
B	b	бі	K	k	кей	T	t	ті
C	c	сі	L	l	ел	U	u	ю
D	d	ді	M	m	ем	V	v	ві
E	e	і	N	n	ен	W	w	доблю
F	f	еф	O	o	о	X	x	екс
G	g	джі	P	p	пі	Y	y	уай
H	h	ейчъ	Q	q	кю	Z	z	зед
I	i	ай	R	r	ар			

II.

Як ділять ся букви?

Букви ділять ся на самозвуки і співзвуки. Котрі букви суть самозвуками?

Ті, котрі при отвореню уст можна голосно вимовити без помочи иньших букв. Осъ они в рускім язичі: а, е, і, о, ц, у.

III.

Котрі букви суть співзвуками?

Ті, котрі тільки за помочю самозвуків можна добре вимовити. Напримір: співзвук М вимовимо тільки тогда добре, коли перед М покладемо самозвук Е і тогда буде ЕМ. Возьмім на пр. співзвук З, покладьмо перед ним по одному самозвукови то буде: аз, ез, із, оз, из, уз; покладьмо самозвукі по З, то буде: за, зе, зі, зо, зц, зу. Так само діє ся з усіми співзвуками.

IV.

Таблиця образців дванадцять корінних самозвуків
(а 15 слів) англійської мови.

Наука доказує, що всі самозвуки виростили, або повстали з трох головних самозвуків А, І, У, або зі сполучення їх. Тому здоровий розум нам доказує, що можна уложити таку докладну таблицю, на котрій всі самозвуки англійської мови можна упорядкувати і показати склади з цих головних самозвуків.

Напишіть трикутник головою до гори. Коло верхнього кута напишіть букву А, а під нею слово фарм. В лівім куті напишіть букву І, а за нею слово тріі. В правім куті У, а коло него слово скуул. Самозвук Е заступає місце межі А і І, тому і напишіть его на середній межі А і І. Так само О ставте межі А і У. Самозвук ЪА, що трапляє ся в слові must, котрий єсть середньою межі А, О і Е так і напишіть его межі семи самозвуками.



До цих дванадцяти слів представляючих 12 самозвуків англ. язика додайте ще два слова ф а й н і г а у з де зустрічає ся „а“ так як і в слові ф а р м, хотя можна було би подумати, що они творять осібні дві групи самозвуків.

Вищепоказані слова представимо в сій таблиці:

farm	(фарм)	фарма
fine	(файн)	файний

озвуків

о повіта-
олученя
уложити
англій-
ці з цих

верхного
В лівім,
куті У, а
не місце
а і І. Так
ляє ся в
і Е так і

house	(гауз)	дім
call	(к.л)	кликати, називати
lamp	(лемп)	лямпа
must	(м'яст)	муєть
same	(сеім)	самий
peg	(пег)	колок
tree	(трі)	дерево
rib	(ріб)	ребро
sole	(соол)	золи
cork	(корк)	корок
school	(скуул)	школа
prune	(прун)	пруня, сливка
put	(пут)	покласти

Самозвуків єсть тут лише 12, бо farm, fine і house ма-
ють той самий самозвук а, так само і слова school і prune
мають один і той самий звук УУ (Ю—ІУ).

Попросіть коли знайдете якого будь ласкавого англіка,
щоби навчив Вас вимовляти вище поданих 15 слів, бо
як навчите ся їх добре вимовляти, то будете владіти ви-
мовою всіх англійських слів, бо рускими буквами не годен
так написати, як Англіки вимовляють.

Попросіть також якого будь Англіка, нехай вас на-
учить вимови слідуючих п'ять речень:

Call this a fine farm.	Назвіть се файною фармою.
You must trim the lamp.	Ти муєши підкрутити лямпу
Put this child to school.	Виправ се дитя до школи.
After work rest is sweet.	По труді спочинок єсть со- лодкий.
You teach me and I thank you.	Ви мене учите а я вам дякую.

уул
самозву-
гауз де
а було би
звуків.
ці:

Сли хочете, сю таблицю можна назвати 14 п а т р і я р-
ків англійської вимови, бо на вимові їх, як на
підвалинах ми збудуємо всю нашу книжку. Табличку на-
шу можна також назвати мостом, котрим переходимо до
англійської мови, або шифом для переправи через дуже
глубокий і широкий Океан Незнання.

V.

Для того, щоби навчити ся виголошення англійських довгих самозвуків т. е. таких, котрі находимо в складах закінчених на такі самозвуки, запам'ятайте собі слідуючих п'ять слів яко взорець або форму, після котрої мусять вимовляти ся всі слова, в котрих є довгі самозвуки.

Дивіть ся на а, е, і, о, u,
а вимовляйте їх ніби ей, ії, ай, оо, ю.

Ось сих взірцевих п'ять слів, котрі відповідають сим п'яти самозвукам:

she	вимовляй	се ї м	по руски	той сам
tree	„	трі	„	дерево
fine	„	файн	„	файний *
sole	„	соул	„	золя
prune	„	прюн	„	пруня, слива

*) Буква „і“ в fine з наукової точки погляду не єсть одиноким самозвуком, а двогласна е. е. а і ї — ай.

VI.

Уже зауважилисте, що довгі самозвуки в англійській мові вимовляють ся два або три рази довше як у рускій мові.

Короткі англійські самозвуки.

Коли ці самозвуки стоять в таких складах, що кінець склада чать ся на один або два співзвукі, тоді они вимовляють ся коротко як в латинській або польській мові. Наприклад:

1) farm	фарм	фарма	5) put	пут	кляст
2) peg	пег	колок	6) cut	кат	рубат
3) rib	риб	ребро	7) lamp	леми	лямпа
4) cork	корк	корок			

Коротке а вимовляє ся в більній частині слів яко самозвук по середній межі е і а, напр.:

lamp леми лямпа.

VII.

Ми виділи, що єсть п'ять англійських довгих самозвуків.

ків і сім коротких в повисених словах: farm, peg, rib, cork, put, cut і lamp. Це останнє слово можна би віднести до довгих самозвуків.

До цих самозвуків додамо ще один, котрий трапляє ся в словах як: call кал кликати, raw ра сирий, law ла право. Сей самозвук звучить межн **a** і **o** одначе блишене до **a** при отвореню горла.

Самозвук **a** вимавляй як в same, сеім.

fair	ярмарок (або красний)
fare	кошт подорожи
fail	хибити
shale	самець
shail	почта
bare	голий
bear	медвідь (або носити)
lance	хромий
hate	ненавидіти
Kate	Катря
bake	печи
late	пізний
haste	поспішність
taste	смак
ale	пиво
tale	казка
tail	хвіст
neighbor	(нейбор) сусід.
brave	відважний
slave	невільник
name	імя.

Вимовляй як трії — дерево.

meet	стрічай
meat	мясо
mete	міряй
week	тиждень

weak	слабий
veal	телятина
chief	(чїф) начальник
cheap	(чїп) дешевий
cheer	(чїр) веселість
neither	(нііднер або наїдер) жадний
peace	(піс) спокій
field	поле.

Вимовляй як fine (файн) файний.

by	при
shine	світити
my	мій
child	(чайлд) дитина
fly	муха
dry	сухий
rye	жито
cry	плач
wild	дикий
mild	емірний
kind	ласкавий
wise	(ваїз) мудрий
nice	(наїс) милий, гарний
light	(лаїт) світло
night	(наїт) ніч
might	(маїт) сила
five	пять.

На примір: five bright lights shine at night — п'ять ясних світел сіяють у ночі.

Самозвуки o, oe, oa, oo — вимовляй як sole соол.

no	ні
door	двері
floor	підлога
nose	ніс

home	дім, рідня
rose	рожа
hole	діра
hope	надія
alone	одинокий
comb	(кâм) гребень
foe	ворог
toe	палець, поги
foam	піна на морі
loam	глин
four	чотирь
coat	судут
boat	лодка
coal	уголь
old	старий
cold	зимний
gold	золото
grow	рости
snow	сніг
know	(ноо) знати

Букви u, eu, ewe, ieu, ue вимовляй як рупе прюн.

tune	мельодія
rupe	суха сливка
crew	(крю) залога корабля
few	кілька
new	(ню) новий
ewe	(ю) овечка
dew	роса
Jew	(джю) Жид
view	(вю) погляд
glue	карук, клей
duke	князь (герцог)
use	(юз) уживане
abuse	зневага

— п'ять

соол.

Самозвуки о, oo, ou, вимовляють ся як руске довге уу.

too	(туу) тоже
do	(дуу) робити
who	(гуу) хто
cool	(куул) зимний
school	(скуул) школа
fool	дурень
noon	південь, полудне
moon	місяць на небі
soon	зараз
boot	чобіт
root	корінь
rout	дорога по морю
tour	прогулька
tourist	(туурист) турист.

Вимовляй як farm. (фарм).

ask	просити
last	останній
fast	швидкий
aunt	вуйна, тета
father	(father) тато
arm	рамено
ark	ковчег
heart	серце.

Вимовляй як peg (пег).

leg	голінь
beg	просити, жебрати
men	люди, мужі
hen	курка
pen	перо до писання
den	печера
dead	мертвий

bread	хліб
friend	(френд) приятель
fed	годований
led	олово
seven	сім
ten	десять.

Вимовляй як rib (риб) ребро.

bit	кавалок, трохи
sit	сиджесе
give	давай
live	жнї
six	шість
hit	удирити
pin	шиплька
kiss	цілуї.

Вимовляй як cork (корк) корок.

dog	нес
frog	жаба
hog	пацюк
long	довгий
moss	мох
fog	мрака
lot	льос
loss	утрата
fork	вилн, вилкн
course	куре
rob	рабувати
log	дерево, беревно
ox	(оке) віл
fox	лис
box	пачка, скриня.

Вимовляй як put (пут) кладн.

pull	тягни
push	(пуш) тручай

bush	корч, дісок, гай
full	повний
foot	нога, стопа
look	дивись
took	взяв (взяти)
pudding	пудинг, каша
good	добрий
book	книга
cook	варити, кухар.

Вимовляй як must (мъаст) мусить.

cut	різ, рубає
mug	чарка, келишок
cup	горнятко
jug	(джъак) збанок
rug	баранця
son	син
sun*)	сонце
blood	кров
must	мусить
rough	(ръаф) шереткий, нерівний
come	приди
some	декотрі, трохи
fur	шкіра, футро
fir	ялиця
earth	(ъарth) земля
earn	придбати
heard	чув
her	її
sir	пан
girl	(гъарл) дівчина
bird	птиця
mother	(мádher) мати
brother	(брádher) брат

*) Де які люди вимовляють син коротше як son.

other	(âdher) другий
church	(ч'ърч) церква
worm	(в'ърм) черв'ак
turn	оберни
world	св'іт.

Вимовляй як lamp (лемп) ляипа.

cat	кіт
fat	сиптій, тлуєтій
mat	коверець
rat	щур
hat	канєлюх
glad	радий
apple	(єпл) яблуко
back	єнина, зад
bad	злий, недобрий
man	чоловік
stand	єтій
that	(dhet) той
tramp	лайдак
grant	даруї
hand	рука.

Вимовляй як call (к^ал) кликати.

Коли буква „а“ стоїть перед буквами: ll, lk, ls, lt, або коли стоїть по буквах: w або wh, ТОГДИ ВИМОВЛЯЄ ЄЯ так як в слові call:

ball	fall	warm	war	talk	fals
б'ал	ф'ал	в'арм	в'ар	т'ак	ф'алз
куля	осінь	тепло	війна	говорити	підлий
what	(гв'ат)	що			
salt	(є'алт)	сіль			
daughter	(д'атєр)	донька			
dawn		зоря			
awe		страх, поважанє			

caugh	(к ^з ф) кашель
brought	(брат) приніс
caught	зловив
taught	учив
fought	воював
all	всі
fall	осінь
call	клик
hall	саля
saw	пила
raw	сирій
fault	блуд.

Самозвуки в слідуючих словах вимовляють ся як руске „ау“ або „ав“.

house	(гавз) дім
mouse	(маве) миша
louse	(лаве) вош
how	(гав) як
now	(нав) теперь
out	(авт) із, з
town	(тави) містечко
hour	(авр) година
bow	поклонитись
bow down	(бав дави) низько поклонитись
crowd	товпа
loud	голосний
sound	голос
out of town	з міста.

Як руске „ой“ вимовляють ся самозвуки в словах

voice	(войе) голос
choice	(чойе) вибір
boy	хлопець
noise	крик

toy	іграшка, забавка для дітей
joy	(джой) радість
oil	олій, олива
boil	кипіти
annoy	наскучати
ointment	масть
moist	вогкий
destroy	знищити.

VIII.

„С“ вимовляє ся як „к“ перед самозвуками: а, о, у і перед всіми співзвуками, окрім „h“.

cat	colt	cure	stop	create	church
кет	колд	кюр	крап	кріім	чърчъ
кіт	зимно	лічити	нива	сметана	церков.

„С“ звучить як „ш“ перед ea, ia, ie, yo. На примір:

ocean	precious
ошін	прешис
океан	дорогоцінний

„С“ звучить як „с“ перед e, i, y, ea, ae. Напр.:

sept	city	cyclon	Ceasar
сент	сіті	сиклон	сізер
цент	місто	цикльон	Цезар.

„Ch“ звучить як „к“ і як „ч“. Напр.:

ache	echo	church	teacher
ек	eko	чърчъ	тічер
біль	ехо	церков	учитель

„G“ звучить як „г“ перед а, о, u, r і на кінці слова; наприклад:

good	grave	hog	dog
гууд	грейв	гог	дог
добрий	гріб	пацюк	пес.

„G“ звучить як „джь“ перед e, i, y; наприклад:

gentlemen	giant	gymnasium
-----------	-------	-----------

сь ся як

словах;

джентльмен джаянт джимнезіум
 шляхтич великан гімназія.

„J“ звучить як „джь“; наприклад:

Jew	just	judge	Julious
джю	джъаст	джъаджъ	Джюліус
Жид	що іно	судити	Юліян.

„Sh“ звучить всюди як „ш“; наприклад:

shame	she	shirt
шейм	ші	шърт
ветид	оша	сорочка.

„T“ звучить перед „і“ як „шъ“; напр.:

station	consumption	operation
стешнн	консьомпшнн	оперешнн
стація	сухоти	операція.

„Th“ „t h a t“ вимовляє ся як „dat“ з тою різницею, що в „dat“ язик притулює ся до зубів і знов віднімає ся, а в „that“ язик в часі вимови „th“ не віддаляє ся від зубів а твердо притулює ся і воздух при вимові туго вириває ся помежи зуби а язик. (Для означеня сего звука „th“ в „that“ ми друкуємо „dh“.)

„Dh“ звучить так, як „з“ в слові золото або зазуля в шепелявих людей.

„Th“. Так само слово „thank“ (дякую) вимовляє ся як „танк“ з тою різницею, що в „танк“ язик притулює ся до зубів і знов віднімає ся, а в „thank“ язик в часі вимови „th“ не віддаляє ся а твердо притулює ся і воздух при вимові туго вириває ся помежи зуби а язик. Сей звук „th“ звучить так, як „с“ в словах сесім або село в шепелявих людей.

Коли „g“ або „k“ стоїть на початку слова перед „п“ —не вимовляє ся его, прим.: gnat (нет), knee (ніі) коліно.

„W“ всюди вимовляє ся подібно як „у“ або „в“.

who	wind	where	what
гу	уннд	гуер	гуât (гват)
хто	вітер	де	що.

I.

I am	ай ем	я е
he is	гі из	він є
she is	ші из	она є
it is	ит из	оно є
we are	ві ар	ми є
you are	ю ар	ви є
(you are	ю ар	ти є)
they are	дгей ар	они є.

I am rich	Ай ем ричь	Єсьм(я є)богатий
He is poor	Гі из пуур	Він є убогий.
She is good	Ші из гуд	Она є добра.
It is sick	Ит из сик	Оно є хоре.
The school is large	Dhe скуул из ларджь	Школа є велика.
We are young	Ві ар йонг	Ми є молоді.
You are old	Ю ар олд	Ви є старі.
You are small	Ю ар емал	Ти є малий.
They are strong	Dгей ар стронг	Они є сильні.
Am I good?	Ем ай гууд?	Чи я добрий?
Is she strong?	Из ші стронг?	Чи она сильна?
Are you poor?	Ар ю пуур?	Чи ви бідні?
Are you poor?	Ар ю пуур?	Чи ти бідна?
He is not sick	Гі из нот сик	Він не є хорий.

Переведіт єі реченя на англійскій язык:

Я є убогий. Они є богаті. Ви є добрі. Она є хора. Ти є сильний. Оно є мале. Чи они є богаті? Чи она є добра?

II.

I have a farm	Ай гев є фарм	Я маю фарму.
He has a cow	Гі гез є кал	Він має корову.
She has a house	Ші гез є гавз	Она має хату.
It has an apple	Ит гез ен епл	Оно має яблуко.
We have an ox	Ві гев ен окс	Ми маємо вола.
You have a garden	Ю гев є гурден	Ви маєте город.
You have a car	Ю гев є кеп	Ти маєш шапку.

They have a wagon	Dheif gev e ваґин	Они мають віз.
Has he a horse?	Гез гі е горе?	Чи має він коня?
Has she a farm?	Гез ші е фарм?	Чи має она ферму?
Have they a store?	Гев dheif e стор?	Мають они торговлю?
Has it a mother?	Гез шт е м'ядгер?	Чи має она маму?

Переведіть ці речення на англійський язык:

Ми маємо хату. Він має яблуко. Вони мають город.
Она має вола. Ти маєш коня. Я маю віз. Чи він має віз?
Чи ви маєте корову? Чи оно має яблуко?

III.

Майже всі імена і назвища осіб і речей в числі багатьох кінчать ся на **s** або **es** наприклад: один кінь зове ся „horse“ а два або багато коней зовуть „horses“.

The horse	dhe горе	кінь.
The farms	dhe фармз	ферми.
The house	dhe гавз	хата.
The houses	dhe гавзез	хати.
The room	dhe руум	станція.
The rooms	dhe руумз	станції.
The brother	dhe бр'ядгер	брат.
The brothers	dhe бр'ядгерз	брати.
The leg	dhe лег	нога.
The legs	dhe легз	ноги.
The horn	dhe горн	ріг.
The horns	dhe горнз	роги.
I have horses	Ай gev горезз	Я маю коні.
He has the cows	Гі гез dhe кавз	Він має корови.
She has a house and brothers	Ші гез е гавз енд бр'ядгерз	Она має хату і братів.
The cow has legs	Dhe кав гез легз	Корова має ноги.
The horses are large	Dhe горезз ар ларджь	Коні є великі.
The rooms are small	Dhe руумз ар смал	Станції є малі.

IV.

Числівники.

One	вон	один
two	туу	два
three	тһрїи	три
four	фoor	чотирн
five	файв	пять
six	сикс	шість
seven	севн	еїм
eight	ейт	вісім
nine	наїн	девять
ten	тен	десять.
eleven	елевн	одинадцять
twelve	твелв	дванадцять
thirteen	тһьартїи	тринадцять
fourteen	фoorтїи	чотирнадцять
fifteen	фифтїи	пятнадцять
sixteen	сикетїи	шіснадцять
seventeen	севентїи	сімнадцять
eighteen	ейтїи	вісімнадцять
nineteen	наїнтїи	девятнадцять
twenty	твентн	двадцять
twenty one	твентн вон	двадцять один
twenty two	твентн туу	двадцять два
thirty	тһьартн	тридцять
forty	фортн	сорек
fifty	фифтн	пятьдесять
sixty	сикетн	шістьдесять
seventy	севентн	сімдесять
eighty	ейтн	вісімдесять
ninety	наїнтн	девятьдесять
one hundred	вон гъандред	сто
two hundred	туу гъандред	двіста
one thousand	вон тһавзєнд	тисяча
two thousand	туу тһавзєнд	два тисячі
million	мїлїон	мїлїон.

I have three horses and one cow.

Ай гев thrіі горез енд вѣан кав.

Маю три коні і одну корову.

He has six brothers and two sisters,

Гі гез енке бредлерз енд ту естерз,

How old is your baby?

Гав олд из юр бебі?

(Як старе ване дитя?) Кілько літ вашому дитяти?

One year old,

Вѣан ір олд,

Має одні рік.

How old are you?

Гав олд ар ю?

(Як ви за старі?) Кілько вам літ?

I am thirty four years old,

Ай ем тхъартн фоор ірз олд,

Мені триціцять чотири роки.

How much does your farm cost?

Гав мѣачь дѣаз юр фарм кост?

Кілько коштує ваша фарма?

Seven hundred and fifty eight dollars and twenty five cents-

Себен гѣандред енд фіфти еігт даларз енд твенті файв
сенте.

Сім сот пятьдесят вісім долярів і дваццять пять
центів.

How much does his farm cost?

Гав мачь дѣаз гиз фарм кост?

Що коштує его фарма?

Thirteen hundred dollars,

Тхъартіін гѣандред даларз,

Тринадцять сот долярів.

V.

On,

он,

на

caif,

каф,

теля

by,

бай,

при

plow,

плау,

плуг

under,

ѡндер,

під

where,

гвер,

де

in,	ин,	у (або: в)	there,	dher	там
behind,	бігаїнд,	за (поза)	how many,	гов менш,	кілько
stable,	стейбл,	стайня	harness,	гарнеє,	унряж
boy,	бой,	хлопець	girl,	гъарл,	дівчина.

Where is my boy John?	Гвер из май бой Джон?	Де є мій хлопець Іван?
He is on the farm,	Гі из он днн фарм,	Він на фармі.
We have one calf,	Ві гев вои каф,	Маємо одно теля.
Where is it?	Гвер из ит?	Де оно є?
In the stable,	Ии днн стейбл,	В стайні.
Where is the plow?	Гвер из dhe плав?	Де є плуг?
It is under the wagon	Ит из вандер тнн вагнн	Він є під возом.
And where is your harness?	Енд вер из юр гарнеє?	А де є вана унряж?
It is behind the sta- ble on the peg.	Ит из бігаїнд днн стейбл он днн пег.	Она є за стайнею на клику.

Маю два плуги, три вози, чотири коні і п'ять коров, а она має хату, трое дітнн і п'ятьох братів. Дівчина має єім літ а хлопець чотири роки. Там є девять коров а дві стайні.

VI.

My,	май,	мій.	Its,	ите,	єго.
Your,	юр,	твій, ванн.	Our,	авр,	нашь.
His,	гіз,	єго.	Their,	дher,	їх.
Her,	гъар,	єї.			

Не всі імена і назви в англійскім язиці в числі многім кінчать ся на **s** або **es**. Напримір:

man	мен	чоловік,	men	мнн	чоловіки,
moose	муусе	лось,	moose	муусе	лосі,
head	гед	голова,	head	гед	голови,
woman	вумен	жінка,	women	вімен	жінки,
ox	оксе	віл.	oxen	оксен	волн.

Слїдуючі суть неправильні числа многі:

Father and mother,	father and mother,	отець і мати.
parents,	parents,	родичі,
child, чаїлд,	children, чїлдрєн,	дїтя дїти,
mouse, мавє,	mouse, майє,	миш, миши,
louse, лове,	lice, лайє,	вош, вуши,
goose, гусє,	geese, гїєє,	гусь, гуєи,
foot, фут,	feet, фїїт,	стопа, стопи.
tooth, тїт,	teeth, тїїт,	зуб, зуби.

My father has five head of cattle.

Май фаддер гєз фаїв гєд ов кєтл.

Мій отець має пять штук (голов) худоби.

Our house is small, but our stable is large.

Авр гавз нз смал, бѣат авр етєйбл нз ларджѣ.

Наша хата мала, але наша стайня велика.

Did you see a moose?

Дид ю єї муєє?

Чи видївєсь лєєя?

Yes, I saw four moose and two elks.

Єє, ай сѣ фєор муєє єнд туу єлкє.

Так, я видїв чєтїри лєєї і два оленї.

How many people did he see in the church?

Гау мєнї пїїл дид гї єї нї днї чѣрчѣ?

Кїлькє люднїї вїн видїв в цєрквї?

He saw thirty two men and about twelve women.

Гї сѣ тїѣртї туу мєн єнд абавт твєлєв вїмєн.

Вїн видїв трїїцятѣ двох мушчїн і околє (**майже**) дванадцятѣ жїнок.

My brother and his daughter are well.

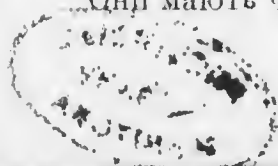
Май брѣддер єнд гїз дѣтер ар вел.

Мій брат і єго донька є здоровї.

They have four oxen.

Днєї гєв фєор окєєн.

Онї мають чєтїри волї.



Her sister and two other women went to town.

Ївэр естер енд туу ъадгер вімен венг то тави.
Її еестра і дві другі жінки пішли до міста.

Переголкуйте: Маю пять коней, чотири волли а ві
ніспайцять місте штук худоби.

VII.

The hour	Dhi авр	година
The day	Dhi деї	день
The week	Dhi вік	тиждень
The month	Dhi мѡантн	місяць
The year	Dhi ір	рік.

How many hours has a day?

Гав мені аврз гез е деї?

Кілько годин має день?

The day has twenty four hours.

Dhi деї гез твентн фoor аврз.

День має двайцять чотири години.

How old is Mary?

Гав олд із Мері?

Кілько літ має Марія?

She is sixteen years old.

Ші із еикетіін ірз олд.

Она має шіспайцять літ.

How long is the winter in this country?

Гав лонг із тнн вунтер ін днне квантрі?

Як довго буває зима в сїм краю?

About five months and two weeks.

Абавт фаѡв мѡантнз енд туу вікз.

Около пять місяців і два тижні.

VIII.

House	гавз	хата	strainer	стреїнер	цїдло
roof	рууф	дах	to get	ту гет	дістати
shingles	шннглз	гонтн	to buy	ту бай	купити
door	доор	двері	to lend	ту ленд	пожити



window	віндоо	вікно	to see	ту сїї	видіти
stove	стоов	печ	to let	ту лет	позволити
pipe	пайп	рура	to cost	ту кост	коштувати
lumber	лѡмбер	дошки	to want	ту вант	хотіти
		(матеріал)	can	кен	може
board	боорд	дошка	to pay	ту пей	платити
pot	пот	горнець	pot	пот	ні (не).
pail	пейл	відро			

I want five thousand shingles.

Ай вант файв тхавзед шінглз.

Хочу пять тисяч гонтів.

Do you want to buy them?

Ду ю вант ту бай дhem?

Чи хочете їх купити?

Yes, sir.

Єе, сьар.

Так, пане.

They cost four dollars and fifty cents a thousand.

Dheif kost foор даларз енд фифти сенте е тхавзед.

Они коштують чотири долари і пятьдесят центів за тисяч.

All right, sir.

Ал райт, сьар.

Добре, пане.

Where can I get doors and windows?

Вер кен ай гет доорз енд віндооз?

Де можу дістати двері і вікна?

In the lumber yard, at Mr. MacLean's.

Пн дhi лѡмбер ярд, ат мистер Макліінз.

У складі матеріялу, у пана Макліна.

Good morning boy!

Гуд морнінь бой!

Добрый ранок хлопче!

Good morning sir!

Гуд морнінь сьар!

Добрый ранок пане!

Is Mr. MacLean in?

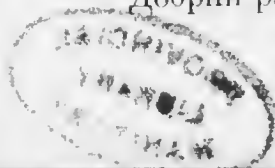
Із мистер Макліін пн?

Чи є тут пан Макліін?

No, he will be in in a minute.

Нo, гі вил бі пн пн є мінет.

Ні, він буде за мнунту.



діти
зволити
штувати
їти
ке
їти
(не).

звезд.
ентів за

в?
ін?
minute.
мінет.
ту.

Hallow Mr. Bassaraba!
Галоо мистер Басараба!
Вітайте пане Басараба!
What do you want sir?
Гват ду ю вант сьар?
Чого ви потребуєте пане?
I want to buy two doors and
three windows.
Ай вант то бай туу доорз енд
тхіі вшдооз.
Я хочу купити двоє дверей
і трое вікон.
What size the doors you
want?
Гват сайз дні доорз ю
вант? (Так хочь не гра-
матично, але уживає ся)
Якої міри двері хочете?
Six feet long and three feet
wide.
Сікс фііт лонг ъанд тхіі фііт
вайд
Шість стін довгі а три стони
широкі.
And the windows?
Енд дні вшдооз?
А вікна?
I want the windows sixteen by
twenty four.
Ай вант дні вшдооз сікс-
тіін бай твенти фoor.
Хочу вікон шіснаїцять (ца-
лів ширини) а дваїцять
чотирі (довжини).

How much do they cost?
Гав м'ячь ду дней коєт?
Тільки они коштують?
The doors cost two dollars and
a half each and the win-
dows one dollar each.
Дне доорз коєт ту доларз енд
е гаф ічь енд дне вшдооз
ван долар ічь.
Двері коштують по два і пів
долара а вікна по доля-
рови.
Have you change for ten
dollars?
Гев ю чейндаь фор тен до-
ларз?
Маєте дрібних зміняти де-
сятку?
No sir.
По сьар.
Ні пане.
Good bye.
Гуд бай.
Будьте здорові.
It is pretty cold outside.
Ит из прити колд автсайд.
То досить зимно на дворі.
Yes sir it is cold.
Се сьар ит из колд.
Так лане, зимно.
I want to buy a stove
Ай вант ту бай е стов
Хочу купити печ

A good stove costs twenty dollars.	Май вайф ванте ту бай туу пейлз е нот енд е стрейнер.
E gud stov koste tventi dollarz.	
Добрий пец коштуе 20 долларів.	Моя жінки хоче купити двос відер, горнець і цідило.
My wife wants to buy twopails, a pot and a strainer.	

IX.

This	Dhuc	Сеї	These	Dhiiz	Ci	(Отці)
That	Dhet	Той	Those	Dhooz	Ti	(тамті)
Bread	Бред	Хліб	Water	Вотер	Вода	
Son	Съан	Син	Knife	Найф	Ніж	
Spoon	Спуун	Лижка	Fork	Форк	Вилл (вилки)	
Blaeksmith	Блекеміт	Коваль	Ax	Еке	Сокира	
Saw	Sā	Пила	Fine	Файн	Красний.	
Very	Верн	Дуже	Not very	Не дуже.		
				Нот верн		

This is my son, he is a good child.

Dhiiz iz май съан, гі из е гууд чайлд.

Се е мій син, він е добра дитина.

That is a son of my brother.

Dhet iz а съан ов май брѡадгер.

То е син мого брата.

These boys and girls are children of my sister.

Dhiiz бойз енд гѡарлз ар чилдрен ов май систер.

Ci хлопці і дівчата суть діти моєї сестри.

Those spoons are hers.

Dhoz спуунз ар гѡарз.

Ti ложки суть єї.

That is your spoon.

Dhat iz юр спуун.

To ваша лѡжка.

Are these his saws?

Ar dhiiz гиз сѡоз?

Чи се єго пили?

Dhey are very fine.

Theй ар вері файн,

Они дуже гарні.

й туу
стрей-

This bread is fresh, that is old.
Ціле бред из фрешь, джет из олд.
Сеи хліб єввіжні, той черетвіи.

ти двос
ціди-

Take that fork to the blacksmith.
Теек джет форк ту дхи блекемітх.
Оаьхи ті вилн до коваля.

(Отці)
(тамті)

What is that on dhe table?
Ват на джет он дхи теїбл?
Що то є на етолї?
Those are knives and forks and spoons.
Дноа ар наївз енд форка енд спунз.
То є пожи виделці і лижки.

вилки)

Give me some water.
Гїв мі євам водер.
Дай менї трохи водн.

дї.

Is that your daughter?
Из джет юр дїтер?
Чи то ваша донька?

се.

No, she is not; her parents are in the old country.
Но, шї из нот; гьар перенте ар ни дхи олд кьантри.
Нї, она не є (паша дочка) єї родичї в старїм краю.

X.

Butter	Бьатер	Масло	To drink	Тудринк	Пити
Tea	Тїи	Гербата	To give	Ту гив	Давати
Coffee	К'фїи	Кава	To make	Ту мейк	Чинити
Meat	Мїит	Мясо	To work	Ту вьарк	Робити
Cup	Кьан	Горня	To do	Ту дуу	Дїяти
Glass	Г'ляс	пклянка	To like	Ту лайк	Любити
To eat	Ту іїт	Ієти	To love	Ту льав	Любити
To think			To sleep		
Ту тинк			Ту слїп		
Думати — гадати			Снати		

Some milk
Сьам мілк
Троха молока

Some cows
Сьам кавз
Де котрі корови.

Питання і відповіді!

Do you speak english?	Ду ю снік інгліш?	Чи говорите по англійській?
No, I do not (speak english).	Но, ай ду нот (снік інгліш).	Ні, не говорю.
What do you drink?	Ват до ю дрінк?	Що ви пєте?
I drink some milk, water and tea.	Ай дрінк сьам мілк ватер енд тіі	Пю молоко, воду і гербату.
Do you know how old is your brother in law?	Ду ю ноу кав олд із юр брэддер ін ла?	Чи знаєте, як старий ваш швагер?
I do not.	Ай ду нот.	Я не знаю.
Does she learn to read and to write?	Дьаз ші льярн то рід енд ту райт?	Чи учиться она читати і писати?
Does he eat bread and meat?	Дьаз гі іт бред енд мійт?	Чи він їсть хліб і мясо?
Yes, he does.	Ее, гі дьаз.	Так, (він їсть)
Do the cows like to eat the grass?	Ду дліи кавз лайк ту іт дліи грес?	Чи люблять корови пастись траву?
Yes they do.	Ее дліен ду.	Так єсть
Are you ill?	Ар ю іл?	Чи ви хорі?
No, I am not.	Но, ай ем нот.	Ні, я не сьмь хорій
Mary, where are you?	М е р і, вер ар ю?	М а р і е, де ти є?
Come here — hurry up!	Кьам гіір — гьарі чьа!	Ходи сюди — снішєв (бурзо)!

Here is a good dress for you.	Гіір из е гуд дрее фор ю.	Тут е добре убране для тебе.
It is an old dress, I don't want it.	Іт из ан оолд дрее; ай дошт вонт ит.	То есть старе убране; я егэ не хочу.
There are three holes in it.	Днер ар thrii гоолз ни ит.	Там е в нїм три діри.
But look here! here is the fourth hole in it!	Бьат лук гіір! гіір из the foorth гоол ни ит!	Але глянь тут! тут е четверта діра в нїм!
I am.	Ай ем.	Я е.
I was.	Ай авз.	Я був.
I will be.	Ай вил бі.	Я буду.
My brother was here yesterday.	Май брѡаднер ваз гіір естердей.	Мій брат був тут вчера.
Where is he to day?	Вер из гі ту дей?	Де він є нині?
He is at home but he will be here to-morrow.	Гі из ет гоом, бьат гі вил бі гіір то мороо.	Він є дома, але він буде тут завтра.
Will he?	Вил гі?	Чи буде?
I will be here to-morrow, too.	Ай вил бі гіір ту-мороо, туу.	Я буду тут завтра такожь.
He was in Winnipeg.	Гі ваз ни Винни-пег.	Він був в Вінніпегу.
Where was she?	Вер ваз шї?	Де була она?
They were both in the city.	Дней вер both in dhe енти.	Они були обое в місті.
You were ill, but we were not.	Ю вер нл, бьат ві вер нот.	Ви були хорі, але ми не були.
Were you in Regina?	Вер ю ни Реджай-на?	Чи ти був в Реджайні?
Yes, I was.	Ее. ай ваз.	Так, бувези.

It is a very hot day.	Ит из е вері гот деіт.	То е дуже горячий день.
It will be cool to-morrow morning.	Ит вил бі куул ту мороо морнінь.	То буде холодно завтра рано.
We will be in the school next Friday.	Ві вил бі ин дні е ку ул некет фрайдей.	Ми будемо в школі в слідууючу пятницю.
You are right, it is the best place to go to.	Ю ар райт, ит из дні бест плейс то го ту.	Ти маєшь слушність, то е найлучше місце, куда би можна піти.
I have.	Ай гев.	Я маю.
I had.	Ай гед.	Я мав.
I will have.	Ай вил гев.	Я буду мати.
We had ten dollars, hadn't we?	Ві гед тен д'аларз, гедн'т ві?	Ми мали десять доларів, чи так? (чи немалосьмо)?
She had a good son.	Ші гед а гуд с'ан.	Опа мала доброго сина.
He has a large house.	Гі гез а лардж гавз.	Він має великий дім.
They will have a good time.	Дгейн вил гев а гуд тайм.	Они будуть мати добрий час. (забаву).
I have six sons and each of my sons has two sisters, How many children have I?	Ай гев екс с'анз енд іч ов май с'анз гез ту естерз; гав мени чилдрен гев ай?	Маю шість синів, а кождий з моїх синів має дві сестри; кілька дітей я маю?
You have eight children.	Ю гев ейт чилдрен.	Маєшь осьмеро дітей.

Sun.	Съан.	Сонце.
Moon.	Муун.	Місяць.
Star.	Стар.	Зьвізда.
Cloud.	Клавд.	Хмара.
Rain.	Рейн.	Доць.
Snow.	Сноо.	Сніг.
Shine.	Шайн.	Сьвітити.
The stars twinkle, it will rain to morrow.	Дни старз твинкл, ит вил рейн то мороо.	Зьізди миготять буде доць завтра.
Perhaps it will snow for there is a cold wind.	Пергенз ит вил еноо, фор днер из е колд винд.	Може буде сніг, бо вітер зимний.
The sun shines brightly, it is warm.	Дни съан шайнз брайтли, ит из варм.	Сонце сьвітить ясно, тепло.
The moon shines at night.	Дни муун шайнз ат найт.	Місяць сьвітить в ночи.
The clouds are black it will rain.	Дни клавдз ар блек ит вил рейн,	Хмари чорні, буде доць.

I was.	Ай ваз.	Я був.
I have been.	Ай гев біін.	Я був
I have been in town, where have you been?	Ай гев біін ни тавн вер гев ю біін?	Я був в місті, де ти був?
I have been to the Post Office and my brother has been to church.	Ай гев біін ту дхе Пост Офис енд май брѣадгер гез біін ту чьларчь.	Я був на почті а мій брат був в церкві.

She hadn't been well since last week.	Ші гедн'т біин вел сипс ласт вік.	Она не була здоро- ва від минув- ного тиждня.
------------------------------------------	--------------------------------------	-----------------------------------------------------

Назви днів в тиждни.

Sunday.	Съандей,	Педіля.
Monday.	Мъандей.	Понеділок.
Tuesday.	Тъюздей,	Второк.
Wednesday.	Ведиздей.	Середа.
Thursday.	Тъарздей.	Четвер
Friday.	Фрайдей,	Пятниця.
Saturday.	Сатрдей.	Субота.

We don't work on Sunday.	Ві донт ворк он съандей.	Ми не робимо в неділю.
He will be at his uncle's till next Thursday.	Гі вел бі ет тиз ъанк.з тил некет Тъарздей.	Він буде в свого вуйка до четвер- га.
When is the tenth?	Гвен из днв tenth?	Коли буде десято- го?
On Tuesday next week.	Он тюздей некет вік.	В второк на дру- гий тиждень.
I wanted to see your son on that day.	Ай вѣнтед ту сїі юр съан он днет дей.	Я хотів видіти єя з твоім сном в той день.
Why didn't you tell me that on Wed- nesday?	Гвай диднт ю тел мі днет он вед- издей?	Чом не сказались- те мені того в середу?

I told you, but you did not understand me.	Ай толд ю, бѣат ю дид нот ъандер-стенд мѣ.	Я казав вам, але ви мене не розуміли.
--------------------------------------------	--------------------------------------------	---------------------------------------



Papa, here is a man, who wants to see you.	Папа гір из е ман, ту вѣште ту еї ю.	Татуно, тут е чоловік, що хоче ся з вами видѣти.
Does he want to see me?	Дѣяз гі вѣнт ту еї мѣ?	Чи він хоче ся видѣти зі мною?
Does he know me.	Дѣяз гі ноо мѣ.	Знае він мене?
I don't know.	Ай донт ноо.	Я не знаю.
How does he look like?	Гав дѣяз гі лук лаїк?	Як він виглядае?
He looks like a Galician.	Гі лукз лаїк е Галицини.	Він виглядае як Галичанин
He has a high cap, he comes from Borshehov district.	Гі гез е гаї кеп, гі кѣамз фрѣам Борщов дистрикт.	Він має високу шапку, походить з Борщівського повіта.
Tell him to wait till I finish this work.	Тел гим ту вейт тил ай фїшнїнь дїне вѣарк.	Скажи ему нехай пожде, доки я скінчу сю роботу.
He is in a hurry.	Гі из ви а гѣаррі.	Він спішить ся.
Father said you shall stay here till he comes out.	Фаджер сед ю шел стей гір тил гі кѣамз авт.	Тато казав, що ви маєте пождати тут, доки він виїде.



The Body. — Дни Боди. Тіло

<p>In your head you have two eyes, two ears, one nose, one mouth, and one tongue.</p>	<p>Иш юр гед ю гев туу айз, туу іірз, в'ан пооз, в'ан мавт енд в'ан т'анг'.</p>	<p>В голіві маєшь двос очні, двос ушні одні ніс, одні рот і одні язък.</p>
<p>You see with your eyes, you hear with your ears, you smell with your nose, you eat with your mouth, you taste with your tongue and you feel with your whole body.</p>	<p>Ю еї виді юр айз, ю гїр виді юр іірз, ю смел виді юр пооз, ю іїт виді юр мавт, ю теїет виді юр т'анг' енд ю фїїт виді юр гоол боді.</p>	<p>Видишь очима, слухасшь ушима, нюхасшь носом, їшь ротом, смакуєшь язиком а чуєшь цілим тілом.</p>
<p>You have two arms and two hands, two legs, and two feet.</p>	<p>Ю гев туу армз енд туу гедз, туу легз енд туу фїїт.</p>	<p>Маєшь двос рамен і дві руки, дві голїнки і дві ноги (стоїни).</p>
<p>On your two hands you have ten fingers on each.</p>	<p>Он юр туу гедз ю гев теї фінг'ерз он іїч'.</p>	<p>На (своїх) двох руках маєшь десят пальців на кождії.</p>
<p>The feet have ten toes; the left foot has five and the right has five.</p>	<p>Дни фїїт гев теї тооз: дни лефт фут гез фаїв енд дни райт гез фаїв.</p>	<p>Ноги мають десять пальців (пожіних), ліва нога має пять і права має пять.</p>
<p>How many toes does that make?</p>	<p>Гав мени тоозд'яз д'ет меек?</p>	<p>Кілько пальців то робить?</p>
<p>That makes ten.</p>	<p>Д'ет меїкз теї.</p>	<p>То робить десят.</p>

Ten toes and ten fingers make twenty.	Тен тооз енд тен финьгерз мейк твентн.	Десять пальців (но жіпк) і десять пальців (на руках) робить двадцять.
You have two legs.	Ю гев туу легз.	Маснь дві ноги.
How many legs has a cat?	Гав мени легз гез е кет?	Кілько ніг має кіт?
A cat has four legs and so has a sheep.	А кет гез фoor легз енд со гез е шпін.	Кіт має чотирі ноги і так має вівця.
— Now tell me! how many legs has a wasp, or a fly?	— Нав тел мі, гев мени легз гез е васп, ор е флай?	— Тепер скажи мені, кільки має ніг оса, або муха.
— I can't tell.	— Ай кант тел.	— Я не можу сказати.
I don't know.	Ай донт ноо.	Я не знаю.
But you ought to know.	Бьат ю оот ту ноо.	Але ти повинен знати.
You must use your eyes.	Ю мьаст юз юр айз.	Ти мусить уживати своїх очей (мусить придивляти ся).
I'll tell you: a wasp and a fly has six legs.	Ай'л тел ю: е васп енд е флай гез сикс легз.	Я тобі скажу: оса і муха має шість ніг.
A bird has two legs; all birds have wings.	Є бьард гез туу легз; ал бьардз гев вінгз.	Птиця має дві ноги; всі птиці мають крила.
A fish has no legs. A fish has only fins.	Є финь гез но легз. Є финь гез онли финз.	Риба не має ніг. Риба має лише плитви.

Can you fly? — No,
I can't, but a bird
can.

Кен ю флаи? — Но,
аи кен'т, б'ват
е б'врд кен.

Чи можешь л'тати?
Ні, Я не могу,
але итици може.

Can you swim? —
Oh yes, I can
swim like a fish.

Кен ю свим? — О
еє, аи кен свим
лаик е фишъ.

Чи можешь плава-
ти? — О так, мо-
жу плавати як
риба.



Увага:

ТУТ переставимо вже писати вимову Англійських слів, позаяк думаємо, що доси ученик мав нагоду і доволі матеріялу присвоїти собі знанє читаня англійського писма, а если якого слова не уміє вимовити, нехай загляне до словара.



РЕЧЕННЯ, котрі суть на нижнших таблицях переведіть по порядку на англійське потім міняйте слова по одному і по більше з кожного реченя навзаєм а виїде з сего дуже багато нових для вас речень — тільки робіть се на память, не заглядаючи в часть англійську а побачите, як багато научите ся з сего говорити.....

Продайте	скриню	що ваш батько	позичив, — (ла)	в тій хаці
Купіть	вівцю	що ваша мама	дістав, ..	в тій слободі
Sell	the box	which your father	borrowed	in that house
Buy	the sheep	which your mother	got	in that village

Везіть	пакунок	що ваш сусід	найшов	в лісі
Принесіть	крісло	що мій швагер	забув	на фермі
Подайте	стіл	що ваша донька	набала	в Вінніпегу
Покажіть	книгу	що ваш син	сховав	в шпіхлірті.
Покладьте	лопату	що х.лонець	випросив	на колі
Верніть	курку	що ваша сестра	виділа	на фірі
Віддайте	сурдут	що ваш професор	просив	на шифі
Помітьте	рибу	що ваша сестра	купила	в склені
<hr/>				
Haul	the package	which the neighbor	found	in the forest
Bring	the chair	which my brother	lost	on the farm
		in law		
Give	the table	which yourdaugh-	discovered (or	in Winnipeg
		ter	met)	
Show	the book	which your son	hid	in the barn
Lay	the shovel	which the boy.	begged	on the railway
Return	the hen	which your sister	saw	on the wagon
Give back	the coat	Which your professor	asked	on the ship
Wash	the fish	which your sister	bought	in the store

in the store

bought

which your sister

the fish

Wash

Лишіть
Підойміть
Беріть
Сховайте

шуфляду
вилл
гуску
олежу

що моя жінка
що та дівчина
що купець
що почтарь

продала
дала
показав
положив

в городі
в місті
на вікні
на доліжні

Drop
Lift up
Take
Hide

the drawer
the fork
the goose
the clothes

which my wife
which that girl
which the mer-
chant
which the post-
man.

sold
gave
showed
laid

in the town
in the garden
on the window
on the floor



Хочу	продати	наку	когоу твій отець	післав	шній
Можу	купити	вівцю	когоу твоя мати	привезла	вчєра
Радбим	привезти	начку	когоу сусїд	купив	шній рано
Не хочу	принести	крїсла	когоє мїї брат	дав	минувшого тиждня
Не можу	дати	стола	когоий твоя донька	принесла	минувшого місяця
Не радбим	показати	кнїжки	когоу твій син	показив	того року
I want	sell	the box	which your father	sent	to day
I can	buy	the sheep	which your mother	hauled	yesterday
Would like to	haul	the packa :	which the neighbor	bought	this morning
I don't want to	bring	the chair	which my brother	gave	last week
I can not	give	the table	which your daughter	brought	last month
I would not like to	show	the book	which your son	laid down	last year

Прощу тя	положи	лопату	когру хлопець	показав	перед хвилею
Прощу	пінти	сани	когрі Іван	продав	вчора вчече-
Скази чоло-	звернуть	куру	когру моя сест-	ра	ра
вікови			ба когріні наш	виділа	на возі
Проси хлоп-	най віддасть	сурдут	професор	пнтав	у вагоні
ця			когру моя жінка	купила	на березу рі-
Поможі жін-	умити	рибу	когру наша се-		ки
ці			стра	продала	на дорозі
Учи дівчини	кидати	удку			
I ask how to	lay down	the shovel	which the boy	showed	a while ago
Please	send	the sleigh	which John	sold	last night
Tell the man	to return	the hen	which my sister	saw	on the wagon
Ask the boy	to give back	the coat	which our profes-	asked	in the car
Help the wo-	to wash	the fish	which my wife	bought	on the shore
man					
Teach the girl	to drop	the line	which our sister	sold	on the road

Примуєь дитину	піднести	скринку	котру дівчина	лишила	при озері
Позволь синови	взяти	вилки	котрі кулець	показував	в дверех
Прикажи жінці	поховати	шмате	котре наш почтар	положив	в нашій склепі.
Compel the child	to pick up	the box	which the girl	left	at the lake
Allow your son	to take	the fork	which the merchant	showed	at the door
Order your wife	to hide	the clothes	which our postman	laid	in our store



**Думати, Зн-ти.
Вірити.**

То є правда.
Що є правда?
То правда, що Гриць є доб-
рий чоловік.
Так є, то правда. Так я ду-
маю.
(Ми) думаємо, що (ми) може
мо пійти днесь до Восток.
Чи думаете на певно?
Так, ми так думаємо.
То правда, що ви знаєте на-
на Сміта (коваля)?
Так є, то правда, я знаю его
дуже добре.
Чи знаєте его жінку?
Так, я знаю его жінку і его
сина, они є добрі люди.
Мій брат каже, що его син
не добрий хлопець.
То не є правда. Чи віринь
те?
Я сам не вірю тому.
Сей чоловік вірить в Бога.
Так, я так думаю.
Чи віринь мені? Все що я
сказав є правдою.
Я вам (тобі) вірю. Що ви
кажете, є правдою.

**To think, to know
to believe.**

It is true.
What is true?
It is true that George is a
good man.
Yes it is true. So I think.
We think that we can go to
day to Wostok.
Do you think indeed?
Yes, we think so.
Is it true that you know Mr.
Smith?
Yes, it is true, I know him
very well.
Do you know his wife?
Yes, I know his wife and his
son. Thy are good people.
My brother says, that his son
is not a good boy.
It is not true. Do you believe
it?
I do not believe it myself.
This man believes in God.
Yes, I think so.
Do you believe me? All what
I said is true.
I believe you. What you say
is true.

- Чи віриш мені?
Ні, я не вірю тобі.
- Чому не віриш мені?
- Бо ти часто помиляєшся.
Ти так думаси, але оно так не є.
- О, тепер я не помиляюся.
Ся корова стоїть мене тридцять два долари.
- Оно так не є.
Ні оно так є.
- Я не вірю, що ся корова коштує вас тридцять два долари.
- Она не варта двадцять доларів.
- То добра молода корова,
Ні, то не добра корова і не молода (штука).
- Так она мала лише двоє телят.
- Але глянь на її роги. Я даю сю корову за дванадцять літну. Она не задовго буде така стара як я.
- Тепер я тобі не вірю.
- Ти не масиш тринадцять літ, але не задовго будеш мати тридцять.
- Do you believe me?
No, I do not — (don't) believe you?
Why do you not (don't) believe me?
Because you are often mistaken
You think it is so but it is not so.
Oh, now I am not mistaken.
This cow cost me thirty two dollars.
It is not so.
No it is so.
I do not believe that this cow cost you thirty two dollars.
She is not worth twenty dollars
It is a good young cow.
No, it is not a good cow and not a young (one).
— But she had only two calves.
— But look on her horns. I give this cow twelve years. She will be soon as old as I am.
— Now I do not believe you.
You are not thirteen years old, but you are soon thirty.

— Я кажу що твоя корова не задовго буде мати триїцять.

Иди геть! Ти хочень дістати мою корову за дурно. Она давала минувшого літа новне відро молока рано і вечер.

Я угадаю що то було відерко від новидлів.

Я гадаю що ти хочень зробіти з мене дурня.

Ні пане, Я знаю що ти мудрий юловік, кількож просишь за своєю корову?

— Пу, я сказав триїцять два.

— А я сказав дваїцять.

— Тепер поділім решту.

— То зробить дваїцять шість долларів

— Ну, я хочу остаточно триїцять.

— Ні пане, я думаю она не варта триїцять. Она варта дваїцять.

Добре, я дам тобі дваїцять три.

Весна приходить, я не думаю що я продам сі.

Добре (вее слушно) будь здоров! Я буду о тім думати.

— I say your cow will be soon thirty!

Go away! You want to get my cow for nothing. She gave last summer a pail full of milk morning and evening.

I guess it was a jelly-pail.

I guess you want to make a fool of me.

No Sir, I know you are a wise man. How much do you ask for your cow?

— Well, I said thirty two.

— And I said twenty.

— Now divide up the balance

— It will make twenty six dollars.

— Well I want at least thirty

— No Sir, I think she is not worth thirty. She is worth twenty

Well, I will give you twenty three.

Spring is coming I do not believe I want to sell her.

All right, good bye!—I will think about it.

Дістати Покласти Взяти.
Ярмо Колесо,
Шруба.

To get, To put, To take.
The yoke, The wheel,
The bolt.

Слухай Федоре! Іди дістань
ярма від пана Макліна.

Say Fred! Go and get the
yoke from Mr. MacLean.

Що ти кажеш?

What do you say?

Дістань ярма у пана Мак-
ліна, буде дощ, нам
треба привезти сіна-скор-
ше!

Get the yoke from Mr. Mac-
Lean, it is going to rain and
we want to haul some hay,
hurry up!

Днен Василю! п. Макліна
нема дома, я не міг дістати
у него ярма.

Say Bill! Mr. McLean is not
home (or at home) I could'nt
get his yoke.

Оно є в его стаїни, іди і діє-
тань его.

It is in his stable, go on and
get it.

Ні! Я не можу его брати без
него.

No Sir! I can not take it
without (без) him.

Дивись, там він іде до дому.

Look, there he is coming
home.

Іди тепер!

Go on now!

Досконало, покладь его на
волн.

All right, put it on the oxen.

Але дивись тут, наш віз має
поломане колесо.

But look here, our wagen has
a broken wheel.

Що єя стало?

What is the matter?

Дивись шруба винала з об-
руча а дзвін зломив єя.

Look, the bolt fell out of the
ring and the bow broke.

Ой, пої, пої, то є зле.

Well, well, well, it's to
bad.

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Ми сему ніччя не поможемо,
 мусимо іти до коваля і на-
 правити сю річчя.</p> <p>Я так думаю такожь.</p> <p>То за пізно. Ми не маємо
 часу, дивись на захід,
 дощъ приходитьъ.</p> <p>О! там страшна заверуха;
 она може тут бути за пару
 мінутъ.</p> <p>Зачав дощъ (падати); покладь
 ярмо на кілок під дахомъ.</p> <p>Ая. Я так зроблю.</p> | <p>We can't help it, we must go
 to the blacksmith and fix
 this thing up.</p> <p>I think so too.</p> <p>It is to late. We have'nt got
 time, look to the West, rain
 is coming.</p> <p>Oh! there is a terrible shower,
 it may be here in a few mi-
 nutes.</p> <p>It begins to rain; put the yoke
 on the peg under the roof.</p> <p>Yes Sir. I will do so.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



ПОУЧЕНЄ.

Кожний, хто учить ся нового язика єсть як моряк, котрий пливе по новому морю. Він всегда мусить памятати, що морська глубина єсть для него не вичерпаєма і неначе безконечна. Однѣк він може пливати і гандлювати на ній. При всїх обставинах він мусить тримати ся свого корабля, бо то єсть наче сто вандруюча хата і той єсть добрий капітан, котрий знає кожний кут свого шифа, як се на нїм поводити і зягосувати. Хотя бувають і малі кораблі а коли вони добре вермовані то вони завжди пливвають і не тонуть у бурі.

Тому і мусимо вперед мати неначе науковий корабель, або приряд, на котрім ми моглиби плавати серед океану нової мови.

На приклад: чоловік може почати говорити мовою лише з десяти слів; і так:

Please show me the good way. This way is not good. Can you see that big house? When you come to that big house turn to the right.

Прошу покажіть мені добру дорогу. Ся дорога не добра. Чи видите той великий дім? Коли приїдете до того великого дому зверніть на право.

When you come to big house do so (зробіть так) (англійск показує рукою піби повертає кіньми на право).
(Definite article „the“ парочно пропущенні),

I want a box to keep my clothes.	Хочу скрині на шмате.
„ „ fork to pitch the hay	„ вілніи кидати сїно.
„ „ wagon to drive to town.	„ воза їхати до міста

I want a servant to help in the house.	Хочу слуги до помочи в хат
.. .. shovel to dig earth.	.. лопати копати землю.
.. .. plow to break the ground.	.. плуга орати землю (ґрунт).
.. .. hoe to weed the garden.	.. сани санати ґрядки.
.. .. harrow to harrow the field.	.. борони, скородити рілю.
.. .. team of horses to work.	.. пара коній до роботи.
.. .. job to earn some money.	.. роботи заробити трохи грошій.
.. .. some money to buy bread.	.. грошій, купити хліба.

Кожний ученик нехай розділить повніші реченя на питання і відповіді — от так:

What do you want? — Чого хочеш? — і відповідати на примір: I want a box. Знов питає: To do what? Аби що робити? а відповідь: — To keep my clothes, щоби тримати мою одіж і т. д.

З сего ми видимо що можна почати говорити мовою з дуже малым числом слів. Всі люди можуть, чуючи нове слово, котрого не знають, запитати ся. What is this word? що єсть се слово? або; What means a boy? What means a house? Що означає хлопець. Що означає дім.

Так само если чоловік не знає дієслова він може сказати „To do so“ (так робити) і показати руками і знаками. Се буває часто предметом сміху і жартів, но чоловік, котрий хоче научити ся швидче не буде бояти ся і соромити ся сміху, бо він знає, що ніхто ученим не родив ся і що людске знанє не буває совершенне.

I want a shovel.	Хочу лопати.
You want a shovel?	Ти хочеш лопати?
Yes.	Так (лопати).
You want a shovel to do what?	Ти хочеш лопати, що робити?
I want a shovel to do so.	Хочу лопати, так робити.

Той чоловік, що не знає як сказати „копати“, покаже руками і ногою як ся копає, тоді англик зрозуміє і скаже,

Ah! You want a shovel to dig.

А! ти хочеш лопати, щоб копати.

Так само, если ученик не знає якої назви, то єсть, не знає як запитати: Я хочу лопати I want a shovel, а знає сказати копати, to dig, то запитася: Please, I want something to dig with. Пропи, я хочу щось, чим би копати, або коли він не вміє сказати to dig, то він нехай скаже: Please, I want something to do so і покаже мимикою, або намігн руками і ногою; англик тоді сму відповідає:

Ah! you want a shovel to dig with?

Ах! Ви хочете лопати до копаня.

Тепер, слідуючи за сям порядком, розберем слідуючі реченя—такі:

I want a box.	Хочу скрині.
To do this (показує рукамп).	Щоб се робити (показує руками).
Ah! You want a box to put your clothes in.	А! ти хочеш скрині, щоб зложити до неї шмате.
I want a fork to do that.	Хочу вилок, щоб то робити.
Yes, I see, you want a fork to pitch the hay.	Так, я вижу, ти хочеш вилий кидати сіно.

I want a wagon.	Хочу воза.
Why do you want a wagon?	Чому ти хочешь воза?
I want a wagon to do so.	Хочу воза от так робити.
Ah! you want a wagon to drive.	А! ти хочешь воза їхати.
I want a servant.	Хочу слуги.
Why do you want a servant?	Чому потребуєшь слуги?
I want a servant to do so. (показує неначе варить у кухні).	Хочу слуги, щоб так робив.
Yes, you want a servant to cook.	Так, ти хочешь слуги, щоб варив.

Знов берем сю саму серію в тім случаю, коли колоніст забув би іменники, а дієслова англійські знає:

I want something to put my clothes in.	Хочу чогось, щоб зложити в нїм нямате.
I understand, you want a box.	Я розумію, що хочете скринї.
I want something to pitch the hay.	Хочу чогось, щоб кидати сїно.
Oh! I see, you want something to pitch the hay with.	О! Я бачу, ти хочешь чогось, щоб кидати ним сїно.
You want a good fork.	Ти хочешь добрих вилїй.
Yes sir, I want a fork.	Так, я хочу вилїй.
I want now something to drive with to town.	Хочу тепер щось, щоб поїхати до місточка.
Do you want horses?	Чи хочешь конїй?
Thank you sir, I have horses.	Дякую панце, я маю конї.
I want something to drive on.	Я хочу щось, щоб на нїм їхати.

Ha! then you want a wagon.	А! тожь ти хочешь воза.
Yes I want a wagon.	Так, я хочу воза.
I want some one to help in the house.	Хочу когось, щоб помагав мені в хаті.
Ah! you want a servant?	А! Ти хочешь слуги.
Yes I want a servant, a boy or a girl.	Так я хочу слуги, хлопця, або дівчини.
I want something to dig the earth in the garden.	Хочу чогось, щоб конати город.
I see, you want a shovel.	Я бачу, ти хочешь лопати.
I want that thing to break the ground on the farm.	Я хочу тої річи, що ломить землю на фармі.
To break the ground. A plow.	Ломити землю. Плуг.
You want a plow. How do you say a plow in Ruthenian?	Ти хочешь плуга. Як кажете а plow по рускій?
We say plooh for a plow.	Ми кажемо plooh (плуг) замість plow.
Oh! that is like English.	О! то так як по англійській.
I want something to weed the salad beds.	Хочу чогось, щоб полоти грядки салати.
I think, you want a hoe.	Я гадаю, ти хочешь сани.
I want something to harrow with.	Я хочу чогось, щоб ним волочити.
You want a harrow.	Ти хочешь борони.
Please, I want something to work and to plow.	Прощу, я хочу чогось, щоб робити і орати.
You want horses you want oxen?	Ти хочешь коний, ти хочешь волів?
Horses, horses if you please. Sir!	Коний, коний, ели ласка, пане!

I want something to earn money.	Хочу чогось, щоб заслужити гроший.
Yes, you want to earn money.	Так, ти хочеш заробити гроший?
You want a job.	Ти хочеш роботи.
I want to buy bread, but I have not something to buy with.	Хочу купити хліба, але не маю чогось, за що би купити.
Yes, you have no money and you want bread.	Так, ти не маєш гроший а хочеш хліба.
Come along with me. I want to find work for you.	Іди за мною. Я хочу найти роботу для тебе.
I want a plow to do so (показує пеначе оре).	Хочу плуга щоб так робити.
Oh yes! I know, you want a plow to plow the ground.	О так! я знаю, ти хочеш плуга орати ґрунт (землю).
I want a hoe.	Хочу сапи.
What for—you want a hoe?	До чого ти хочеш сапи?
I want a hoe to do so (махає піби сапою).	Хочу сапи так робити.
Oh, I see! you want a hoe to weed the garden.	О, я бачу! ти хочеш сапи сапати ґрядки (город).
I want a harrow to do so.	Хочу борони так робити.
Yes you want a harrow to harrow the fields.	Так, ти хочеш борін волочити поле.
I want a team of horses to do so.	Хочу (пару) коний от так робити.
I understand you want a team of horses to drive.	Я розумію, ти хочеш коний їхати.
I want a job to do so (бере пустийцугляре и показує що кладе тудя щось).	Хочу роботи, щоб так робити.

Oh, I see! you want a job to get some money.	О, Я бачу! ти хочешь роботи, щоб дістав грошій.
I want some money to do so. (показує, що кладе щось в рот).	Я хочу грошій, щоб так робити.
I know very well, my poor friend!	Я знаю дуже добре, мій бідний приятелю!
You want some money to have something to eat.	Ти хочешь грошій, щоб мати щось їсти.



Practical Exercises on the ground common to
English and Ruthenian.

Практичні вправи на підставі слів англійських
схожих з рускими.

Bless.	Благословити
Must.	Муєсть
Cost.	Коштує
Grab	Грaбити
Plunder	Плюндрувати
Farm	Фарма
Fine.	Файний
Sow.	Свиня
Swine	Свині
Meat .	М'ясо
Eat	Їсти
Cabbage	Капуста
Ship	Шіфа
Water	Вода
To cook.	Варити (кухарити)
Load.	Ладувати
A load.	Фіра
Ball.	Баль
Bare-foot.	Босній
Bee.	Бжола
Flat.	Плоский
Left.	Лівий
Meek.	Мяккий
Mild	Мяккий, лагідний
Snow	Сніг
Bore.	Борувати, вертіти
Blue.	Блаватний

Borrow.	Боргувати
Market.	(З нім. Market – Jahrmarkt) Ярмарок. торговиця
Acid	Оцет (квас)
Agent	Агент
Alder	Вільха
Alum	Галун
Altar	Олтарь
Anchor	Якорь
Angle	Угол
Ankle	Нога
Arm	Рамя
Eye brow.	Брова
Nose	Ніс
Nostrils	Ніздрі
Apple	Яблоко
Arable land	Земля до ораня
Patriarch	Патріарх
Patriarchal	Патріаршиний
Russia is an autocracy	Росія єсть автократія (само- державіє)
America is a democracy	Америка єсть демократія (правліне народа)
The Church is the Theocracy	Церковь єсть правліне Бога.
Aromat, perfume	Аромат, перфума
Art	Штука
Artillery	Артилерія
Artery	Артерія, жила
Broadway is the artery of New York	Бродвей є артерія Нью-Йорку
Ash-tree	Ясень, відсіль: ящик, бо він робив ся з ясєня.
Ask	Просити, славянс. искати.
Ask	Осика
Bake	Печти

Baker
Balk
Balkony
Ball
Bank
Banquet
Barbarous
Battle
Bear

To bear

Beard
Beaver
Bee
Beech-tree
Bind

Birch
Blackguard
Blackguard—are-you.
(Благгард-ар-ю).

Will you?

Bless
Block
Blue
Boar
Beet

Пекаръ
Бальок
Балкон
Баль
Банк
Бенкет
Варварскій
Битва
Медвѣдь (місце, берліг, де медвѣдь лежить).
З сего видно, що в славянських язиках, берліг с ліжко **Бера** або медведя.
Нести рус. **беру** (бо в старину, коли люди не мали закону, хто брав, той і уносив).
Борода
Бобр
Пчола
Бук
Зв'язувати (відсіля, боднаръ, бондаръ, (binder) хто зв'язує бочки обручами).
Береза
Брударъ, лайдак
Благодарю; так один англичанин в Росії пригадав, як благодарити по російськи.
Хочешь? (нѣтъ, братъ, не выливай, дай лучше вынью)
Благословити
Бльок
Блавий
Кабан (боров по російськи.)
Бурак

Beat
 Quart
 Quart of milk
 Schedule

Clothes
 Salt
 Dear
 Fare

Foot
 Herd
 Hymn
 Idol
 Knot (нат).

Leek
 Lick
 Lie
 Loan

Pair
 Pair of boots
 Sole
 Steel
 Sweet
 Tail

Tear
 Secret
 Lion
 Milk
 To stand
 To seat

БИТИ
 Кварт
 Кварт
 Кварт молока
 Цидулка (цінник на поро-
 нах)
 Плате, (кміть з ниток).
 Сіль
 Дорогий
 Изда в один бік (з сего наше
 (фіра) нім. Fuhre).
 Стопа (спід)
 Черода, стадо
 Гимн (пісня)
 Ідол (божок)
 Гудз (з сего російський
 „кнут“).
 Чиснок, лук
 Лизати
 Лежати. Лгати (брехати).
 Пожичка (з сего наше
 „лихва“).
 Пара
 Пара чобіт (бутів).
 Золя
 Сталь
 Солодкий
 Хвіст (зрівнай наше зати-
 лок).
 Дерти.
 Секрет
 Лев
 Молоко
 Стояти
 Сидіти

To eat	Істи
Radish	
Rice	

The Barbarous army plun-	Варварска армія плюнд्रो-
dered and ruined the poor	
men's fields and huts.	

Mnemonic examples. — Приклади пригаданя *).

Маємо слова: Riches богатство, Poverty Біднота. Як їх найлегше пригадаємо собі.

· Н а п р и м і р:

Має ричез,
Але в него не позичешь.
Маєшь поверти.
Покрути ся, поверти,
Помолися і викрутишь ся

Politeness чемність (полайте нас).

Англик казав до росіянина: Take some ale. Will you?
Скуштуй пива. Хочешь? Росіянин відповів ему. Вилью?
Нѣтъ не выливай, братъ, давай я выпью.

They hid in the forests as loi-	Они сховали ся в хвсростах
terers and vagabonds.	

*) Щоби легше запам'ятати нові слова англійські, ученик може пригадувати собі їх за допомогою подібности їх до других слів, котрі ему суть знані.

**ANALOGY, OR SELECTION
OF SIMILAR SOUNDS
IN WORDS.**



The christian religion or rather the Christian Church, is the salt of the earth.

Some nations move in a mass like a herd, but the British and Ruthenians have a strong individual will and character.

Blessed are those men, who can throw that will and character and energy into good channels and for the good cause.

Scurry Tommy, Hop! The boys have a game; they hop, they skip, they screech. The red-haired boy flattened the stout boy's nose.

The rich grabbed and robbed the poor. The poor groaned and lamented.

The despots and tyrans danced and banqueted and the sound of their music and their drums deafened the cry of the miserable.

**АНАЛОГІЯ, АБО ЗБІРКА
ПОДІБНО ВИМОВНИХ
СЛІВ.**



Християнська релігія, або радше християнська Церков єсть сіль землі.

Декотрі нації движуть ся масою, як череда, але Британці і Русини мають сильну індивідуальну волю і характер.

Блаженні ті, котрі можуть віддати скарб волі, характера і енергії в добрім напрямі на добрі ціли.

Скоро, Томку, Гон! Хлопці гомонять; вони гопають, скачуть, кричать. Рудий хлопець розплескав товстому хлопцеві ніс.

Богаті грабили і рабували бідних. Бідні ридали і lamentували.

Деспоти і тирантанцювали і бенкетували, а звук їх музики і тарабанів глушив крики змізерованих.

Wladimir or Waldemar cast down the idol of thunder — Peroun, a Slav and possibly a Finnish deity.	Володимир викинув ідола грому (Перуна) славянське а може і фінське божество.
Say in secret who beat you a month ago.	Скажи в секреті, хто бив тебе перед місяцем.
I know him, he tore my clothes.	Я знаю его, він подер мої лахи.
A wolf and a lion and especially the beaver and the sable have a dear fur.	Вовк і лев, а особливо бобр і собель мають дорогі футра.
Pepper and paper is not the same thing.	Перець і папір не є то саме.
The cook has cooked the same meat with rice, but it is good for the swine.	Кухар зкухарив (зварив) те саме мясо з рисом, але оно відне для свинні.
The lords and Jews in Galicia were grabbing and plundering their brethren.	Пани і Жиди в Галиччині рабували і плюндрували своїх співбратів.
Good soup is made from good meat.	Добра зупа варить ся з доброго мяса.
The ship floated on the water.	Шіфа плила на воді.
Two quarts of milk and six pounds of sugar which is made of sweet beets, cost sixty cents.	Дві квартаи молока і шість фунтів цукру, котрий роблений з солодких бураків коштують шістьдесять центів.
It is not very dear to buy a barrel of salt, a pair of boots with soles and a steel plow for a sum of twenty three dollars.	То не є дуже дорого купити барилку (бочку) соли, пару чобіть з солями і сталевий плуг за суму двадцять три долляри.

The cow stays in the stable and licks her calf, the cowboy lies at the door and sings a hymn.

Корова стоїть в стайні і лиже теля, наступ лежить у дверех і єнїває гимн.

My sisters' and your brothers' fare from here to there, that is, to the foot of the steep Rocky Mountains costs seventy dollars.

Моїх сестер і твоїх братів їзда з відси до там, то є до стїи стрїмких Скалнєтїх Гїр коштує сїмдесять долларів.



Railroad.

On the earth there is a ridge.
On the ridge are the ties.

On the ties are the rails.
The rails are fastened with
spikes.

On the rails runs an engine.
An engine pulls the cars and
coaches.

On the engine is an engineer
and a fireman.

In the cars there is a freight.

In the coaches are the passen-
gers.

In the garden there is a
house.

In the house there is a room.

In the room there is a big
box.

In the big box there is a
barrel.

In the barrel there is a brush-
hook

In the brush-hook is a handle.

Колійова дорога.

На землі є паєни (вал).
На паєнні єуть швелі (по-
рочи).

На швелях єуть шини.
Шини прибиті цвяхами.

На шинах біжить паровіз.
Паровіз тягне вози тягарові
і особові.

На паровозі є машиніста і
паліач (гайцер).

На тягарових (вагонах) є
фрахт.

На особових єуть подорож-
ні.

В городі є хата.

В хаті є станція.

В станції є велика скриня.

В скрини є бочка.

В бочці є гак рубати корчі.

В гаку є топоришко.

By the house there is the
stable.

By the stable there is a fence.

При хаті є стайня.

При стайні є пліт.

By the fence is a post.	Коло плота є слуп.
By the post is a rope.	При слупі є мотуз.
By the post is tied the cow with the rope.	Коло слупа привязана ко- рова мотузом.
By the cow there is a calf.	Коло корови є теля.
By the cow and calf is a cow- boy.	Коло корови і теляти є па- стух.

Around the house there is a yard.	Около хате є подвіря.
Around the yard there is a garden.	Около подвіря є город.
Around the garden there are the trees.	Около города є дерева.
Around the trees is the fence.	Около дерев є пліт.
Around the fence is the road.	Докола плота є дорога.
Around the road is a wheat field.	Докола дороги є лан пше- нний.
Around the wheat field is a meadow.	Докола лану є сіножать (руда).
Through the sieve goes the sand.	Кріз сито іде пісок.
Through the sand runs the water.	Кріз пісок тече вода.
The water forms a pond.	Вода творить став.
Through the pond the fish is swimming.	Кріз став плаве риба.
Through the fish goes the hook.	Кріз рибу іде гачок.
By the hook there is a fish, we will have a good dinner at home.	На гачку є риба, будемо ма- ти добрий обід в дома.

Under the sky there is a cloud.	Під небом є хмара.
Under the cloud there is a rock.	Під хмарою є скала.
Under the rock are the roofs.	Під скалою є дахи.
Under the roofs are the houses.	Під дахами є хати.
Under the houses are cellars.	Під хатами є шивниці
Under the cellars is the earth.	Під шивницями є земля.
Under the earth is the water.	Під землею є вода.



On the ground is a church.	На землі є церков.
Over the church there is a tower.	Над церквою є вежа
Over the tower flies a sparrow.	Над вежею літає воробець.
Over the sparrow flies a dove.	Над воробцем літає голуб.
Over the dove is a hawk.	Над голубом є яструб.
The man shot the hawk.	Чоловік застрілив яструба.
The hawk fell down.	Яструб упав на долину.
The dove was above the sparrow.	Голуб був понад воробцем.
The sparrow was above the tower.	Воробець був понад вежею.
The tower was above the church.	Вежа була понад церквою.
The church was above the ground.	Церков була понад землею.
The hawk was under the church.	Яструб був під церквою.
In the church was a caretaker.	В церкві був паномар.

AFTER LABOR.

ПО РОБОТІ.

- I worked in the C. P. R. but my boss was not satisfied, for I lost him two shovels. Я працював на Сіпіарі (назва колії) але мій бос не був задоволений, бо я зрубив ему дві шуфлі.
- I worked two weeks, but I earned little money, for I was too weak. Я робив два тижні, але заробив мало грошей, бо я був за слабкий.
- I looked one month for a job but I have not yet made a living, for it is not worth (while) to work on such a job. Я шукав собі місяць роботи, але я доси ще не заробив на хліб, бо не варго робити на такій роботі.
- I went and went to your boss, but the boss gave me no job, for I am not used to your work. Я ходив, ходив до вашого боса, але бос мені праці не дав, бо я не звик до вашої праці.
- I served the master as a help, but I am not satisfied for that master is not pleasant. Я служив у пана за хлопця, але я не є задоволений, бо той пан не приємний.
- I have been waiting two months for a job for myself, but I have no profit, because I lost all the money. Я чекав за роботою два місяці, але я з того не маю доходу, бо стративем всі гроші.



Знов трохи з вимовою і переводом.

Do you want to learn English?	Ду ю вант ту лъари нгліши?	Чи хочеш учити ся поанглійській.
Oh, Yes, I want to learn English.	О, се, Аі вант ту лъари нгліши.	О, так, я хочу учити ся по англійській.
You told me, you can speak five English words.	Ю толд мі ю кеі сніі; файв нгліши вьардз.	Ти казав мені що умієш говорити пять англійських слів,
Yes, I know five English words; I know twenty five now.	Се, ай поо файв нгліши вьардз, ай поо твенті файв нар.	Так, я знаю пять англійських слів, я знаю дваїцять пять тепер.
Say, what do you want?	Сеі. гват ду ю вант?	Къжи, чоґо хочеш?
I want a house for my family, a warm house.	Аі вонт а гаузфор май фемлі, а варм гауз.	Я хочу хати для моеї родини, теплої хати.
What can I do for you?	Гват кеі ай ду фор ю?	Що можу зробити для тебе?
Please, help me to get some work.	Плііз, гели мі ту гет сьам вьарк.	Прону, поможіть мені дістати роботу.
I can not get any work for you.	Аі кеі нот гет ені вьарк фор ю.	Я не можу дістати для тебе роботи.
I want to get some job, my family is without bread.	Аі вант ту гет сьам джяб, май фемлі из видһавт бред.	Я хочу дістати роботу, моя родина е без хліба.

Go and cut out the brush on my farm and I will give you \$1 a day and board.	Г'о енд к'ят авт the бр'ань он май фарм енд ай вил г'ив ю в'ан далар а деи енд боорд.	Иди та вирубуи корчі на мойй фармі а я тобі дам 1 доллара денно і вікт.
------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------

Good day sir, what do you want?	Г'уд деи с'ар, гват ду ю вонт?	Добрый день пане, чого хочете?
I want to buy some bread.	Ай вонт ту бай с'ам бред.	Хочу купити хлі- ба.
How much is this loaf?	Гав м'ачь из д'нне лооф?	Кілько за с'ей бо- хонець?
What do you want?	Гват ду ю вант?	Чого хочень?
I want to drink.	Ай вант ту дриик.	Хочу пити.
Give me some water please.	Г'ив мі с'ом вотер плііз.	Дай води, прошу.

What is this?	Ват из д'нне?	Що се е?
This is an ax.	Д'нне из ен екс.	Се е сокира.
Is this a good ax?	Из д'нне е гуд екс?	Чи се добра соки- ра?
What is this?	Ват из д'нне?	Що то е?
It is a good ax,	Ит из е гуд екс.	То добра сокира.
Oh, it is an ax.	О, ит из ен екс.	О, то е сокира.
It is a shovel.	Ит из е шовел.	То е лопата.
It is a good shovel.	Ит из е гудшовел.	То добра лопата.
Yes, it is a very good shovel.	Єс, ит из е вери гуд шовел.	Так, то дуже доб- ра лопата.
What is this?	Ват из д'нне?	Що се е?

It is an implement to dig earth.	Ит из еп импле- мент ту диг'варѣн	То є знаряд копа- ти землю.
Oh, it is a shovel.	О, ит из є шовел.	О, то є лопата.

What language do you speak?	Ват левгведжъ ду ю спик.	Яким язиком гово- рите?
I speak Ruthenian.	Ай спик Рутиніан	Говорю по рускнї.

— Are you a Gali- cian?	Ар ю є Галичнин?	Чи ви Галичанин?
Well sir, I am a Ru- thenian.	Вел сьар, ай ем є Ruthenian.	Хочь так пане, але я Руєнн.
I do not know what is a Ruthenian.	Ай ду пот ноо ват из є Ruthenian.	Я не знаю, хто то є Руєнн.
It is the name of my nationality.	Ит из the нейм ов май нацїоналїтї	Се є назва моєї на- цїоналїности (народу).
But you come from Galicia.	Бьат ю кьам фрьам галичїа.	Але ви походите з Галичїни.
Yes sir, I come from Galicia; but there is no Galician na- tion, no more than there is a Manitoba nation.	Єє сьар, ай кьам фрьам Галичїа; бьат днер из по га- лїчїн нейнн, по морднен днер из а Манїтоба не- шнн.	Так пане, я похо- жу з Галичїни; але Галицкої на- цїї, нема так як нема Манїтоб- скої нацїї.

A shovel to dig with.	Є шовел ту диг' видн.	Лопата, щоб нею копати.
A chair to sit on.	Є чер ту сит он.	Крісло, щоб на нїм сидїти.

A boat to sail.	Е боот ту сейл.	Лодка до плаваня.
A waggon to ride. (drive).	Е вагин ту райд (драйв).	Віз до їзди.
A house to live in.	Е гавз ту лив ин.	Дім, щоб жити в нім.
A table to eat on.	Е тейбл ту ііт он.	Стіл, щоб на нїм їсти.
A horse to ride on.	Е горз ту райдон.	Кінь, щоб їхати на нім.
A boy to teach.	Е бой ту тїчъ.	Хлопець, щобн учити (его).
A cow to milk.	Е кав ту милк.	Корова до доекя.



ВПРАВИ.

- How do you call this in English?
It is a chair.
What is a chair good for?
It is good for sitting.
What is a thing on which you can sit?
It is a chair.
How do you call this in English?
It is a trunk,
What is a trunk good for.
A trunk is to put your clothes in.
A bed to rest on.
A coat to put on.
A chain to fasten the watch.
A watch to show the time.
A trunk is a thing to do what?
To put your clothes in.
A bed is a thing to do what?
To rest on.
A chair is a thing to do what?
To sit on.
A chain is a thing to do what?

EXERCISES.

Як зовете се по англійський.

То є крісло

До чого крісло служить?

Оно добре для сидження.

Що то за річ, на котрій можна сидіти?

То є крісло.

Як зовете се по англійський.

То є куфер.

До чого служить куфер.

Куфер, щоб владати одіжъ.

Ліжко, щоб на нїм спочивати.

Сурдут, щоб надягати.

Ланцух, щоб привязати зигарок.

Зигарок, щоб показував час.

Куфер є річ, аби що робити?

Вкладати в него свою одіжъ.

Ліжко є річ, до чого?

Спочивати на нїм.

Крісло є річ, до чого?

Сидіти на нїм.

Ланцух є річ, до чого?

To fasten the watch.

A coat is a thing to do what?

To put on (to wear).

Прив'язувати годинник.

До чого сурдуть?

Щоб задягати.

IN TOWN.

Please sell me this loaf.

Yes I will sell it.

How much is this loaf?

Ten cents.

Can you sell me this loaf?

Yes, I can.

Can you haul that box to my house?

Yes Sir, I can.

I want to buy some good tea and sugar.

How much tea do you want to buy?

One pound of tea and two pounds of sugar.

Can you haul my box and my baggage with your horses?

Yes sir, I have a very good team.

В МІСТІ.

Пропну, продай мені цей бохонець.

Так, я продам (его).

Кілько стоить цей бохонець?

Десять центів.

Можете продати мені цей бохонець?

Так, я можу.

Чи можете відвезти ту пачку до мого дому?

Так, пане, я можу.

Хочу купити доброї гербати і цукру.

Кілько гербати хочете купити?

Один фунт чаю і два фунти цукру.

Чи можете відтягнути мою пачку і пакунки своїми кіньми?

Так пане, я маю дуже добре тягло (коні).

Can you give me your box?	Чи можете дати мені свою пачку?
Yes, I can give you my box.	Так, я можу дати вам свою пачку.
This is a bad box.	Це є зла пачка.
No sir, this is a good box.	Ні пане, це є добра пачка.
Oh, no, your box is no good.	О, ні, ваша пачка не добра.
No sir, my box is very good for me.	Ні пане, моя пачка є дуже добра для мене.
Can you haul my baggage from the station?	Чи можете привезти мої пакунки зі станції?
Show me, how much baggage you have, sir?	Покажіть мені тільки пакунків маєте, пане.
I have five boxes and 10 small grips, fifteen altogether.	Мою п'ять пак і 10 ручних пакунків, п'ятнадцять разом.
Well, I think I can.	Добре, думаю, що можу.
Have you good horses?	Чи маєте добрі коні?
Oh I have very good horses.	О, я маю дуже добрі коні.
Give us another team of horses.	Дайте нам другу пару коний.
Oh, two teams of horses is too much Sir.	О, дві пари коний, за багато, пане.
Never mind, I will pay for two teams of horses.	То ніч, я заплачу за дві пари коний.
All right Sir, all right!	Добре, пане, добре.
Give me a good wagon.	Дай мені добрий віз.
I want to drive with my family to Mr. Walker's farm.	Хочу поїхати з моєю родиною на ферму пана Вакера.
All right sir, I can give you a team.	Добре пане, я можу вам дати коний.

I can pay you two dollars for the fare.	Можу вам заплатити два долляри за їзду.
I want three dollars.	Я хочу три долляри.
Three dollars is too much.	Три долляри є за много.
No, three dollars is not too much.	Ні, три долляри не є богато.
Three dollars for your horses? — your horses are no good.	Три долляри за ваші коні? — ваші коні не добрі.
My horses are very good and I want three dollars for the fare.	Мої коні дуже добрі і я хочу три долляри за їзду.
All right, take three dollars.	Добре, озьміть три долляри.
Thank you, Sir.	Дякую вам, пане.
Sell me your horses.	Продайте мені свої коні.
How much do you want for your horses.	Кілько хочете за свої коні.
I want three hundred dollars for the team.	Я хочу триста доллярів за пару.
I would give \$275, if I knew, that they are really good horses.	Я дав би \$275, єлибим знав, що вони паневно добрі коні.
Well, you will not find cheaper horses in this neighborhood.	Щож, ви не найдете таньших коней в єусідстві.



**WORDS SIMILAR IN
BOTH LANGUAGES.**

**СЛОВА СХОЖІ В
ОБОХ ЯЗИКАХ.**

Teacher: I can teach you several English words, which are alike (слайк) with Ruthenian words.

Pupil: If you please, Sir.

Учитель: Я можу тебе навчити деякі слова англійські, котрі єуть подібні до руських слів.

Ученик: Сл. на ласка, Пане.

Fine, red, blue.

Bog — а частіше вжукуть
Slough (сло).

Boots, cap, hat.

Stand, stop (hold on).

Beat, eat, sit.

To tear, to vomit.

To sow.

Sour.

Slave.

Slav, try, proof.

Cork, lay down.

I lie down

Collar, door apple.

Tree, cross.

Файні, рудий (червоний)
блаватний.

Багно, болото.

(Бути) чоботи, капелюх, шапка.

Стій, стань (ножди).

Бити, їсти, сидіти.

Дертити, вомитувати.

Сіяти.

Сирій. (Давно сир звав ся sour а тепер sour, квасний).

В давнину: Славянин; тепер невільник, тому, бо давно брали Германці Славян і продавали в неволю.

Славянин, гребувати, проба.

Корок, ложень.

Я ложусь.

Ковпир, двері, яблуко.

Дерево (древо), хрест.

Brave.	Бравий.
Bravo!	Браво!
Bread.	Хліб (славянск. брашно).
Brew.	Варити пиво (відси брага).
Bridle.	Узда (сл. бразда).
Brother.	Брат.
Brown.	Брунатний.
Buffalo.	Буйвіл
To build.	Будувати.
Bull.	Бугай
Bun.	Булка.
To buzz.	Бреїти, бзеніти.
Occasion.	Оказія.
To call	Кликати.
Accent.	Акцент.
Cap.	Шанка.
Hat.	Канелюх.
Capital.	Капітал
Chapel.	Каплиця.
Captain.	Капітан.
Crimson.	Кармазин.
To carve.	Крайти.
Cast.	Кидати (відсіля: костирь, бо дерево кидалось для наме- та , або костиря).
Kitten.	Котя.
Cat.	Кіт.
Castle.	Замок (відсіля костел).
Semetary.	Цвинтарь.
Centre.	Центро.
Ceremony.	Церемонія
Chamber.	Комната, комора.
Comrade.	Товариш, комірник.
Chip.	Щипка, тріска.

Chaos.	Хаос.
Cheap.	Дешевий (від слова купи-ти).
Chew.	Жувати.
Child.	Чадо, дитя.
Chimney,	Комин (від слова camino).
To chirp.	Чіркати.
Chorus	Хор.
To christen.	Хрестити.
Christ.	Христос.
Zero.	Зеро.
Circle.	Циркель, круг.
Civil.	Цивільний.
Clock.	Дзвін, колюсок.
To cluck.	Квокати.
To clap.	Клепати.
Class	Кляса.
Clay.	Глей.
Climate.	Клімат
Cockle.	Кукіль.
Colic.	Колька.
Colony.	Кольонія.
Color.	Кольор.
Crooked.	Кривий.
To cry.	Кричати.
Cube.	Куб.
To crush.	Кришити.
Calender.	Календарь.
Ear.	Ухо.
Deal, dole.	Доля
Dale	Долина.
Delicate.	Делікатний.
A dozen of socks.	Тузин панчохів.
Edge.	Вістрє (з сего їжак, ежина).

Elastic.	Елястичний.
Electric.	Електричний.
Elk.	Олень.
Elm.	Ульма (пльм).
Energy.	Енергія.
Fact.	Факт.
Factory	Фабрика.
Fabric.	Фабрика, яко система.
False.	Фальшивий.
Family.	Фамілія.
Offer.	Офіра.
Figure.	Фігура.
File.	Пильник.
Flame	Полумінь.
Fleet.	Фльота.
To flow.	Плисти (пр. ріка.)
Flute.	Флет.
Fold.	Фалда.
Form.	Форма.
To freeze	Замерзати
Front.	Фронт, перед.
Foundation.	Фундамент.
Garden.	Огород, город
Gas.	Газ.
Gate	Гат, брама.
Glue.	Клій, карук.
Granite.	Граніт.
Grammar.	Граматика.
Guest.	Гість
Gum.	Гума.
Debt.	Довг.
Heap.	Купа.
Herb.	Рослина (з сего гербата).
Herd.	Череда, гурт.

Hero.	Героїн.
Hiccup.	Гикавка.
History,	Історія.
Story.	Розказ.
Hoarse.	Хрипливий.
Holy (Helig Ісланд.).	Сьвятій (вілен імя Олег і Ольга).
Host.	ґазда.
Hospital.	Шпиталь.
Humble.	Смирний (від латиньск. слова humus, котре відне з ЗЕМЛЯ).
Humility.	Смирність.
Humor.	Гумор.
Hurricane	Ураган.
Husband.	Правдоподібно с то саме, що господарь.
Husbandry.	Господа.
Hyssop	Іссоп.
Declension.	Склонене.
Incline.	Наклонити.
Decline.	Відклонити.
Interest.	Інтерес.
Jot	(Матей 5—18) іота.
Jam.	І jam жму, jam повидла (бо їх жмуть) дзяма, (жамка на Вкраїні).
Joke.	Жерт.
Kettle.	Котель.
King.	То саме слово, що koning, König, князь.
Knead. (Нід).	Місити тісто (плетати).
Left-	Лівий.
Logic.	Льогіка.

Love.
 Lunatic.

 Mass.
 Machine.
 Magazine.
 Mama, ma.
 Map.
 March.
 March.
 Mark.
 Mark.
 Mattress
 May.
 I may.
 My.
 Mine
 Mercy.
 Metal.
 To mix.
 Moon.
 Month.
 Moss.
 Mother.
 Mule.
 Muscle.
 Music.
 Mantle.
 Nature.
 Nest.
 Night.
 No
 Notary.
 New.

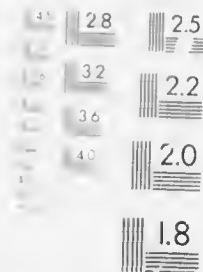
Любовь.
 Божевольний (хто за луною
 ходить).
 Маса.
 Машина.
 Магазин (збірник літерат).
 Мати.
 Мапа.
 Марш.
 Марот.
 Марко.
 Марка, знак.
 Матрац.
 Май.
 Я можу.
 Мій.
 Мій.
 Милосердіє.
 Металь.
 Мішати.
 Місяць.
 Місяць (30 днів).
 Мох.
 Мати.
 Мула.
 Мушкул.
 Музик.
 Мантля.
 Натура
 Гніздо.
 Ніч.
 Ні.
 Нотарь.
 Новий.

News.	Новина.
Number.	Нумер.
Oats.	Овес.
Oculist.	Дохтор, хто призначує оку- ляри.
Oil.	Олій, Олива.
One.	Один.
Organ.	Орган.
Oval	Подовговатий (від лат. ovum, яйце).
Paek.	Пакунок.
Palm.	Пальма.
Parlament	Парлямент.
Paralysis	Паралікь.
Parlor.	Парльор, покій.
Parade.	Парада.
Parasol.	Парасоля.
Parsley.	Петрушка.
Pagan.	Посанський.
Portion.	Порція.
Pastor.	Пастирь.
Pasture.	Пасовиско.
To repair.	Ренерувати.
Patriot.	Патріот.
Patrol	Патроля.
Pound.	Фунт.
Petition.	Петиція.
Place	Пляц.
Plaster.	Плястер.
To plait.	Плести (волося).
Public.	Публичний
Potash.	Поташ.
Practice.	Практика
Private.	Приватний



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

ANSI and ISO TEST CHART No. 2



APPLIED IMAGE Inc

200 North Zeeb Road
Warren, Michigan 48090
U.S.A.
Tel: (313) 297-7000

Pump.	Помпа.
Purse.	Бурса (віден бурса).
Race.	Раса.
Rather.	Радше.
Rust.	Руда, ржа.
Regular.	Регулярний.
Ryfig.	Релігія.
Roar.	Рик.
Ruin.	Руїна.
Sack.	Саква, торба.
Scandal.	Шкандал.
To sew	Шити.
Spine.	На спині хребет.
Shop.	Шопа.
Silk.	Шовк.
Silver,	Срібло.
System.	Система.
Step.	Ступень.
Stool.	Столець.
To suck.	Сестн.
Tail.	Хвіст (від сего поольс. <i>tył</i>).
Thrush.	Дрізд.
To visit.	Злож. візиту.
Weather.	Вітер, воздух.
Weight	Вагога.
To weigh.	Важити.
Widow.	Вдова.
Wind	Вітер.
Window.	Вікно, правдоподібно від Windoga вітряне око.
Wine.	Вино.
Wolf	Вовк.
To wrong.	Ругаю.
Wit	Знати; знане гумор. (славян. вѣдѣти, свѣдомий).

Wise	Мудрий.
Witch.	Відьма.
Witness.	Сьвідок.
Wield.	Владіти.
Wife.	Баба.
Wad, cotton.	Вата.
Ablution.	Обливанс.
Habitation.	Обитель, помешканс.
Umbrella (umbra, тїнь).	Парасоль (віден бриль ук- раїньск).
Unity.	Союз.
Union.	Унія.
Null, naught.	Нуля.
To unite.	З'єднати.
United States.	Соединені Держави.
States.	Штати.
Uterine.	До утроби (належний).
Vacation.	Вакація.
Valour.	Вальор.
Valise.	Валіза.
Vapor.	Вапор.
Vase.	Ваза.
Vessel.	Корабель, від вази, або поєуди
Vehicle.	Тягло, віз (від кореня Ваг.) відсіля везти і весло (то чим везуть).
Convention.	Конвенція (від латиньск. venire) відсіля adventure, то, що прийде ся, тра- фить ся.
Mead.	Мід до шитя.
Linен.	Лінна матерія.
Veranda.	Веранда, ганок.
Vernal.	Весняний.

Verse	Верш.
Victuals.	Вікт.
Victor.	Побідитель, Віктор.
Victory	Побіда.
Violet.	Фіалка.
Vision.	Видіне.
Provision	Провізія.
Provide	Наперед видіти, за забезпе- чити.
Revise.	Ревідувати.
Revision.	Ревізія,
View.	Вид
To evolve	Розвивати ся.
Evolution.	Розвій.
Revolve.	Обертати ся.
Revolver.	Револьвертої, що обертає ся (відкль вал).
Revolution.	Переворот, революція.
Volume.	Волюм.
Volition.	Власна воля.
I wish.	Віншую, желяю.
Woe,	Вава (укр). пої пої.
Womb.	Черев (вима).
Wool.	Вовна.
Wort.	Ярина (дивись: верто-град).
Wreak (vengeance).	Метити ся (з сего ворог).
Wrestle.	Бороти ся,
Yard.	Город.
Year.	Рік (відся ярина і ярмарок).
Yellow.	Жовтий (желтні).
Yolk.	Жовток.
Gold.	Золото.
Yoke.	Ярмо (нро).
You, yonder.	Геть, онде.

Beyond.
Young.
Youth.
Yew tree

Sow, swine (сваїн).
Pig, thorn, prunes.
Pepper, salt.
Meat.
Plough, thread.

Nose, nostrils.

Eye (аї).

Cheek.

Grave.

I Bake.

Baker.

Flask.

Officer.

Cover.

Saliver.

Color.

Money.

To love.

Loaf.

Saddle, seat, take a seat.

По-за.

Юний, молодий.

Юність.

Тис, є слово рідне нашому

ива.

Свня, свині.

Пацюк, терне прунята.

Перець, сіль.

Мясо.

Плуг, (дріт) тепер уживає
єя штка.

Ніс, нїздрі.

Око.

Щока (лице).

Грїб.

Печу.

Пекарь,

Фляшка.

Офіцїр (урядник).

Коверець.

Слїна.

Кольор

Гроші (монета).

Любити.

Хлїб (бохонець).

Сїдло, сїдало, сїдай.



А ANALOGY or SELEC-
TION of SIMILAR
SOUNDS in WORDS

А ПАЛЬБОГІЯ, АБО
ЗБІРКА ПОДІБНО
ВІМОВНИХ СЛІВ:::

YOU want me to be as
wise as the dean of the
faculty of philosophy.

Will you dictate me this
phrase and spell the word
discipline.

The lion roars.

A dapper cossack was that
Paul Poloubotok.

According to the statute of
Lithuania now in force in
Oukraina the daughter's
part of inheritance is equal
with the son's.

Disk and dish, come from the
Greek word discos and desk
possibly from the Slav word
doska.

Ask the conductor to show
you where they sleep.

The products, that are raised
here, are cherries apples and
salad.

ВИ ХОЧЕТЕ, щоб я був
мудрий, як декан фа-
культета філософії.

Хочете диктувати мені сю
фразу і епіфізувати слово
дисципліна.

Лев реве.

Добрый козак був той Павлю
Полуботок.

По Литовському Статутові,
що єсть в силі і нині на
Україні, доля наслідства
доньки є рівна з долею
сина.

Діск і страва поєднують з
грецького слова діскос а
desk, понітра мабуть зі
славянського слова дон-
ка.

Просіть кондуктора показа-
ти де вони сплять.

Продукти, котрі ростуть
тут, єуть черешні, яблука
і салата.

The break is in my dwelling (теперь какуть в Америці buggie i rig, а коли великий віз to wagon).	Бричка в моім дворі.
The wanderer wandered over dales and forests, over gra- nite blocks, crossed by ra- pids and boisterous streams; over bogs, trash, marshes, through yards, gates, fences and rivers of the civilized maritime provinces.	Вандрівник вандрував через долини і ліси (хворост) через гранітові скали, по- хрещені раптовими поро- гами і шестрими струями (стремнинями) через багня, трясавиці, мляки, через городні гати, фенес (плоти) і ріки ців лізованих при- морських провінцій.
He stepped on a ship he sailed and floated to the shor- es of Nova Scotia of New England and of Florida.	Він ступив на шифу, він відчалив і поплив до бере- гів Нової Шкотції, Нової Англїї і Флориди.
Many tons of coal are freight- ed and shipped every year to London.	Много тонн угля фрахтує ся і висилає ся морем кож- дого року в Лондон.
After dinner rest a while — After supper walk a mile.	Пообідав, спочини хвилино— Новечеряв, приїдишь з милью.
The sister smacked her brother.	Сестра цмокнула свого бра- та.
The duck has a smack of the bog.	Ся качка має смак багни.
Your girls plait their hair very nicely.	Ваші дівчата плетуть свое волосє дуже гарно.
The mallet, the waggon, the rails are words common to both languages.	Молот, вагон, рельси (пшши) суть слова спільні в обох язиках.

Walnuts are so called. **Волоскі оріхи**, так називають ся, бо Германські племена називали всіх чужих своїх сусідів Волохами (Вельнами). Сі оріхи називають ся Волоскими оріхами до сего дня по німецки.

The Germans called the Italians Welsh: and the Anglo-Saxons, on settling in Britain, found a people of the Celtic race, whose language they did not understand and whom they called Welsh. We find to day thousands of Welsh people in America. Німці називали Італійців Волохами; а Англьо-Саксонці, коли поселились в Британії, наїшли там парід раси Цельтицької і їх язика не розуміли, тоже звали їх Волохами (Вельнами). Ми находимо днесь тисячі Вельнів в Америці.

That herb gave you the lie. Від тої рослиннї (герба) ви дістали ганявку.

Drink some soda water. Пийте трохи содової води.

The presbyters of the old church were true pastors of God's flock and true workers in his Vineyard. Пресвітери старої церкви були правдивими пастирями стада Божого і правдивими робітниками в его виноградї.

The king of England lives in Windsor Palace or castle. Король Англії мешкає в Виндзорській, Палаті або замку.

The President of the United States and his family live in the White House. Президент Сполучених Держав і его фамілія мешкає в Білім Домі

We deem that our Convention will make an epoch in the history of our nation. Ми думаємо, що наша конвенція зробить епоху в історії нашої нації.

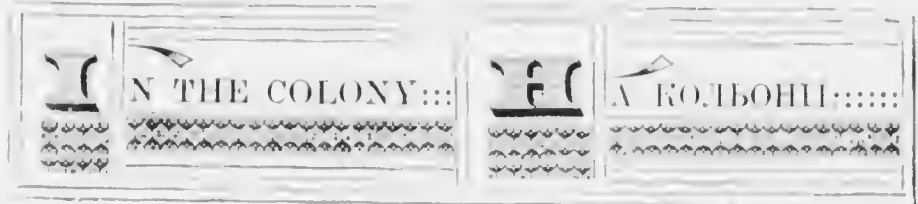
Great men make great epochs and you need to have great men first.	Великі мужі творять великі епохи і вам перше їх по- трібно мати.
Yes, but great epochs make also great men and we shall have them if they are needed.	Так, але великі епохи ви- творюють також великих людей і ми будемо їх мати, як буде треба.

—•••—

Богато є слів, котрі давно вимагалися з носовими, твердими звуками, зі славянським великим юсом, як польське „ а “ труба (trąba) trumpet; голуб (gołąb) латинсь. Columba, англ. Columbia.

З м'яким носовим, звуком, але малим юсом, як польське „ е “; мята (mięta) mint; пружина (sprężyna) spring; Пятидесятниця, Pentecost. Такі всі слова єуть споріднені з словами в англійській мові.





WELL, you found out where one may water the horses?

Yes, I found out.

It is there, where the new well is dug under the bushes.

And what, sonny, did you hear, where the teacher got that team which George saw in town?

Yes, I heard.

And where did he get it?

People tell me that the teacher walked on foot and went to the woods.

Yes, and what then?

Well, and then he met George in the woods. And people saw him then again, when he sat with George on the wagon and drove the team.

Yes! but you do not tell, who gave him the team.

Well, nobody gave him the team.

АЩО, довідався ся где можна напоїти коні?

Так є, довідавем ся.

То там, де нова кершця виконана під корчами.

А щожь, сину, чи чувесь, де учитель дістав ті коні. котрі Гриць відів в місті?

Так, чувем.

А де він їх дістав?

Бажуть люди, що учитель ішов пішки і пішов до ліса.

Так, а щожь тогди?

Ну, а тогди він стрітив Гриця в лісі. І люди виділи его знов тогди, як він сів з Грицем на возі і погнав коні.

Так! але ти не кажень, хто дав ему коні.

Ба, ніхто ему не дав коні.

Yes, but he drove on a good team when he was with George.

Certainly so, but it was not the teacher's team, it was George's team.

Yes, how many hours George drove with him from Goodwill to Duck Lake.

About seven hours.

Seven hours only, thirty miles?

Yes, seven hours, because the roads are very bad and then we had also to cross the ferry.

Oh, thirty miles in seven hours that is too much?

Why it is not like the old country, where you have good roads and where you do eight miles an hour.

Oh fancy!

Yes, and last February my son went with a party of Russians after a blizzard in the prairie; they had to dig out their way in the snow.

They got stuck in the snow and it took them fourteen hours to make twenty miles!!

Так, але він їхав порядним коньми тогди, як був з Грицем.

Певно що так, але то не були учителеві коні, то були коні Грицеві.

Так, кілька годин Гриць їхав з ним з Гудвил до Дьак Леїк (Каче Озеро).

Около сім годин.

Лише сім годин, триїцять миль?

Так, сім годин, бо дороги єуть дуже злі а ми мали також пороном переїздити.

О, триїцять миль за сім годин, се за много?

Якжежь, то не так як в старім краю, де маєте добрі дороги, де можете їхати вісім миль на годину.

Дивіть но ви!

Так, а минувшого лютого мій син поїхав з громадою Росиян, якраз по метелиці, на стени; они мусіли прокидати собі дорогу в снігу.

Застрягли в снігу і за 14 годин зробили дваїцять миль.

If they only had known that there will be so much snow on the road, they would not have started off from home, but, when they had got away from home, they had to move either way.

Слиби они були знали, що тільки снігу буде на дорозі, ониби були не виїздили з дому; але щожь, коли віддалили ся з дому, муєли сюди, або туди рушати ся.

They should thank God, that the blizzard did not start there again.

Цехай дякують Богу, що не почала нова метелиця,

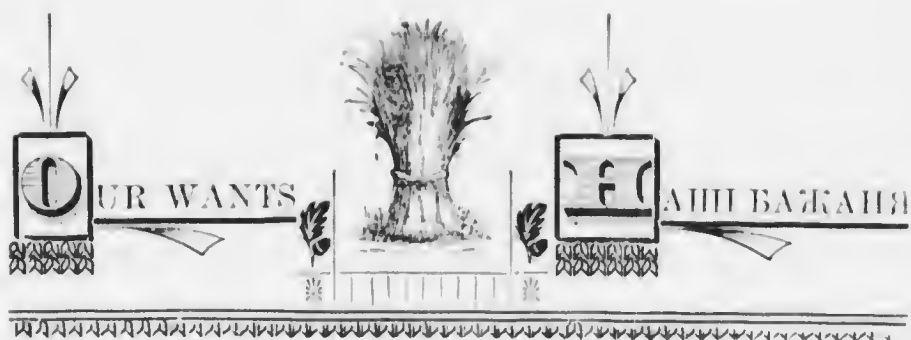
Oh, that's true.

О, то правда.

Many people are perishing in such a weather, when they are travelling.

Много людей гине в таку погоду, коли в дорозі.





I WANT them to bring me a slice of bread with butter.

What do you want?

I want some bread.

You wanted some bread and butter?

Yes, and for my boy give milk with bread, if you please.

What did you want last week?

I wanted to see the doctor, our boy cut his hand.

What with did he cut his hand.

With the axe.

Is it far from here to the doctor?

It is about three miles.

ОЧУ, щоб вони принесли мені кавалок хліба з маслом.

Чого хочете?

Хочу хліба.

Чи ви хотіли хліба з маслом?

Так, а для мого хлопця дайте молока, таїї, хліба єли вана ласка.

Чого хотілиєте тамтого тиждня?

Хотієм видіти ся з доктором, наш хлопець втяв собі руку.

Чимже він втяв собі руку?

Сокпрою.

Чи далеко віден до доктора?

Деєь зо три милі.

I want you to bring the valise of that gentleman, but I do not know where to place it.	Хочу, щоб ви принесли мені валізку від того пана, але не знаю, деби її покласти.
Place it there by the arm-chair in the corner.	Помістіть її там коло крісла в куті.
Bring the chair for my mother; she is very much tired.	Принесіть крісло для моєї матері, она дуже змучена,
Allow me to hand you more milk. We have also fresh honey from Ontario. Do you want any?	Позвольте ще молока. Ми маємо також свіжий мід з Онтаріо. Чи хочете?
Yes, please, I like honey, let me have some.	Так, прошу, я люблю мід, позвольте трохи.

Heating the Room.

Огріте станції.

Come here, dear boy, put the wood by the kitchen stove, for it is very cold here!	Ходи сюди, любий хлопче, покладь дрова коло кухні, бо тут дуже зимно!
There, I've put it already.	Ось, я вже поклав.
Do you want some more brought?	Хиба вам ще принести?
Yes, my boy. I want some more put, for to day is not very cold, but to night it will be very cold.	Так хлопче; треба ще покласти, бо хотий днесь не дуже зимно, але в ночи буде дуже зимно.
Listen boy; Did you bring the wood?	Слухай хлопче: чи принісесь дров?

I brought it.

Did you put the wood in the
stove?

I put it.

Did you light the wood?

I did.

And is the wood burning?

It is already burning.

Go and see if that room is
warm.

It is very warm.

Well, thank you.

Приніс.

Чи поклавесь дров в кухню
(печ)?

Поклав.

Чи підпалив дрова?

Ая.

А теперь дрова горять?

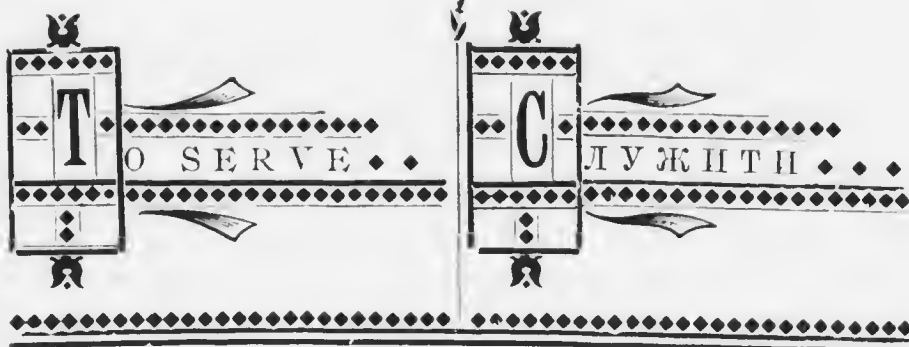
Вже горять.

Іди подиви ся чи в тім по-
кою тепло.

Дуже тепло.

Ну, дякую тобі





HE, that wants to be
the greatest among
you, let him be your
servant.

Can I serve you, sir?

Thank you, just hold for me
this box.

Can I serve you, madam?

Just help me to carry out the
baby from the buggy.

Can I serve you, my young
friend?

Yes, if you please, hold the
horses for a minute and I
will run to the store.

Can I serve you my young
lady?

Yes, be so kind and hold for
me this heavy parcel and
help me to get it up this
stairease (up these stairs).

TO Ї, хто хоче бути
висшим між вами,
нехай буде вам слу-
гою.

Чи можу вам служити, пане?

Дякую, тільки подержіть
мені сю пачку.

Чи можу вам служити, пані?

Тільки допоможіть мені ви-
нести дитину з брочки.

Чи могу служити вам, моло-
дній приятелю?

Так, ели ласка, подержіть
коні минутку а я побіжу
до склену.

Чи можу вам служити, моло-
да пані?

Так, будьте ласкаві та по-
тримайте для мене сей
тяжкий пакунок і помо-
жіть мені висадити го на
сі сході.

Can I do anything for you?	Чи можу що для вас учинити?
Thank you, my friend, lift up that chain for me, will you.	Дякую вам приятелю, підойміть мені той ланцюг, прошу.
I am very much obliged to you for your kindness.	Дуже вам вдячний за вашу чемність.

❖

The Old Country | Стара Країна і
and America. | Америка.

What country is Oucraina?	Котра країна єсть Україна?
Oucraina is a fine contry lying between the Carpatian Mountains and the Don-River.	Україна є краєна країна, що лежить межі горами Карпатекими і рікою Доном.
What language is spoken there?	Якою мовою там говорять?
The Ruthenian language.	Руською мовою, українською.
Has this nation a government of their own?	Чи має сей нарід своє правительство?
No, the political power over this nation is dividet between two empires:—Russia in the East and Austria in the West.	Ні, політична власть над сим народом поділана межі два цїсарства; Росія на Веході а Австрія на Заході.

- Has that nation ever had a government of their own? Чи мав коли той нарід своє власне правительство?
- Yes, they were ruled by their leaders chosen by the people themselves; the highest official was called Hetman, he was also the General of their army, the army was called,, Cossacs“. Так, ним владіли свої проводирі, вибрані самим народом; найвищий урядник звав ся гетьман, котрий заразом був генералом їх армії, військо звало ся Козацтво.
- Are the Ruthenians pleased to live on the American Continent? Чи Русини суть задоволені з життя на американьскім континенті?
- We are very pleased to live in this land. Ми дуже вдоволені житєм на сій землі.
- In Canada and in the United States the governments respect our conscience and give perfect freedom to our religious, national and economical development. В Канаді і Сполучених Державах правительство шанує справи нашої совісти і дає нам цілковиту свободу в розвою нашої релігії, народности і економії.



Peter, Nicholas and a Clergyman on a Journey.

Петро, Никола і Духовний в Дорозі.

- Peter: Have you been a long while in Canada, Nicholas?
- Nicholas: Long while? why, it is only two months since I arrived. And how long are you here Pete? your name is Peter, is it not? — I hear people calling you so.
- P. Yes, Peter is my name. I have been eight years here; but I would like to know how you like it here. I hear that you grumble a little over Canada.
- N. How should I not grumble a bit, brother; now I have been working for about a month, but these English, and these German are altogether different from us; they don't eat, they don't talk, they don't wash themselves as we do. It is altogether different from what it used to be in our own village.
- Петро: Николаю! а ви вже давно в Канаді?
- Никола: Та де давно, от що лише приїхав два місяці тому; а ви давно тут Петруно? — Ви Петро зовете ся, правда? — Я чую що люде вас так кличуть, таї я так.
- П. Так, я Петро.—Я тут уже девятний рік, але я хочу знати як вам ся тут подобає—чую, що потрохи нарікаєте на Канаду.
- Н. Та де не нарікати, брате, от будем у роботі щось з місяць, та то у тих Англіків та Німців якоє і не так їдять, не так говорять, не так миють ся; все не не так, як то було у нашім селі.

- P. You will find even here different kind of people, Nicholas, but I want to tell you how a fellow ought to behave among cultured people, that he might be taken for a gentleman, and let this man who sits near us listen and tell, if I have well learnt here in a new country the rules of good behaviour.
- N. All right, do tell, do tell, please! I'm listening.
- P. Now listen: — Don't miss any day without washing yourself, and combing your hair properly and never sit to your meal before getting washed; and when you wash yourself don't fill your mouth with water and don't spurt like a cat. Don't use any pomade or any hair-dye but wash your head only with water. Don't get ever out of doors in your under garments; let people not see you in that attire as in Galicia. Do not put on your shirt above the trousers. Don't hold your hands in your trouser-pockets. Further when you are walking driving or sitting in some-
- II. І тут є великі люди, Ніколаю; але я вам скажу, як по межі культурним народом треба заховати ся, аби нас мали за людий а сей чоловік, що ось коло нас пай послухас, та скаже, чи добре я научив ся тут на чужині, як заховати ся.
- III. Скажіть, Скажіть, будьте ласкаві, ану як?
- IV. От так: — Треба не опустити ні одного дня, аби не умити ся порядно та не вичесати ся а до стола ніколи не сідати по вмитому і як ся мисте не набирайте в рот води та не чмихайте як кіт. Не маєть голови жадною мастю, а лише вимивайте водою. Ніколи не вибігайте на двір, щоб вас люди бачили лише в однім шматю по галицци; сорочки поверх сподень не надягайте. В кишенях в споднях не тримайте рук. А як ідете, або ідете, або сидите з ким говоріть так,

body's company, talk so that you would be heard, but don't shout at the top of your voice. Don't be noisy, don't trample when you walk in a room and don't smoke in the company of ladies, then don't chew tobacco, because it is a nuisance.

N. That's so, and I did not know that, and once an English woman told me to get away from her house and I did not know why.

P. Aha, don't you see — ha, ha, ha!

Don't drink spirits; if you must drink, do it in measure and don't do it in business hours.

When other people read or write don't stick your nose there, and don't try to look at their business, it is not honest; don't even do it when no one sees.

N. It's true, it's true — it is not honest, because they may have some secret.

P. Well, you see. At home or elsewhere don't sit down before the ladies take a seat,

щоби друтий чув, а не кричїть, не галакайте. Не ступайте ногами в покою, та не курїть межн женьщи-нами і не жуйте мачки, бо се паскудство.

П. Чи так, а я не знав, а менї раз казала англїчка забирати ся з хати а я не знав чого.

П. А видите;—ха, ха, ха!

Не пийте горячих напоїв а як пете то мїрно і тогди коли не маєте жадного інтересу.

А як хто пише, або читає, не пхайте там свого носа, та не підглядайте. бо се не чесно; і тогди того не робїть, як ніхто не видить.

П. Правда, правда,—то не чесно, анужь там є який секрет.

П. А видите: — В домі, або де инде не сїдайте борше, най перше посїдають дами

and don't come to a room with dirt on your feet. When you are in a room don't stare around the room and don't ask questions about the price of the picture, the table or any other furniture. Don't shake hands with a lady before she stretches her hand to you. When a lady enters the room, get up and when somebody happens to fall on the road or any other mishap should befall anybody, don't laugh like a brute, but run to help and give assistance. When you sit in a chair don't fidget and don't stretch yourself, as at home among your family.

Sit quietly at table, turning your face to the table, eat with the fork and spoon and not with the knife; also don't smack, and don't sip with noise at meals; especially don't use the knife to carry food to your mouth. Also when your mouth is full don't talk then.

N. Now I know how people have to behave.

а з болотом на порох не входить до покою, а в покою не шинпорить по ку-тах, та не допитуйтеся що коштує образ, стіл, або що інше. Не хчайте руки до повітання дам; она має перше вам подати руку. Як уходить дама до покою, встаньте, а як уна-де хто на дорозі, або який шийний припадок кому стане ся, то не смійте ся, як конина, але підбіжіть допоможіть встати, а як сидите на кріслі, не вивертайте ся, та не протягайте ся, як дома межі своїми.

При столі сидіть спокійно фронтом до стола, їжте вилами, та ложкою а не ножем, не чмакайте, та не сербайте голосно при столі; особливо ножем не їжте — а як наберете з рот поживи, не балакайте тогди.

II. Тепер уже знаю як то має бути.

- P. Oh no! I'm not through yet.
- N. Well, well let us hear it.
- P. Don't take away the last piece of bread from the plate and when you drink don't take a glassful at one gulp. Also don't spit on your plate or under the table and likewise don't spit in the room on the floor and flatten it with your foot; this is disgusting. Take care also not to use the napkin which is given you on the table for wiping your face or nose; it is made for wiping your fingers and your mouth. Endeavour to hand to other members of the party anything they may need on the table if they are at a loss to reach it. Clean your teeth when you are alone. Don't lose your temper when you are short of anything or when anything should occur.
- Don't get away from meals before the others have finished eating and if you have to do so, apologize. Don't
- П. Ні, ні, то ще не все.
- Н. Ану, ану, прошу, кажіть.
- П. Не беріть з таці останній кавалок хліба, а як п'єте, не пийте ціле горня на раз і не плюйте на таріть, або під стіл, тай у хаті не плюйте на підлогу, та не затирайте ногою, серветкою, а серветкою, що на столі, не отирайте лица, або носа; она для пальців і уст. Уважайте, щоби другому подати, чого треба на столі, сли ему бракує а треба досягнути. Зуби треба чистити на самоті. Та не злосьте ся заряз, як чого не достає, або як який припадок стане ся.
- Не утікайте від стола нім другі не скінчили їди а коли музьте то перепро-сїть, а до стола не прихо-

come to the table half dressed and half combed.

дїть на пів одягнені і не розчесані як слід.

N. Surely you know everything. It is all true what you say? I have seen it all done like that.

Н. Алежь то ви все знаете. То все правда, що ви говорите, я на правду все так видїв.

P. What? you have seen people going to the table uncombed and un....

Н. Що? ви видїли, що люди їдуть до стола не розчесані, та....

N. No, no—I say that they do everything as you say they should do. Tell us something more.

Н. Ні, ні, ні — Я кажу, що все так они роблять, як ви кажете, що добре. Ану кажіть ще.

P. I will: — Don't scratch yourself among people, also don't sing in a company when not asked to and don't tell a long story to which no one wants to listen. Don't boast, don't make yourself important before other people, because it is a token of foolishness, nor do praise up beyond measure other men.

П. Скажу:—Абнесьте не чіхали ся межн людьми, абнесьте не свнївали в товаристві, як ніхто вас о се не просить, таї не оповідайте нічого, як бачите, що вас ніхто не хоче слухати. Не хваліть ся перед другими, бо се знак глупоти, таї других не перехвалюйте.

Don't make fun of other people, don't scorn. Don't tell false stories, don't contend don't be quarrelsome, don't interrupt.

Не насмївайтесь ся з других, та не глуміть ся.—Не оповідайте історіїї непевних, не перечте ся, не будьте сварливими, не переривайте другому бесїди.

- Don't stay too long when you are a guest and don't pretend to go when you keep staying.
- N. Fancy, how a fellow has to behave! There's nothing like that in Galicia.
- P. Why nothing? — There are even there decent folks, but not in the villages, where up to recent times there were no schools and where our peasants were in serfdom until 1848. And how could we know how to live decently?
- N. Yes, yes! You are quite right Pete. Unhappy, were our fathers and we have inherited their misery; You say, that there, in the big cities of our home people know to behave?
- P. They do know and they know it too well. (Turning to the stranger with a friendly face) Is that so, Sir? I think you are also from our people.
- S. Yes, I am surely one of you altho' I have much knocked about among people in my life.
- Не будьте за довго на гостині і не кажіть, що відходите а відтак таки сидіте.
- П. Дивіть по ви ся, якто межн людьми; в „Галиції“ так лема.
- П. Чому нема?—Є і там, але не на селі, де до недавна школи не було; до 48 р. панні мужики паньщину робили — і відкиж ми могли знати, як прилично жити?
- П. Так, так, правду кажете, Петруню-нещасливі були панні предки, тай ми по них; але в містах, кажете, люди знають, як заховати ся?
- Петро: — Знають, ажъ за надто. (Звернувшись до незнакомого чоловіка з приятним лицем) Чи так, пане? Я думаю, що ви такожъ пань чоловік.
- П. Так, я тоже один з ваших, хотяя я много в своїм житю товк ся помежи людьми.

P. Well, what do you say. Do not the people know good manners now in this country?

Stranger: Yes, they do if they wish to. There are very well educated people in the old country too, but they keep to themselves. The different classes do not mix so much as in this democratic country. But that, which is good, is good both for America and for Austria, and for any people.

P. Ah! Hear hear, that is so.

Stranger. I heard you talk to this new comer about different rules of good behaviour and he could think that it is only here that good people live. We have also good and cultured people in the old country, but they form a kind of caste or class to themselves. They often even look down upon you, if you do not pick up their manners.

П. Ну, щожъ ви скажете Правда, що люди в сѣм краю знають, як поводити ся?

Незнакомий: Ага, они знають коли їм ся хоче. В старім краю є тожє люди високо образовані, але они дбають лише про себе. Ріжні класи народа не зближають ся там на взїм так, як в сїм демократичній землї; однак те, що добре, є добре для Америки і Австрїї і для якого будь народа.

П. Ну, слухай, слухай, так воно, так.

Чужини. Я чув, як ви говорили сему Николаєви про різні правила, як оно треба добре вести себе і він мігби думати, що тільки тут живуть добрі люди. Маємо тожє добрих і культурних людей в старім краю, але они творять касту, або класу самі про себе. Они часто дивять ся з гори на вас, ели ви не приневоюєте собі їх звичаїв.

Peter and Nicolas (in one voice): quite so, quite so; that's what they do. I have found that so.

N. Surely it is so. They will call you a simpleton, a peasant, if you dare to come too near to them.

Stranger. Well, that's so and therefore we can thank God that we live in a country, where rich and poor meet together more frequently than in the old country and therefore understand each other better.

N. Yes, but the rich help less the poor here than in the old country. My two daughters worked half a day for a fellow at Porkinton and he gave two quarters to the bigger girl and when they came home they found out that these were two nickels.

P. I quite believe that there are even here some such base specimens of humanity, who take advantage of the newcomers, but I have lived for

Петро і Никола (в один голос) Правда, цілком правда, плачею они так роблять, я то зауважив.

Н. Певно що так. Вони еще і хлопом, мужиком нас назвуть, коли посьмієте до них занадто приблизити ся.

Чужин. Ага, ось як оно—і для того, муємо дякувати Богу, що живемо в краю де богаті з бідними етикають ся частіше як в старім краю і для того они лучше взаімно розуміють ся.

Н. Так, але богаті тут меньше помагають бідним, як в старім краю. Мої дні доньки робили пів дня в одного підманка в Хрупівці, таі він дав два кюдри (1 кюдер= $\frac{1}{4}$ долляр.) більній дівчині, а як они пришли до дому, довідали ся, що то були дві пікльові пятацетівки.

П. Я вам цілком вірю, що тут є й такі надлюди, котрі користають з ново-прибувших, але я жив тут

nine years here and I tell you it would be a sin to say that the rich people don't help the poor. As a rule I like this more than the old country, because, believe my word, a poor fellow will less starve here than in the old country. Yes Sir, and the people have a heart for a poor fellow and feel for him

Stranger. This is partly also because some people, who have become wealthy here have not forgotten how a poor hungry and weary toiler feels.

P. You bet. Ha! ha ha! I like the way you talk, sir, one can think you have been yourself hard up. Perhaps you have never felt weary and hungry like that, I guess.

Stranger. You cannot judge me by the appearance.... What I wanted to say is that there is a very simple rule, which resumes or includes in it all the different rules of behaviour you have so well exposed,

через дев'ять літ, і я вам кажу, що гріх би був казати, що багаті не допомагають бідним. Будь що будь, я краще люблю цей, як старий край, бо вірте мені, бідак борше тут не згине, як в старім краю.—Так пане—і люде тут мають серце для бідного і співчують ему.

Чужини. Се в частини правда, бо деякі люди, що тут збагатились, ще не забули, як терять трудний, та голодний.

П. Ю бет, ха, ха, ха! Я люблю, як ви балакаєте, пане, хтось би гадав, що й ви колись були в біді. Може ви ніколи не зазнали труду, та голоду, я гадаю.

Чужини. Ви не можете судити мене так, як мене видите.... Я хотів сказати, що є одно просте правило, котре заключає в собі різні другі правила, що до зиховання ся, котрі ви висказали досконало.

I wonder if you know such a rule.

N. No, please tell us, sir.

Stranger. It is simply this:—

In all things as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

N. That is...how is that, sir?

I did not quite understand.

Stranger. Instead of the many rules this friend Peter exposed, there is one golden rule which is the head and the root of all the other rules of conduct.

Peter. Yes, I see, go on.

Stranger. It is simply this:

Do to others as ye would be done by.

If you do not want to have a stranger in your house who disturbs you and takes too much your time, behave in the same way, when you are the stranger in another man's house.

N. Fancy! That's so!

Не здивуюсь, коли знаєте то правило.

Н. Ні, прошу, скажіть нам, пане.

Чужин. Оно просто отсе:—

Завсігди, як хочете, аби вам люде чинили, ви чиніть їм так само.

Н. Тожь як то є, пане?

Я не цілком зрозумів.

Чужин. Замість многих правил, які впеказав еей приятель Петро, одно є правило, котре єсть дороге і оно є головою і підтавою веїх других правил поведєня.

Н. Так, я виджу, ану дальше.

Чужин. Се проста річь:

Чиніть другому так, як хочете, щоби вам чинили.

Если ви не жичите в своїй хаті мати чужинця, котрий би вам докучав і забрав вам час, уважайте, щоби ви не були таким, коли єсьте чужинцем в другого домі.

Н. Бачь як оно! Так так!

Stranger. In olden times the scribes and pharisees knew well all the rules of society. They were not ruffians, but they knew well how to appear righteous and civilized before men, but their hearts were as cold as the white marble sepulchres, filled with dead men's bones.

Peter (to Nicolas)! Listen, he talks fine!

Stranger: All these rules are good, but they are only a dead and cold form, if they do not take their root in the love to God and in the love to man.

Nicolas: Now you have explained that so plainly, Sir. That is true—all what you said. I will remember your words.

P. May God grant you good health, sir. What you say touches one's heart and it is quite a powerful word. (Speaking to Nicolas). This gentleman is surely a priest. (To the stranger). I suppose you are a clergyman, sir. Not so?

Чужини. В давнину писемники, та фарисеї знали добре всі правила, як зховати ся в товаристві. Они не були простаками, по знали добре, як показати ся правильно і інтелігентно перед людьми, але їх серце було холодне як білий мармур, они були гробами наповненими мертвими кістками.

Петро: Николо! Слухай, він гарно балакає.

Чужини. Всі ці правила єуть добрі, по они єуть тільки мертвою холодною формою, ели они не виходять з любви до Бога і людий.

Никола: Ви вяснили то ясно. То правда все, що ви казали, я буду намятати ваші слова.

П. Дай вам, Боже, здоровля, пане. То, що ви кажете, побуджує серце, се міцне слово, (обертає ся до Николи) Слухай Николо! Сей пан певно є поном. (До чужинця) я пізнав, пане, що ви сьвященник. Чи так?

Stranger: Yes, so I am.

Чужини. Так, я ним є.

Peter: So I thought at once, but why did you not tell us at once, when you began speaking.

П. Я так думав відразу, але чому ви нам відразу не сказали, колиєте, зачали бесіду.

Stranger: Because here I am a stranger and a passenger like all of you and I prefer people to recognize in me a servant of God by my words and my deeds.

Чужини. Позаяк я тут чужини і подорожний як і всі ви і я лишая людям пізнавати в мнї слугу Божого по моїх словах і ділах.

P. Yes, I believe the true feeling and the true charity as you said, will show a man the rule of conduct.

П. Так, я вірю, що правдиве почутє і правдива любов, як ви сказали, сама покаже чоловікови способ поведєня (захованя ся).

Stranger: You must understand me: I do not say that what you said is wrong. I see you have not been living in vain here but you have studied good manners and picked them up. And I will say more: Many nice god-fearing people come here from the old country and, altho' they do not possess the knowledge of all rules of politeness, yet they have the religious feeling and the tact of the heart, which is a very precious treasure.

Чужини. Муєнте розуміти мене, що я не кажу, що те, що ви сказали, не є добре. Я бачу, що ви не промарнували часу тут дармо, але ви учили ся, як поводити ся і приєвоїли собі те. Но я ще скажу:—Богато людей приходять сюда зі старого краю, що хотий не знають всіх правил чєности, однак они мають релігійне почутє і шляхотне серце, котре є дорогоцінним скарбом.

P. Yes, Father, the christian religious training is the

П. Так є, отче, вихованє християньскої релігії є

greatest treasure they can bring with them to America and Canada.

Stranger:—And which they can acquire here, if they have not brought it with them from the old home. "Repent! Behold now is the acceptable time, now is the day of salvation".

найбільшим скарбом, який вони можуть принести до Америки і Канади.

Чужин. І котрого они тут можуть набувати, сли не принесли его з собою зі старого краю. „Покайтеся! Ось теперь пора приятна, ось теперь день спасенія“.



Серед Поля Широкого.

1.

Серед поля широкого
Дубець виростає;
Ой тим полем на воронім
Молодець гуляє.

2.

Віють вітри, віють бурі,
Аж дуб похилив ся;
Скажи, скажи, козаченьку,
Куди ти пустив ся?

3.

Чи ти їдеш в Туреччину
Християн визволяти,
Чи ти їдеш на Україну
Волю добувати?

4.

Не піду я в Туреччину,
А на Україну;
Від могили до могили
Соколом полину.

5.

Полину я, полину я—
До могил приляжу,
Батькам нашим всю тяженьку
Недолю розкажу.

6.

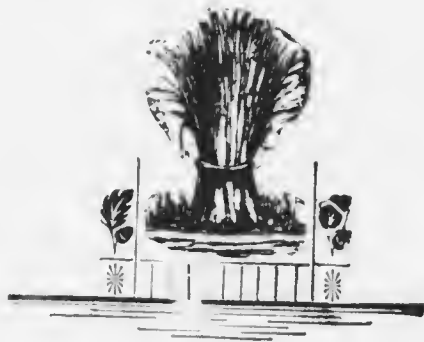
Розкажу я наше горе
Нам, ліхоліте;
Тепер, скажу, сердечній,
Поблагословіте!

7.

Поблагословіть! погуляєм
У чистому полі:
Не чужої ми бажаєм,
А своєї долі!

8.

Не чужого ми бажаєм!
А свого то права;
Де полягла, там воскресне
Наша руська слава!!!



In the Vast Expanse of Prairie.

◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆

1.

In the vast expanse of prairie
The old oak is growing,
In that prairie rides the warrior,
O'er the lowland strolling.

2.

Blow ye winds, oh blow ye strong ones,
Let the oak be shaken!
Tell me, cozak, on thy racer
What course thou hast taken?

3.

Dost thou take thy flight to Turkey
To fight for the faithful,
Or to "Frontier-Land" thou goest
To redeem our freedom? —

4.

I will not to Turkey wander,
I'll go to Oukraina;
I from grave to grave will flutter
As a nimble falcon.

5.

I will take the flight of sunshine,
The wings of the morrow;
To our fathers' graves I'll utter
Our poor nation's sorrow.

6.

Our adversities I'll tell them,
Our long years of bondage;
And I'll say: Now, bless us, fathers,
To stand for our country!

7.

Bless us, fathers, we will wander
In the boundless prairie!
Not another's lot we covet.
But our own we're claiming.

8.

Not another's lot we covet
Break our freedom's prison,
And we'll say: Where you are lying,
There our glory's risen!





Увага: В рускiм язичі спосiб услівний i спосiб бажання пiзнаєть по закiнченнях слiв складани б, бим, бись, би, бисьмо, бисьте, би. Сi складани повстають зi скороченого часу минувного веномогаючого дiєслова „бути“...; а в англійскiм язичі творить ся спосiб бажання дiєсловами веномагаючими **would** (вууд), **could** (кууд), **should** (шюд). Сi три слова суть часом минувним вiд дiєслiв **will** (вил), **can** (кен), **shall** (шел). А спосiб услівний пiзнає ся по злучнику **if** (иф), або словах **except, unless, provided, in case,** i т. д., котрi стоять перед кождим реченем услівним.

Present tense.

My father would go up town, if he could.

I should buy oxen, if I had money, but I ha. en't.

You should bring the plow if you were able, but you are not.

She would treat them, if she had chance, but she hasn't.

We would like to be well dressed, if we could afford it.

Теперiшнiсть.

Мiй отець пiйшовби до мiста, якби мiг.

Кушнвбим воли, якбим мав грошi, але не маю,

Принiєбись плуг, якбись годен, але не годенесь.

Вгостила би, якби мала чим, але не має.

Любилибисьмо красно ходити, коби в чiм.

You would raise the people from darkness, if the people were willing.

They would not joke, if they had bad luck.

Past tense.

I should have known how to buy a farm, if some one had told me.

You would not have spent the money, if you had not gone to the old country.

He would not have made fun of you, if you had not been a fool.

She would have married him, if he were not a drunkard.

We should not have been wasting time, if we had some work.

You would be wise, if you had had any money.

They would have come, if they had known, that you will surely pay them.

Двигнулибисьте парід з темноти, колиб парід хотів.

Они не жартувалиби, якби їм зле ся поводило.

Минувшість.

Я бувби знав, як купити фарму, коби мені був хто сказав.

Бувбись не стратив грошій, якбись не їздив був до краю.

Він бувби ся не сьміяв з тебе, якби ти не був дурень.

Она вийшлаби була за негс, но він піячина.

Ми булибисьмо не дармували, якби мали роботу.

Ви булиби мудрі, якбисьте були мали гроші.

Они були би прийшли, якби були знали, що ви їм певно заплатите.

ORIGIN of ENGLISH TONGUE.



The History of England can be divided into seven periods according to the seven main tongues spoken by the rulers of this country.

These tongues are: Celtic, Latin, Anglo - Saxon, Danish, French, Middle-English and English as the Universal language.

Through the complex working of these languages, English has grown to the degree of perfection, usefulness and flexibility it possesses today.

ЖЕРЕЛО АНГЛІЙСКОГО ЯЗИКА.



Історія Англії може бути поділена на сім періодов, згідно з сімма головними язиками, уживаними правителями сего краю.

Сі язики суть: Келькій, Латинський, Англо-Саксонський, Данський, Французкий, Середно - Англійський і Англійський, яко Все-світній язик.

Через спільне діїство цих язиків Англійський язик виріс до степеня досконалости, потреби і гнучкості, котрі він днесь посідає.





VERBS in RELATION
TO TENSES PER-
SONS AND MOODS



СЛОВА В РІЗНИХ
ЧАСАХ, ОСОБАХ І
СПОСОБАХ:.....



MY BROTHER
and his family
were here last

week.

He hasn't been here since he
was married.

My mother begged him to let
the children and Mary stay
a month, but he wouldn't
permit it.

At last he let them stay (allo-
wed them to stay) a couple
of days.

They went to see the old
church, and the auditor-
ium.

His wife went in (entered), but
John stopped at the door. He
was stopped by an old
friend.

Who was it?



МІЙ БРАТ І СГО
родича були
тут минулого

тиждня.

Він не був тут, відколи оже-
нив ся.

Моя мати просила его, щоб
дозволив дітем і Марії ос-
тати місяць, но він на то
не дозволив.

В кінці він дозволив їм ос-
татись через пару днів.

Они пішли подивити ся на
стару церкву і аудиторію.

Его жінка увійшла (до сере-
дини), але Іван стояв у
дверех. Его затримав дав-
ний приятель.

Хто то був?

Tom Brown, the son of the vicar. "What a big fellow you've grown", he said to Tom.	Томко Рудий, син вікарного. „Що за великий хлопча ти виріс“, сказав він до Томка.
"Why, you're much bigger than I".	„А якже, ти багато більший від мене“.
He's very thin himself; he's much thinner than he was.	Він сам є дуже великий; він багато тончий як був.

Do you mean to stay in town all summer?	Чи думаєте остати в місті ціле літо?
No, we shall go down to Atlantic City.	Ні, думаємо піти долів до Атлантик Сіті.
You will meet my sister and her little girl there.	Там здіблете мою сестру і єї дівчинку.
We shall be glad to see them. The boys will be glad to see their little friend.	Ми будемо раді їх видіти. Хлопці раді будуть побачити свою приятелечку.
If I could leave my business, I should go too. My sister would be glad to see me.	Колибим міг лишити свій інтерес, пішовбим також. Моя сестра радаби мене видіти.
We should all be glad to see you.	Всі ми радіби видіти вас.
Do you like Chicago?	Чи любите Чикаго?
Well—I should have preferred Philadelphia, but it would have been too expensive.	Та—Ябим волів Філадельфію, але за много мене булоби коштувало.
What a crowd! Take care, Teddy, or you'll be run over!	Що є товна! Уважай, Федоре, бо тя роздусять!

We shall all be squeezed to death, if I don't get out soon. | Ми всі будемо подушені на смерть якбиємо не дісталися на двір.

When shall you be back? | Коли вернете?
We shan't be back till the end of September. | Ми не маємо вернути до кінця вересня.
Shan't you? (Indeed)? My sister won't stay so long. | На правду? Моя сестра не хоче так довго ждати.
Won't she? | Ні?
Shouldn't you like to go with us? | Чи не пішлиби ви з нами?
I should think so, but I am afraid I shall not be able. | Ябим так гадав, но боюсь, що я не зможу.

We should have been at Helen's by this time, if we hadn't been too late for the train. | Ми повинні були бути вже тепер в Олені, еслибиємо були не запізнили колії.
But they wouldn't have expected our family so early, you know. | Но они будиби не сподівалися нашої родини так завчасу, ви знаєте.
Wouldn't they? | Ні? (не сподівалиби ся)?
Well, here we are at last! | Ну, ми тут на решті.
Tickets, please! | Білети, прошу!
Where are your tickets, children? | Де ваші білети, діти?
Paul put them in his pocket. | Павло поклав до кишені.
No. Kate put them in her purse. | Ні, Катря поклала їх до своєї кишочки.

I can't find the children's tickets.	Не можу знайти диточих білетів.
Is it possible that they should have lost their tickets—But look here! Here they are! I am so glad.	Чи можливо, щоби они згубили білети. — Дивіть ся осьде! Тут они! я така рада.
Please, excuse me.	Прошу, вибачайте.
All right! Never mind!	Гаразд! То нічть!
Are you going to leave Winnipeg?	Чи гадаєте опускати Вінніпег?
Yes, we're going to live on the farm.	Так, думаємо менкати на фармі.
Where are you going?	Деж ви ідете?
I'm going home.	Іду до дому.

Where are you going in such a hurry?	Кудиж ви ідете так дуже скоро?
I'm going to the train. I'm afraid of missing the train.	Іду на колію. Боюсь, що втрачу колію.
It starts in half an hour. I must be off at once.	Она рунає за пів години. Мупу від'їхати сейчас.
What! without saying good-bye to your friends?	Що? без сьдьте здорові, приятелям?
I was just on the point of telling you, that I can't think of saying good bye. I'm afraid of coming too late. My father is ill.	Я тільки, що хотів вам сказати, що я не маю часу й думати, аби казати будьте здорові. Боюсь що спізноєсь. Мій тато хорий.
Is he? I'm very sorry. I was far from suspecting it.	Чи так? (анг. є він?)—розуміє ся, хорий)

I never thought of hearing this.	Мені дуже жаль. Я ніколи не сподівався того—я ніколи не думав, щоб се почув.
Good-bye then! I must be off. It's high time.	Но, будьте здорові! муну рушати, час короткніи (анг. високніи).
We heard Regie reading his primer. We could not help laughing.	Ми чули як Реджи читав свій, букварь. Ми не могли вздержати ся від сьміху.
Laughing is better than crying, if you can laugh at last.	Сьміх сечь лучний від плачу, як чоловік може сьміятн ся на остатку.
Yes, you mean to say, as the French proverb says: He laughs best, who laughs last.	Так, ви думаете сказати, як французка пословниця каже: Сьміє ся найлучше той, хто сьміє ся последний



Увага:

В Англійській мові є багато слів, котрі однако вимовляються а інакше пишуться і різне мають значіння.

З понизших строчок
пізнаєте їх:.....

Біі.	Can this be a bee?	Чи може се бути пчола?
Нoo.	No, we know it is not.	Ні, ми знаємо, що нема.
Соо.	Don't sew so. We sow corn. The girls sew the blouse.	Не ший так. Ми сієм кукурузу. Дівчата шують блузку.
Рап.	I hear a rap at the door. Wrap my corset in thin paper.	Чую пуканє у дверий. Обвинїть мій корсет в тон- кий папір.
Вуд.	I would like to hunt in this wood.	Хотївбим полювати в сїм лісі.
Гіір.	Can you hear from here?	Чи можешь чути відси?
Са.	I saw that saw.	Я видїв ту пилу.

Съан. Your son sat and basked in the sun ,	Ваш син сидів і грів ся до
Ред. and he read the red book.	сонця , читав червону книжку.
Сент Father sent a cent .	Отець післав цент.
Туу. I sent money to two friends too .	Я післав гроші до двох приятелів також .
Віік. This week you drink weak tea.	Сього тижня ви п'єте слабу гербату.
Тейл Your tale has neither head nor tail .	Ваше оповіданє не має ні початку (голови) ні кінця (хвоста).
Стеер. You stare on Tom for he sits on the stair .	Ви уперли очі а Томка, бо ви сидить на сходах .
Мііт. Go meet the man with meat .	Іди стрічай чоловіка з мясом .
Ді ер. Lay their grips there . Put there their box.	Положіть їх оберемки там . Поклади там їх яку.
Сіім. These seams seem all right. The sgam seems good.	Сі пруги (рубці) здають ся добрі. Рубець здаєсь добрий.
Пейл. The milk in this pail looks pale .	Молоко в сім відрі здаєсь бліде .
Феер. It is fair to pay your fare to the fair in a fair day.	То красно заплатити вашу подорожь на ярмарок в гарний день.
Гоол Your whole dress is shabby. It has a hole .	Ціле ваше убрание є вистріпане. Воно має діру .

- Гоол.** The sick are made **whole** by our Lord. Хорих **изціляє** Господь.
- Гііл.** His shoe has no **heel**, but his sore will **heal**. Єго черевик не має **обцаса**, але єго біль **загоїть ся**.
- Пейн.** The boy broke the **pane**. Хлопець вибив **шибу**.
He had **pain** when he got the strap. Він мав **біль** коли дістав шакром.
- Ін.** To the **inn**, we **went in**. До **гостинниці** ми **ввійшли**.
We went into the **inn**. Ми увійшли до **гостинниці**.
- Беер.** I can't **bear** a shoe on the **bare** foot. Не можу **носити** черевика на **босій** нозі.
The **bear** likes honey. **Медвідь** любить мід.
- Пеер.** A **pair** of shoes. **Пара** черевиків.
A sweet and fragrant **pear**. Солодка а пахуца **грушка**.
I have seen green, yellow, red, brown and gray **pears**. Видівем зелені, жовті, червоні, руді і сіві **грушки**.
Buy for my son two **pair** of shoes, a brown one of leather and a white one of cloth. Купи моему синові дві **пари** черевиків, руду, шкіряну пару, і білу, полотняну.
- Бин.** Where have you **been?** Де ви **були?**
The wheat is in the **bin**. Пшениця є в **закромі**.

- Біч.** On the **beach**, there grows a huge purple **beech**. На пісковім **березі** (варіанку) росте величезний пурпуровий **бук**.
- Авр.** Our train is an hour late. **Наша** колія о **годину** спізнена.
- Флавр.** You want **flour** to make bread. Хочете **муки** на хліб.
- The lily is a white **flower**. Лілія є біла **цвітка**.
- Сейл.** My friends **sail** today. Мої приятелі днесь **відпливають** (кораблем).
- This cottage is for **sale**. Ся хата на **продаж**.
- Грейт.** Lincoln was a **great** man. Лінколн був **славний** (великий) **муж**.
- Take the **grate** from the stove. Озьми **затулу** (гратку) від печі.
- Брейк.** Use the **brake** not to upset and **break** the goods. Уживай **гальми**, щоб не перевернути і не **поломати** товарів.
- Лед.** John **led** the horse. Іван **вів** коня.
- Lead** is a heavy metal. **Олово** є тяжкий метал.
- Мейд.** Our **maid** made this dress. Наша **дівка** зробила се **убранє**.
- Сі.** Can you **see** the blue **sea**? Чи можете **видіти** синє **море**?
- Стійл.** The thief can **steal** the gold and **steel**. Зłodій може **вкрасти** золото і **сталь**.
- Рейн.** The bridle and rein is wet with **rain**. Кантар і **узду** змочив **дощ**.
- Вей.** Go this **way** to **weigh** the grain. Ходи **сюди** **важити** збіжє.

- Вейт.** Well, **wait** here until you are told the **weight**.
Райт. Don't **write** to the left and **right**.
All **right**!
Тайд. The **tide** came in and he **tied** his boat.
Нот. There is a **knot** on the cord.
No, sir, there is **not**.
Гъард. I **heard** him cross
Кр.к. the **creek** with the **herd**. His boots did **creak**.
Бав. I saw him **bow** the **bough**.
Риньг I saw him **wring** out the towel and **ring** the bell.
Реп. I saw him **wrap** the towel and heard a **rap** at the door.
Нїд. She **need** not **knead** the dough.
Въан. **One** of the boys **won** twice the game.
Фъар. The **fur** will keep your body warm and the **fire** will heat your stove.
- Ну.** **пожди** тут, доки тобі не скажуть про **вагу**.
Не пишїть на лїво й на право.
Слушно! добре!
Приїшов **приплив** і він **припняв** човню.
Гудз на шнурку.
Нї. **нема**.
Чувем, як він переходив **потк** з **чередою**. Їго **чоботи скрипіли**.
Видївем, як він **гнув** **галузь**.
Я бачив, як він **крутив** **ручник** і **дзвонив**.
Бачивем, як він **звивав** **ручник** і **чувем** **стукїть** до **дверїї**.
Она не **потребує** **м'сити** **тїста**.
Один з хлопцїв **виграв** **гру** **два** **рази**.
Футро **огріє** вам **тїло**, а **ялина** **огріє** ваш **пед**.



Увага:

В

ПОЧАТКАХ сеї книжки ви бачили **числівники властиві** один, два, три, чотири: one, two, three, four і т. д.; по кромі **властивих числівників** є ще **рядові числівники**, cardinal numerals; ось они:

По Англійски.

По Руски.

First (1-st), second (2-nd),
third (3-rd), fourth (4-th),
tenth (10-th), twentieth
(20-eth), hundredth (100-th)
і т. д. :::::::::::::::::::::

Перший (1-й), другий (2-й),
третій (3-й), четвертий
(4-й), десятій (10-й), два-
цятий (20-й), сотий (100-й)
і т. д. :::::::::::::::::::::

To day is the 21-st day of
March.

Днесь 21-го Марта.

The first day was better than
the second.

Перший день був лучший
від другого.

I have got one 20-eth part of
my wages.

Діставем 20-ту часть своєї
платні.

The year 1866 was a year
of famine і т. д.

Рік 1866-тий був голодний
рік і т. д.

Примір як писати подане до **Ottaw**-и в справах
„ГОМСТАТІВ“.

Tamarack City, Alta, March 21st 1905.

To the SECRETARY of the DEPARTMENT of the INTERIOR,
OTTAWA, ONT.

Dear Sir :—

I, the undersigned, have settled on the N.E. $\frac{1}{4}$ Sec. 14—Tp. 7—R 3, West 4th Meridian and have been improving in several ways that homestead, during the last eighteen months.

I built a decent lumber house, a stable, a barn and have dug a well.

I have also broken 15 acres of land, besides a house garden and have made a fence on four acres. In doing this, I put in the last money I had spared from the old country.

The homestead entry was not yet paid to the local land agent at Tamarack City, because the said agent told me he was not entitled to receive any homestead fees.

But now, when the land was thrown open for entry, I went to Tamarack City to pay the fee and was told, that a farmer by the name of John Nemo, of Buster Brown City, had made the homestead entry for the land where I squatted.

I would request that this matter should be looked into, as I have been investing all the funds I had on this homestead, and all the neighbors can affirm that the only improvements on this farm were made by me, and I trust, you will not thus deprive me of the land, where I put in so much work, money and time.

Awaiting your reply at earliest convenience

I am,

Dear Sir,

Your obedient servant,

MAXIMILIAN MEDUNYCIA

P.O. Tamarack City,

Alta

Темерек, Сити, Алта, дня 21-о Марта 1905.
ДО СЕКРЕТАРЯ ВИДІЛУ ЦЕНТРАЛЬНОГО УРЯДА,
В ОТАВІ, ОНТ.

Дорогий Пане:—

Я низше підписаний заземкав на північно-всхідній $\frac{1}{4}$ Сек. 14. Тавишии 7. Ренч 3. на захід від 4-го головного полудневника і в часі послідних 18 місяців, під кожним, взглядом причинив ся до уліпшення сеї дарованої землі.

Побудувавем відновідний дім з дощок, стайню, конюшню і виконав керницю.

Впоравем такожь 15 акрів землі, окрім грядок коло хати і обгородив плотом чотири акри. На се діло я видав послідний грін який прийісем зі старого краю.

До тепер я сеї фарми не міг оплатити (\$10.00) у місцевого агента в Модрина місті, позаяк згаданий агент сказав мені, що не має права побирати жадних оплат за даровані землі.

Однжк тепер, коли земля стала отворена до оплати, я пішов до Модрина міста, щоби оплатити, та мені сказано, що фармер, іменем Іван Нікто з Бластер Бравн Міста оплатив сю землю, яко даровану, хотяи я на ній заземкав.

Умнілько проевнбим взяти сю річ під розвагу, позаяк я вложив в сю землю весь мій труд, а всі сусіди можуть признати те, що вся праця яку видно на сій землі, єсть моя.

Надіюсь, що не муєте мене уеунути з сеї землі до котрої я вложив тільки праці, грошиї і часу.

Ожидаю вашої скорої відповіди,

Вашь відданий Вам слуга

МАКСИМ МЕДУНИЦЯ.

Р. О. Тамарак, Alta.

УВАГА: Як пишете до кого письмо, хотьби й по руски, то не кінчіть такими словами, як на пр. клаяню ся до Вас сто міліонів (100,000,000) разів, пишіть до річи, коротко і тільки то чого треба.

SUPPLEMENT to WORDS
SIMILAR IN BOTH
LANGUAGES.

ДОДАТОК до СЛІВ ПО-
ДІБНИХ в ОБОХ
ЯЗИКАХ.

Money від лат. монета, віден монето, бо то були дукати.

I glance.

Я гляну.

I rush.

Я рушу.

Penny.

Сл. пенязи, рієнієдзу.

Domestic animals.

Домашні звірята.

Mill.

Млин.

Meal.

Мелево.

Criminal.

Кримінал.

Man of high rank.

Чоловік високої ранги.

Pole.

Паль.

Rest.

Рєстга.

Honor.

Гонор.

Light *).

Сьвіт.

Horn **).

Ріг.



*) **) Слова light сьвіт і horn ріг легко буде нам за-
пам'ятати, коли згадаємо слово ліхтарня. То було по-
Скандинавски horn-lykta, або lykt-horn, сьвітловий ріг,
бо в давнину ліхтарнею був ріг, в котрий вставляло
ся сьвітло. Мабуть англ. lantern, ліхтарня походить з
Скандинавського lyktan із греческого лампир, факел.

Words from
the Norman
Conquest.

Слова з пори
Норманської
Власти.

ВІД ТОГО ЧАСУ як Вільгельм Побідитель (William the Conqueror) з Нормандії, коронував ся, яко король Англії, 25. лютого 1066 р. то над Англією почали царювати Норманська династія, і від тої пори наши і правителі в Англії через кілька століть говорили французким язиком, котрий Нормани принесли з Франції. Позаяк-же Нормани були вождями і були досвідчені в г. ховарстві, то від того часу Англіки почали звати багато річей в кухарстві не по англійски, бо се був язик хлопський, а по французки, бо се був язик панський.

The flesh of oxen is called
BEEF.

The flesh of calves is called
VEAL.

The flesh of sheep is called
MUTTON.

The flesh of hogs is called
PORK.

The flesh of fowls is called
POULTRY.

A young hen is called a
PULLET.

Мясо биків називас ся
БІІФ.

Мясо телят називас ся
ВІІЛ.

Мясо овец називас ся
МЪАТЪН.

Мясо свиней називас ся
ПОРК.

Мясо домашних птиць зовеся
ПООЛТРИ.

Молода курка називас ся
ПУЛЛЕТ.

Proverbs
and
Sayings.

Пословици
і
Примовістки

THE fear of the Lord is the beginning of knowledge; for the Lord giveth wisdom: out of his mouth cometh wisdom and understanding.

It will be as God grants.

He who heares not the word will hear the rod (beech).

Put out the fire until you quench it.

A friend in need is a friend in deed.

The mills of God grind slowly, but they grind very small.

He who digs a pit for another, shall himself fall into it.

Better to suffer wrong, than to do wrong.

Better something, than nothing.

СТРАХ Божий есть початок мудрости, бо только Господь дает премудрость: из него ует виходить знание и разум.

Як Бог даєть, так буде.

Хто не слухає слова, послухає бука.

Гаси огонь, доки его не згасиш.

В біді пізнати приятеля.

Млини Божі мелють звільна, але мелють дуже мілко.

Хто під другим яму копає, сам у ню впадає.

Ліпше кривду терпіти, ніж кривду робити.

Ліпше щось, як нічо.

Don't enter a room without knocking!	Не входи до хати не зачукавши!
Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine.	Не давайте святаго собакам і не кидайте ваших перел перед свині.
Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.	Просіть, то її дасть ся вам; шукайте, то її знайдете; стукайте, то її відчинить ся вам.
Let not him that girdeth his harness boast himself, as he that putteth it off.	Не кажи гон, доки не перескочини.
The blessing of the Lord, it maketh rich, and he addeth no sorrow with it.	Господня благодать — вона богатим робить і горя з собою не приносить.
Better to be of a humble spirit with the lowly, than to divide the spoil with the proud.	Лучше з тихим духом смирятись, ніж з гордим здобич наювати.
God resisteth the proud, but giveth grace to the humble.	Господь гордим противить ся, смиренним же дає благодать.



For this Manual.

How blissful both to learn and teach
And to possess the land
In the Domain of Human Speech—
O'er language to command!
Our neighbor in each man to find—
No more a stranger to mankind,
With hallowed heart and mind.

Michael Goodwill.

Для сего Підручника.

Блажен, хто людей навчає,
Як поступу надбати
В міцнім владіню подекої мови
І словом кермувати!
З людьми як брат заговорити,
Іх не цураючись любити,—
Всі сили Бору посвятити.

Михаил Доброволь.





GRAMMAR. * * *

* * * ГРАМАТИКА.

The boy (дн бой) Хлопець.	a boy (е бой) Хлопець.
— egg (— егг) Яйце.	an egg (ен егг) Яйце.
— hour (— авр) Година.	— hour (— авр) Година.

В АНГЛІЙСКИМ язичі, майже перед кождим іменником, ставлять родівник, слівце **the** (дн)—если предмет означений: на пр. give me **the** shovel, дай мені лопату (котру ти знаєшь), або: give me **a** shovel, дай мені яку будь лопату. В давнину говорили: give me **an** shovel, **an** house, give me **an** apple—a тепер говорять лише **an** apple, **an** ox (віл), an instrument, бо ті слова зачинають ся на самозвук; а в словах, котрі зачинають ся на співзвук (шестозвук) **n** тепер віднало, і тому кажуть **a** shovel, **a** boy (а не **an** shovel, **an** boy).

Родівник „the“ вимовляє ся дуже коротко; на пр. **the boy** вимовляй ніби „дхъ бой“.

В англійських іменниках колись були пахили, а тепер їх нема, і те, що робить ся по руски падежами (відмінками); в англійськiм робить ся приіменниками (приставками) перед словом.—Дивіть ся на ці таблички тай розумійте їх:

SINGULAR.

— * —
This is a good horse.

— — the saddle of the horse.

ЧИСЛО ОДИНИЧНЕ.

— * —
Се є добрий кінь.

Се є сідло (від кінь) коня.

Give hay to the horse.
Bring the horse quick!
Come here horse!
I drove with that horse.
He rode that horse.

He sat on that horse.

—*—
PLURAL.
—*—

These are good horses.
This is the harness of the
horses.
Give oats to the horses.
Hitch on the horses at once!
Get up, horses!
I plowed with these horses.
We drove and harrowed with
those horses.
Jack harnessed those horses.
He spoke of those horses.

Дай сіна кон **ви** (до кінь).
Приведи коня живо!
Ходи сюда коню!
Я їхав тим конем.
Він їхав (верхом) тим ко-
нем.
Він сидів на тим коні.

—*—
ЧИСЛОМ НОГЕ.
—*—

Се добрі коні.
Се є упряг з конні.
Дай вівса коням.
Запряжи коні, сейчас!
Вію, коні!
Оравем сімк кіньми.
Ми їздили і волочили тими
кіньми.
Івась (Яків) упряг ті коні.
Він говорив о тих конях.

Замітка: — Правильні іменники в числі багатьма кін-
чать ся на **s** і **es**, як вже було вище сказано. Однак суть
деякі назви, особливо звірей і риб, котрі в числі багатьма
не різняться від числа однинного: **heathen** поганин і
поганиця; **sheep** вівця і вівці; **deer**, олень-ї; **moose**
америк. лось; **salmon** лосось; **trout**, форель; **perch**, окунь;
white-fish, біла-риба.

Знак другого відмінка (падежа) виражає ся тожє через доданє до слова закінченя 's.

My father's hat.
My mother's cow.
John's farm.
Pigs' legs.

Татів капелюх.
Мамина корова.
Іванова фарма
Свинячі ноги.

В давнину було: My father his hat. Тато его капелюх
John his farm. Іван его фарма, а потім зі слова his ли-
шило ся тільки 's.

Тутка s' означає число многе, т. е. не ноги свині але ноги
свиней; так само **our fathers' land** значить, земля наших
вітців; а чу father's land, булюб, батькова земля.

СТЕПЕНОВАНЄ.

Great.
Greater.
Greatest.



Late.
Later.
Latest.

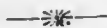


High.
Higher.
Highest.

Греїт.
Греїтер.
Греїтест.



Леїт.
Леїтер.
Леїтест.



Гаї.
Гаїер.
Гаїест.

Славний, великий.
Більший.
Найбільший.



Пізній.
Пізнійший.
Найпізнійший.



Високий.
Вищий.
Найвищий.

Near.	Ніпр.	Близький.
Nearer.	Ніпрер.	Ближній.
Nearest.	Ніпрест.	Найближчий.
— * —		
Happy.	Гешш.	Щасливий.
Happier.	Гешніер.	Щасливіший.
Happiest.	Гешніест.	Найщасливіший.
— * —		
Polite.	Полайт.	Чемний.
Politer.	Полайтер.	Чемніший.
Politest.	Полайтест.	Найчемніший.

Так степенують ся всі прикметники, і прислівники односкладні і двоскладні. Для інших же є ось який спосіб степенюваня:

Dangerous.	Денджъароз.	Небезпечний.
More dangerous.	Моор денджъароз.	Небезпечніший.
Most dangerous.	Мост денджъароз.	Найнебезпечніший.
— * —		
Necessary.	Несесери.	Потрібний,
More necessary.	Моор несесери.	Потрібніший.
Most necessary.	Мост несесери.	Найпотрібніший.

СІ ДВА СЛІДУЮЧІ СТЕПЕНУВАНЯ СУТЬ НЕПРАВИЛЬНІ.

Good.	Гуд.	Добрий.
Better.	Бетер.	Ліпший.
Best.	Вест.	Найлучший.

Bad.
Worse.
Worst.



Much.
More.
Most.



Many.



Little.
Less.
Least.



The first.
The last.



The former.
The latter.
The next.

Бед.
Въарс.
Въарет.



Мъач.
Моор.
Мост.



Мени.



Литл.
Лесс.
Лийст.



Dhe фъарет.
Dhe ласт.



Dhe формер.
Dhe латтер.
Dhe некст.

Злий.
Гірший.
Найгірший.



Много.
Більше.
Найбільше.



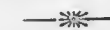
Богато, многи.



Малій, о трохи.
Меньше.
Найменьший.



Перший.
Послідний.



Передний.
Другий.
Слідуючий.

Little.
a little.
Not a little.
Few.
Not a few.
Many a man.

A great many boys.

Мало.
Трохи.
Ані трохи.
Пару, кілька.
Не мало (а багато).
Богато людей (богато разів
один чоловік).
Дуже много хлопців.

Adverb. | Прислівник.

П Р И К М Е Т Н И К.

Bright.	Брайт.	Ясний.
Noble.	Нообл.	Благородний.
Happy.	Гешп.	Щасливий.

П Р И С Л І В Н И К.

Brightly.	Брайтл.	Ясно.
Nobly.	Нообл.	Благородно.
Happyly.	Гешп.	Щасливо.

Comparison. | Степенованє.

Brightly.	Брайтл.	Ясно.
More brightly.	Моор. брайтл.	Ясніше.
Most brightly.	Моост. —	Найясніше.

Так степенують ся всі прислівники в англійском язиці. Они перетворюють ся з прикметників в той спосіб, що до прикметника додає ся склад — **ly**; но і так трапляє ся, що прикметник стає ся прислівником без зміни, на пр.

This man talks **plain**; Сей чоловік говорить ясно (замість **plainly**). The bugle call rang out **loud and clear**; Голос стрілецького рога дзвенів голосно і виразно (замість **loudly and clearly**).

А суть і такі прикметники, котрі не змінюють ся стаючнє прислівниками; на прик.:

The Gulfstream reaches to the Far North. Ток морекій Гольфстрім сягає до далекої півночі. He travels **far**; Він іде далеко. He sails by the fast steamship; Він пливе скорим парохомом. He runs **fast**; Він біжить скоро.

Заіменники особові і присвоюючі ми вже виділи в учебнику. Теперь укажемо на ЗАІМЕН. ЗВОРОТНІ.

I enjoy myself.
You enjoy yourself.
He enjoys himself.
We enjoy ourselves.
You enjoy yourselves.
They enjoy themselves.

Я тішу ся.
Ти тишишь ся.
Він тишить ся.
Ми тишим ся.
Ви тишите ся.
Они тишатъ ся.

I did it myself.
You did it yourself.
He did it himself.
We did it ourselves.
You did it yourselves.
They did it themselves.

Я то учинив (або зробив) самий.
Ти учинив се самий.
Він учинив се самий.
Ми учинили се самі.
Ви учинили се самі.
Они учинили се самі.

Заіменники присвоюючі

This is my room.	Дніс из май рум.	Се есть моя станція
— — your room.	— — юр	— — твоя
— — her room.	— — гъар	— — еї

This is our room.	Дне из авр рум.	Се есть наша стан- ция.
— — your room.	— — юр —	— — ваша —
— — their room.	— — днейр —	— — їх —
The room and its furniture.	Дни рум энд ите фьарнитюр.	Станция і еї мебл.

He took his pu se.	Гіі тук гиз пьаре.	Він взяв свою ка- литу.
She took her book.	Шіі тук гьар бук.	Вона взяла свою книгу.
They took their hor- ses.	Дней тук днейр горсез.	Вони взяли свої коні.
The tree lost its lea- ves.	Дни тріі лост ите лійвз.	Дерево стратило свое листя.
He opened his eyes.	Гіі оненд гиз айз.	Він відкрив очі.
They lost their lives.	Днейр лост днейр лайвз.	Они стратили свое житє.



ЗАІМЕННИКІІ ПРИСВОЮЮЧІ З ДАВНИМ
ЗАКІНЧЕНЭМ, або СТОЮЧІ ВМІСТО
ІМЕННИКА:

This room is mine.	Ся станція е моя.
— — — thine.	— — — твоя.
— — — his.	— — — его.
— — — hers.	— — — еї.
— — — ours.	— — — наша.
— — — yours.	— — — ваша.
— — — theirs.	— — — їхня.

Взаїмні заїменники:

We helped one another .	Ви гелнд вьан ан'ядд'ьр.	Ми помогли один другому.
They liked each other's компа- ну.	Dhei лайкт ііч тад'ьрз к'ямне- ш.	Вони любили один з другим това- ришувати.

Заїменники вказуючі:

This apple is better than that .	Се яблуко лучше від того.
These (dhiiz) apples are better than those .	Сі яблука лучні від тих.
This is my book.	Се моя книга.
These are my books.	Се мої книги.
The climate of Iceland is not as pleasant as that of Italy.	Клімат Ісландії не такий приятний як клімат Іта- лії.
Our houses are warmer than those of the French.	Наші дома тепліші як у французів.
Did you ever see such a fool?	Чи виділи ви такого дурня?
Such boys.	Такі хлопці!

Заїменники питайні.

Who saw it?	Гуу с'а нт?	Хто се видів?
Whom did you see?	Гуум днд ю сії?	Кого ви виділи?
Whose hat is this?	Гууз гат нз днсе?	Чій се капелюх?

Of whom do you speak?	Про кого ти говориш?
Або whom do you speak of ?	
What do you say?	Що ти кажеш?
What book do you want?	Якої книги ти кажеш?
Which book do you prefer?	Котру книгу ти волши?
Who did it?	Хто се учинив?
Which of the boys did it?	Хто з хлопців се учинив?

В оклику.


What a fine day!	Ват а файн дей!	Якний файний день!
What fine flowers!	Ват файн флаверз!	Які гарні цвіти!

Заіменники відносні.

The man who did it.	Дни ман гу дид ит.	Чоловік, котрий се зробив.
This man whom I know very well.	Днис ман гуум ай ноо і т. д.	Сеї чоловік, котрого я знаю дуже добре.
A person, whose name was quite unknown to me.	А пьарсон гуз нейм ваз квайт і т. д.	Чоловік, котрого імя мені було не знане.
My father, to whom I showed the parcel, is glad.	Мій батько, котрому я показав пакунок, є вдоволенний.	
This house, which is green.	Сеї дім, котрий є зелений.	
A house, the roof of which (або whose roof) was flat.	Дім, котрого дах був плоский	
People that never bathe.	Люди, що ніколи не купають ся.	

По руски не можна казати: се есть книга, я хочу купити, а треба казати: се есть книга, к о т р у я хочу купити, але по англійски можна казати: This is the book I want to buy. Тут "that" пропущено. Так само можна казати: О с ь д і в ч и н а я видів вчера-замість: котру я видів вчера: This is the girl I saw yesterday. This is the boy I bought oranges from (Діус из діи бої ай бāt оренджез фрѣам). Се есть хлопець, від котрого я купив помаранчі. The man, o f w h o m I spoke, або: The man I spoke of, діи мен ай енок ов, чоловік, о котрім я говорив (тут which пропущено).

Help s u c h a s need help. Помогайте тим, хто в по-
требі. As kind (каїнд) as a man can be. Ласкавнї, як
лише може бути чоловік.

По руски кажуть: т о ї, х т о учинив се, т а, х т о
любить дітей, а по англійски говорять: В і н х т о
учинив се: He who did it. Вона хто любить дітей: She
who loves children. W h o і w h o m уживає ся о особах,
w h i c h, о рїчах. На пр. не можна казати: The house,
who is built on a hill. Хата, що збудована на горі. The
shovel, whom I have, але: The house, which is built on a hill.
The shovel, which I have (лонята, що я маю). Who і whom
уживає ся о людях. God w h o sent our Savior (севиор)
into the world. Бог, котрий післав нашого Спаса в
свїт. My children, w h o m I so love, мої діти, котрих
я так люблю. That і whose, о людях і рїчах в кунї.
На пр. The man (chair, box, dog), whose color I saw. The
woman (hen, shovel), whose weight (вейт) is small. 

Р Коли нас питають чому ми в деяких місцях не
поставили перекладу то скажемо, що ви вже
досить мали переводів, і вже пора трохи самим
вам постарати ся перевести де які рїчи; на те
.....: маємо словар



В

Заіменники відносні неозначені.

Whoever he is.	Гує чер гії из.	Хто би він не був.
Whomever you meet.	Гумевер ю міт.	Кого би ти не стрітив.
Whosoever will may come.	Гусоєвер вид мей кьам.	Хто тільки хоче, може прийти.
Whatever you do.	Ватевєр ю ду.	Чогоб ти не робив.
Whichever way you choose.	Вичевєр вей ю чуз.	Яку би ти дорогу не вибрав.

Заіменники неозначені.

One should think.	Хтось-би думав.
Two red roses and a white one.	Дві червоні рожі і одна біла.
Two red roses and some white ones.	Дві червоні рожі і декотрі білі.
Other people.	Другі люди.
On this occasion as an others.	В сім елучаю, як і в других.
Another time.	Другим разом.
Another cup.	Друге горнятко.
Both the boys, або, both boys.	Оба хлопці.
We did it both of us.	Ми то зробили обидва.
All the house.	Весь дім.
All the houses.	Всі домп.
All of us.	Ми всі.
Each of the boys.	Кожний з хлопців.

Every day.

Everybody, says so.

Everything, I know.

No woman can do that.

No letter has come.

Nobody } can do that.
No one }

Nothing is done.

Нѣтъ ни чого.

None of us can do that.

He has money, but I have none.

Ті гроші м'єв єсть, а у мене
нічого.

Кожний день.

Кожний так каже.

Все що я знаю.

Ні одна жінка не може сего
учинити.

Ні один лист не прибав.

Ніхто не може сего учинити.

Нічого нема зробленого.

Ніхто з нас сего не може
зробити.

Він має гроші, але я не маю
ничого. (none = no one, ні
одного).

I have read in some book.

There is some hope.

Somebody (some one) has
told me.

Something is better than no-
thing.

I bought (бав) some books.

Some thought.

Have you read any book like
this?

At any hour.

Any hour your master may
come.

Meals at any hour.

Я читав в якійсь книжці.

Є трохи надії.

Хтось сказав мені.

Що небудь ліпше, як нічо.

Я купив декотрі книжки.

Де котрі думали.

Чи ви читали яку книгу та-
ку, як сю?

В котрій будь годні.

В кождім часі ваш госпо-
дар може прийти.

Їда (дістає ся) в кождій го-
дині дня.

Anybody can do that.

Кожний чоловік може се
учинити.

Anything you say he will do.



Все, щоб ви не сказали, він
зробить.

Також заіменники **every**, **no**, **some**, як тоже **any** не можуть стояти в числі одиничнім яко іменники, але можуть тільки стояти яко прикметники з прибавкою **body**, **one**, або **man**, коли говорить ся о людях і з прибавкою **thing** коли о речах.

Either (аіdher) of the two you may choose; котрий, з двох вам любий, можете вибрати. Whom would you follow: Napoleon or Attila? Neither of them has left much good behind (бігаїнд) them and I do not care for either of them. Кого хочете наслідувати, Наполеона чи Аттилу? Ні один з них не лишив багато добра за собою, і я не дбаю за жадного з них.

„One“ єсть заіменником, коли стоїть в реченю, **яко** доповнене до присудка а стоїть заіменником підмета. Let us pray and hope, that our century will be one of peace and goodwill to men. Моїм ся і надїймо ся, що наше столїте буде (одним) столїтем мира і благоволення для людей.



VERB 
 to call.

Dієслово * *
* * **кликати.**

**INDICATIVE
MOOD**

PRESENT.

I call.
Thou callest.
He calls.
We call.
You call.
They call.

IMPERFECT

I called.
Thou calledst.
He called.
We called.
You called.
They called.

Спосіб прямиї.

ТЕПЕРІШНІСТЬ.

Я кличу.
Ти кличеш.
Він кличе.
Ми кличемо.
Ви кличете.
Они кличуть.

МНІШВ. НЕДОПОВН.

Я кликав.
Ти кликав.
Він кликав.
Ми кликали.
Ви кликали.
Они кликали.

PERFECT.	МІНУВ. ДОПОВ.	Та сама скоро- чена форма.
—*—	—*—	—*—
I have called.	Я покликав, або закликав.	I've called.
Thou hast called.	Ти покликав.	Thou hast called.
He has called.	Він покликав.	He's called.
We, you, they have called.	Ми, ви, они по- кликали.	We've called і т. д.
—*—	—*—	—*—
PAST PERFECT TENSE.	ПРОМІНУВШИЙ ЧАС.	ТОЖЕ В СКОРО- ЧЕНЮ.
—*—	—*—	—*—
I had called.	Я був покликав.	I'd called.
Thou hadst called.	Ти був покликав.	You'd called.
He had called.	Він був покликав.	He'd called.
We, you, they had called.	і т. д.	і т. д.
—*—	—*—	—*—
FUTURE.	БУДУЧНІСТЬ.	Але тепер звичай- но скорочує ся.
—*—	—*—	—*—
I shall call.	Я буду кликати.	I'll call. Айл кал.
Thou wilt call.	Ти будеш кликати.	You'll .. Юл ..
He will call.	Він буде кликати.	He'll .. Гійл ..
We shall call.	і т. д.	We'll .. Війл ..
You will call.		You'll .. Юіл ..
They will call.		They'll .. Дгейл ..

*) Ставимо замість: thou wilt call.

Future Perfecte.

I shall have called.
Thou wilt have called.
He will have called etc.

Будучність доповнена.

Я покличу (перед тим, нім
щось друге вчинить ся).
і т. д.

Subjunctive mood. Спосіб можливий.

Present.

If I call.
If thou callest.
If he call
If we call.
If you call.
If they call.

Теперішність.

Если-б я кликав
Если-б ти кликав.
Если-б він кликав.
і т. д.

P a s t.

If I called.
If thou calledst.
If he called.
If we called etc.

Минувшість.

Если-б я звав (кликав).
Если-б ти звав.
Если-б він звав.
і т. д.

Imperative. Спосіб приказовий.

Call
Call ye.

Заклич.
Закличте.

PRESENT PARTICIPLE.

Calling.

ДІЄПРИЧАСТНИК.

Кличучий.

PAST PARTICIPLE.

Having called.

**ДІЄПРИЧАСТНИК МИНУВ-
ШИЙ.**

Покликавши.

INFINITIVE.

To call.

ДІЄІМЕННИК.

Кликати.

Interogative. Спосіб Питаня.

Present tense.

Do I call?
Do you call *)?
Does he call?
Do we call?
Do you call?
Do they call?

Час теперішній.

Чи я кличу?
Чи ти кличеш?
Чи він кличе?
і т. д.

Imperfect.

Did I call?
— you call?
— he call?
— we call?
— you call?
— they call?

**Час минувший недоко-
наний (або недоповн).**

Чи я кликав?
Чи кликавесь?
Чи він кликав?
і т. д.

*) Ставимо за мість Dost thou call?

Perfect tense.

Have I called?
Hast thou called?
Has he called?
Have we, you, they called?

Past perfect tense.

Had I called?
Hadst thou called?
Had he called?
Had we, you, they called?

Future tense.

Shall I call?
Wilt thou call?
Will he call?
Shall we call?
Will you call?
Will they call.

**Час минувший докона-
ний.**

Чи я закликав?
Чи ти закликав.
Чи він закликав?
і т. д.

Час давно минувший.

Чи я був покликав?
Чи ти був покликав.
Чи він був покликав.
і т. д.

Час будущий.

Чи я буду кликати?
Чи ти будеш кликати?
Чи він буде кликати?
і т. д.

Negative. Спосіб заперечаючий.

Present tense

I do not call.
Thou dost not call.
He does not call etc.

Час теперішній.

Я не кличу.
Ти не кличеш.
і т. д.

Imperfect.

I did not call etc.

Perfect tense.

I have not called.
He has not called etc.

Past perfect tense.

I had not called.
He had not called etc.

Future.

I shall not call.
He will not call.
We, you, they will not call.

**Час минувший недоко-
наний.**

Я не кликав і т. д.

**Час минувший доко-
наний.**

Я не покликав.
і т. д.

Час давно минувший.

Я не кликав був.
і т. д.

Час будучий.

Я не буду кликати.
Він не буде кликати.
і т. д.

Imperative. Спосіб приказовий.

Do not call! (Don't call). Не клич, не кличте!

В давнину говорилося і по сей час пишуть в Біблії і в поезії-know ye?—знаєте ви? Know ye not? Ye know not. Чи не знаєте ви? Ви не знаєте. А тепер кажуть лишень Do you know? (для питаня) і Do you not know? You do not know. Чи не чиниш ти знати? (чи не знаєш) Ти не чиниш знати, du thust nicht wissen (для відповіди).

Там де уживає ся дієслово вєпомогаюче, не треба ставити to do. Д. п. Whom have you called? (не whom did you have called). To do ставить ся для утвердження н. пр. I did see it, я певно видів то. Do tell me the truth! Пропну тебе, певно скажи мені правду! You do not love him, ви его не любите. Oh no! I do love him
О ні, а вжеж я певно люблю его!

Passive form. Спосіб предметний.

Кожде діяльне дієслово стану підметного (active verb) може уживати ся в стані предметнім, або страдальнім (passive form), через спосіб дієприслівника страдального сего дієлова з дієсловом бути; так:

Present tense.

I am called.
Thou art called etc.

Imperfect.

I was called.
Thou wast called etc.

Теперішність.

Я є кликаний.
Ти єси кликаний і т. д.

Минувший недоконаний.

Я був кликаний.
і т. д.

I have been called. I had been called. I shall be called.
I shall have been called. I should be called. I should have been called. Infinitive: to be called. Gerund: Being called. Present participle: Being called
Past participle: called.

Еще уживає ся несовершенна форма, Imperfect form, для кожного дієслова на пр. To calling кликати I am calling я кличу; дійсно, я емь кличущій.

В англійскім нема двох видів совершенного і несовершенного в дієсловах, як в руськім, але язык їх такий логічний, що і на се є спосіб опечательний при помочи веномагаючих дієслів, ось так:

Я стрітив.	I met.	стрічу.	I'll meet.
— крикнув.	— shouted.	крикну.	— shout.
— двигнув.	— moved.	двигну.	— move.
— кинув.	— threw.	кину.	— throw.
— свиснув.	— whistled.	свисну.	— whistle.
— глянув.	— glanced.	гляну.	— glance.
— дав.	— gave.	дам.	— give.
— купив.	— bought.	куплю.	— buy.

Я стрічав.	I used to meet.
— кричав.	
— двигав.	
— кидав.	
— свистав.	
— глядів.	
— давав.	
— купував.	
	— — shout.
	— — move.
	— — throw.
	— — whistle.
	— — look.
	— — give.
	— — buy.

Я буду стрічати. — I'll usually meet.
Дієменник to meet і прислівник usually.

Спомагаючі дієслова.

I shall

{ Я повинен, або
буду.

{ I shall not, I shan't.
(в запер. способі).

I should (шуд).	Я був би повинен.	I should not.
I will.	Я буду (або хочу).	I will not, I won't.
I would (вуд).	Я хотів би.	I would not.
I can.	Я могу.	I can not (або) I can't
I could (куд).	Я міг би.	I could not.
I may.	Я можу, маю позво- лене.	I may not (неможу).
I might.	Я міг би.	I might not.
I must.	Я мушу.	I must not, mustn't
I ought (to).	Я мусів би, повинен	I ought not.

Заперечаюче і питаюче:

Can't you? Won't you? Shan't he? Mustn't we?

Gerund є в англійській форма однака по виду з дієприслівником, але другого значіння: I like singing люблю співати, або люблю спів. He talked instead of going at once. Він говорив вмiсто того, щоб iти зараз (замiсть ходження) It began raining. Почав дощ iти (почало дощити).

При множинi примiчайте, що iменники i дiєслова, котрi кiнчать ся на **s** або **sh** для образования числа **многoгo** прибавляють—**es** (читай як **єз**) а не **s**.

A glass шклянкa pl. glasses (глясез) шклянкi, a bench (а бeнч) лавкa pl. benches (бeнчез) лавкi. Так само в дiєсловах: I fish я ловлю рибу—he fishes вiн ловить рибу; так само: I place я ставлю—he places (гiй плейсез) вiн ставить. Так в словах кiнчачих ся на **o** для множини придає ся—**es** potato (бараболя) pl. potatoes (потейтоз) бараболя, hero герої — heroes герої. I go я iду — he goes (гiй гооз) вiн iде.

Іменники, дієслова і прикметники закінчені на-**y** стоячим по співзвуку переміняють **-y** на **ie** коли послідує **s**; **a** на **i**, коли послідує яке инше закінчене.

	A cry	крик	—pl: cries	крики.
але:	a day	день	—pl: days	дни.
	dry	сухий	—drier	сухіше.
але:	gay	веселий	—gayer	веселійше.
	marry	жени́тись	—he marries.	він женить ся
			—married	жонатий.
але:	play	грати	—he plays.	він грає.
				played, грав.
	pray	молити ся	—he prays	він молить ся

Перед приговоючим закінченням **'s** і перед закінченням дієприкметника **ing—y** вістає ся без зміни: на пр. Germany's thoroughness, Italy's beauty. Основність Германії, Краєва Італії. Fry's chocolate, Фрасва чоколяда. The child is crying, дитя плаче. The surveyor is surveying. Межомір міряє землю.

Дієслова, котрі кінчать ся на-**ie** в дієіменнику, переміняють **-ie** на **-y** перед **-ing**: **die** вмерти, **dying** вмираючий; **lie** лежати, **lying** лежачий.

Дієслова і прикметники, котрі кінчать ся на простий співзвук, з простим, акцентованим самозвуком, удвоюють співзвук, коли закінчене припадає ся таке що починає ся на самозвук. Се єсть тільки справа орфографична, але не має впливу на виголошене.

I beg	прошу	begged	просив
Big	великий	bigger	більший
I permit	дозволяю	permitted	дозволено
(але) I visit	я візитую	I visited	візитував
I stir	я мішаю	stirred	мішав
I prefer.	я волю	preferred	я волів
(але) I enter	я вхожу	entered	ввійшов
I fear	боюся	feared	боявся

/ завжди удвоєне ся після простого самозвука:

I control	контролюю	controlled	котролював
I travel	я подорожую	travelled	подорожував
(але) conceal	ховаю	concealed	ховав, таїв.



Неправильні дієслова. ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧
 ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ Irregular Verbs.

Present tense.

Imperfect. Perf. part.

— ❧ —		— ❧ —	— ❧ —
arise арайз	вставати	arose арооз	arisen
awake тавейк	будити	awoke	awoke awaked
bear беер	нести;	bore боор	borne
bear беер	родити	bore	born
behold	глядити, дивитись	beheld	beheld
beat біит	бити.	beat	beaten, beat
begin бігити	почати	began бігити	begun
bend	гнути	bent	bent
bid	приказати	bade	bid, bidden
bind байнд	в'язати	bound	bound
bite байт	кусити	bit	bit, bitten
bleed блейд	точити кров	bled	bled
blow блоо.	дути	blew блоо	blown
break брейк	ломити	broke броек	broken
breed брейнд	розмножити	bred	bred
bring	принести	brought брâт	brought
build більд	будувати	built	built
burn бьарн	палити	burnt, burned	burnt, burned
burst бьарет	пукати	burst	burst
buy бай	купити	bought	bought
cast каст	кидати.	cast	cast
catch кеч	ланати	caught бâт	caught

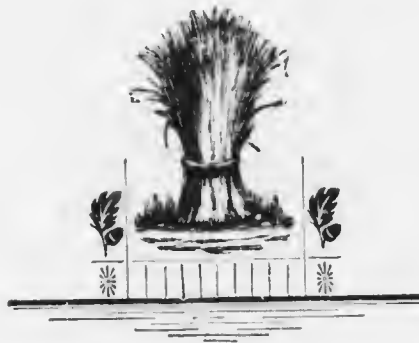
choose чууз	вибирати	chose	chosen чозн
cleave кліів	трощити	cleft	cleft
cling	тримати ся	clung	clung
come кьам	прійти	came кейм	come
cost	коштувати	cost	cost
creep крійп	лазити	crept	crept
cut кьат	різати	cut	cut
deal дііл	гандлювати	dealt дельт	dealt
dig	копати	dug дьар	dug
do ду	чинити	did	done
draw дрѧ	рисувати.	drew дрю	drawn
dream дрійм	снити	dreamt дремт	dreamt
drink	пити.	drank	drunk
drive драів	гошити, везти	drove дроов	driven.
dwell	менкати	dwelt	dwelt
eat ііт	їсти	eat еїт	eaten
fall фал	падати	fell	fallen
feed фійд	кормити.	fed	fed
feel фііл	чутти	felt	felt
fight файт	битись	fought фѧт.	fought
find файнд	найти	found	found
flee fly фліі	тікати	fled	fled
fling	кидати	flung	flung
fly флай	летіти	flew флю	flown
forbid	заперечити,	forbade	forbidden
forget	забути	forgot	forgot
freeze фрііз	мерзнути	froze	frozen
get	дістати	got	got
give гів	давати	gave геів	given гівн
go гоо	йти	went	gone

grind грайнд	острити; мо- лоти	ground	ground
grow гроо	рости	grew	grown
hang	вішати	hung гъанг	hung
		hanged	hanged
hear гійр	слухати	heard гъард	heard
hide гайд	ховати	hid	hidden, hid
hit	вдарити	hit	hit
hold	держати	held	held
hurt гъарт	ушкодити	hurt	hurt
keep кійп	тримати	kept	kept
kneel кііл	клячати	knelt	knelt
know ноо	знати	knew ню	known
lay лей	ложити	laid	laid
lead ліід	вести	led	led
lean ліи	оперти ся	leant, leaned	leant, leaned
leap лііи	скачати	leapt, leaped	leapt, leaped.
learn лъарн	учитись	learnt, learnt	learnt, learned
leave ліів	лишити	left	left
lend	визичати	lent	lent
let	пустити	let	let
lie лай	лежати	lay лей	lain
lose лууз	губити	lost	lost
make м ік	робити	made	made
mean міін	розуміти, мислити	meant	meant
meet мііт	встрічати	met	met
pay пей	платити	paid пейд	paid
put пут	класти	put	put
read ріід	читати	read ред	read
rend	роздерти	rent	rent

rid	нозбути	rid	rid
ride реайд	їздити вер- хом	rode	ridden, rode
ring риньг	звонити	rang	rung
rise райз	вставати	rose	risen
run рьан	бігати	ran	run
say сей	казати	said сед.	said
see сї	видіти	saw	seen
seek сїк	шукати	sought	sought
sell сел	продавати	sold соолд	sold
send	посилати	sent	sent
set	складати	set	set
shake шейк	хитати	shook шокк	shaken
shed	проливати	shed	shed
shine шайн	світити	shone шон	shone
shoe шуу	узутти	shod	shod
shoot шуут	стріляти	shot	shot
show шоо	показати	showed	shown
shrink	вскочити ся	shrank	shrunk
shut шьат	заперти	shut	shut
sing	співати	sang	sung
sink	тонути	sank	sunk
sit	сидіти	sat	sat
slay	вбивати	slew слю	slain
sleep слайп	спати	slept	slept
sling	кинути	slung	slung
slink	підкрада- ти ся	slunk	slunk
smell	пахнути	smelt	smelt

smite смѣит	вдарити	smote	smitten
sow соо	шити	sowed соод	sown
speak смѣик	говорити	spoke смоок	spoken
spend	тратити	spent	spent
spill	вливати	spilt	spilt
spin	прѣсти	spun спѣан	spun
spit	плювати	spat	spat
split	розколоти	split	split
spread спред	розкинути	spread	spread
spring	скочити	sprang	sprung
stand	стояти	stood	stood
steal стѣл	красти	stole	stolen
stiek	стремити	stuck	stuck
sting	жалити	stung	stung
strike страик	вразити	struck стрѣак	struck
strive страив	змагати ся	strove строов	striven
strow строо	розкинути	strowed	strown
swear свѣер	клясти	swore своор	sworn
sweep свѣиш	мести	swept	swept
swell	пухнути	swelled	swelled
			swollen
swim	пливати	swam	swum
swing	махати	swung	swung
take теик	брати	took тук	taken
teach тѣич	учити	taught	taught
tear теер	рвати	tore топ	torn
tell	казати	told	told
think	думати	thought	thought
thrive	добре ново-	throve	thriven
	дитиць		

throw thpoo	кидати	threw	thrown
thrust	пхнути	thrust	thrust
tread	тонтати	trod	trodden
wear weep	носити одіж, вино- шувати	wore woop	worn
weave віів	ткати	wove woov	woven wovh
weep вііи	плакати	wept	wept
wін вин	виграти	won vlah	won
wind ваинд	звивати	wound ваунд	wound
wring врінг	виручува- ти	wrung р'вар'	wrung
write раіт	писати	wrote роот	writen рітн





**Руско - Англійскій
Словарь.**



**Ruthenian-English
Dictionary.**

До уваги читателя.



Наш словар тим луччий від других словарів з їх методами, що він дає можливість ученикови зараз зловити і ужити в мові ті слова і реченя, котрих він потребує, скоро ему потреба, або нагода на то графить ся; коли другі методи хотять, щоб чоловік провів 6 або 7 тижнів при науці перед тим, нім они уважають его здібним до керування мовою.

На приклад: Який будь-вадрівник зблудив і хоче, щоб ему показали дорогу, хоч-би до Едмонтону. Він шукає в словари руске слово „дорога“ і находить против него слово *way* (*вей*) а в Образцевих Реченях, котрі проводжають, він читає: покажи мені „*шо о м і*“ Тогда він получить слова: Покажи мені і слово дорога; по англійски: *Show me the way Edmonton*, і его люди розуміють.

Если він не розуміє якого слова в питаню якого чоловіка і коли хоче, щоб той, хто питає, ще раз пояснив свое питанє, він шукає слова *п о я с н и т и* і *п и т а н с* і знаходить *to explain, the question* і додає до сего образцeve реченє: Сли ваша ласка. Ось і буде *Explain the question if you please!*

Если він хоче купити бохонець в склені, він шукає в Образцевих Реченях слова „Тільки“ і знаходить там: *Г а в м ъ а ч*. Після слова „Дайте мені“, він знаходить: *Г и з м і*, а шукаючи в словари, він, по слові „бохонець“, знайде *loaf*, а по слові *х л і б*, знайде *bread*. Ось і виїде реченє: Дайте мені бохонець, сли ваша ласка! *Give me a loaf, please!*



Важне для учеників.

За сям маєте два словарці: Руско-Англійський і Англійско-Руский. Ний буде кождоу відомо, що в рускім язичі з одного слова дає ся утворити багато слів: на прикл. 1) кінь, коня, коневн, кіньскій, коняка, конюший а всі сї слова походять від кореня к і н, 2) робити, роблю, робити, робив робила, робучий і т. д. В словари замість сих слів паїдете лише р о б и т и, бо се єсть коріпне слово для сего дієслова. В англійскім словари треба вам зауважити то само. На пр. потребуєте пайти слово horses, конї; а єго там нема. Шукайте отже horse кінь, а пайдете. Хотите на приклад слово: worked, working, works, а нема єго в словари, то шукайте work робити. Хотите пайти higher вишній—шукайте high високий. А як вам трафить ся таке слово, як на приклад ate, arose, took, kept, eaten, arisen, taken і т. п. то в словари ви коріпного слова не всегда з'умієте пайти, тогди шукайте єго в відділі неправильних дієслів, при кінци граматики. Правило у всіх словарях є таке, що слова стоять: одні по других в азбучнім порядку, для того вам треба добре знати азбуку на память. На примір: возьмім слово г а л к а, хтось би шукав єго по за словом гандель там він єго не пайде, бо в азбуці Л стоїть перед Н і не тільки перед Н але і перед М; стже він муєть шукати г а л к у там де слова зачинають ся на г а л а не на г а м, або г а н. Коли він те слово г а л к а буде шукати перед словом г а д ю к а, то він єго там не пайде і нехай не парікає на нас, що ми єго там не поставили, бо єго там не можна поставити за для порядку альфаетичного (азбучного). Отже розбирайте в азбуці! хиба Л зараз стоїть за буквою Д або перед нею? Ви самі хиба не знаєте, що після Д стоїть 6 букв і аж сема буква Л. там і знайдете слово г а л к а. Таке саме правило уживає ся і в англійскім словари, але по латиньскім альфаеті.

Образцеві Реченя,

— АБО —

БИТИЙ ШЛЯХ.

Перед тим ніж зачнеєте уживати наш словар приевойте собі кріпко слідуєчі реченя, котрі уміцять вас до гово- реня англійською мовою і почніть сміло ними кермувати в енільности з якими потрібно словами.

Мені треба:	АІІ ВАНТ	Ви хочете сказати:	Ю ВАНТ
Вам треба:	Ю ВАНТ		ТЪА СЕІІ
Скажіть мені:	ТЕЛ МІ!	Покажіть мені:	ШОО МІ
Я скажу вам:	АІІЛ ТЕЛ Ю	Я покажу вам:	АІІЛ ШОО Ю
Дайте мені:	ГІІВ МІ	Поможіть мені:	ГЕЛІІ МІ
Я дам вам:	АІІЛ ГІІВ Ю	Я поможу тобі	АІІЛ ГЕЛІІ Ю
Если вана ласка	ІІФ Ю	приятельно:	МАІІ ФРЕНД
	П.ІІІЗ	Як?	ГАВ?
Де е Іван?	ВЕР ІІЗ ДЖОН?	В який спосіб?	ВАТ ВЕІІ?
Коли се буде?	ВЕІІ ВІІЛ	Тут	ХІІР або ГІІР
	дніе БІІ?	Так	СОО
Кілько?	ГАВ МЪАЧ?	Робіть так	ДУУ СОО!
Я хочу сказати:	АІІ ВАНТ	Не так	НОТ СОО
	ТЪА СЕІІ.		

Сі реченя суть як-би копії, котрі можна до якої треба фіри запрягати, бо вони найдужше потрібні в сполученю з ріжними словами в щоденній мові.



Abbreviations. * Скороченя.

- Adj.** adjective, прикметник.
- adv.** adverb, прислівник.
- Amer.** Americanism, слово, котре уживає ся в Америці.
- f.** feminine, женського роду.
- inv.** invariable, незмінно.
- m.** masculine, мужеского роду.
- n.** neuter, середного роду.
- n** або **v. n.** neuter or intransitive verb, середне дієслово.
- pl.** plural, множина.
- prep.** preposition, применник.
- p. t.** pluralia tantum, nouns used only as a plural, as
news, tidings, calends etc.
іменник уживаний лише в множині як вили,
двери іменини і т. д.
- r.** reflexive (verb), дієслово зворотне.
- see** або **см.** гляди, смотри.
- sing.** singular, одна.
- v. a.** active or transitive verb, діяльне, або підметне
дієслово.
- imp. v.** impersonal verb, безособове дієслово.
- v. n.** або **n.** verb neuter, середне, або непереходне діє-
слово.





MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

ANSI and ISO TEST CHART No. 2



APPLIED IMAGE, Inc.

200 West Main Street
Rochester, New York 14604-1095
Tel: 484/233-8700
Telex: 288 5484 114

Руско - Англійський Словар.

А

По руски.	По англійски.	Вимовляй.
А (злучник)	And	Енд
аби	that	дhet
або	or	ор
або, або	either, or	iidher—ор
август	August	август
Австралія	Australia	австрелія
Австрія	Austria	австрія
австріяк, австрій- ський	Austrian	австрпен
агент	agent	ейджент
агреет	gooseberry	гуузбері
Адам	Adam	ейдем
адвокат	advocate, barrister, lawyer	адвокет, баристер, лвер
адрес	address	адрес
адресувати	to address	ту адрес
ажь, ажь до	as far as up to	ез фар ез
азбука	alphabet	алфабет
Азия	Asia	ежия
азиятський	asiatic	ежіетик
аксаміт, ний	velvet s & adj.	велвет

акушерка	mid-wife	мидвайф
але	but	бъат
але?	sure?	шюр?
аллилуя	hallelujah	алелюя
алун	alum	алам
аларм	alarm	аларм
амбітний	ambitious	амбишис
Америка	America	америка
американець	American	америксн
амінь	amen	еймен
ангел	angel	енджел
англійський adj.	English	інглишь
Англіець	Englishman	інглишьмен
Англія	England	інгленд
Андрій	Andrew	ендрю
Анна	Annie	еніі
Антоній	Anthony	енTHONI
апелювати	to appeal	ту апііл
апостол	apostle	епостл
апріль	April	еприл
аптика	drug store, chemist	дръаг стор
аптикар	chemist	кемпст
Арабія	Arabia	аребіа
арешт	arrest, jail	аррест, джейл
арештант	prisoner	призьнер
аркуш паперу	a sheet of paper	е шіт ов пейпер
артикул	article	артикл
архангел	archangel	аркеджел
акта	records,	рекордз
акурат	exactly	екзектлі

архієпископ	archbishop	арцьбішо́п
арсенік	arsenik	арсе́ньк
асекурація	ensurance	і́ншюре́нс
асекурувати	to ensure	ту і́ншюр
астроном	astronom	астро́ном
асфальт	asphalt	асфа́лт
атлас	satin	сати́н
атляс	atlas	аглас
атрамент	ink	и́ньк
Африка	Africa	афри́ка
ах!	ah!	аа!
ацю!	go on!	гоо а́н!
ая!	yes!	се!

В

В. б.	В. b.	В. б.
Баба	An old woman	Ен олд вумен
бабка	grandmother	гре́ндмо́днер
бавовна.	cotton	като́н
багато	many, a lot	ме́нц, е ла́т
багно	marsh, bog swamp.	ма́рш, бо́г, сва́мп.
багателька	bagatelle	багате́л
бажати	to wish	ви́ш
байка	fable	фе́йбл
байнет	bayonet	бе́йонет
балакати	to talk	та́к
баламутити	to talk idly	ту та́к ай́длі
балія	washing tub	ваши́нь та́б

банк	bank	бенк
банкер	banker	бєнкєр
банкрот	bankrupt	бєнкрупт
бараболі	potatoes	потєйтєз
баран	ram	рєм
баранина	mutton	мъаттон
барва	color	колєр
барвінок	periwinkle	перівинкл
барила, бочка	barrel	баррєл
барилка	keg	кєг
бас	base	бєйс
батіг	whip	гвпп
батько	father	фадхєр
без	without	вндхавт
бєстия, (дикпй звїр)	beast	бїєсѣ
бєзбєжний	godless	гєдлєс
бєздєний	bottomless	баттємлєс
бєзжєний	unmarried, single	ъанмєрїд, єнгл
бєзкєнєчний	endless	єндлєс
бєзлїчний	impersonal	пмпєрсєнал
бєзнадїєний	hopeless	гєплєс
бєзногпї	footless	футлєс
бєзпалькпї	without fingers	вндхавт фпнгєрз
бєзнєчєньствє	security, safety	сєкюрїтї, сєїфтп.
бєзнєчний	safe	сєїф
бєзправно	unlawfully	ъанлѣфулп
бєзправний	unlawful	ъанлѣфул
бєзрукпї	handless	гєндлєс
бєзєвїєтний	heartless	гартлєс

безсонний	sleepless	сліпнлес
безуспішний	without result	вндхавт рїзьалт
безцінний	worthless	вортллес
безчесний	shameless	шеїмлес
береза	birch	бирчъ
берест	elm	елм
беріг	bank, strand	бенк, стренд
беріг морський	coast	коост
бесіда	speech	спїчъ
бик	ox	окс
бистрий	quick	квик
битва	fight	файт
бити ся	to fight	файт
біб	horse bean	гоорз бїи
бібкове листе	laurel leaves	л̄арел лївз
Біблія	Bible	байбл
бібула	blotting paper	блотнїнь пейпер
бігати	to run	р̄ан
біглий, хитрий	skilful, cunning	скл̄афул
бігчи	to run	р̄ан
бігцем adv.	running	р̄аннїнь
біда!	woe!	воо!
біда, мізерія	misery	мизери
бідний	poor	пуур
бідак	poor man	пуур м̄ан.
бік	side	сайд
білет	ticket	тїкет
білий	white	гвайт
білити	white-wash	гвайт в̄знь
біль	pain, ache	пейн, еек

більмо	wall-eye	вѣл ай
блаватний	blue	блю
благословити	to bless	блес
близький	near, night	ніір, наїт
близьнята	twins	твинз
блискати	to flash, to lighten	флешь
блискавиця	lightning	лайтнинь
блоха	flea	фліі
блуд, помилка	mistake, error	мистейк, ерроп
блудити	to get lost, go astray	гет лост
блукати ся	to err	ерр
блідий	pale	пейл
блювати	to vomit	вомит
бляха	tin	тин
бляхар	tin-smith	тинсмитн
бо	because	біказ
бобр	beaver	біівер
Бог	God	год
богатий	rich	ричь
богацтво	riches	ричез
бодак	thistle	тнстл
божити ся	to swear	свеер
болото	mud	мъад
боліти	to ache	еек
борг	credit	кредит
борзо!	hurry up!	гъары ѱап!
борона	harrow	гарров
боронити	to defend	дефенд
борсук	badger	беджер
борода (волосе)	chin (beard)	чин (біірд)

бохопець	loaf	лооф
боязнь	fear	фіір
бояти ся	to be afraid, to fear	бі афрейд
брама	gate	гейт
брат	brother	бръаднер
братанич	nephew	невю
брати	to take	теек
братство	brotherhood	бръаднергууд
брехати	to tell the lie	тел дне лай
брехня	lie	лай
брехун	liar	лаер
бридкий	ugly	ъагли
бритва	razor	резор
брід	crossing	кроспъ
брова	eye brow	ай бров
бровар	brewhouse	брюгавз
бронз	brass	бресе
бруква	turnip	тъарнич
брунатний	brown	бравн
брусок	whet stone	ветстон
бубен	drum	дръам
бувало	formerly	формерлі
бугай	bull	бул
буда	booth, shed, shanty	буути, шед
будинок	building	билднпъ
будити	to awake	евейк
будувати	to build	билд
бук	beech	біічь
буква	letter	летер
бурій	brown	бравн

бура	{ storm,	storm
бурян	{ weed	від
бути	{ to be	бі
бутилька	{ bottle	б'ятл
буцім	{ as if	ез иф
буїинні	{ boisterous, lavish	бойетероз
буяти	{ to revel	ревел

В

В, в.	В.	V v (w).
В (прімен.)	In	Пп
вага	scale	скейл
вагота	weight	вейт
вагон	wagon	вегин
вада, брак	failure, defect	фей.лор
важити на вазі	to weigh	вей
важкий	heavy	геві
важкий	important	импортант
вазон	vase, flower pot	вейс
вакації	holidays, vacation	голиденз, векешинн
взлах, кінь	stallion	стельон
валити	to destroy, pull down	дистрой
вам dative	to you, for you	ю, фор ю
ванно	lime	лайм
варити	to boil	бойл
варт	(is) worth	из worth
вартувати	to watch	вачь
вбити	to kill	кнл

вбічи	to run in	рван ин
ввезти	to hoal in	гоол ин
ввести	to lead in, introduce	ліід ин
вгадати	to guess	гес
вгодити	to please	плііз
вдарити	to hit	гит
вдати	to imitate	имитейт
вдоваць	widower	видоер
вдовиця	widow	видоо
вдоволене	satisfaction	сатисфекшинн
вдоволити	to satisfy	сатисфай
вдоїти	to milk	милк
ведро	pail	пейл
вежа	tower	тѡвер
везти	to hoal	гоол
Великдень	Easter	іістер
великий	big, large, great	биг, ларджь, грейт
веліти	to order	ордер
вельми	very	вері
верста, коц	blanket	бленкет
веретено	spindle	спиндл
ворещати	to squeal, to yell, to cry	сквіл, ел, край
вернути ся	to come back	къам бек
верства	row	роо
вертіти	to bore, drill	боор
верх	top	топ
весь, вся, все	whole, all	гоол, ал
веселити ся	to enjoy oneself	енджьой вьанселф
веселий	cheerful, gay	чіірфул, гей

весіле	rain-bow	рейя боо
веселиця	wedding	веддинь
весело	cheerfully	чірфули
вести	to lead	лід
вечер	evening	івиниць
вздріти	to see	сіі
взяти	to take	тейк
вибачати	to excuse, to pardon	екекюз, пардон
вибити (колок)	to drive out	драйв авт
вибігати	to run out	рѳан авт
вибирати	to elect, to choose	елект, чюз
вибори (р. т.)	election	елекцини
вигода	comfort	кѳамфорт
вигодувати	to foster, nurse	фостер, нѳаре
вигравати	to win	вини
вид	sight	сайт
видавати	to give out	гив авт
видаток	expense	ексепене
видіти	to see	сіі
видний, adj.	evident, obvious, clear	евидент
визволити	to set free	сет фріі
вилки, ви́лки (р. т.)	fork	фортк
вилічити	to cure	кюр
вимерти	to die out	дай авт
вимісити	to knead	нійд
вимітати	to sweep out	свіін авт
вимовити	to pronounce	пронавис
в'и́мя	udder	ѳадер
винайдене	discovery	дисковери

внести	to carry out	керрі авт
вино	wine	вайн
виноград	grape	ґрейн
виноградна лоза	vine	ввайн
випадок	case, accident	кеґе, акендент
вирвати зуб	to pull out a tooth	пул авт е туґ
вирізати	to cut out	кзат авт
вирости	to grow out	ґроо авт
випказати	to express, to tell	експрес
випелати	to send out	сенд авт
високий, (о)	high	гай
вистава	exhibition	екзібішнн
вітати	to greet	ґріт
вихвалити	to praise	прейз
вияснити	to explain	експлейн
вівторок	Tuesday	тудей
вівця	sheep	шіп
вівчар	shepherd	шенерд
від	from, since	фром, синс
відбити	to knock off	нак оф
відвага	bravery	бреверн
відважний	brave	брейв
відвіліти	to see, to visit	ей
відгомін	echo	еко
віддихати	to breathe	бріідн
відділити	to divide	днвайд
відповісти	to answer	ансвер
віз	wagon	ваґнн
візок	baby carriage	бебі-каррідж
візита	visit	взйт

вік	age	ейджъ
вік (100 літ)	century	сентюрі
вікно	window	вндов
віко	pid	лнд
віл	ox	оке
вільний, adv. -o	free	фріі
вільність	freedom	фріідом
вільха	elder-tree	елдер-трі
він	he	гіі
вінець	crown	кравн
вінчане	wedding	ведднпъ
віра	faith	фейтн
віра (в склені)	credit	кредит
вірменин	Armenian	армініен
вірний	faithful	фейтнфул
в роієновіданє	confession, creed denomination	конфєшнн, крїйд деномінєнннн
вірувати	to believe	білів
віроятний	probable	пробабл
віск	wax	векс
вісь	axle	аксл
вість, новина	news	нюз
віть	twig, branche	твіг
вітер	wind	вннд
вітчим	step-father	стєп-фадхєр
вітчина	native country	нєйгнв къантрі
віче	convention	конвєншнн
віяти (вітер)	to blow	блоо
включно	enclosed	інклоозд
владіти	to reign	рейн

власний adj.	own	овн
власність	ownership property	овнершиш, проп.
власть (сила)	power	павер
вмирати	to die	даї
вмисно adv.	purposely	лїарнозли
вмити	to wash	вань
внести	to bring in	бринь ин
внук—а	grandson, -daughter	грендсаон, -дәтер
внуча (унуча)	rag, leg-wrapper	рег
внучка	grandchild	грендчаїлд
вовк	wolf	вулф
вовна	wool	вуул
вовняний	woolen	вуулен
вода	water	вәтер
водити	to lead	лїд
возити	to haul	гәл
воєний корабель	war-ship	вәр-шиш
воїна	war	вәр
воїско	army	армі
волівина	beef	бііф
волос—е	hair	геїр
волоцюга	tramp, bomb	треми, бом
волочка	yarn	яри
волочити (скоро- дити)	to harrow	гарроо
воліти	to prefer	прїфер
воля	will	вил (увил)
вомітувати	to vomit	вомит
вона	she	ші
воночий	stinky	етники
воробець	sparrow	спарров

ворог	enemy	енемі
ворок	sack, bag	сакк, баг
ворона	crow	кров
ворота	gate	гейт
ворохобня	revolution	революци
вохкий	moist, damp	моиет, демп
вохкість	moisture, humidity	моиенюр
вош	louse	лавз
воювати	to fight, war	файт
вперед adv.	before	бйфор
враз ..	always	алвейз
враз, разом	together	туредгер
врешті adv.	at last	ет ласт
вручити	to hand	генд
всадити	to put in	пут ин
ветсяти	to stand	стенд
встидати	to shame v. a.	шайм
вступити	to enter	ентер
вступити ся	to retreat	ретрит
вудка	fishing rod	фининь род
вуж	snake	снейк
вужинско	rope	рооп
вузкий	narrow	нарров
вуйко	uncle	танкл
вуси	moustache	мьястень
вуйлика, вуйна	aunt	авнт

Ї

Га?
гавкати

{ What? Hey?
to bark

{ Bāt?
барк

Гаврило	Gabriel	габрнел
гадати	to think	тшик
гадка, думка	thought	thát
гадока	snake, serpent	снейк
гай! гайда!	get up! go ahead!	гет ѡп! го гед!
гайок	bush	бушь
гак, гачок	hook	гуук
галабурда	trouble	трообл
Галичина	Galicia	галиния
Галичанин	Galician	галинин
галка	ball chow ǎ	бáл
галузь	branche	брешнь
галузка	twig	твиг
галя, сая	hall	г л
гамарни	foundery	фавндери
гамір	noise, clamor	ноис
ганьба	shame, disgrace	шейм
гальбити	to blame, to shame	блейм
гацдель	trade, commerce	трейд комере
гацдловати	to deal	дїл
гацляр	dealer	дїлер
гарбуз	pumpkin	пъамникн
гармата	canoe	кеноо
гармонія	harmony	гармони
гарнадля	hairpin	геерпин
гарини, -о	nice	наїс
гасити	to put out, quench	пут-авт
гаснути	to go out	го-авт
гать,	water lock	вáтер лок
гафтка	hook, loop	гуук луун

где	where	веер
гербата	tea	тіі
гет!	away! off!	авеі!
гидкий	disgusting, ugly	дізгъастень
гвжки, студенна	head cheese	гед чііз
гий! вьйо!	get up!	гет ъап!
гикати	to hiccup	гиккъап
гинути	to perish, to starve	ту периш, старв
гіркий, -о	bitter, -ly	битер-ли
гладити	to stroke gently, pat	строок
гладкий, -о	smooth, -ly	смуудн, -ли
глинати	to glance	глане
глиста	belly worm	бели вьарм
глиг, терце	thorn	тхори
глодати	to gnaw a bone	на е боон
глубокый, -о	deep, -ly	діін, -ли
глузувати з кого	to mock, make fun of	мок
глумитись кому	to tease, deride	тііз дірайд
	v. a.	
глупий	foolish, stupid	фуулли
глухий	deaf	деф
глядіти	to look, gaze	лук
гнати	to drive, chase	драйв
гнетати	to oppress	опрес
гнилий	rotten, putrid	рѣттен
гнівати ея	to be angry	ту біі енгри
гніздо	nest	нест
гній	manure	менюр
гноїти	to dung, put manure	дъанг

гнути	to bend, to bow	бєнл. бав
гов!	hoo! who!	гов!
годеи	able, qualified	єбл. квалифайд
година	hour	авр
годити	to agree	агрїї
годівля	food	фууд
годувати	to feed	фіід
гойдати ся	to swing	євннѣг
гоїти	to heal	гііл
голень	leg	лег
голити	to shave	шеїв
голка	needle	ніідл
голова	head	гед
головний adj.	main, chief	меїн
головня (в збіжж)	sheaf	ємѣт
голюдий	hungry	гѣанґрі
голосний	loud	лавд
голуб	pigeon, dove	пїіджин, дѣав
Голяндия	Holland	голанд
голяр	barber	барбер
гомін	sound	єавнд
гонити	to hunt, to drive	гѣант, драїв
гонор, честь	honor	онор
гончар	potter	потер
гора	mount	мавіт
горб (на плечах)	hump	гѣамн
горбок	hill	гіл
гордий	proud	правд
гордість, нижа	pride	праїд
горе, біда	woe, grief, sorrow	воо, грїїф

гористий	hilly, rough	гилл, рѣф
горі	up	ѡп
горіти	to burn	бѣрн
горло	throat	ѡроот
горнець	pot	пот
горня	cup	кѡп
город	garden, yard	гарден
городнина, ярна	vegetable	вегетейбл
горожанин	citizen	снтізен
горох	peas	пїз
гортанка	throat, glottis	ѡроот, глоттис
горячка	fever	фївер
Господь, госнодар	Lord, host	лорд
господиня	housekeeper,	гавзкїпер
гостина	visit	визит
гостинність	hospitality	госпнталїтї
готель	hotel	готел
готов	ready	реди
готовити	to prepare	прїпер
грабар	digger	дїггер
грабарка	hayrake	геїрек
грабити	to grab, rob	греб
граблї	hay-rake	геїрек
грабство	county	гавнтї
град	hail	гейл
граматика	grammar	гремер
гранця	boundary	бавндарї
гранчастий	square	сквер
грати	to play	плеїн
граф	count	кавнт

грач	player	плеѣер
гребінь	comb	коом
гребети (сіно)	to rake (the hay)	рейк
грек	Greek	грік
геміти	to thunder	тїъандер
гречка	buckwheat	бъаквїіт
гриб ●	mushroom	мъашрум
грива	mane	мейн
Григорій	Gregory	грегори
гризота	trouble	тръабл
грамнути	to rattle	ретл
гриб	grave	грейв
грізний	terrible, threatening	терибл
грім	thunder	тїъадер
грімкий	loud	лавд
грїти	to warm up	варм ѡап
грїх	sin	снн
грїшити	to sin	ту снн
грїпний	sinful	сннфул
грїшник	sinner	сннер
грозьба	threatening	тїретнїнь
грознити	to threaten	тїретен
громада	congregation	конгрегешнн
громаділка	hay rake	гей рек
гроші	money	мъанейі
груба, пец	oven, store	ѡавен
глубїн	thick	тїнк
груда	earthlump	пртїлѡамп
грудь	breast, chest	брест чест
грудень	December	дїсембер

грушка	pear	пеер
грядка	flower bed	флавер-бед
губа, губи	lip	лин
губи, гриби	spunk, fungus	снѣанк
гучнавий, німий	snuffling	снүфлинг
гудіти	to buzz, zinn	зуум
гузя гузя!	seek-him	сик им
гук	noise	поне
гуляти (прогуля- тись)	frolic, to take a walk	фролик (ту теяк ө вѣак
гуркотіти	to roll (of waves)	рол
гусь	goose	гууе
гуси	geese	гііз
гучний	loud	лавд



Газ	Gas	Гез
газда	host, farmer, land- lord	хост, фармер
газдяня	house - wife, land- lady	гавзвѣяф
газдувати	to farm, to keep house	фарм
газета	news paper	нюз пейпер
газоліна	gasoline	г'золін
гегати	to cackle	к'ккл
гелетка	barrel	барел
ганок	verandah	веранда
географія	geography	джиографі

геологія	geology	джіолоджи
геометрія	geometry	джіометрі
Германія, Німеч- чина	Germany	джермени
гзіме	niche	нич
гімназія	gymnasium, high- school	джимнезіум гай-скул
гніт (до лямпи)	wick	внк
гонти	shingles	шннглз
господар, ріль- ник	farmer, landlord	фармер, лендлорд
граф	count	кавіт
графиня	countess	кавітес
графство	county	кавіти
грунт	land, ground, soil	ленд, гравнд
гуз, гудз	knot	пъят
гузик	button	бъаттсн
гула, гуля	lumb, abscess	лъамб, абсес
гума	rubber	ръйбер
гума (арабска)	mucilage, glue, paste	моенледж пейет

Д

Дав, -ла, -ло	He, she, it gave	гі, ші, ит геів
давати	to give	ту гів
Давид	David	девід
давити	to press, to squeeze	ту прес, ту сквііз
давний	old, ancient	олд, ейнмент
давно	long ago	лонг егоо

далеко	far	фар
дальше	farther	фардшер
дармо	in vain, free	ни веин, фри
дарувати	to grant, to give for nothing	грант, гив фор пъащинь
дарунок	present	презент
дах	roof	рууф
дахівки, гонти	shingles	шпигля
два, дві, двоє	two	туу
двері	door	доор
дворець (коліно- вий)	station	стешин
де adv.	where	гвер
денно	daily	дейли
день	day	дей
дерево	tree	трі
дерево (до будівлі)	log, wood	лог
деревяний	wooden	вуден
держави	dominion, power	домініон
держак	handle	гендл
держати	to keep, to hold	кіп, голд
дерти	to tear	тір
десь	somewhere, some- place	сьамгвер, сьам- плейс
дехоть до воза	tar, wagon-greese	тар; вагон-грів
дехто	some-one	сьам вьан
дещо	some, little	сьам, литл
джаган	pick	пик
дзвін	bell, cloak	белл
дзвінкий	ringing, sounding	рингінь, сави- динь

дзвонити	to ring a bell	ту ринь а бэл
дзюб	beak	біік
диво	wonder	вондер
дивний	wonderful	вондерфул
дивити ся	to look, to admire	лоок, адмайр
дивувати ся	to wonder	ту вондер
дикий, -о	wild	вайлд
дикість	wildness	вайлднес
диктувати	to dictate	диктейт
дим	smoke, smudge	смок
дитина	child	чайлд
дихати	to breath	бріідһ
дихавця	asthma	асһма
дипель	wagon tongue	вагон тонґ
диявол	devil	девил
дім	house	гавз
діл, долища	valley, dale, low-land	велей
для	for	фор
дно	bottom	ботом
доба	day and night; 24 hours	дей онд найт
добродійний	beneficent, kindly	бенефісент
добрий, -е	good adj ; well adv	гуд, вел
добрість	goodness	гуднес
до	to, unto	ту
довг	debt	дет
довгий	long	лонґ
довжина	length	леньґһ
довжник	debtor	детор
довіре	trust, confidence	тръаст

довіряти	(to trust, to confide, believe	тръаст, конфайд
догодити	to satisfy	сатисфай
додаване	addition	аддинни
додавати	to add	адд
дожидати	to expect, to wait	ексепкт, вейт
дозвіл	permission	перміцши
дозволити	to allow, to permit	аллоо, пермит
дозорця	inspector, overseer	инспектор
дозрілий	ripe	райн
дозріти	to ripen	райшен
доказати	to prove	прувв
докінчити	to finish	финишь
докладно	exactly, accurately	офзектлі акюратели
доктор	doctor	доктор
долина	lowland, dale, valley	лооленд, дейл
долото	chisel	чизел
дома	at home	ет гоом
домашний	domestic	доместик
донька	daughter	дәтер
дорога	road, way, trail	роод, вей
дорогий	dear	дир
дотикати	to touch	ту тъачь
дохід	profit	профит
доншка	board, plank	борд
дощ	rain	рейн
доїти	to milk	милк
драбина	ladder	ледер
дратва	twine	твайн
дрібні грочі	change	ченджь
дріжджі p. t.	yeast cakes	їет кейко

дрімати	to slumber	елъамбер
дрімучий	sleepy	еліні
дріт	wire	вайр
дрова, на лево	wood, fuel	вуд, фюел
дуб	oak	оок
дубина	oakwood	ооквуд
дуга	rainbow, bow	рейнбоо
дуже	very	вері
дужий	strong	етронг
дурний	foolish, crazy	фуулішъ, крейзі
дурнозатній	stupid	етюпід
дурниця	trifle, nonsense	трайфл, нонсенз
дусити	to choke	чоок
дух	spirit, ghost	спіріт, гоет
душа	soul	соол
душешна	meat pie	міт пай
дівка	maid, girl	мейд
дівча	girl	гъарл
діл	grandfather	грандфадер
дідичь	landlord, squire	лендлорд
дідишина	heritage, succession	герітедаъ, суксеш.
діжка	vat, trough	ват
дізнати ся	to find out	файнд авт
дійетність	fact	фект
діра	hole	гоол
ділити	to divide	дивайд
діло	deed, work	діід, въарк
дістати	to get, accept, receive	гет, аксепт
діти	children	чілдрен
дякувати	to thank	тхенъ

Э

Евѣ	Eve	Іів
Евангеліє	Gospel, Evangel	госпел
еволуція	evolution	еволушон
евхаристія	encharist	юхарист
egoïst	egoïst	egoïet
екватор, рівник	equator	екветор
екзамен	examen	еґзамън
економія	economy	економі
екон. господар	land-steward	лянд-стювард
екон. міщнн	economical	екон. міщел
експедиція	expedition	експедишен
електрич. ество	electricity	електрич. енти
елемент—арній	element,—ar	елемент,—ари
емігрант	emigrant	емігрант
епіскоп	bishop	бішон
епіскоп. міщнн	episcopal	епіскоп. міщел
ехо	echo	ееко
Едуард	Edward	едвард
егоїзм (с. о. л. об. е. в.)	egotism	іґотизм
едукация	education	едукейшнн
Европа	Europa	юроп
екземпляр (книги)	copy	копи
емаль	enamel	енамел
емблема	emblem	емблем

Ж

Жаба	Frog	фрoг
жадане	desire, wish, longing	дизайр, вшынь
жадати	to want, to desire	вант, дезайр
жаден adj.	none	нъан
жадний	greedy, eager	гріїді, іігер
жало	sting	стшынь
жалоба, скарга	complaint accusation	комплейн,
жалувати	to be sorry; to re- gret	бі соррі
жаль	sorrow, grief	сорроо
жандарм	gendarme	жандарм
жар	heat; embers	гііт, ембер
жаркий	hot, warm	гот, варм
жарт	fun, joke, jest	фъан, джьок, джест
жартівливий	funny, comical	фъанн, комікл
жартувати	to make fun	меік фъан
жати	to reap, harvest	ріін
жах	fear, fright, terror	фіір, фрайт
жахати v. a.	to frighten, scare	фрайтен
жвикати	to chew	чо
ждати	to wait, expect	вейт
жебрак	beggar	беггар
жебрати	to beg	бер
желізо	iron	айрон
желізна дорога	railroad	рейлроод
желізниця	train	трейн
женити ся	to marry	маррі

жерело	spring, well	спринь, вел
жертва	offer	офер
живий	alive	елайв
живіт	belly	беллі
жид	Jew	джю
жидівка	Jewess	джюес
жила	vein	вейн
жити	to live	лив
жито	rye	рай
житє	life	лайф
жичити	to lend	ленд
жінка	woman	вуман
жінка, супруга	wife	вайф
жменя	handful	гендфул
жніва	harvest	гарвест
жнівярка	binder, reaper	бйандер, ріпер
жовняр	soldier	солджир
жовтєнь	October	октобер
жовтій	yellow	слоов
жовчє	gall, bile	гал, байл
жоліб	grove, trough	грув
жолудок	stomach	стомек
жолудь	acorn	екорн
жонатій	married	мәррід
жорна	mill-stone	мил-стон
жрець	pagan priest	пеган прієст
жунап	coat	ковт
журба	grief	грііф
журавель	crane	крейн
журнал	journal (day book)	джернал

З

З прер.	with, out, of	видн, авт, ов
за, поза прер.	behind	бѣгайд
забава	amusement	амюзмент
забити	to kill, strike down	ту кил
забити (наль)	to drive in	ту драйв ин
забогато	too much	ту мъачь
забути	to forget	ту форѳет
завидувати	to envy, covet	ту инви
завинити	to owe	ту оо
завірити	to confide, to en- trust	конфайд, ентръаст
завісити	to hang up	генгъап
загадка	riddle	ридл
загинути	to perish, starve	перин, старв
загорода	garden	гарден
загорода, подвірє	yard	ярд
зад	back, hind part	бек
задача, обовязок	task, duty	таск, дюті
задоволенє п.	satisfaction	сатисфекшин
задоволити	to satisfy	сатисфай
зазуля ф.	cuckoo	къакку
замітати	to sweep	свіп
замучити	to torture	торчюр
замкнути	to close; shut in	клооз
замок	look; castle	лâк
запалити	to burn	бъарн
запастися	to provide	провайд
заперти	to shut	пнѳт

запросити	to invite	инвайт
запрошене	invitation	инвитенши
засада	conscience	коншюнс
заслати	to send	сенд
засуд (декрет)	verdict	вердикт
засіяти	to sow, put in seed	соо
заслужити	to deserve	дезерв
захід (сонця)	west (sun set)	всет (сван-сет)
західний	western	вестерн
зачати	to begin, to start	бігши, стард
збанок	pitcher	пичер
збирати	to gather, to pick up	gether, шик ап
збити (горнець)	to break	брейк
зблудити	to get lost, go astray	гет лост
збродня	crime	крайм
зброя	armour, harness	армор
збудити ся	to awake	евейк
збудити	to wake up	вейк зап
звалити	to ruin, to pull down	руін
звати	to call	кал
зварити	to boil, cook	бойл, кук
зверхи	above	ебъав
звідати	to see	сіі
звѣр дикий	beast	бііет
звѣря	animal	анімал
звѣзда	star	стар
звідки	where from	гвер фром
звідти	from there	фром джен

звісний	known, renowned	ноон
згинути	to starve, to die	старв, дай
згубити	to lose	луз
згублений	lost	лост
здавати ся v. п.	to seem	сіім
здерти	to tear off	тир оф
здорове п.	health	гелтһ
здоровий	healthy, sound, well	гелтһі, савнд, вел
зелений, а, е	green	гріін
земля	earth	ѳартһ, ланд
земляк	country man	кѳантри мен
зеркало	looking glass	лукін-глес
зерно	grain	грейн
зівати п.	to yawn, gape	йѳон
зіле	herb, vegetable	герб
зима	winter	винтер
зимно	cold	колд
зле	bad, no good	бед, но гуд
зло	evil	івел
злодій	thief	тһііф
зломити	to break	брейк
злосний	mad, wicked	мед
злочин	crime	крайм
злучити	to join, combine	джойн
злучене	joint, junction	джойнт, джонкшнн
злізти	to get down	гет даун
змерзнути	to freeze, to get cold	фрііз
змучити ся	to get tired	гет тайрд

знати	to know	ноо
знане	knowledge	повледжъ
знак	mark, sign	марк
знаменитий	famous, renowned	феѣмоз
зобачити	to see	сѣи
золити, прати	to wash	вань
золотий adj.	golden	голден
золото n.	gold	голд
з'організувати	to organize	органайз
зоря	dawn; star	дън, стар
зошит	scribbler	скриблер
зрідка adv.	seldom	селдом
зуб, зуби	tooth, teeth	туѣт тѣѣ
зять	son in law	съан ин лъ

У

Ива, лоза	willow	виллов
индик	turkey	тъаркѣи
истяк	scraper	скрейнер
йти v. n.	to go	ту гоо

З

Іван	John	джьон
ігла	needle	нѣдл
іменник	noun	навн

іменно	namely	неймлі
іменувати	to name, to appoint	нейм
імя	name	нейм
інтерес	business	бізнес
інакше	otherwise	ъадгервайз
інший	other, different	ъадгер
ідея	idea	аїдіа
ікра	fry, caviar, roe	фрай
іскра	sparkle, spark	спаркл
Ісусе Христосе	Jesus Christ	джізьас крайст
історія	history, story	гісторі
істина	truth	трутх

Ж

Кабан	Hog, boar	гор
кава	coffee	коффі
кавалок	piece	пііс
кавалер	bachelor	бечелор
кавярня	coffee house	коффі-гауз
казане	sermon, address	сермон
казати	to tell	тел
кайдани	handcuffs, bonds	гендкѡфе, бондз
каламар	ink stand	інк стенд
календар	calendar, almanac	келендер, алманак
калина	marsh-elder, cranberry	марш елдер, кран- берн
калітка	purse	пъарс
каліка	cripple	кринл

камізоль	vest	вест
камінний	stony	стооні
камінь	stone	стоон
камрат, товариш	comrade, friend	комред, френд
камфор	camphor	кемфор
канана	sofa, lounge	софа, лавндж
кандидат	candidate	кандидейт
канцелярія	office	офіс
капелюх	hat	гет
капелюх жіночий	bonnet, hood	бонет, гуд
капів (пес)	hound	гавнд
капітан	captain	кентен
капкан	trap	трен
каплиця	chapel	чепел
капуета	cabbage	кебндж
кара	punishment penalty	пунішмент,
карб	mark	марк
карий	black, dark-brown	блек
карк	neck	нек
карта	card, chart	кард
карта (коресп.)	post card	пост кард
каса	cash, treasury	кеш, трезюри
касієр	cashier, treasurer	кешир
Катерина	Kate	кейт
католик	catholic	католик
кафтан	jacket	джекет
качан	corn cob	корн каб
качка	duck	дъак
кана	porridge, pudding	перидж, пудинг
кашель	cough	каф

кашляти	to cough	ту каш
кварта	quart	кварт
квас	acid	есид
квас (карбол)	carbolic acid	карболнк есид
квасний	sour	савр
квашений	sour, pickled	савр, пиклед
квіт	receipt	ресіт
квітувати	to quit, to receipt	квит, ресіт
керувати	to rule	рюл
кидати	to throw	throo
килим	carpet	карпет
китиця f.	tassel, tuft	тассел
кишеня	pocket	покет
кишки	bowels	бавлз
кілька	few, some	фю, сьам
кіпяти	to boil	бойл
кіт	cat	кет
класти	to put	пут
клевета	slander, calumny	еляндер
клеїти	to paste	пейст
клей	paste, glue	пейст
клин	wedge	веджъ
кликати	to call	кал
клинок, колок	peg	пег
клітка	cage	кейдж
клинці	tongs	тангз
клопіт	trouble	трабл
ключ	key	кій
клямка	latch	летчъ
клячати	to kneel	ніл

кміи	сміп	кюмни
книга, книжка	book	бук
кнур	hog, boar	бор
князь	prince	принс
кобила	mare	мейр
ковель	blacksmith	блексмитн
ковадло	anvil	анвил
ковбаса	sansage	соседжъ
коверта	envelope	енвелоп
ковпир	collar	калер
когут	rooster, cock	рустер, кок
кожух	fur coat	фъар ковт
кождий	each one	ічь вѣан
коза	goat	говт
колесо у воза	wheel	гвѣиль
колесо	wheel, circle	вѣил, епкрл
коли	when, if	вен
колиба	shanty	иненті
колицка	cradle	крейдл
колицати	to rock	рѣк
колодка	latch	лачь
колос	ear of corn	ір оф корн
колѣно	knee	нѣ
комар	mosquito, gnat	москито
комин	chimney	чимней
конецъ	end	енд
конечно	immediately	иммеднателі
коноплі	hemp	гемп
коновка	can, water pail	кен
копнути	to kick	кік

коняльня	mine	майн
копати	to dig	дин'
копито у коня	hoof	гуйф
копито шевеке	last (shoemaker's)	ласт
кора	bark	барк
корабель	ship	шип
корба	throttle	тхротл
корито	trough, gutter	труу, гъатер
користати	to gain, to profit	гейн, профит
корінь	root	рут
корова	cow	кав
корок	cork	корк
король	king	кинъ
королева	queen	квін
королівство	kingdom	кингдом
корона	crowн	кравн
короста	itch	ичъ
короткий, —о	short; shortly	шорт; шортли
коса	scythe	ссайтх
косарка	mower	мовер
косити	to mow, to cut grass	мов, къат грае
котвиця	anker	енкр
котел	kettle	кетл
котрий	which	гвичъ
кота	kitten	китен
кошеник	basket	баскет
кошт	cost	коост
коштувати	to cost	ту коост
краватка	neck-tie	нек тай

кравець	tailor	тефлор
крадений	stolen	етолен
крадіж	theft	тефт
крякі, кунці	bush, brush	бушь, бръашъ
кравинця	store	стор
краса	beauty	бюті
красний	beautiful, fine, nice	бютифул
красно	beautifully	бютифул
красти	to steal	етіл
країна	region, country	ріджіен
красний	provincial	провившил
крати	to cut	кзат
краян	countryman	коптріман
кремінь	flint	флнт
крехній	breakable, fragile	брекабл
кравда	wrong, crookedness	вронг
кривий	crooked	крукед
крик	noise, shout	ноіз, шавт
кричати	to cry, to scream	край, скріім
крило	wing	вшьг
кримінал	criminal, arrest jail	криминал, арест, джьейл
криниця	well	вел
краса	brim, edge	брим, едж
крити	to cover	къавер
криївка, нора	den	ден
кріз	through	тхруу
крій	fashion, cut	фешин кзат
кріпкий	strong, mighty	етронг, майте

крін	dill	дилли
крісло	chair	чьир
кров	blood	блѣд
кровавий	bloody	блѣді
крок	step, yard	стен ярд
кроква	rafter	рафтер
кромі	except	ексепт
кросива	nettle	нетл
кросити	to sprinkle	спринкл
кросна до дров	wood-horse	вуд-горз
круглий, -о	round, around	равнд, еравнд
кругом	around	еравнд
кружляти	to swing around	свинь еравнд
крук	crow	крав
круши	groats, gril	грооте, грит
крутий	crooked	крукод
крутити	to turn	тъарн
кручок, гачок	hook	гуук
кубок	cup	къап
кувати	to forge	форджь
кувати коні	to shoe horses	шно горсез
куди?	where which way	гвер, гвичь вей
кузня	blacksmith shop	блексмиѠ шон
кукла, лялька	doll, dummy	дол
кукуруза	corn	корн
кулак	fist	фист
кулко	ring	ринг
куля	ball	бѣл
купа	heap, pile	гіпн, пайл
купати ся	to swim, bathe	квим, бейдѠ

кунець	merchant, buyer	мерчант, байер
купив, -ла, -ло	he, she, it bought	гі, ші, ім бот
купити	to buy	байн
купіль	bath	батн
курити	to smoke	смоок
курка	hen, chicken	ген, чикен
курок у стрільби	hammer	гемер
куропатка	prairie chicken, (Amer.), partridge	прері чікен
куєати	to bite	байт
кусень	bit, small piece	біт, емал піє
кут, угол	angle, corner	енгел, корнер
куфер	trunk	трънк
куфрик	valise	валіза
кухарка	cook	кук
кухня	kitchen	кічен
кухля, хохля	dipper	диппер
куціні	short	шорт
кучері	curls	къралз
кучерявий	curled (hair)	къралед (геіп)

Л

Лаба	Leg	лег
лава	bench	бенч
ларідний, освосинні	tame	теім
лародити	to prepare, to fix	пріпейр, фікс
ладан	incense	інсене
ладно	niceely	наісеп

ладувати	to load	лоод
лазити	to creep	кріп
лазити до гори	to climb up	клайм тап
лакомний	dainty	дейнти
лан, поле	field	філд
ланц	chain	чейн
ланцух (до зигар)	watch chain	вачь чейн
лана (пазури)	paw	пав па
ланати	to catch, to seize	кець, сійз
ланка на миши	mouse trap	мове треп
латати	to patch	печь
ласкавий	kind	каїнд
ласкавість	kindness	каїднес
ласця	wisel	візел
ластівка	swallow	сваллов
латка	patch	печь
латинський	latin	летин
дебедь	swan	сван
лев	lion	лаїон
левада	meadow	медов
легкий: adv. —о	light, easy; easily	лаїг, іізі, іізілі
летінь	young lad	їонг лед
ледацьо n.	lazy-fellow	лези фело
лекати	to lay	лей
лен	flax	флекс
летіти	fly	флай
лехкі	limgs	лаьнгз
лешви	skates	скейтз
лешка	spoon	спуун
лизати	to lick	лик

ЛИКАТИ	to swallow	СВАТЛОВ
ЛИЦКЕ	bat	бет
ЛИНЕНЬ	July	джюлай
ЛИС	fox	фокс
ЛИСІЙ	bald	бадд
Листопад	November	нояембер
ЛИТКА	calf of the leg	каф ов dhe leg
ЛИТИ	to pour	поор
ЛИХИЙ	bad	бед
ЛИХО	woe	воо
ЛИХВА	usury	юзюрі
лице, щека	cheak	чік
ЛИШЕ	only	он.лі
ЛИШИТИ	to live	лив
ЛИШИТИСЬ v. п	to remain	римейн
ЛОБ, щелеп	forehead	форгед
ЛОВИТИ	to catch	кечь
ЛОДЬ	boot	боот
ЛОЖКА	spoon	спуун
ЛОЖИТИСЬ	to lay down	лей дави
ЛОЗА	willow	виллов
ЛОКОТЬ	elbow	елбоо
ЛОМИТИ	to break	брейк
ЛОПАТА	spade, shovel	спейд, шавел
ЛОСЬ	moose	муус
ЛОША	colt	колт
ЛУБ, кора	bark	барк
ЛУГ	bush	бинь
ЛУК	bow	бов
ЛУНА	peer	піл

лущити (бульба)	to peel	то піл
луска (у риби)	scale (of fish)	скеїл
лівий	left	лефт
лід	ice	аїс
лії	tallow	талов
ліїлка	filter	філтер
лікарство	medicine	медісін
лікар	physician, doctor	фізичині, доктор
лінивий	lazy	леїзі
ліс	forest, wood, bush	форест, вуд, бущ
літати	to fly	флай
літо	summer	суммер
літра	quart, litre	кварт
ліхтарня	lantern	ленгтерн
ліци	haes	лаїнз
лічити	to cure	кюр
лішай	scab, tetter	скан
ліщина	hazel	резел
любити	to love, to like	лєвєв, лаїк
любов	love, charity	лєвєв
любка	sweetheart	світ-харт
любчик	lover	ловєр
люди	people	пінл
люлька	pipe	паїп
ляк	sealing lack	сілнїг лак
лялька	doll	долл
лямна	lamp	ламн

Ж

Мабуць	Perhaps	пергенз
мав,-ла,-ло	he, she, it had	гі, ші, ит гед
магазин (на збіжжє)	granary	ґрейнері
магазин, склад	yard, storage	ярд
Магдалина	Maggie, Maud	меґгі
мадляр	Hungarian	гунґеріен
мазь, масть	grease, ointment	ґрііз
мазь до воза	wagon grease	ваґон ґрііз
мазати	to grease;	ґрііз
май	May	мей
мак	poppy	поппі
макоґін	potatoe-masher	потейто-мешер
малий	small, little	смад, лідл
малина	raspberry	разберрі
мало adv.	a bit, a little	а бит, а лідл
малпа	monkey	монкей
малювати	to paint	пейнт
мальованє	painting	пейнтинь
маляр	painter	пейнтер
мама	mother	мъадher
мамалига	corn pudding	корн-пудинґ
манерка	dinner pail	диннер пейл
маржина	cattle	кетл
Марія	Mary	Мері
марка (почт.)	stamp	стемп
Марко	Mark	марк
марність	vanity, dissipation	ванті
		диссипешин

марот	March	марчъ
маршь, похід	march	марчъ
маса (много)	lot, many	л ^а т, мені
масло	butter	бъатар
масний	fat, greasy	фет, гріізі
масть	salve, ointment	селв
Матвій	Matthew	Метю
матерац	mattress	метрес
матерія	stuff, material	етаф
матеріал	material	матіриал
матеріял (донки)	lumber	лъамбер
мати, матер	mother	мъадher
мати v. a.	to have	гевв
махати	to swing	евиньг
мацати	to touch	тъачъ
мачка	chew tobacco	чо тобеко
мачоха	step-mother	стен-мъадher
машина	machine	машиін
машина до шптя	sewing machine	совинь машиін
манит	mast	маст
медвідь	bear	беер
медцина	medicine	медценн
медичний	medical	медикал
межа	boundary, frontier	бавидрі
межи (двома) prep.	between	бітвіін
межи многими	amongst	амонгст
мельдувати	to report	репорт
мельдунок	report	репорт
мельник	miller	миллер
мене, -ї	me	мі

менше	less	лес
меншісь	minority	минориті
менший, -а	smaller, less	смаґлер
мерзкий	ugly, ghastly	ѡаґлі
меркнути	to get dark	ту ґет дарк
мертвий	dead	дед
метати	to throw	thpoo
метелиця	shower	пшьовер
мидниця	washdish	ваншьдишь
мило	soap	сови
миля	mile	майґл
минути	to pass, go over	нас
минувшісь	past tense	пест тене
мика	dish	дишь
мислити	to think	thишьк
мити	to wash	ваш
Михайло	Michael	майкѡал
миш, миши	mouse, mice	мовз
мищина	saucer	сасер
мід	honey	ґѡапей
мідь	cupper	кѡапер
міжъ	between	бетвіін
мізильний, пал.	!ittle finger	лидґ финґер
міна	mine	майн
міняти	to change	ченджъ
міра	measure	межюр
мірно	accurately precisely	аккюрателі
міряти	measure	межюр
міснти	to mix, knead	микс, нід
міст	bridge	бриджъ

місто	city	ситі
місточко	town	тави
місце	place	плеїс
міцевість	locality	локаліті
міцевий	local	локал
місяць (на небі)	moon	муун
місяць (30 дн.)	month	month
місячно adj.	monthly, it is moonlight	monthли
міткий	quick, plucky	квик
мітла	broom	брум
міх	bag, sack	бег, секк
міх ковальський	bellows	белловз
міхур, каншук	bladder	бледдер
міць	streight	стрейт
міцний	strong	стронг
мішок	bag	бег
міщанин	citizen	сітізен
мляка	swamp	свамп
млини	mill	мил
мова	language, speech	леньгвиджъ
мовити	to talk, to speak	тат, спіік
можу inf. могчи	I can, may	кан
могучий	mighty	майті
мода	fashion	фешин
може	perhaps	пергенз
можливо adv.	possibly	посибл
мозок	brain	брейн
Моїсей	Moses	мозео
мокрий	wet, damp	вет

МОЛИТВА	prayer	прейер
МОЛИТИ СЯ	to pray	прей
МОЛОДЫЙ	young	йонг
МОЛОДИЦЯ	bride, young woman	брайд
МОЛОДИСТЬ	youth	юth
МОЛОКО	milk	милк
МОЛОТАРНЯ	threshing machine	трешинг машин
МОЛОТИ	to grind	грайд
МОЛОТИТИ	to thresh	трешь
МОЛОЧЕНЯ	threshing	трешинг
МОЛОТОК	hammer	геммер
МОНАСТЫР	monastery	монастері
МОРАЛЬНИЙ adj.	moral	морал
МОРАЛЬНИСТЬ	morality	моралиті
МОРЕ	sea	сі
МОРОЗ	frost	фрост
МОРИЩИТИ	to wrinkle, shrivel, shrink	ринкл
МОТАТИ	to wind	вайнд
МОТИКА, САПА	hoe	гоо
МОТУЗ	rope	рооп
МОХ	moss	мос
МОЯ, -Е	my, mine	май, майн
МРАКА	fog, mist	фог, мист
МУДРЫЙ	wise	вайз
МУЖИК	peasant	пезант
МУЖЧИНА	male, man	мейн
МУЖ	husband	гъзбенд
МУЗИКА	music	мюзик

музикант	musician	МЮЗИКИН
мука	flour	ФЛАВР
мука разова	brown flour	БРАВН ФЛАВР
туки	tortures, pains	ТОРТЮРА, ПЕІНЗ
мул	mule	МУЛ
муляр	bricklayer	БРИКЛЕЕР
муніція	ammunition	АМЮНИШИИ
мур	stone wall	СТОН ВАЛ
муравель	ant	АНТ
мурувати	to lay bricks	ЛЕЙ БРИКС
мурин	nigger, negro	НИГЕР
мусити <i>inf.</i>	must, to have to	МЪАСТ
муха	fly	ФЛАЙ
мучити	torment, torture	ТОРМЕНТ
мягкий	soft	САФТ
мясо	meat	МІІТ
мясо волове	beef	БІІФ
мясо свиняче	pork	ПОРК
мясо овече	mutton	МЪАТТОН
мясо теляче	veal	ВІІЛ
мятка	mint	МИНТ

Ж

На	Он, upon	Он, ъапон
набити стрільбу	to load the gun	ТУ ЛООД ДНН ГЪАН
набожний	religious	РЕЛИДЖИОЗ
набутн	to earn, invest	ЪАРН, ИНВЕСТ
на віки	for ever	ФОР ЕВЕР

на вехід	eastwards	іствардз
навчений (бик)	trained (ox)	треінд (оке)
нагадати	to call, to mind, to remind	кал ту маінд, ремаінд
нагий	naked	нейкд
на горі	up stairs	танстерз
нагорода	reward	рївард
над	over, above	овер, абъав
на дворі adv.	outside, outwardly	автсаїд, автвард
надія	hope	гооп
на захід	westwards	вествардз
надати на пошту	to post	поост
назбирати	to pick up, to gather	пик ʒап, геддер
називати	to call, to name	кал, нейм
наї!	don't!	донт
найти	to find	файнд
наймит	hired servant	гаїрд еервент
наймити що	to rent, let v. a.	рент, лет
наклеїти	to paste on	нейст он
наклонити	to bend	бенд
наняти	to hire, lease	гаїр, лііз
наочно	personally	персонали
напасть sub.	misfortune, disaster injury, misluck	мисфорчюн, дизас- тер
нарід	people, nation	пїйпл, нейннн
нарікати	to lament, complain, reproach	ламент, комплєйн
народність	nationality	нашеналіті
народний	national, popular	нашннал
нає	us	ʒаз

посипати	to strew, to fill, to pour	строо, фил, поор
наслідник	heir	єєр
наука	science, knowledge	сеайєне
начальник	chief, head	чіф, геєд
пан	our	авр
не	not	ног
небесний	heavenly	гевенлі
небезпеченство	danger	денджер
небезпечний	dangerous	денджероз
небо	heaven	гевен
небозвід	sky, firmament	свай, фирмамент
небожник	late, deceased	дейт, дєсігт
неважний	trifling, not important	трайфлінг
недоволення	dissatisfied	дєсєтєфайд
невилічимий	incurable	инєюрєбл
невірний (безбожний)	infidel, unbeliever	инфїдел, ьанбєлі вер
негідний	naughty, worthless	нєті, вєрдлєс
недбалий	careless	кєрлєс
недвижимий ма- ток	real estate	рієл естєйт
недобрий (є)	bad, no good	бєд
неділя	Sunday	сєандєй
незгірний (є)	not too bad	ног ту бєд
незгідний	unpleasant	ьанплєзєнт
незгода	discord, disagree- ment	дєскєрд
невздатий	unfit, unable	ьанфїт, ьанєйбл
не знаю	I don't know	ай дєнт нєє

незнаний	unknown	ъанноон
незрозумілий	obscure, unclear	обекюр
не кажи!	dont say, dont tell!	донт сеі, донт тел
нема	none there, all gone	нъан длер
неміч	sickness, illness	енкнес, елнес
немічний	weak, unable, infirm	вік, ъанейбл
неможливо	impossible	импосібл
не могу	I can't, I can not	ай кант, ай кан нот
ненависть s.	hatred	гейтред
ненавчений	untrained	ъантреінд
не пасує	It does'nt fit	ит дъазит фит
неприготований	unprepared	ъанпріперд
неправда	untruth	ъантруѳ
неправильно	not right	нот райт
неправильний	irregular, abnormal	іррегюлар
неприсутній	absent	абсент
неприятель	enemy	енемі
неслава	shame, disgrace	шеім
несталій	unsteady	ъанстеді
нести v. a. (яйці)	to bear, to bring (lay eggs)	беср, брпнь (лей егз)
нерв	nerv	нерв
нервовий	nervous	нервоз
нетерпеливий	impatient	импешіпт
нещастє	mishap, misfortune	мисген
нещасливць	unhappy	ъангенні
низина	lowland, hollow	лооленд
низький	low	лоо
низний	lower	лооер
Никола	Nicolas	ніколес

ниї	to day	ту деїт
нирки	kidneys	киднеїз
нитка	thread	тред
нич	nothing, naught	нѣаѣннѣ
ніж	knife	наїф
ніздря	nostril	нострїл
ніс	nose	нооз
ніч	night	наїт
нічліг	night lodging	наїт лоджїнѣ
повнїй	new	ню
повнна	news pl. t.	нюз
нога (стона)	foot	фут
нога (голїнь)	eg	лег
ноги (стони)	feet	фіїт
ногавнїї	pants, trowsers	пентз, травзерз
ноготь	finger nail	фїнгер неїл
ножник	pocket knife	накет наїф
ножнїї	scissors	ссїзорз
нора, жерело	spring	спрїнѣ
носити	to carry, to bear	керї, беер
нотар	notary public	нотарї пѣаблїк
нотатка	pocket book	накет бук
ноти, тони	musical notes, tunes	мїг . нотс, тїонз
нотувати	to notify	нотїфай
ночувати	to stay over night	стей овер наїт
ноша	costume	костїом
ношї	barrow, litter	барро, лїтер
нудити ся	to be tired of, feel sad	бі тайрд ов, фіїл сїд
нудьга	badness, gloominess	седнес, глоомїнес

нужда	misery	мизери
нуля	naught, zero	пат
номер	number	пъамбер
ні	no	но
ні, ні, (ані, аді)	neither, nor	нііднер, нор
нігде	nowhere	ногвер
ніж, чим	than	днен
(я лучишій ніж ти)	(I am better than you)	ай ем бетер днен ю
ніколи	never	невер
нікуди	no where	ногвер
нікчемний	dishonest	дизонест
нім	before	біфор
Німець	German	джермен
Німеччина	Germany	джермені
німий	dumb, mute	дъам, мют
ніхто	nobody	нободи
нічо	nothing	пъатинь
нют	rivet	ривет
нюх	smell	смел
нюхати	to smell	ту смел

Б

О, об	about, on	ебавт
оба — і, обое	both	both
обвязати	to bind	баинд
обганяти	to drive away	драйв евей
обговорити	to discuss	дискъас

обгорнути	to wrap	рѣп
обголений	shaved	шейвд
обдерти	to tear off	теер оф
обернути	to turn, convert	тѣарн
обида	offence, insult	офенс, инсѣлт
обід	dinner	динер
обідати	to dine	дайн
обіймити	to surround	сорравнд
обікрасти	to steal, rob, plunder	стіл, роб
обіцяти	to promise	промиз
облестний	cunning, sly	къанинг, слай
обманути	to fool, deceive	фуул
оборіг	hay loft	гей лофт
образ	image, picture	имедж, пикчюр
образити	to offence, insult	офенс
образованнї	civilised	сивилайзд
обрус	table cloth, towel	тейбл клѣт
обруч, обручка	hoop, tire, ring	гууп, тайр, ринг
обрік	feed	фїд
обробити землю	to cultivate (land)	колтивейт
	improve	
обшити	to line	лайн
об'їхати	to drive around,	драйв аравнд
	pass by, compass	
обух	but-end	бѣат-енд
овад (загально)	insect	инсект
овад (худоб.)	bull dog (fly)	булдог
овес	oats pl. t.	отс
овоч	fruit	фруут
оплянути ся	to look back	луук бак

огнище	fire place	файр плејс
огонь	fire	файр
оголосити	to publish, to announce	пъаблиц, аннаунс
огород	garden	гарден
огородник	gardner	гарднер
одежа	clothing, dress, clothes	кlothиньт, дрес, клооз
один	one	въан
одниця	unit	юнит
одинокий	single, alone	сингл, алоон
одягчи ся	to dress, v. a. put on v. a.	дрес пуюн
одурити v. п.	to get crasy, insane	гет крейзи
оженити ся	to get married	гет мерриџ
ождати	to wait, expect	вейт
оживити	to quicken, refresh restore	квикен, рефреш
ожина	bramble	брембл
озеро	lake	лейк
озимина	fall crop	фал крап
ознака	sign, mark	сайн марк
око	eye	ай
окованиѣ	iron bound	айрон бавнд
окови	fetters	фетерз
околиця	region	рѣджион
около	around, about	еравнд
окуляри	spectacles, eye- glasses	спектиклз, ай глезез
олень	stag, hart, deer	стаг харт
Олекса	Alexander	александер

Олена	Helen	гелен
олива	oil	онл
оливець	pencil (lead pencil)	пенел
оливяний	leaden	леден
олово	lead	лед
омастити	to grease	грііз
она, оно	she, it	ші, ит
они	they	dheй
оутам	over there, yonder	овер dher
онука	grandchild	грендчайлд
онуча	rag, legging	рег, легиныг
опалка	feed-sack, nose-bag	фіід еек, носбер
опарений	burnt, seald adj.	бъарнт, скълд
описаний	described	дискрайбд
опитний	experienced, practical	експіренет, практикал
опікун	guardian, trustee	гардіан троети
опущений	left, forsaken	лефт
оране	ploughing	плавиныг
орати	to plough, plow	плав
орач	plough-man	плав мен
орел	eagle	іігл
оріх	nut	нъат
оруже	weapon, ammunition	вепъан, аммуни- шнн
орчик	single tree	сінгл тріі
оса	wasp	васп
осел	donkey, ass	донкей, асс
оселедець	hering	гериньг
оценка	poplar	паплер

оскарженн	accused, charged with	аккюзд чардж виддн
оскаржити	to accuse, sue	акюз, сю
основа	foundation	фавндешин
оособисто	personally, separately	персоналі
оособа	person	персон
оостатний	last	лает
оостеречи	to warn	варн
оострий	sharp	шарп
оострити	to sharpen, grind	шарпен, грайнд
ооушений	dried	драйд
оосінь	fall, autumn	фал, атхам
отава	after grass, after-math	афтер грес
отворити	to open	опен
отець	father	фадгер
отуманити	to fraud	фрэд
оффіцяр, урядник	officer	офисер
ох!	oh!	оо!
охота	desire, inclination, sport	дезайр, епорт пиклинешин
охочий	willing, ready	виллиннг, реді
оохолдити	to cool	куул
ооцет	vinegar	винигер
ооцганити	to cheat, deceive, defraud	чїйт, діеїт, дефрэд
ооцінити	to value	велю
оопибка	fault, mistake	фалт, мистейв
оошуканьство	deceit	деєїт
оошукувати	to deceive	деєїв

П

Пава	Pea-hen	пі-ген
Павло	Paul	павл
павук	spider	спайдер
павутина	cobweb	коб-веб
падати v. п.	to fall, to drop down	фал, драп давл
•		
падлюка	villain, scoundrel, abject man	впллейн
пазурі	paws	паз
пакувати	to pack up	пек
пакунок (малій)	package	пекедж
палата	palace	пелес
палець на руці	finger	фінгер
палець на носі	toe	тоо
палити v. а.	to burn	бъарн
палиця	stick	стик
пальма	palm	палм
палячь	fireman	файрмен
пам'ятати	to mind, remember	майнд
пам'ять	memory	мемрі
пан	lord, master, gentleman	лорд, мастер
панна	miss, damsel	мис
пантофель	slipper	слиппер
панувати, царю- вати	to reign, to lord it	рейн
пані	lady, missis (vulgar)	леди, миссис
чапа	popè	пооп

папір	paper	пейпер
папірці	cigaret papers	сигарет пейперз
папороть	fern	ферн
паприка	red pepper	ред пеппер
папуга	parrot	паррат
пара (два)	pair	пейр
пара (водна)	steam	стім
парада	parade	парейд
парасоль	umbrella, parasol	амбрелла
парити	scald	скалд
паровець	steamship, stea- mer	стім шип
пас, пасок	belt, girdle	белт г'вардл
паскудний	ugly, naughty, wicked	угли, в'ати.
пасовинко	pasture	песчюр
пасти	to feed, graze	фїйд, грейз
пастих	cowboy (Amer.) shepherd	кавбой шеперд
пасіка	bee-keeping	біі кїіпїнг
пасха	passover	пасовер
пательня	frying-pan	фрайн-пен
патик	stick, rod	стик
пахати	to smell	смел
пачка	package, bundle, parcel	пекедж
папаша	pasture, meadow	песчюр
пашня	feed, fodder	фїйд
паща	jaws, mouth	джаз, мавтн
певний	sure, certain	шюр, сертїн
певно	surely, certainly	шюр., сертенли

пекар	baker	бейкер
пекарня	bakery	бекери
пекло	hell	гел
пензель	paint brush	пейнт брошь
перед	front (sub.) in front of (adv.)	фронт
перевернути	to turn, upset	тъарн
переклад	translation	трансленин
перець	pepper	пенпер
перина	feather-bed	феддер бед
перо	pen, (до писаня) feather, plume (на капелосі)	пен, плюм
перстень	ring	ринг
перчиця, паприка	red pepper	ред пенпер
перше adv.	before	біфор
перший	first	форст
пес	dog	дог
пестити	to pet, caress	пет
петиця	petition	петинин
Петро	Peter	петер
петрушка	parsley	парслей
печать	seal	сіл
печеня	roast meat	роост мит
печи v. a.	to bake, to roast, stew	беік роост, стю
печінка	liver	ливер
пивниця	cellar	селер
пиво	beer	біір
пила	saw	сѧ
пилити	to saw	сѧ

ПІЛЬНИК	file	файл
ПІЛЬНУВАТИ	to watch, endeavour, be diligent	вачь, ендервор
ПІЛ (порох)	dust	дъаст
ПІРІГ	pie	пай
ПИСАР	writer, secretary, clerk	райтер, секретарі, кларк
ПИСАТИ	to write	райт
ПИСЬМО	letter, characters	леттер
ПИТАНЕ	question, inquiry	квещин
ПИТАТИ	to ask, question, enquire	аск, инквайр
ПИТИ	to drink	дринк
ПИХА	pride, arrogance, haughtiness	прайд
ПІВ	half	гааф
ПІВНІЧЬ	midnight, North	миднайт
ПІВНІЧНИЙ	northern	норднерн
ПІД, ПОПІД	under, underneath	ъандер андернйт
ПІД (стрих)	upstairs (s.) upper story	апстирз
ПІДКОВА	horse-shoe	горс шу
ПІЗНО	late	лейт
ПІДНЯТИ	to lift, to raise up.	ту лифт, ту рейз
ПІДОШВА	sole	ъан
ПІДПИСАТИ	to sign, subscribe, endorse	соол ту сайн, ендорс
ПІДПОРА	stay, support	стей съапорт
ПІДСТАВА	foundation	фавндешин

підтоки	reach	рейчъ
підлога	floor	флор
підлий	mean, low	міин, лоо
пізно adv.	late	лефт
пімста	vengeance, revenge	венджене, ре- венджъ
піна	foam; scum	фоом
піп	priest, clergyman	прііст
пірвати	to tear, spoil	ту теер
піре	feathers	федхерз
пірник	pillow-slip	пілоо-сліп
пісковатий	sandy	сенді
пісня	song, hymn	санг
пісок	sand	сэнд
після, по adv.	after	афтер
післанець	messenger	месенджер
післати	to send, ship, convey, dispatch	сэнд, конвей
піст	fast, lent	фаст
піт	sweat, perspiration	свєт
пітьма	darknes	даркнес
піч, пєц	oven, stove	овєн, стов
пішки adv.	on foot, walking	он фут
плаванє	swimming	свїмїнг
плавати	to swim	свїм
плавати (кораб.)	to sail, to steam	сейл
плакати	to cry, to weep	край, вііп
платити	to pay	пей
платня	pay, wages	пей, веджев
плач	weeping, woe	вііцинг

плащ (від дощу)	rain-coat, water-proof	рейн ковт
плекати	to nurse with breast	нъаре видн брест
плескати	to clap, splash	клен
плетти волосе, го- родити	to plait, braid, to fence in	плет, брөөд фене ин
плече	shoulder	шоолдер
плита	stone, pavement	стоон
плідний	fruitful, prolific	фрутфул
пліт	fence	фене
плоский	flat	флет
плуг	plow, plough	плав
плуца	lungs	д'ангз
плювати	to spit, spue	спит
плюсква (блощи- ця)	bed bog	бед бог
плюта, дощ	rain, shower	рейн шавер
пляма	spot, stain	спот, стейн
плян	plane	плейн
пляц	place	плейз
по преп.	on, by, at, after	он, бай, ет, афтер
побіда	victory	виктори
побожний	devout, pious	деваут, пайоз
побут	dwelling, abode	двелинг
поважати	to honor, respect, esteem	анар, ріспект естим
поважаний	honorable, esteemed	анаребл
повний	full	фул
повинність	duty	д'юті
повільний	easy, slow	іізи, слоо
повість	story, tale, novel	стори

повитуха	mid-wife	мид-вайф
повторити	to repeat	репіт
повідомити	to notify, advise	нотифайт
поганин	pagan, heathen	пейґен, гітдһен
погода	weather	веддер
податок	tax, rate, fee, tri- bute	таке рейт
подвіре	yard	ярд
подібний	like, similar	лаік
по торож	travelling	травелінґ
подорожний	traveller, passenger	травелер
подорожувати	to travel, journey	травел
поета	poet	поет
поема	poem, poetry	поем, поетрі
пожежа	fire, prairie-fire (Амер.)	файр, прери-ф
пожива	food	фууд
пожиток	use	юз
пожиточний	useful	юзфул
пожички (порічки)	black currants	блек кьарентс
пожичити	to borrow	борро
пожичка	loan	лоол
поза, за прер.	behind	бігайнд
позволити	to allow, permit	алла
поздоровити	to congratulate	конґретюлет
позівати	to gasp, yawn	ґасп
позивати	to sue	сю
показати	to show	шоов
поки, доки	untill, till	џантил, тил
покинути	to leave, forsake	ліів

покласти	to put, lay up	путь
поклін	bow, greeting	бав грітннь
попора	meekness, humility lowliness	мікнсе
поковати	to vanquish put down	веквнш
покотити	to roll	рол
пола	skirt	екерт
поле	field, prairie	філд прері
політика	politics	политике
поліно	stick of wood, log	етик оф вуд
поліцай	policeman	поліімен
поліція	police	поліісе
поломннь	flame	флейм
полотно	linen	ліннен
положити	to put, lay, depose	путь, лей
положити ся	to lay down	ту лей дави
полуда	cataract	катаракт
полудне, в-не	noon, at noon	нуун
полуденок	dinner	дннер
полонка	ice—hole	айсе—гол
польоване	hunting, sport	гъантнньг
полювати	to hunt, sport, shoot	гъант
помагати	to help, assist, give a hand	гелп
помада	pomade, pomatum	помед
помало	steady, gradually	стеді
помело	broom	бруум
поміст, підлога	floor	флор
помянути	to remember, recall	ремембер
понеділок	monday	мондей

поже, позаяк conj.	(because	бікѣз
попехати	to leave	ліів
попарити	to seald, steam	скѣлд
попіл	ash, ashes	ешез
пополудне	afternoon	афтернуун
поправити	repair, to fix up, correct	репѣр, фіксе ѡп
пора, час	time, tide	тайм
порада, рада	advise, information	адвайз, инфор- мешин
поріг	threshold	тhрешолд
пором	ferry	ферри
порох (стрільний)	powder (gun p.)	павдер
порошок (апт).	powder	павдер
портки	pair of drawers	пер ов дрѣерз
посадити насїне	to plant	плент
посїв	sowing, crop	совинг
посуха	drought, dryness	драат, драйнес
последній	last	ласт
пословиця	proverb	проверб
послужити	to serve	серв
послухати	hear, to obey, listen	ту гіір, обей
послух	obedienc	обїдіенс
послушній	obedient	обїдіент
посполу з вами	saine to you	сейм ту ю
постіль	bed clothes	бед клооз
поступ	progress	прогрес
пошунути	to shove	шов
потік	stream, creek	стріім, крік

потребувати	to need, to wish, want	нід, вшнь
потреба	need, necessity want	нід, нессити
потрібний	necessary, needful	нессарі
потяг	train	трейн
похвала	praise	преїз
похибка	mistake, error, blun- der	мистейк
похід	gang, procession	ґенґ, процесїн
похорон	funeral	фюнерал
похоронити	to bury the dead	бері дхе дед
почати	to begin, commence	біґнн
початок	beginning	біґннїннїнґ
почекати	to wait	вейт
почекальня	waiting room	вейтїннґ рум
почта	post office	пост офїс
почтмайстер	postmaster	постмастер
поїхати	to drive, start on a drive	драїв
поїхати верхом	to ride	райд
пояснити	to explain	скеплейн
права рука	right hand	райт хенд
правий—о	strait right	стрейт
право, закон	law, regulation	ла
правда	truth	труџ
правдивий,—о	true, veracious	трю всрашїз
прагнене	thirst	тїзарет
прагнучий	thirsty	тїзаретї
практика	practice	пруктїс
прати	to wash	ванш

працювати	to work	в'ярк
прачка	wash-woman, laundress	вашь-вуман
праця	work, labor	в'ярк, лейбор
приватний	private	прайвет
привезти	to haul, bring	гоол
привичка	habit, custom	гебит
привіт	greeting, welcome	велк'ям
пригорщ	handful	гендфул
приготовити	to prepare	пріпар
привизвати	to call, invite	кал, инвайт
признане	credit, declaration, recognition	кредит
приличний	decent	дісент
приймати	to accept, receive	аксент
приказ	order	ордер
приказати	to order, command	ту ордер
прилад, приряд	instrument, imple- ment	инструмент
приладити	to prepare, adapt	пріпейр.
принести	to bring	бриньт
притча	parable, illustration	наребл
проба	proof, trial, sample	пруф, семпл
продаж	sale	сеїл
продати	to sell	сел
проповідь	sermon, preaching	сермон
просити	to ask, to beg	аск, бер
простити	to forgive	форгивв
проти adv.	towards, over, against	товердз
протибно adv.	contrary	контрарі

протокол	record, evidence	рекорд
профит	profit	профит
псалма	psalm	саам
повіки	eye lashes	ай лешез
петруг	river trout	ривер травт
псувати	to spoil, corrupt	снойд, коръант
птаха	bird	бъард
пугар	glass, tumbler	глес
пугач	owl, screech-owl	авл
пуделко п.	little box, case	литл бокс
пузыр	bladder, bubble, vesicle	бладер, бѣабл
пукати до дверей	to knock at the door	нок ат дхе дор
пукнути	to burst, explode	бъарст, експлоод
пульс	pulse	пѣале
пулярус	purse	пѣарс
купель	navel	невел
пустий	vain, naughty	вейн, нѣти
пустити	to let go	лет гоо
путати коні	to hobble v. a.	гобл
путня	pail	пейл
пухленина	swelling, tumor	свелинь, тюмор
пухнути v. п.	to swell, rise	свел
пуцувати	to clean, brush, polish	кліін, брѣашь
пучок	bud	бѣад
пушка	gun, cannon	гѣан, канон
пуща	desert, wilderness	дезерт
пчола	bee	бїї
пѣвка	leech	лїїч

пядь	link, span	линк, спан
пьяный	drunk, tipsy	дръанк типси
пьяница	drunkard	дръанкард
пястук	fist	фист
пята	heel	гїл
пятнадцать	fifteen	фифтїн
пять	five	файв
пятница	friday	фрайдей

Р

Рада	Counsel, advice, meeting, assembly, board	кавнсел, едване
радість	joy	джьой
радний	counsellor	кавнсьлор
радий	glad, content, cheerful	глед, контент
радо adv.	gladly	гледлі
раз	once	въанс
разом	together, at once	тугедгер
рай	paradise	парадайз
рак	lobster, cancer	лобстэр, кенсер
рало	plow, plough	плав (для обск)
рама	frame, chase, rim	фрейм
рамя	arm	арм
рана	wound, soar	вуунд
ранити	to wound, to soar	вунд

рано (завтра рано)	early (to morrow morning)	ъарли (ту морро морнинь)
ранок	morning, sunrise	морниньг, съан-райз
раптом	suddenly, (in a rupture)	съадедли
раса	race, breed	реѳс, брїид
рата	payment, rate, due	пеймент
ратиця	cleft part of hoof, hoof	гууф
ратувати	to help, rescue, succour, save	гелл, рескю
рахувати	to count, reckon calculate	кавит, рекъан
рахунок	account, bill	аккавит
рвати	to tear	теер
ревідувати	to revise	ревайз
ревіти	to roar, groan	роор
ревматизм	rheumatism	рюматизм
регит	roar, laughter	роор, лафтер
регулювати	to regulate	реґюлет
редактор	editor	едитор
редагувати	to edit, give out	едит
редька	radish	редншь
резиґнувати	to resign, give up	різайн
результат	result	різъалт
рекомендація	recommendation	рекомедешии
республика	republic	репъаблик
релїґія	religion	релиджен
ремесло	trade, handicraft	трейд

ремінь (шкіра)	leather, strap	ledher
ремінний пасок	strap, belt	стреп, белт
ремісник	artisan, craftman tradesman	артизан
ретельний	reliable, honest, sterling	релайабл
решето	sieve, sifter	сив, сифтер
речи v. а.	to say	ту сей
ржа	rust, dross, blight	р'яст, дросс
ржавіти	to rust, get rusty	р'яст
рзати	to neigh, whinny	нейт
риба	fish	фишь
рибак	fisher, fisherman	финер
риза	garment, vesture	гармент
риж	rice	раіс
рикати	to roar, bellow, bawl	роор
римар	saddler, harness maker	гарнес мейкер
ринка	pan, stewpan	пан, стюпан
рило (свиняче) n.	snout (pig's) muzzle	снавт
рискаль	spade	спейд
рисувати	to draw, picture	дра, никчюр
рисунок	drawing, sketch	драиньг, скеч
рись	lynx	линкс
рібий	speckled, dappled medley	спеклд, даплед, медлей
рів	ditch, pit	дич, пйт
рівний	level, even	левел, іівен
·рідкий adj.	rare, scarce, thin- sown	рейр, скерс thin-совн
рідко adv.	rarely, seldom	рейрли, седдом

ріжний	different, sundry	диферент, стандри
ріжниця	difference	диферене
різак	carver	карвер
різати v. o.	to saw, to cut, to kill	са, кьат, кил
різник	butcher	бучер
різкий adj	sharp, keen, sagacious	шари кін
Різдво	Christmas	крисмас
рійичіл	swarm of bees	сварм ов бііз
рік	year	іір
ріка	river, stream	ривер, стріім
річка	rivulet, creek	ривюлет, кріік
рільник	farmer, plowman	фармер, плавмен
ріля	soil, broken land, plowed land	сойл, броченлянд
рієниця	eye—lash	ай лєшь
річ	thing, article	тііньг, артикл
рішити	to decide	дісайд
робітник	workman	вьаркман
робити v. a.	to work, make	вьарк, мейк
робітня	workshop	вьаркшан
роджений	born, begotten	борн, біготъан
родити v. a.	to bear, beget, bring forth	беер, бігет
родич	relative, kinsman	релатив
родичі	parents	пейрентс
родина	family, relations	фамілі, рілєнцієз
родимий adj & s.	natal, relation, kin	нейтал; рілєшин кин
роза	rose	рооз

рожевий	rosy, roseate	розі, розіет
рожен (до ку- харства)	spit; goad	спит
розділити	to divide, separate, part	дівайд, сепарейт
роздавати	to give away, distribute	гив авей
розетка	mignonette	мініонет
розказ	order, tale	ордер, тейл
розмаїтий	different, various	диферент варіаз
розмова	talk, conversation	т'ак, конверсешн
розсохатий	branchy	бранши
розум	reason, mind, intel- lect	різ'ан, майнд
розумний	intelligent, reason- able, clever	интелиджен, кле- вер
роса	dew	дю
рости	to grow, wax, in- crease	гроо, в'акс
ростина, рослина	plant, herb	плант, герб
рот, уста	mouth	м'автх
ртуть	mercury, quick- silver	меркюри квик-сілвер
рубати	to hew, chop, cut	хю, чоп, к'ват
рубель	hay-pole	гей-поол
рубець	hem	гем
ругати	to scold, blame, insult,	скоолд, блейм
руда	ore	оор
рудий	red, reddish (of hair)	ред, редиш

рука	hand	ганд
рукав	sleeve	сліїв
рукавички	gloves	гльавз
рукавиці	mits, mittens	митс
румянка	camomile	кемомайл
руно	fleece	фліс
Русин	Ruthenian	руthinien
русявий	fair-haired, light, blond	феер-гейрд
ручка	handle	гендл
ручник	towel, duster	тавел, дъастер
рушати	to move, start	мув, старт
рушниця	gun	гъан
рухливий	moveable, agile, alert, quick	мувабл, аджил, квпк
рябина, грабина	roan-tree, mountain ash	роон-тріі
рябпй	pock-market, freckled	пок-маркед
ряд	row, range	роо, рендж
рядок	row	роо
ряса	cassock, gown	кесок гавн
рясний	floating (robe); rich (of a tree) exuberant	флоотиньг; ричъ

С

Сад

fruit-garden,
orchard

фрутгарден

саджа	soot	сут
садити	to plant, set, put in	плент
садівничий	gardner	гартнер
садовина	fruit, vegetables	фрут
сак, фатка	bag-net, weir	бег-нет, веер
салата	salad, lettuce	салад
сало	fat, lard, suet	фіт, лард, сюст
сая	hall	гәл
самець	male	мейл
самий	alone, lonely	елон
самця	female	фемейл
самолюбство	selfishness, self-love	селфиннес
сані	sleigh, cutter, sledge	слей, кьатер
сапа	hoe	гоо
сапати	to hoe	гоо
сардинка	sardine	сардін
сварка	quarrel, strife	кварел
сварити ся	to quarrel contend	кварель, контенд
сватати	to woo, ask in marriage	вуу
свербіти	to itch	ичь
свердел	auger, bore, drill	агер, боор, дрил
свиня (наця)	sow, pig	соо, пиг
свистати	to whistle	вистл
світає	it dawns	ит дауз
свѣдок	witness	вигнес
свѣдчити	to attest, to testify, witness	атест, тестифай
свѣжий	fresh	фрешь

свій, -я, -є pr.	own (one's own)	овн
світ	world, universe	ворлд, юннверс
світити	to shine, to light	шайн, лайт
світло	light	лайт
свічка	caudle, taper	кендл
свобода	liberty, freedom	либерті, фрідом
свобідний	free	фріі
сволок	beam, log	бійм, лог
святий	holy, saint	гоолн, сеїнт
свято	holiday	голидей
себе	self, oneself	селф, вьанселф
сеї, ся, се m. f.	this	днне
& n.		
сейчас	directly, instantly	дирекли, инстантлі
село	village	вилледжъ
семий	seventh	сеventh
сердечний	hearty	гарті
середа	Wednesday	ведиздей
середина	middle, centre	мидл
серп	sickle reaping-hook	сиккл
серпень	August (month)	агъаст
серце	heart	гаарт
сестра	sister	сестер
сестрінець	nephew	невю
сивий	gray, grey	грей
сидіти	to sit	ту сит
сикавка	spray, syringe	спрей, сприндж
сила	power, might, force	навер, майт
сильний	strong, hardy, powerful	етронг
симпатія	sympathy	симпатіи

син	son	сѣан
синець subs.	a blue, bruise	е блю
синий adj.	blue	блю
синка f.	blue	блю
снова	daughter in law	дѣтер ин лѣ
сирота	orphan, fatherless child	орфан
сипати	to pour out, strew	поор авт
сир	cheese	чѣіз
сирій	raw, moist, green	рѣ, мѣйет
сито	fine sieve	фѣин сив
ситий	fat	фат
сіль	salt	сѣлт
сказати	to tell, say	тел, сѣй
скакати	to jump, to spring, hop, tumble	джѣамн спринг
скала	rock, cliff	рѣк, клиф
скалистий	rocky	рѣкі
скала, трієча	chip	чпн
скарб	treasure	трежюр
скарпа	complaint, law-sue action	лѣ сю
скаржити	to sue (at law)	с'ю
склад	warehouse, store	вергавз, стоор
склеп, торговля	store	стоор
склонність	disposition, inclina- tion, proclivity	диспозитієне инклинешнн
скло	glass, tumbler	глео
скоба	cramp, brace	кремп брейс
скоро, тільки conj.	as soon as.	ез суун ез
adv.		

екоро, борзо	adv.	quickly, fast	квирли
екорити-а, -е		quick, rapid	квик
екотина		cattle, animal	кӱттл, енмал
екотити		to roll off	рол оф
екупар		miser, niggard	мизер, нигард
екучий		stingy, shabby	етинджи
екучно	adv.	lonesome, dull	лонсыам
елабнй		weak	вӱк
слабiетъ		weakness, illness	вӱкнес, плнес
слава		glory	глорі
елавити		glorify, praise	глорифай, преѳа
славный		wealthy, glorious, powerful	велтнй
елеза		tear	тӱр
елыка		plum, prune	плъам
елзкий		slippery, slimy,	елнпері
елимак		snail	снейл
елина		spittle, saliva	енитл, салыва
елід		track, trail, trace	трек
еліннй		blind, blindfolded	блейнд
еловар		dictionary, glossary	дикшипері
слово		word, term, ex- pression	ворд, терм
елонъ		elephant	елефант
елота		wet weather, slosh slush	вет vedher
елуга		servant, attendant, slave	сервент
елужба		service, attendance, ministry	сервно
елужба Божѧ		service, liturgy mass	сервис, мес

слуп	post	пост
слух	hearing	гірниць
слухати	to hear, to listen	гір, лети
слябізувати	to spell	енел
смажити	to fry	фраї
смаження	omelet	омелет
смак	taste	теїст
смакувати	to taste (smack)	теїст
смалець	lard	лард
смачний	tasteful	теїстфул
смердіти	to stink, to be fetid	етник
смерека	spruce	спрюс
смерть	death	деет
сметана	cream	крім
сьмінний	bold, daring, hardy	болд
сьміте	dirt, sweepings, dust	дьярт
сьміти	to dare	деер
сьміх	laughter, mirth	лефтер
сьмінний	funny, comical	фоні
сьміяти ся	to laugh	леєф
смутний	sad, sorrowful	сед, соррофул
сніг	snow	сноо
сніданє	breakfast	брекфаст
сніп	sheaf	шіів
собе! соб!	ho! gee!	га! джіі!
сова	owl	авл
совганка	skating rink	скейтиньґ риньк
совість	conscience	коншнєнс
совістний	conscientious	коншнєншєнс

сода	soda	сода
сок, сік	juce, sap	джюс
сокира	axe, hatchet	екс
солодкий	sweet	світ
солений adj.	salty, salt	салти
солити	to salt	салт
солома	straw	стра
солонина	bacon, salt meat	бекон
сом (риба)	cat-fish, silure	кат-фіш
сон	dream	дрім
сонний	sleepy, dreamy	еліпі
сонце	sun	сѡн
сонічник	sunflower	сѡнфлавер
сорочка	shirt, night-gown	ширт
софа	sofa, lounge	соофа лѡндж
сочевиця	lentil	лентил
спадкоємця	successor	суксесор
спасеніє	salvation	салвешнн
Спаситель	Savior	сеіѡнор
спастн	to save, rescue	сеіѡ
спати	to sleep	еліп
спацирувати	to take a walk	теік е вѡк
спис, порядок	roll, list	рол, лист
спів	song, practice of song	сонг
співати	to sing	сннг
спід	bottom, basement, base	боттом, беіемент
спідниця	skirt, petty-coat	скѡрт
спідний	lower, under	лооер ѡндер

спіж	cast iron	каст айрон
спіжарня	pantry	пентрі
спілка	partnership, com- pany	партнершини
спільник	partner, companion	партнер, ком- пеніон
спімнути	remember	ремебер
спішити	to hurry, haste	гъаррі
сповідь	confession	конфешини
сповідати ся	to confess, make penance	конфес
спокій	peace, rest	піс
спокійний	peaceful, restful	пісфул
сполучити	to join, combine, unite	джойн
споминати	to remember	ремебер
спосіб	way, method, pro- cess, means	вей
спосібний, зруч- ний	handy, practical	генді
спостеречи	to notice, mark	потис
срібло, срібний adj.	silver	сілвер
свати	to suck, soak	съак
став	pond	понд
стадо	herd	герд
стайня	stable	стейбл
сталь	steel	стіл
сталій	positive, steady	позетив
станція	room	руум
становище	position	позинини

старий	old	олд
староста	city-mayor	ситі маєр
стати	to stand, to take a stand	стенд
стебло	stalk	стѣк
стежка	path, footpath	пѣтх
стеля	top floor	тан флор
стелити	to lay, spread, make a bed	леіт, еспред
стерегчи	to watch, keep watch	вачь
Стефан	Stephan	Сті'вен
стіл	table	тейбл
стіна	wall	вѣлл
стодола	barn	барн
столець	bench, stool	бенчь
столця	capital	кепітал
стопа	foot	фут
столяр	joiner	джьойнер
сторож	watch man	вачьман
сторона	side	сайд
стос дров	cord of wood	корд ов вуд
стояти	to stand	стенд
страва	food, aliment	фуд, алимент
страх	fear, fright	фіір, фрайт
страхоцуд	strow-man	строо-ман
страшити	to frighten, scare,	фрайтен
страчений	lost	ласт
стригти волосе	to cut hair	къат гейр
стрий, вуйво	uncle	ъанкл
стрілець	rifle-man	райфл ман

струна	string, cord	стриныг
стріляти	to shoot	шуут
стріляба	shot gun	шот гъан
струсь	ostrich	остричь
струя	stream	стрим
студенець	headcheese	гедчїіз
студня	well, source	вел
етуна	mortar	мортор
стрітити	to meet	міт
стяжка	ribbon	риббон
субота	Saturday	сатердеї
суд	judgment, court	джъаджмент коорт
судак	perch-pike	перч-пайк
судити	to judge, condemn	джъаджъ
судия	judge, justice	джъаджъ джъастне
сук	knot, twig	нот твиг
сука	bitch	бичъ
сукно	cloth	кloth
суквя	skirt	екъарт
сумний	sad, gloomy, sorrowful	сед глуми
сунці	strawberries	страберїз
сунути	to shove	шъав
супружество	matrimony	матримонї
сурдуг	coat, frock-coat	ковт
суслик	gopher	гофер
сусїд	neighbor	нейбор
сухий	dry	драй
сухоти	consumption	конеомїшнїп
схнути	to dry, grow dry	драй

сходи	stairs	стеерз
сїварка	sowing-drill	соошь-дрил
сїдати	to sit	сит
сїдло	saddle	седл
сїльце, сїльце	snare	снейр
сїмя	seed	сїд
сїно	hay	гей
сїножать	meadow, hay-field	медоо
сїни	lobby, hall, vestibule	лоббн гал
сїрка	sulphur	свалфур
сїрник	match	мачь
сїрпн	gray	грей
сїть	net	нет
сїчень	January	джеяюері
сїчка	chop	чоп
сїчкария	straw-cutter	стракьатер
сїяти (зерно)	to sow, scatter seed	соо
сїяти (свїтло)	to shine, sparkle	шайн
сюда	here, this way	гїир, дине вей
сягати	to reach	рїич

П

Табака	snuff	снѡф
таблиця	black-board	блек борд
тай conj.	and	енд
тайна	secret, mystery	сїкрет
	sacrament	
тайный	secret	сїкрет

ТАК	so	соо
ТАК Є!	yes!	се!
ТАКИЙ	such	сѣч
ТАКОЖ	also, too	алео, туу
ТАКА	tax, assesment	теке
ТАКЕВАТИ	to tax, assess	теке, ассесе
ТАКТ	tact time	ТЕКТ
ТАКТИКА	tactics	ТЕКТИКЕ
ТАЛАНТ	talent	ТЕЛЕНТ
ТАМ	there	дхер
ТАМУВАТИ	to tame, stop (water) check, restrain	теім, стои
ТАПО	cheep	чїи
ТАНЕЦЬ	dance	дѣне
ТАНЦОВАТИ	to dance	дѣне
ТАТО	father	фадхер
ТАРІЛЬ	plate	плет
ТАЧКИ p. t.	wheel-barrow	вильбароо
ТВАРЬ, ЛИЦЕ	face	фѣце
ТВЕРДИЙ	hard, tough	гард, тѣф
ТВІЙ	thine, thy, your	дхайн, юр
Творець	Creator	крїсїтор
ТЕАТЕР	theater	тїетер
ТЕБЕ	thee, you	тї, ю
ТЕЛИЦЯ	heifer	гефер
ТЕЛЯ	calf	каф
ТЕМНИЙ	dark	дарк
ТЕМНОТА	darkness	даркнее
ТЕПЕР	now, at present, just	нав, ат презент
ТЕПЛІЙ	warm	варм

терка	grater, rasp, tap	ґрейтер
терце	thorn	торн
терпеливий	patient	пешнит
терпине	patience, endurance	пешине
терпяти	to suffer, endure	сѣафер
терпке	acerb, sour, raw	асерб, савр
терти	to rub, scrub	рѣаб, скрѣаб
тертвця	plank, board	пленк, боорд
тесати	to hew	ту гю
тесля	carpenter	карпентер
тесть	father in law	фаднер-пн-лѣ
тета	aunt	авнт
течи	to leak, trickle out	лѣк
теща	mother in law	мѣаднер-пн-лѣ
ти	thou (you)	dhav (ю)
тиждень	week	вѣк
тижневні	weekly	вѣкли
тика	picket	пикет
тисяча	thousand	thавзезд
тифус	typhus fever	тайфоз фѣвер
тихий, о	quiet, still	квайт, стил
ті pron.	these	dhiiz
тікати	to run away, flee	рѣан авей
тільки	so many, so much	со мені, со мѣа
тільки adv.	only, but	оонли, бѣаг
тіло	body	бодн
тінь	shade, shadow	шейд
тісно	close, tight	кюз, тайт
тісто	dough	доо
тітка	aunt	авнт

тишити ся	to enjoy oneself, rejoice	енджой ванселф
ткач	weaver	вівер
тлумач, перевод- чик	interpreter	интерпретер
тлумачити	to interpret	интерпрет
то	that	днет
товар, (кращина)	goods	гуудз
товариш	partner, friend, companion	партнер, френд
товстий	thick, obese	тхик
тогда	then	днен
торід, торік	last year	ласт йр
той, та, те, то	pr. that	днет
токарь	turner	търнер
тому adv.	therefore	днерфор
толкувати	to interpret to translate	интерпрет, тран- слейт
тонкий	thin, fine, small	тхин, файн
топорсько	handle of ax	гендл ов екс
топтати	to trample, stamp	тремпл
тополя	poplar	поплар
торба	sack, bag	сек, бер
торговця	market	маркет
торгувати	to deal, trade	ту діл
торф	turf, peat	търф
точило	grind-stone	грајндстон
точити	to grind, sharpen	грајнд
точити (паніи)	to tap	тен
трава	grass	грес
травити	to digest	дајнджест

трактамент	treatment	трітмент
тратити	to lose	луз
трачка	saw mill	са млл
треба impers.	it is necessary	ит из нессесари
тривалий	lasting, durable	ластныи, дюрабл
третий	third	тирд
три—оє	three	трии
тримати v. a.	to hold	гоод
трохи adv.	some, a little	сыам, е лидл
троїти	to poison	ту поїзон
труба	trumpet	трьампет
трудний	tired, tiresome	тайред
трун	corpse	корпс
трут, губка	tinder, spunk	тиндер
трутень	drone	дроон
трясти	to shake, jolt, shatter	шеик, джолт
ту, тут	here	гір
тугий	tight, tough	тайт, тьяф
туди	there, that way	днер, днер вей
тузин	dozen	дъазен
туман, мрака	fog, mist	фог, мист
тунель	tunnel	тунел
тушій	blunt, dull, obtuse	блъант, дьал
Турція	Turkey	тьаркей
трясавиця	swamp	свамн
тхір	skunk	скъанк
тюрма	jail, prison	джейл
тютюнь	tobacco	тобъко
тягар	load, burden	лоод, бьарден
тягло	team	тім

ТЯГНУТИ	to draw	дря		
ТЯЖКИЙ			heavy	геви
ТЯМИТИ			to mind	маинд

У

У (в) прер.	In, at, by	ни, ет, бай
убирати	to dress	дрес
убити	to kill, murder, slaughter	кил
убійник	murderer	мъардер
убійство	murder	мъардерер
убогий	poor, destitute	пуур
убране	clothing, garment, suit	кюдѣиньг гармент
убране жіноче	dress, attire, costume	дрес
увага	attention	атенннн
уважати	to esteem, to pay attention	ту ней атенннн
уважний	careful, attentive	керфул
увійти	to enter, to step in	ентер, ту степ ин
увязнити	to imprison, arrest	импрizon
угинати	to bend	бэнд
угинути	to die, to perish	дай, перш
угле	coal	коол
угода	contract	контракт
угодити ся	to agree	агріі
УГОЛ	corner	корнер

уголь	coal; charcoal	коол
угостити	to treat	ту трііт
Угри	Hungary	Гъангарі
ударити	to smite, hit, strike, box, knock	смеітл
удовіднити	to prove	пруув
удка	fishing rod, angle	фіннннъ род
ужалити	to sting	етнннъг
ужити	to use	юз
уже	already no more	адреди
ужиток	use, utility, advantage	юз, ютилити, ад- вештеджъ
ужиточний	useful, effective	юзфул, ефектив
ужнеко	rope, line,	роон, лайн
узда	bridle, check, curb	брайдл
узкий	narrow, tight	нароо, тайт
узяти	to take, get hold of	ту тек
уйти, утеш	to go away, to escape	го евей, ескейп
указ	order, edict	ордер
уколюти	to sting, prick, stab	етнннъг
улыбка	smile	смайл
ульнн	beehive	біігайв
улиця	street, lane	стрііт
умирати, умерти	to die	ту дай
умити	to wash, rinse	ту ваншь
умисно adv.	on purpose	он пъарпоз
уміти	to know, can, understand	ноо кан,
ум, розум	mind, intellect	интелект
унаслідити	to inherit	пнгерит

упасти	to fall, to have a fall	фал
упертый	obstinate	обетинет
упорати	arrange, to set in order	ту сет ни ордер
уряд	office	офис
урищик	official, officer, magistrate	официал
усе, ціле, adj.	all, whole	ал, гал
усі, всі	all, all of them	ал, ал ов дhem
уста	lips, month	лине, мавth
устины adj.	oral, verbal, by word of month	орал, вербал
утечи	to escape, flee, run away	ескейн, фліи
утирати	to wipe off, to dust	вайн оф
утоути	to drown, be drowned	дравн
утопати	to be drowning, sink	бі дравинньг
утопити	to drown sin v. a.	дравн
утратити v. a.	to lose	луз
утроба s.	womb, belly	вум, белли
утрення	morning service	моринньг сервио
утруя	poison	пойзыан
утиха	amusement comfort	емиозмент
усопшии	deceased, fallen asleep	дїсїзд.
ухо	ear, flap	їр
ухо (в збанку)	handle, loop	гендл, дуп
ученый adj & s.	learned man, scholar	лтарнед ман. ско-лар

ученик, -ця f.	pupil, student	школяр студент
учитель, -ка f.	teacher, master	тічєр, мастер
учити	to teach, instruct	тіч
учити ся	to learn, study	лєарн етєдн
ушко голки	needle's eye	піддєз аїл.



Фабрика	Factory, manufacto- ry	фєкторі, маню- фєкторі
фабрикант	manufacturer	манюфєктурєр
фаворити	whiskers	вєскєрє
фаїнка	pipe	пайп
файний	fine, beautiful, fair	файн, бєтїфул
фактично	in fact	їн фєкт
фалда	fold, skirt	фолд, скєрт
фальшивий	false	фєлє
фальшувати	to falsify, forge	фєлзифаї
фаля морєкє	wave, billow, surge	вєїв, бїллоу
фамілія	family, kindred	фємїлї, кїндрєд
фарба	paint	пєїнт
фартух	apron	єїпрон
фасоли	bean	бїїн
фатка	scoop-net, net-bag	скуп-нєт, нєт-бєг
фах, занятє	occupation, trade	окупєшїн
фебра	fever, ague	фїївєр, агєу
Федор	Theodore, Ted	Тїїодор, Тєд
фіра	load, wagon load	лоод



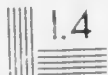
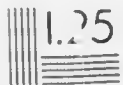
MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART



28 25



20



фірман	coachman, driver, teamster	коочмен, драйвер тіметер
фіртка	gate	гейт
фіялка	violet	вайолет
фльота	fleet	флііт
фляшка	bottle, flask	ботл, флск
форт	fort	форт
фотограф	photo-artist, photo- studio	фото-артист
фотографія	studio (іюна) photo (образок)	студіо, фото
фотографувати	to photograph, take a snap shot	фотограф
Франція	France	франс
Француз	Frenchman	френшман
фракт	freight	фрейт
фугувати	to fit together, to join	фіт тогедгер, джойн
фузія	gun, fusee	гъан, фузіі
фундамент	foundation, base- ment	фовнденнш, бейс- мент
фунт	pound	павнд

Ж

Хапати	To snatch, seize	снеч, сііз
харкати	to howk, spit, spue	гък, спіт
харч	board, victuals grub	боорд, вштелз
хата	house, hut	гавз гъат

хвалити v. a.	to praise, speak highly	прейз, спік гайли
хвалити ся	to boast	боует
хвальба	glorying	глюрпінъ
хвіст	tail	гейл
хвиля	moment, while	момент, вайл
Херувим	cherub, pl. cherubim	черуб
хиба sub.	fault, mistake	фалт, мистейк
хиба adv.	if, except	иф, екеепт
хибно, мильно	wrong, badly	роп', бедлі
хитрий	crafty, sly, wily	крафти, слай
хищій	ravenous, ravenous	ренешне
хлентати	to lap, sip	леп, еип
хлипати	to sob	еоб
хліб	bread	брэд
хлів	stable, shed	стейбл, шед
хлоп (мужик)	peasant, rustic, boor.	пезанг, р'астик, буур
хлопець	boy, lad, help	бой, лед, гелп
хмара	cloud	клавд
хмарити ся	to cloud	клавд
хмарно	cloudy	клавди
хміль	hop	гон
ховати	to hide, bury	гайд, б'ари
ховзати ся	to skate, slip	екейт, слип
ховзанька	skating rink	екейтнъ риньк
ходаки, постоли	locassins	мокаениз
ходити	to walk, go, march	вак, гоо, марч
холера	cholera	колера
холод	shade, coolness	шейд, куулнес

холодний	cool,—y	куул
хомут	collar	калар
хомяк	gopher	гофер
хорній	sick, ill, unwell	енк, ил, ышвел,
хороба	sickness, illness, disease	енкнес, илнес
хороми	apartment	апартамент
хоронити	to hide, bury	гаид, бьари
хотя	although, though	адхоо, дхоо
хребет	back	бек
хрест	cross	крес
хрестити	to baptize, christen	бантайз
хрещений	baptized	бантайзд
хрипка	hoarseness	гооренес
християнини	christian	крициен, кричечен
Христос	Christ	крайсет
хрип	horse radish	горе-редисъ
хромий	lame, limping, halt	лейм, льямшишьг
хропити	to snore, snort	енор
кто rel. pr.	who	гуу
худий	lean, meagre, poor	лиин, миір
худоба	cattle	кетл
хулити	to blame, blas- pheme	блейм, блесфиім
хустка	shawl	шавл
хусточка	kerchief	керчиіф
хутір	farmhouse	фармгауз

Ц

Цаль	Inch	инч
цан	he-goat	гі-гоот
цар	tsar, king	цар, киньг
царство небесе	kingdom of heaven	киньгдом ов гевен
цвинтар	cemetery	семетері
цвисти	to blossom, bloom	блоссом, блуум
цвѣт	flower, bloom	флавер, блуум
цвях	nail, spike	нейл, спайк
цебер, балія	tub	тъаб
цегла	brick	брик
цегольня	brick-kiln	брик-килн
цегляр	brick-maker	брик-мейкер
цент	cent	сент
церква	church	чъарчъ
цибуля	onion, cibol	оніон, сибол
цибух	chibouk	чибук
цивільний	civil	еввиль
циган	Gipsy	джинеп
циганъство	fraud, deceit, cheat	фрѣд, десіт
цигаро	cigar	сигар
цигаретко	cigarette	сигарет
цикорія	chicory, succory	чикорі, съакорі
цимбали	cymbal	симбал
циліндер	cylinder	сциліндер
цина	tin	тин
цинамон	cinnamon	синамон
цирата	oil-cloth	ойл-кloth
цирк	circus	сиркъас

циркель	circle	спркл
цирулик	dentist	дентнет
цитра	zither	зітер
цитрина	lemon	лемон
цитринова вода	lemonade	лемонейд
цифра	figure, cipher	фігур
цица	teat, pap, nipple	тіт, пнл
цідило	strainer	стрейнер
цідити	to strain	етрейн
цікавий	interesting	интерестивнѣ
цілий	whole, entire	гоол, інтайр
ціль	aim, goal	ейм, гоол
цілувати	to kiss	kiss
ціляти	to aim	ейм
ціна	price, rate	прайе, рейт
цінити	to value, appreciate	вело, апрешіейт
цінний	valuable, precious	валюелб
ціп	flail	флейл
цїсар	emperor	емперор
цїсарева	empress	емпрес
цло	toll, duty, custom,	тол, д'юті, къастом
цмокати	to smack	смек
цофати ся	to retreat, draw back	ретрііт
цуглі	lines	лайнз
цукор	sugar	шюгар
цукорки	candy, candies	кендиз
цукорня	confectionary	конфекшнері

Ч

Чад	coal gas	коол гез
чай	tea	тіі
чайка	pewit, lapwing, gull	піівит, лепвінь
чайник	teapot	тііног
чарка	glass, dram	глез, дрем
чарувати	to enchant, charm	енчант, чарм
час	time, term	тайм, терм,
часом	sometimes	сѣамтаймз
частий	frequent	фрііквент
часто	often, frequently	офтен
часть	part, portion, share	парт, порціиц, шеір
частковс	partly, in part	партли
чаша	cup, calice	кѣан, каліс
чверть	quarter	квартер
чекати	to wait	вейт
чемний	kind	кайнд
червак	worm	вѣарм
червень	June.	джюн
червінка	diarrhoea	даерія
червоний	red	ред
черевик	shoe	пно
черев	belly	белли
через	through, over	тхруу, овер
череда	herd	герд
черемха	bird-cherry	бѣард-чері
черепаха	turtle, tortoise	тѣартл, тортойз
чересло	shear	шіір

черешня	cherry	черрі
чернець	monk	монк
черниця (ягода)	blueberry	б.нобері
черпак	scoop	екунер
черпати	to scoop, draw	екун, дра
чесати	to scrub, comb	скрѣб, коом
чесний	honest	анест
честь	honor	онор
четвер	Thursday,	тѣвардей
Чехи	Bohemia	богімія
Чех	Bohemian	богіміен
чи? і. р.	does, do?	дѣаз, ду?
чин, діло	deed, action	діід, акшин
чинити	to do, act	дуу, акт
чинний	active, busy	актив, бізі
числити	to count, number	кавнт нѣамбер
число	number	нѣамбер
чеснок	garlic	гарлик
чистий	clean, pure, clear	кліін, шор
чистити	to clean, cleanse	кліін
чистота	cleanliness	клен.лнчес
читальня	reading room	рідиньг-рум
читанє	reading, lesson	рідиньг, лессон
читати	to read	рід
чихати	to sneeze	спііз
чий, чія, чіє	whose	гууз
чін	tap	теп
член	member	мембер
чміль	humble-bee	гѣабл-біі
чобіт	boot	буут

човен	boat, canoe	боот, кеноо
чого	why, wherefore	гвай, гверфор
чоло	forehead	форгед
чоловік	man	ман
чому	why	гвай
чорний, -а, -е adj.	black	блек
чорнило	ink	иньк
чорт	devil	девил
чотири	four	фоор
чуб	cue, tuft, pig-tail	кю, тьяфт
чубатий	crested, tufted	крестед
чуетво	feeling, sentiment	філнньг
чудний	odd, queer, wonder-ful	одд, квір
чудо	miracle, wonder	миракл
чудувати ся	to wonder at, admire v. a.	вондер
чужий	strange, foreign	стрендж
чужина	strange land	стрендж ленд
чужинець	stranger, foreigner	форенер
чуприна	hair, abundant hair	абъандент геър
чутт	to feel	філ
чуте	feeling	філнньг
чухати ся	to scratch	скречь

ш

Шабан	Sabbath	саббath
шабля	sword, sable	соорд, сәйбл
шанка	cap	кап

шарґа, плюта	shower	шавер
шаль	shawl	шаль
шатро	tent	тент
шафа	cupboard	кѳанбоорд
шафран	saffron	сафрон
шайка	gang, band	ґеныґ, бенд
шваґер	brother in law	брѳаднер ши лѳ
швайґувати	to melt	мелт
шварц	shoe-black, shine	шу блек
швачка	tailor	тейлор
швець	shoemaker	шумейкер
швидко!	quick! rush!	квик! рѳашь!
шепеляти	to lisp	шеш
шептати	to whisper	вешелер
шерсть	wool, (hair of animals)	вуул
шершень	gad-bee	ґед-бѳи
шиба	pane	пейн
шило	awl	ѳвл
шинка	ham	ґем
шинкар	saloon keeper	салуун кѳнер
широкий	wide, broad	вайд, броод
ширина	width, breadth	видтн, бредтн
шити	to sew	соо
шите	sewing	соннѳґ
швшка	cone	коон
шня	neck	нек
шість	six	сикс
шіфа	ship	шпш
шкарадуна	shell	шел

шкіра	skin	екни
шкідливий	mischievous, hurtful, injurious	мнечивъаз, гъартфул
школа	damage, mischief wrong, scathe, injury	демедаж, місчїф, скенѣтн, шижюрі
шклянка	glass	глес
шлюфувати	to polish, grind	полїши, граїнд
шлях	trail, road	треїл, роод
шляхтич	noble-man	нобл-ман
шовк	silk	сїлк
шона	shanty, shack	шенѣн, шек
шори	harness	гарнес
шпара	cleft, crack, slit	клефт, крѣк, слїт
шпилька	pin	пїн
шпихлїр	bin, barn	бїн, барн,
шпїїон	spy	спай
шпрїсувати	to spray, sprinkle,	спреїн, спрїнкл
шрїг	shot	шот
шруба	bolt	болт
штаба	bar of iron	бар ов айрон
штани p. t.	trousers, pants	травзерз, пенз
штельвага	double-tree	дъабл-трії
штука	art, craft	арт, крафт
штука (кавалок)	piece	пїс
штука (худоби)	a head of cattle	е ге , ов кетл
штучний	artificial	артифїшїел
шуба	pelisse, fir coat	пелїс, фїаркоот
шукати	to seek, search, look for	сїк, лук фор
шум, крик	noise, row, tumult	поїс, рав

шума	foam	фоом
шурин (швагер)	brother in law	бръадгер ин дѣ
шух дров	cord of wood	корд он вууд

ш

Щадити	To spare, to save	снер, сейв
щадничка каса	saving bank	сейвинг бенк
щасливий	happy, lucky	генні, лѣакі
щасливо	happily	геннлн
щастє	fortune, happiness	форчюн, генннес
щобетати	to chirp, warble	чирп варбл
ще, еще adv.	yet	ет
щедрий	liberal, generous	либерал
щедрий вечер	Christmas eve	крїстмас еїв
щезнути	to disappear, vanish	дисанїїр
щека	cheek	чїк
щелея, чанка	scull, cranium, shell	екъал
щелїна	crack, split, crevice	крєк, еплїт
щепити пієпу	to vaccinate	вєкєншєїт
щєня	pup, puppy, whelp	пѣн, велн
щєрбатїї	toothed, notched	тууѣд, нєчд
щєтна	bristle	блїстл
щїбель (в драбїї)	step, grade, degree	стєп, грєїд
щїгол	gold-finch	гєлд-фїнч
щїпнати	to pinch, nip	пїнч, пїп
щїпцї	tongs, snuffers pincers	тєшѣ, пїнсєрз

щирий	sincere, candid, heartly	синеіір парти
щирість	sincerity, heartiness love	синеерити, лъав
щітка	brush	бръашъ
що?	what?	ват
що далъше?	what took place then?	ват тук плеіе then
що денний	daily	дейлі
що дня adv.	every day, daily	еврі дей
щока ем. щока	cheek	чік
щорічний	annual, yearly	аншоал, іраі
щось	something	сѣамтінъг
щомісячний	monthly	мъаніли
щудли (у хромого)	crutches	крьачез
щунак	pike, jack fish	пайк, джек фінш
щур	rat	рет

и

їда	nourishment, food	пъаринъмент,
їдальня	dining room	даінинг руум
їдь, трутна	poison, toxine	пойзи
їдець	eater	їітер
їдовитий	poisonous	пойзоніз
їжак, їкъ	hedge-hog	реджъ гол
їзда (верхом)	ride	райд
їздець (фірман)	teamster, driver	тімзтер
їздити (верхом)	to ride	райд

їздити (фірою)	to drive	драйв
їм (для них)	to them, for them	дhem, фор dhem
їсти	to eat	їт
їхати	to ride, to drive, to go	райд, драйв

Є

его	his, him	гиз, гим
едваб	silk	силк
єдність	unity, union	юнитн, юньєн
єлей	olive oil	олив оїл
єресь	heresy	єрезн
єсли	if, in case	їф, ин кейс
єство	substance, nature	єбастанс, нєйчюр
єще adv.	more, again	моор, еген
єю,	her	гьар

Ю

Ювілей	Jubilee	джюблїї
юг, полудне	sonth	савтн
юродивий adj.	foolish, silly, fanatic	фулїнн, єлїлн,
Юлії	July	джюлаї
юнак	youth, young man	ютн, юнг' мән
юний	young	їонг'
Юний червень	June	джюн
юнка, єнідниця	skirt, petticoat	єкьарт, пєтїкоот

юрисдикція	{ jurisdiction	{ джюридикшин
юрисст, правник	{ jurist, lawyer	{ джюрист, лѣаер
юшка, зупа	{ soup, juice	{ сууп, джюс
юхт	{ Russian leather	{ рѣанян леднер
Юліян	{ Julian	{ джюліен

Я

Яблінка	{ Apple-tree	{ япл-трїі
яблоко	{ apple	{ яплл
яблонь	{ apple-tree	{ япл трїі
яблочник	{ apple cider	{ япл саїдер
явиги ся	{ to appear, be manifest	{ яшїір
явір	{ native plane-tree. Amer.	{ яейтив плен трп
явлїне	{ vision, apparition, phenomenon,	{ вижнн,
явшїі, -а, -е adj.	{ clear, manifest, open	{ клїір, манифест
ягня	{ lamb	{ лем
ягода	{ berry	{ берї
ягуар	{ jaguar, Amer, tiger	{ джагвар
ядро	{ kernel (of fruit)	{ кернел ов фрут
язы	{ dragon	{ драгон
язык (в ротї)	{ tongue (in the mouth)	{ тьанг'ин dhe мав'н
язык, мова	{ language, speech	{ ланг'ведж
язычник	{ gentile, pagan	{ джентайл
яїце	{ egg, ovum	{ егг, оовѣам

яечниця	omelet, fried eggs	омелет, фрайд егз
як	adv. how, conj. as	ґав, аз
який	which, what kind	ґвичь
якийсь	some	сьам
якорь	anchor	енкор
ялиця	fir	фьар
яловець	juniper-tree	джюнипер тріі
ялова корова	barren cow	барен кав
яма	pit, hole, ditch, cavity	нит, гоол
Январ, січень	January	джандвари
янтарь, буршин	amber	амбер
ярд	yard	ярд
ярина	vegetable	веджетебл
ярий хліб	spring-corn, spring- wheat	сприньґ корн
ярий	clear, bright, dazzling	клііґр, браііт
ярмарок	fair, market, mart	фейґр, март
ярмо	yoke	йоок
ясень	ash-tree	ашь-тріі
ясла pl. t.	crib, manger	криб, манджер
ясмин	jasmine	джаемин
ясно-вельможний	most illustrious	мост нлюстріяз
яструб	goose-hawk	ґуус-ґаґк
ячмінь	barley	барлей
ячмінь на оці	stye	стай
ящик	round box, case	равид бокс, кейс
ящірка	lizard	лизард
ящур	newt	нют

Образцеві Реченя,

— АБО —

БИТИЙ ШЛЯХ.

Перед тим ніж зачете уживати наш словар приевойте собі кринко слѣдуючі реченя, котрі уміцять вас до гово- реня англійскою мовою і почніть сьміло ними кермувати в снїльности з якими потрібно словами.

Мені треба:	АЙ ВАНТ	Ви хочете сказати:	Ю ВАНТ
Вам треба:	Ю ВАНТ		ТЪА СЕІ
Скажіть мені:	ТЕЛ МІ!	Покажіть мені:	ШОО МІ
Я скажу вам:	АЙЛ ТЕЛ Ю	Я покажу вам:	АЙЛ ШОО Ю
Дайте мені:	ГІВ МІ	Поможіт мені:	ГЕЛН МІ
Я дам вам:	АЙЛ ГІВ Ю	Я поможу тобі	АЙЛ ГЕЛН Ю
Если ваша ласка	ИФ Ю	приятелю:	МАЙ ФРЕНД
	ПЛІІЗ	Як?	ГАВ?
Де е Иван?	ВЕР ИЗ ДЖОН?	В який сносіб?	ВАТ ВЕЙ?
Коли се буде?	ВЕН ВПЛ	Тут	ХІІР або ГІІР
	днє БІІ?	Так	СОО
Кілько?	ГАВ МЪАЧ?	Робіть так	ДУУ СОО!
Я хочу сказати:	АЙ ВАНТ	Не так	НОТ СОО
	ТЪА СЕІ		

Сі реченя суть як-би коні, котрі можна до якої треба фіри запрягати, бо вони найдужше потрібні в сполученю з ріжними словами в щоденній мові.

Увага для наших братів по мові

Ми просимо о симпатію і щирість всіх руских, руських, і неруских Українців і всіх інших братів, котрі можуть учити ся англійської мови при допомозі нашого підручника, щоби вони стали з нами на одну точку погляду що до вимови транскрипції англійських слів гражданкою і для того конечно муємо з ними порозуміти ся в принципі положенім нами в основу згаданой транскрипції. Ми старали ся тримати той вимови, котра чує ся в устах Українського народа а не других славянських націй. На приклад слово „cow“, корова пишемо в вимові **кав**. Ся вимова найближче передає англійське **cow**. Ми не могли ставити **кау**, бо багато людей вимовляти-би **ка-у**. А тих що мають вихованє велико-руське просимо вимовляти **в**, як англійське **w**, а не як **ф** в кінці слова, то є, аби не казали **каф**, але **кав** як німецьке **Kauf**. Нашу транскрипцію англ. короткого **u**, котре єсть характерне в сій мові, ми передали яко **ѡа**, бо нам треба було якогось нового знака. Просимо тому не критикувати нас строго, бо ми могли взяти якійсь будь знак, хрест, круг, кривку, однак для простодюдина, всі пові знаки були би тягаром, а познак **ѡ** в друкарни лежав дармо, то ми і ужили єго вкуні з короткими **а** щоб він не дармував, а хочь заробив би на хліб.

Єще звертаємо увагу на те, що если ми ставимо **ѡа** то те значить, що **must**, маєт треба вимовляти з самозвуком, котрий стоїт по середній межі німецьким **ö** і коротким **ä**. Тому не вимовляйте яко маєт, або моєєт, а вже як скажете як німецьке **möst** то буде ближче до правдивой вимови. А коли скажете не **möst** і не **maest** а щось середне межі ними, то потрафите як раз на англійську дєсконашу вимову.

English-Ruthenian
Dictionary.



Англійско - Руский
Словарь.

Правило акценту.

В нашім Англійсько-Рускім Словари маєте три колюми: Перша має англійське слово (хочь би на примір accord). Друга колюма має транскрипцію, або вимову того еамого слова, друковану рускими буквами (отже-ж акорд'). А третя колюма має руский переклад того слова (згода, едність).

Наголос, або акцент англійських слів ми означили апострофом (') після того самозвука, котрий акцентує ся.

Там де ми не дали наголосу, акцент падає на перший склад, бо таких слів в англійській мові е найбільше.

Короткий самозвук **a**, котрий ми мали в 12-ти корінних самозвуках нашої таблиці в слові lamp, ми транскрибували як **e** (леми). Тепер, для більшої ясности вимови, ми часто его означаємо буквою **ä** бо воно мусить різнити ся від вимови **e** в словах peg і leg.

Для прикладу **man** (м'ан) чоловік; **men** (мен) люди, мужі; значіне тут різнити ся і вимова також різнити ся.

Можемо додати увагу, що Англїки вимовляють самозвук та трехи інакше перед **r**, на пр. early рано, earth земля, bird птиця, learn учити ся, burn палити. Тут треба вимову нахилити більше до **e**, але се не ёсть правдиве **e**, тому ми уважали лучше в транскрипції передати его як вимову та в слові must, бо в Америці в однім і другім випадку в звичайній мові чує ся в устах один і той самий самозвук.

Для довгого самозвука **ii**, котре трапляє ся в таких словах як tree, дерево, bee пчола. week тиждень і weak слабший, chief начальник і field поле, треба зауважати, що хотя ми в 12-ти корінних самозвуках дали вимову **ii**, од-

цало ми в декотрих випадках писали сю саму вимову через *ій*, позаяк ріжницї в сїм майже нема.

Самозвук *ей*, в same можна писати *ей*, і *ее* але перший спосіб ми припоручаємо. Виняток буде лише перед буквою *г*, де дає ся чути *ее*, як в словах: bear нести, fair красний, care старале.

еще скажемо, що читатель не найде у нас строгої системи в транскрипції закінчення *tion*, котрих так много в англїських словах: nation нація, station стація, ration рація і т. п. бо се закінчене не маюче наголоєу, вимовляє ся дуже неясно і ріжно. Одні англїки вимовляють шін, другі шин а треті—шен. Сего третого способу вимови ми придержуємось в Англійско-Рускім Словари.

В вимові довгого *oo*, як в sole золя, coat (ковт) сурдугут, чує ся щось середне межн *oo* і *ov*. Чоловікови маючому слух, треба се один раз чути в практиці, щоби зловити акуратність вимови.



A word to the English-speaking Reader.

Our dictionary has those advantages over the other glossaries and methods, that our book enables the learner at once to pick up those words or phrases, which he wants, as need and chance may occur to him; -- whereas the other methods require a man to spend 6 or 7 weeks in learning, before he is expected to have any command over the language.

To illustrate this we suppose, for instance, a traveller has lost his way and wants to be shown the way, say, to Edmonton. He hunts up in the Dictionary the English word *way* and finds opposite it *doroĥa* (дорога) and in the Leading Sentences, at the beginning of the Dictionary he reads: Show me, „Pokazheet mence“.—Now he has to put together: “Show me the way to Edmonton”, „pokazheet mence *doroĥa* Edmonton“—and he is understood,

No doubt there is a logical syntax here or a correct putting together of words, altho' to put the nominative *doroĥa* instead of the accusative *doroĥu* and to say Edmonton, without a preposition is not grammatical, in the sense of grammatical tyranny; but whenever two men come together to interchange thought, there is a greater aim that unites them, than the worship of grammar and that aim is to make oneself understood, and therefore they make a grammar of their own.

To give another instance:—if a man is in trouble how to answer an enquiry and wishes the party, who questions him, to explain the question better, he hunts up *explain* *poyasnyty* and *question* *pytania* and adds to it the Leading Sentence “if you please”—„*sli washa laska*“.

If he wishes to buy a loaf in a store, he hunts up in L. S. the words "How much?" and finds kilko? he looks for loaf and finds bokhanetz. He adds to it the stereotyped phrase in our Leading Sentences at the beginning of Dictionary "Give me"—"Dye—ta menee!" and thus he can put together: How much the loaf? Give me the loaf, please! Dye-ta menee bohanets, sli laska!



*Important for English-speaking Students
of Ruthenian (Galician).*

The Ruthenian spelling adopted in this Manual is entirely phonetic, that is every letter is used to express only one sound.

THEREFORE PRONOUNCE ALWAYS:

А,а as **a** in a r m, Б,б as **b**, В,в as **v** or almost as **w**, Г,г as **h**, Г,г as **g** in g o o d, Д,д as **d**, Е,е as in m e t, Ж,ж as **s** in p l e a s u r e, З,з as **z**, И,и as **y** in m y t h, І,і as **y** in y e s, І,і as **i** in c h i e f, Ї,ї as **ye**, К,к as **k**, Л,л as **l**, М,м as **m**, Н,н as **n**, О,о as **o**, in l o t, П,п as **p**, Р,р as **r**, С,с as **s**, in s o, Т,т as **t**, У,у as **u** in p u t, Ф,ф as **f**, Х,х as **ch** in S c o t c h l o c h, Ц,ц as **ts**, Ч,ч as **ch** in c h a n n e l, Ш,ш as **sh**, Щ,щ as **shch** in E n g l i s h c h a n n e l, Ъ,ъ originally as short **u** in c u p (also when met in old spelling as **e** in m u t e); Ь,ь as a short **e**, which some Englishmen sound at the end of such words, as a s h, f r e s h r u s h e t c. Ё,ё as y e h or y e a
Ю,ю as **u** or y o u and Я,я as y a h.

To practice in the reading of this alphabet we would recommend the beginner to hunt up some words similar in English and Ruthenian, to which we have devoted several pages and also to compare the following paragraph or the Leading Sentences in Roman characters with the same Sentences written in Ruthenian characters on page 283.



Leading Sentences

— or —

the Broken Trail.

Before handling our Dictionary we would recommend you to master thoroughly the following sentences, which will enable you right away to talk Ruthenian (Galician). Go ahead and be bold and daring in using these heads of sentences in connection with any words you may want in our Dictionary.

I want: Menee' tra'-bah:	You want to say:
You want: Wam tra'-bah.	Vy' hho'chetel kazahty.
Tell me: Skazheet me-nee	Show me: Pokazheet' menee'
I'll tell you, Yah skazhoo wam	I'll show you: Yah pokazhoo
Give me! Dye'-ta me-nee!	wam.
I'll give you. Yah dam wam.	Help me! Pomozheet' menee!
If you please Yesly washalaska	I'll help you, my friend:
Where is John?	Yah pomozhoo' tobce
Da yeh Evahn?	preya'-telu.
When will this be?	How? Yahk (yaak)?
Kolly' sa boodelh?	What way? V'yakey sposib?
How much? Kilko?	Here. Toot.
I want to say. Yah hhoehoo	So. Tahk (taak).
skazah-ty.	Do so! Robeet' tak.
	Not so. Na tak.

These sentences and locutions can be compared to horses which one may hitch on to any rig, because they are most necessary in connection with common - place expressions and will help you to produce any word you may want in our dictionary and thus convert that word into living speech.

Alas, a man who begins learning a speech has often stored up in his memory a greater number of words, than he can make use of, just like a farmer, who can have several rigs and implements in his possession and yet he may lack the horses or oxen to drag or haul them. If he has but one team, he can hitch them to any rig or vehicle and get along finely with them. Thus we recommend our Leading Sentences; hitch them on like Horses to your Vehicles of Speech, go by the trail we have broken for you and produce that speech in your dealings with fellow-men.

If you have been helped in some humble measure by us, pass it on, help others — and may even this book contribute to build up a nation and thus may it be a tool for bringing in its measure „peace and good-will to men”.



The Ruthenian language belongs to the Slav branch of the vast Aryan family of languages. Therefore no wonder it has several words related to English. It has also borrowed a few words from Latin, German etc. in epochs, which we can trace from history. The very name Ruthenian, Ruskiy Rus' is of Scandinavian origin, as the men who laid the foundation of the kingdom of Rus' were the old Swedish Roths - men or sea-faring men of old (See Dr. Wiliam Thomsen of Copenhagen: Ryska Rikets Grundläggning, Stockholm).

The following lines may be of some interest to students of Ruthenian and may help them to span a bridge between the two languages. Pronounce here in reading the Ruthenian part the 6 vowels invariably as in the words: ah, eh, mien, oh, put, myth & j as y in yes.

Zhydy ne maly do dila z Samaritanamy.

Kryve derevo z Rudoji Doly ny ne vystarchalo do fundamentu budy a wono fyrknuło i upavshy plazom w wyr bystroji struji z mitsnym pleskom, obryzgalo ternie i trisky niby dribnymy blyskuchymy diamantamy.

Ya hliadiw na wykhor yak nenache win wianuw w dymnim horizonti.

(Vyr na wodi, krutalo). Sia brunatna korowa pershoji cheredy musyt' lezhaty lvy-

The Jews had no dealings with the Samaritans.

The crooked tree from the Red Dale did not reach unto the foundations of the booth and it jerked and, falling flat into the whirlpool of the boisterous stream with a mighty splash, it sprinkled the thornbushes and the trash, as it were, with dripping, glistening diamonds.

I glanced at the whirl, as it waned in the dim horizon.

(Vortex, whirlpool). That brownish cow of the first herd

lin na lani i rumegaty. Ya' must lie a while on the lawn
 rakhnyu wona warta shest- and rmminate (ch. the eno).
 desiat dolariw. I reckon she is worth \$60.

Anglo-Saksy nazywaly do- The Anglo-Saxons called
 ktora likarem (laece), bo win the doctor a leech (laece), be-
 liehyw i kurowaw. Tak samo cause he leeches and cures.
 robyt' piawka. So does the leech.

W horodi rosly rozha, bla- In the garden grew the rose
 wat, barwinok, anis i kmin, the blaver (corn flower), peri-
 i liliji i tulpany z jikh poe- winkle, the anis and cumin, li-
 tyehnyumy formamy, solod- lies and tulips with their sweet
 koju perfumoyu i fajnyumy perfume and their fine co-
 koloramy. lors.

Balzamove derevo, kyparis, The Balsam tree, the cy-
 kedryna i evkalypt napownia- press, the cedar and the enca-
 ly tyetrets ozonom i aroma- lyptus filled the breezes with
 tyehnyumy smolamy. ozone and with aromatic
 smells.

Chrystos, svojim dyvnym Christ, by his divine provi-
 provydinjem, lyshyw w Tser- dence, left in the church a
 kvi zerno prawdy, kotre pe- kernel of truth, which will
 revazhyt' lozh i jeji legiony outweigh the lie and her le-
 na shalkah' istoriji, w den' gions on the scales of history,
 koly Sidiachij na switlim tro- in the day, when He that
 ni zrakhuje i zwazhyt' slova i Sitteth on the white throne
 dila' liudej. shall reckon up and weigh the
 words and dealings of men.

It is important to keep in view the fact, that in the above instances we do not claim to have given the equivalent for each word, but we have endeavoured, as far as possible, to compare in both languages words similar in sound, because used in the distant old days to convey a similar or even an equal idea.

ENGLISH - RUTHENIAN DICTIONARY.

In using this DICTIONARY the reader ought to bear in mind, that each English word is followed first by its transcription in Ruthenian characters and then by its translation. For abbreviations see page 173.

A

<p>A, ей, еа</p> <p>aft, ебафт', назад, на кермі шіфа</p> <p>able, еібл, спосібний, е в стані</p> <p>aboard (all aboard), абоорд, (ал абоорд), на покладі (ізда!-гайда веі! прим: на колію)</p> <p>abolish, do away with, або'лишь, запровадити знівечити</p> <p>abound, аба'вид перемогчи</p> <p>about, абавт', про, о, около, майже</p> <p>abroad, аброод' в світі, на чужині</p>	<p>absolute, абсолют, adj. цілковитий, безусловний</p> <p>abstract, абстракт', v. a. відділити</p> <p>abstract, аб'стракт, adj. вищитий, відлучний, виобразний, віддільний в думці</p> <p>abstracted, абстракт'ед, відділений, відрізаний</p> <p>abundance, аб'ан'денс, повнота, роскінсь</p> <p>accent, ак'сент, акцент, наголос</p> <p>assert, аксент' прийняти, приймати</p> <p>access, аксес', приступ дохід, прибуток</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

accomplish, акомп'лпшь, v. a.	advance, адванс', s. поступи
довести до ладу, скінчити	вперед (to pay in advance),
accord, аккорд', згода,	(ту пей ши адванс'), запла-
єдність	тити з гори.
accurately, аккюратли, аку-	advantage, адвантежь, s., ко-
ратно, докладно	ристь, спосєбність
ache, єйк s. біль; head, ache,	adverb, адверб s, прислівник
гед єйк, біль голови	advertise, адвертайз' v. a.
acid, аєнд, квас	оголосити.
acknowledge, акн'а'леджь v. a.	advertisement, адвер'тисемєн-
признати, узнати	s, оголошенє
acquaintance, аквейн'тєне, s.	advice, адвайс, s. порада
знакомість, познакомленє	рада
across, акрос' adv., впоперек	advise, адвайз' v. a., поради-
поохрєст	ти, звістити
act, акт, s. діло, штука; to	advocate, адвокейт, адвокат
act (ту акт) v. n. ділати	affair, аффеїр' заняте, інте-
Adam, єйдем, Адам	рес, річ, діло
adapt, ад'апт', v. a. припоро-	affect, афект' v. a. зробити на
вити, дібрати	когось вражине, тронути
address, адрес' v. a, адресу-	affidavit, аффіде'віт s.
вати; s. адрес	вїзнанє під присягою
adjective, ад'дєктив s, при-	afraid, єфреїд, adj. пере-
їменник	страшений
admirable, адміребл adj.,	after, афтер, adv. по, за
дивний, чудний	afternoon, афтернун, по-по-
admit, адміт' v. a. принує-	луднє
кати	again, єгеїн' adv. знов, єще
adopt, адопт' v. a., прийати	раз
за свого	against, єгеїнст' напротів,
adultery, ад'ал'тері s., чужо-	протів
ложество	age, єйджь, вік

agent, ейджент, агент	amusement, амюз'мент, роз- ривка
agree, егріі' угодити ся, при- стати	angel, енджел, ангел,
ahead, егед' на перед, вне- ред (стий)	anger, а́нгер, злість
ail, ейл, v. a. бракувати	angry, а́нгрі, лютий, злий
ailment, ейлмент, брак, хо- роба	annual, ешоал, річний
air, еер, воздух, повітре	another, ен'аддер, другий, інший
alive, елайв', живий	answer, ансер, відповідати
all, ал, всі, всьо	ant, ант, муравель
allow, аллав, v. a. позво- лити	antichrist, антхкріст, ан- тихрист
almanac, алманак, календар	apart, епарт', adv, осібно, розділено
almost, алмост	ape, ейп, маіпа
alone, елоон' самий	appeal, апііл' апелювати
alphabet, алфает, азбука	apologize, аполоджайз v. a. перепрощати
already, алреди, готово, вже	appear, v. n. епіір' з'явити ся
also, алсо, такожь	appetite, а́петайт s., апетит
altogether, алтогеддер, все- разом	april, ейприл, цвітень
although, алдхоо', adv. хо- тять	architect, архитект, будів- ничий
alum, ельам, алун	arise, арайз', підносити ся, взнести ся
always, алвейз, завжди	arithmetic, ерїтїметик, арит- метика
am (I am), ем (ай ем), есьм (я е)	arm, арм, рамя, arms, збруя
ambition, амби'шин амбіція	around, еравнд' доокола
amen, ееман, амініь	arrange, аррендж' уноряд- кувати
among, емонг' межн, помежи	
amount, амавт', сума, скіль- кість	

argay, аррей' убрале, воі-	Atlantic Ocean, атлан'тик
сковий стрій	ошин, Атлантицький Океан
arrive, еррайв, приїхати,	attain, аттейн' досягнути
прибути	attend, аттенд' цильнувати,
arrow, ерров, стріла	служити
art, арт, штука	attend school, аттенд' екуул,
article, артикл, часть, річ,	ходити до школи
артикул	attention, аттен'шин, увага,
as, аз, як; (as, as) — (аз, аз),	бачиць
так, як	attract, аттракт' вабити, при-
ash, ашь, попіл	тягати
ash-tree s. ашь-трі' ясець	average, евреджь, пересіч-
ashore, ешьор' на березі	ність
морекім	aunt, авнт, тітка
aside, есайд' на боці, на бік	avoid, еввойд' уникати
ask, аск, питати	awake, авейк', пробудити
ass, асе, осел, вілюк	away adv., авей', гет, вон
assist, ассет' помагати	awl, аъл, свердлик, шниц-бор
assurance, ешюрене, запев-	axe, ах, еке, сокира
нене	axe-handle, еке гендл, топо-
asthma, астма, дихавиця	рнеко

В

В, в, в	backward, баквард, adv. на-
habe, baby, бейб, бейбі, ди-	зад
тина	bacon, бейкен, солонина
bachelor, бачелор, s. бакаляр,	bad, (worse, worst), бад, (воре
нежонатий, кавалер	ворет), adj. злий, гірший,
back, бак, s. спина, adv. на-	найгірший
зад	badly, бадли, adv. зле

badger, бeджep, бopeyк, яз- вeць	barrister, бappиcтep, aдвoкaт
baffle, бeфл, v. a. знівeчити, oбмaнути, звeсти в блуд, зaпyтaти, пepexитрити	bargain, бapгeн, s. торг, кy- плi, бeздiнь, дeшeвий пo- кyп
bag, бeг, мiшок	bark, бapк, v. п. гaвкaтп
bagatelle, бaгaтeл, дpибниця	bark, бapк, s. кopa
baggage, бaггeдж, s. бaгaтa, пoклaдa, тapx, пaкyнки	barley, бapлeй, s. ячминь
bait, бeйт, пaдa, пpипaдa	barrow, (wheelbarrow), бap- poо, (вільбappo), пoшi, тaчки
bake, бeйк, v. a. пeчи (xлiб)	base, s. бeнe, пiдcтaвa, oсeнo- вa, зaсeнoвa
balance, бaлeнe, вaгa, pівнo- вaгa, oстaтoк, рeштa	base, бeнe, aдj. пнзкнiй, пiднiй рaбeкнiй
(give me the balance, гив мi bhe бaлeнe, дaй мeнi рeш- тy)	basket, бaкeт, s. кiш
bald, бaлд, aдj. лнeнiй, плiнн- внiй	basin, бeнeнц, кoтлoвнцa, y- мивaльнця
bale, бeйл, мiх, бeсaгн	bass, бae, бae, бacовнiй
ball, бaль, кyлiя	bastard, бacтepд, нeпpавeс- нцiй, мiнaпoй paeц
bank, бeньк, бaнк, бepег pі- кн, нacип нпp. нa дopozі	bat, бaт, лнлнк, кoжaн
banquet, бeнквeт, бeнкeт	bath, бaath, кyпiль
baptism, бaптнзм, xpeцeнe	battle, бaтл, бнтвa, бiйкa, cі- чa
baptize, бaптaїз' v. a. xpeстн- тн	B. C. - Before Christ, дo P. X дo Poждeствa Xpиcтoвa
bar, бap, s. пopучe, дpyчoк, пншoк	be, бi, v. aax. бyти
barber, бapбep, гoлпp	beak, бiйк, s. дзюб, нiс кopa- блiя
bare, бeep, aдj. гoлнiй, нeo- дцaгнeн. сaмooдeн	beam, бiйм s. дншeль, гpя- дiль, пpoмiнь
barrel, бapрeл, бoчкa, бapплa	bean, бiйц, s. фacoлiя

bear, бєєр, s. медвїдь, v. а. нести, терпіти, родити	begin, бігін, зачинати
beard, біїрд, s. борода	behind, бігаїнд' adv. з заду, на задї
beast, біїєт, s. бєєтня, звїрина, скот	believe, білівв' вірувати, вірити
beat, біїт, v. а. бити, трїпати, подужати	bell, бєл, дзвін, дзвінок
beautiful, бютифул, adj. красний, гарний adv. красно.	bellows, бєлооз, бєбєхн, міх ковальський
because, бік'з, позаяк, понеже	belong, v. а. білон' належати ing, власний
become, бік'ям' v. а. стати ся, вчинити ся	belongs to me, (ту мі), належить до мене, то мое
bed, бєд, ліжко, грядка (go to bed) го ту бєд, їди спати	below, білоо' нївне, під, на сподї
bee, бії, s. пчєла	belt, бєлт, пас, пояс
beech, біїч', s. бук, (дерево бук)	bench, бєнч', лавга
beef, біїф, яловичє мясо	bend (bent), гнути, зігнути
been, біїн, бувши, (дїєпр. в бутн)	benefit, бєнєфіт, добродїїство, щастє
(I have been, ай гєв біїн бувєм)	benign, бєнаїн' ласкавий, склїнний, лєгідний
beer, біїр, пиво	berry, бєррі, ягода
beet, біїт, бурак, ботва	beseech, бісїїч' умоляти
before, біфор' нїм, перше, вперед, борше	beside, бісайд, з боку, при, на боці
beg, бєг, жєбрати, просити	best, бєєт, найлучший (I'll do my best, айл ду май бєєт, я зроблю що зможу
beggar, бєгар, жєбрак	bet, бєт, v. а. заложити ся, закладатися о щос. заклад, залїжка
	better, бєттер, лучший

- between, бітвіін' рр. межн,
помежи
- beyond, бійонд' ргер. звідти,
поза
- Bible, байбл, Біблія
- bid, бид, v. а. прикликати,
приказати, просити
- bier, біір, мари, поши, р. т.
- big, биг, adj, великий
- bile, gall, байл, гал, жовч
- bill, бил, нотатка, вексель,
бил парламенту, дзюб (у
птиці), рахунок
- bin, бин, s. шафазякром, засіка
- bind, байнд, v. а. вязати
- birch, бьарчь береза
- bird, бьард, птиця
- birthday, бьартдей, уроднини
- biscuit, бискит s. сухар, цві-
бах
- bishop, биньшоп, єпископ
- bit, бит, s. кусок, кавальчик,
трохи
- bitch, бичь, сука
- bite, байт, v. а. кусати, клю-
вати о рибі
- bitter, -ly, біттер, -ли, гіркий-о
- blab, блеб s. наплер, сьміхо-
ванець
- black, блек, adj. чорний
- blade, блейд, s. лист трави,
клинок, лизва
- bladder, бледтер, кишкут,
бордюг, мочовий міхур
- blame s. to blame v. а. блейм,
ту блейм, ганьба, ганьби-
ти
- blank, бленк, чистий, білий,
порожній (шанір)
- bleat, бліт, v. п. бляяти
- bleed, бліід, v. а. & п. пустити
кров, кровоточити
- blemish, блеминь s. порок,
пляма
- bless, блесе, v. а. благосло-
вити
- blest, blessed, блест, р. р.
благословенний, щасли-
вий
- blind, блаїнд, сліпий
- bloom, блум, цвіт, розмай
- blotting paper, блотинь пей-
пер, бібула
- blow, блоо, v. а. дути, вда-
рити
- blubber, бляббер. трап
- blue, блю, синий, голубий
- bluff, бляф, (Амер.) куц,
роща, гай, adj. сильний
- blunt, блянт, adj. тупий,
дурний
- boag, боор, s. кнур
- board, боорд, дошка, табли-
ця, стіл, засідане, дире-
кція

boat, боот, човно, судно	box car, боке кар, тягаровий вагон
body, бодн, тіло	boy, бої, хлопень
bolster, болетер, подушка, перина	brain, брейн, мозог, розум
bolt, болт, шруба, болт	branch, брешн, галузь, віднога
bond, бонд, звязь, порука, обовязок	brandy, бренди, оковита, горівка
bonds, бондз, узи, кайдани	bray, брей, рикати, рзати, верещати
bone, боон, кість	bread, бред, хліб
book, бук, книжка	break, брейк, ломити
bookkeeper, буккішер, бухгалтер	to break the prairie, орати цілину
boot, бут, чобіт	to break the oxen, навчити воли до тягання
bore, боор, вертін	to break up the horses, освоїти коні
born, (to bear), борн, (ту беер), уроджений	to break a trail, протерти дорогу
borrow, борроо v. a. позичити	to break through the bush, продертиє через ліс
boss, бос, бас, майстер, наставник	to break off, зірвати діло, перестати
both, боth, оба, обі, обоє	to break in a horse to the harness, призвичаїти коня до тягла
bother, боднер, v. a. & n. докучати, клопотати	to break up v. a. & n. розпушити, розійти ся, покінчити ся
bottom, ботом, спід	to break out into laughter, роземіяти ся
bow, v. a. бав, гнути, клонити	
bow, бов, поклін, (каблук)	
bowels, pl. t. бавелз, внутренности	
bowl, боол, щирість, шівчуте, шапка до зупи	
box, бокс, пака, екряня	

the day is breaking, світає, (світло продирає ся)	brother in law, брѣднер ни ла, нвагѣр
daybreak, деібрѣк, розсвѣт, зоря	brought(see bring), брѣат, приніє, -ла, -о, -еннїй
breaking the neck, брѣкннѣ днѣ нек, зломивши голову	brow, (eyebrow), бров, (аї- бров), брова
breakfast, брѣкфаст, снїданок	brown, бравн, бурнїй, бру- натнїй, гнїднїй
breath, брѣтн, вїдднх, жнте to take breath, вїдднхнутн	bruise, v. a. брїоз, розторо- цїтн, роздавнтн
breathe, брїїдн, днхатн, дутн	brush, брѣаннѣ, щїтка
breast, брѣст, грудь	brush, брѣаннѣ, чесатн щїт- кою
breed, брїїд, розводнтн, мно- жнтн, плоднтн ся	brutal, брїотел, шкараднїй, окрутнїй
breeze, s. брїїз легкнїй вїтер	buck, бѣк, цап
brew, брѣо v. a. & n., варн- тн пиво	buck wheat, бѣак вїт, грѣчка
brewery, брїоерн, s. броварня	buckshot, бѣакшїт. льоткн p. t.
brick, брїк, цегла	bucket, бѣакет, вїдрѣ
bridge, брїджѣ, мїст	buckle, бѣакл, шнїнка, при- жка
bridle, брїїдл, цугля, узда	bug, бѣаг, плюєкѣа
brief, -ly, брїїф, короткнїй, впрязнїй, —но	bugbear, бѣагбер, страшнло, страхонуд
bright, -ly, брїїт, яснїй, блискучнїй	buggy, бѣагн, вушнвнїй
brim, брїм, крїса, чѣай	buggy, бѣагн, брїчка
bring, брїннѣг, v. a. принестн	build, бїлд, v. a. будуватн
broad, брѣод, шнрокнїй, воль- ннїй	building, бїльдннѣг, s. будн- нок
brook, бруук, потїк, ручай	built, (past p.) бїлт, построе- ннїй, побудов.
broom, бруум, мїтла, вїник	
brother, брѣднер, брат	

bulk, б'ялк, об'єм, величина, маса, більшість, головна часть	bugy, берн, v. a. погребети
ball, бул, бугай	butcher, бучер, різник; b. knife, б. наїф, різницький ніж, b.'s shop, б. ш'пан, склен з мясом
bulldog, булдог, рід собаки, овод, бумок	butter, б'ятер, масло
bus, б'ан, булка, пампух	butterfly, б'яттерфлай, мотиль
bunch, б'анч, вязанка, китиця	buttermilk, б'яттермілк, малянка
bundle, б'андл, вязанка, пакунок	button, б'ати, гузик
bang, б'анг, заткати, зашпунтувати	buy, бай, купити
bureau, бюроо, бюро, уряд	buy off, бай оф, закупити
burial, беріал, похорон	buyer, баер, купець
burn, б'ари, v. a. палити; b. down, б'ари дави, спалити	buzz, б'аз, бзеніти
buscar, б'арсар, каснер, бурсак	buzzard, б'аззард, птиця з роду соколів, дурна голова
burst, б'арет, v. n. пукнути, тріснути	by, бай, при, коло, около

C

C, сі, с, к, ш	cake, к'ак, печиво, сухарь, медівник, [обрахуввати]
cabbage, к'абеджь, капуста	calculate, калкулейт v. a.
caboose, кабууз' буда, каюта	calendar, календар
cackle, к'акл, v. n. кудкудакати, г'егати	calends, 1-ший день римського місяця, at the greek calendaris, ніколи, на безрік
cage, кейджь, клітка, курник	

calf, calves, кааф, каавз, теля, телята	canonize, канонаїз, признати когось святим
caliber, калибер, калібер (стрільби)	can't, cannot, кант, кеннот, не мож, не можу
call, кал, називати, кликати, how do you call it? гав ду ю кал ит? як ся то називас	car, кен, нанка
callow, каллоо, лисні, голній, неопірений	carable, кенебл, спосібний до удержаня, стямний, здібний, ланшавний
came, (to come) past t. кейм, прийшов	carc, кейн, капуза
camel, кеймел, велблюд	capital, кенител, столиця, капитал
camp, кемп, шатро „льагер“	captain, кентейн, капітан
can, кен, коновка, I can, you can, ай кан, ю кан, я можу, ви можете	capture, v. а. кенчор, забрати, зловити (в неволю)
Canadian, кенедіен, Канадійскій	car, кар, вагон, віз
canal, кенал' канал, водопровід	carriage, керриджъ, бричка, візок
canary bird, кенерп бьард, канарок	caraway-seed, каравей-сіід, кмін дикній
cancer, кенсер, рак	carbolic acid, карболік есид,
candidate, кендидейт, кандидат	card, кард, карта
candy,-ies, кенди,-ііз, цукерок,-ркі	care, кеер, s. опіка, забота журба, обовязок
candle, кендл, свічка	care, кеер v. п. уважати, опікувати ся, I don't care, ай донт кеер, я не дбаю, take care теїк кеер, уважай там
canker, кенкер, ржа, руда на рослинї	careful,-ly, кеерфул,-лі, уважний,-но, be careful, уважай там
canon, кенон, канона, канон церк.	careless, кеерлес, недбалій, неуважний

carpenter, карпентер, тесля, майстер до будови	cement, цемент' цемент
carpet, кариет, диван, килим	cemetery, семетері, цвинтар
carry, каррі, в. а. нести, везти	cent, сент, цент
cartridge, картриджь, патрон до стрільби	century, сенчорі, 100-літє
carve, карв, кроїти ножем	central, централ, централь- ний, самий середній
case, кейс, принадок, ящик, справа, випадок	centre, центр, середина, центро
cash, кеш, готівка, (гроші)	ceremonу, церемони, цери- монія
cast, кает, в. а. кидати, ме- тати	certain, -ly, сertain, -ли, не- вний, -но
castor-oil, кестор-ойл, рици- повний олій	certificate, сертиф'кейт, сви- доцтво
cat, кет, кіт	chain, чейн, ланцух, ланц
catarrh, катар' катар	chair, чеер, крісло
catch, кечь, зловити, злани- ти	chalk, чьак, крейда
catcher, кетерер, провіант- майстер	chamber, чембер, комната, козюра
catechism, катекізм, катехізм	chance, ченс, s. придатність, принадовість, спосіб- ність, нагода
catholic, катхолік, католик	change, чендж v. a. & n. змі- няти, -ся, перемінити, -ся
cattle, кетл, худоба	chapel, ченел, каплиця
cause, каз, причина, діло, ідея	chapter, чентер, „глава“ (в книжці)
cave, кейв, печера, нора, вертеп	character, каректер, характер
cease, сїз, перестати, зали- шити, спочити, утихоми- рити	charge, чярджь, наладувати, поручити, ставити ціну
cedar, еїдар, кедрина	charge with theft, чардж vidh theft, обвиняти за крадіж

(to be in charge of a school), біли чардж, відповідати за школу	child, чаїлд, дитина
chat, чет, v. n. напляти, ле- потіти язиком, варнякати	children, чїлдрен, діти
chatterbox, четвербокс, бов- тунка, базікало, щобетюха	chilly, чїлли, холодний, зи- мний
chattel, четел, рухомість	chimney, чимней, камін
cheap, чїп, adj. дешевий, таний	chin, чин, борода, підбородок
cheat, чїт, s. згода, ошука- нець, циган	chirp, чїри, щобетати
check, (чек), чек, чек, переказ банковий, квиток на накунки	chisel, чїзель, долото
check, v. a. чек, надати на- кунки, зачекувати (Амер.)	choice, чьойс, вибір,
cheek, чїк, лице, щока	choir, кваїр, хор, (свїїв)
cheerful, -у, чїрфул, -и, весе- лий, радий	choke, чьок v. a. & n., уду- сити
cheese, чїз, сир	choose, чюз, вибрати
cheque, чек, переказ банко- вий	chor, чян, трїска, сїчка
cherry, черрі, вишня, чере- шня	chord, корд, струна
Cherub, черуб, Херувим	churn, чьамн, ковбок
chest, чест, груди, клітка	chuck, чьанк, кавалок, де- рева
chew, чю, жв'якати, рум'я- ти	church, чьарч, церков
chew the cud, рум'ягати	church, чьари v. a. колотити масло; s. масничка
chicory, чикорї, цукорїя	cider, сайдер, яблучник
chief, чїф, головний, голо- ва, настоятель	cigarette paper, сїгарет'пей- пер, папірці
	circle, сїркл, круг, цїркель
	circumstance, сїркумстанс обставина,
	citizen, сїтізен, горожанин, обиватель
	city, сїті, велике місто
	claim, клейм, домагати ся чого

clap, клец, плескати	clothes p. t., клооз, шмате, одежа
clash, клень, ударити ся до кущи	clothing, клофінъ, шмате, одіне
class, клас, класа.	cloud, -у, клвд, -и, хмара-рпо
clay, клеї, глині, глина	clover, клевер, конюшина
clean, -ly, клін, чистий, -о	club, клуб, довбенька, палка, клуб
clear, -ly, клір-ли, ясний, -о, чистий, -о	cluck, клубак, квочати
cleave v. a., клів, розколоти (по половині)	clue, клю, клубок, нитки до слідства
cleave v. n., клів, приліпити ся, пристати	Co. — (company), Ко., компанія
clergy, клерджі, духовенство	coach, коочь, карита
clerk, клерк, клерик, писар, вчений	coal, коол, угль
clever, клевер, спиртний, розумний	coal-oil, коолойл, керосина, нафта
claw, clue, клю, клубок, нитка до слідств	coarse, кооре, разовний, грубий, простий
he got the clue of it, по нитці до клубка прищов)	coast, коост, побереже морете
climate, клімет, клімат, клімате	coat, коот, ковт, сурдут
climb, кліім v. a. & n., вилазити (на дерево)	cocoa, кооко, какао, сира чекоча,
close, adj. & adv. запертий, зачиненій, душний, клооз v. a. & n. заперти, замкнути	cock, коостер, рок, корут, курок (на стрільбі)
cloth, клоth, хустка, шмата	coffee, кафіі, кава
clothe, клооді, одягнути	coffee pot, кафіі пат, кавник
	cold, коолд, зимний, студений
	collar, калар, ковпир, -ок, хомут

collect, колект' збирати (пр. гроші)	command, команд', прика- зати, верховодити
colon, колон двоточка (:)	commandment, команд'мент, приказане, заповідь
colony, колонія, кольонія	common, -ly, к'вмон, звичай- ний, -о
color-(colour), колор, кольор барва	concentrate, концентрейт, зо- сре доточити
colt, колт, лоша	concess, консери', уражати, подибати, до кого нале- жати
comb, коом, гребінь	concert, концерт, концер
comfort, -able, комфорт-об. вигода, -дній	conclude, конклюд', закл.- чати
comma, кома, комат, заня- та, протинок (,)	condemn, кондеми', відки- нути, уневажнити, рудити; проклинати, присудити
commerce, комере, гандель	condition, кондичен, стан, обставини, умови
committee, комі'її, комітет	conductor, кондуктор, кон- дуктор, провідник
compel, компел' примусити	confess, конфес', визнавати, зизнати, сновідати ся
complete, компліт' укінчати, скінчати	congregation, конгреге'шен, громада, собір, збір
complain, комплеін' жалку- вати, скорбіти; жалувати ся на кого	conjunction, конджюнк'шен зв'язь, з'юка
compulsion, комп'юль'шен, сплюванс, повинність, обо- в'язок	connect, коннект', зв'язати, з'южити
compulsory, комп'юль'сериадж. принуджений, обов'язую- чий	conscience, конш'єнс, пере- конане, совість
come, к'вям, приходити, прійти	consecrate, консекрейт, по- святити.
(come on), (к'вям он') ходи сюда	
(come near), (к'вям нїр') ходи ближше	

consequence, конеквене, на- слідок, -і	corner, корнер, угол, ріг улиці
consider, консид'ер, обду- мати, розважити	correct, -ly, коррект', -лі, до- кладний, акуратний
consist, консист', повставати складати ся з чого	cost, коост v. а. конштувати конт
constable, констебл, поліцей.	cottage, котежъ, хата
consul, консул, конзуль	cotton, кьатон, бавовна
consulate, консулеит, конзу- лят,	cough, кѡф v. п. кашляти s. кашель
consult, консълт', заради- ти ся	count, v. а., кавит, раху- вати, s. граф
consumption, сухота	country, кьантри, краї, країна
contain, контейн' заключати	couple, кьѡпл, пара, де яки, де котрі, кілька
content adj. конгент'. ад- волений	courage, кьареджъ, хоробрість відвага
conversation, конверсѡциѡн розмова	court, коорт, суд, двір
convict, конвикт, засуджений арештант	cousin, кьазин, стрий, вуйко
cook, кук v. а., варити s. ку- хар, кухарка	cover v. а., кьвер, накрити
cool, -у, куул-и, холдний зим- ний, -о	cow, кав, корова
copybook, конібук, нотатка	cowboy, кавбѡй, пастух
cord, корд s. молуз, шнурок, латер дров	crack, крек v. п., пукнути розтрієкати ся, понука- ти ся.
corn, корк, корок	cradle, крейдл, колиска
cornscrew, корскрею, корко- тяг	cramp, креми, корч(в ногах)
corn, кори, збіже, кукуруза	cranberry (high-bush c.), крен- бері, калина; (lowbush c.), журавина, клюква.

cranku, кренки, дурноватий, дивачний	cramp, крууп хрипка, круц,
cream, крім сметана	crow, кроо, ворона
create, крієйт', сотворити	crowd, кравд, глота, товпа людей
creator, крієйтор, творець, сотворитель	crown, крави, корона, вінець
creature, крієйчур, сотворіше	crucifix, крусифікс, розп'яте хрест
creed крїд, віроієновіданє, віра, символ віри	cruel, крїєл, жестокїй, лю- тий, округний
creek, крїєк, потїк	crumb, крїам, s. мякуш з хліба, — кромка
creep, крїєн, кїльчити ся з землі	crush, крїаш, розтороцити потроцити, розмяздрити,
crest, крест, s. верх, гребїнь когута, струсь, чуїрина, хребет	crust, крїаст s. кора, хлібна
crew, крїю, корабельна че- лядь, моряки	crutches, крїачез, щудлі у каліки
crib, шангер, крїб, яєла	cry, край, кричати, плакати
crime, крїєм, злочин	cub, кїаб s., медведя, левя, лиця
criminal adj. криминал, крї- мїнальний	cultivate, кїалтївєйт, оброб- ляти, справляти, (землю)
cripple, крїєл, калїка	cush, кїюши, кїєн
crook, крук, крївуля, крї- вога	cup, кїап, горня, чаша
crooked, крукєд, крївий	curd, curds, кїард, молоко звурдженє, сир білий
crop, крїєн, збіже на нин, жнив', урожай,	curly, кїарлі, кучеряві
cross, крос v. a., перехре- стити, навкрест переїхати s. крест, хрест	curtain, кїартейн, завїєка, заслона, (на вікно)
cross adj., крос, сердитий, перекїрний	custom, кїастом, s. звичай; обичай, цаль
crossing, кросїнь, пере- хрестє, воздороже	cut, кїат v. a., рубати, стри- чи, рїзати c. off, відрїзати: c. through, перерїзати; c. down, зрїзати.

D

- D, d, ді, Д, д
- dad, daddy, дід, тато
- daily, дейлі, adj. денний-о
- dainty, adj. делити, лакіт-ний, скуєшний, перебічливий, привитий
- dam, дем, s. загата, гать, грєбля
- damage, демедж, s. шкода, ушкодження
- damp, -ness, дамн, вохкий-ість
- danger, деенджер, небезпеченство
- dark, -ness, дарк, темний, темрива
- darling, дарлін, любчик, коханчик, серденько, мила, дуся
- dash, дєш, бити, вибити, лити (доц), окронити
- daughter, дѣтер, s. донька
- dawn, дѣн, зоря, ранок
- day, дей, день
- dead, дед, adj. мертвий
- deaf, дееф, adj. глухий
- deal, діл, v. a. & n. поводитись, гандлювати, ділити, мати до діла
- dealer, ділер, s. гандляр
- death, дєтл, s. смерть
- decease, дісііз' s. смерть
- December, дісємбер, Грудєнь (місяць)
- decide, дісайд, v. n. рішити
- deed, дід, s. діло, чин, грамота, декрет, документ дідництва, контракт купна
- deep, -ly, діп-ли, adj. глибокий, глибоко
- deer, дір, кожда дика звїрина рогата, олень, лось
- defence, дєфєнє, s. оборона
- defend, дєфєнд' боронити
- deference, діфєрєнє s. поважанє, пошанованє
- defraud, дєфрад' v. a., ошукати, обікрасти каєу
- degree, дєгрїї', стєнєнь, ранга
- delay, ділєй', v. a. відложити, забарити єя, s. відкладанє (на часє)
- delight, ділайт' радїсть, утіха, поживанє
- deliver, дєлїв'єр, v. a. видавити, увільнити, єнаєти, доручити
- delta, бєквє Д; роздвоєнє устє ріки
- demand діманд', v. a. жадаєти, домагати єя

dentist, дентист, цырулик	die, даї, вмирати, вмерти
department, департ'мент, ви- бір, міністерство	difficult adj. & adv. дификьвалт трудний, -но
depend, депенд', v. n. зале- жати, бути зависимим	difference, диференс, різни- ця
depend upon his word, звіри- ти ся на его слово	digest, диджест, v.a. трави- ти
deposit, депоз'ит, депозит, за- даток	dine, даїн, v. a. їсти обід
depth, дентх, глибина	dinner, динер, обід
describe, діскрайб', v. a. опи- сати	dip, дип, v. a. топити, ма- чати
descend, come down, дессенд', v. n. зійти, злізти	dipper, динер, черпак
desire, дізаїр', v. a. бажати, хотіти; s. бажане	direct, директ' v. a. напра- вити кого
desk, деск, бюро	direction, дирек'шен, напрям
despair, діспер'; бути в роз- пуці, жалю, очайдушити	dirt, дьарт, бруд, болото
destroy, дістрой' зруйнува- ти, знівечити, розорити	dirty, дьарти, брудний
detail, дітейл', v. a. подрібно оповідати, details, подріб- ности	disagree, дисагрі', v. n. не згодити ся
detect, дітект', v. a. відкри- ти, винайти злодія	disappear, дисапїїр', v. n. зникнути, зчезнути
development, девел'опмент, s. розвій	discharge, зняти вагу, тягар, увільнити від служби
devil, девїл, дявол, чорт	discover, дисков'ер, v. a. від- крити, (пр. золото)
dew, дью, роса	disease, дизїїз' хороба
dictate, діктейт' v. a. дикту- вати	dish, дїш, начине, судина
did, (to do) дид, учинив, зробив	disinfect, дизинфект' очисти- ти, (від зарази пр. карб. квас.)
	disorder, дисор'дер, непоря- док

distance, дистенс, віддалене	doubt, давт v. n. сумнівати
distinguish, дистиньг'вишь,	ся, s. сумніне
v. a. розрізнити	down, дави, adv. на долину,
district, дистрикт, округ, по-	в долині
віт,	dozen, дъазен, тузини
disturb, дистъарб' v. a. бу-	draught, драфт, рисунок, тя-
рити, нищити	гнене, протяг, один мах в
ditch, дичь, рів, фоса	питю
divi'ce, дивайд' v. a. ділити	draw, дра, v. a. тягнути
dizzy, giddy, дизи, гидди, за-	drawers, драерз, штани, на-
морочений, запоморочений	гавці
do, ду, чинити, робити	dream, дрім, сон, дрімота
(how do you do? гав ду ю ду?	dress, дресе, v. a. одягати ся
що дієте?)	drill, дрил, v. a. вертіти, об-
(I have nothing to do with, ай	ріхтувати, цвічити
гев ньаѳишь ту ду видh,	drink, дринк, v. a. пити
я не маю з тим нич до ро-	drive, драйв, v. a. & n. гва-
боти)	ти, їхати
(what are you doing? ват ар	drop, драп, унасти, капати
ю дуїнь? ще ви робите?)	drop, дрон, капля
doctor, доктор, доктор	druggist, дръаггист, анти-
dog, дог, пес	карь
doll, дол, лялька	drunk, дръанк, пияний
dollar, далар, доляр, талар	drunkard, дръанкард, пияк
done, дван, past p. зроблено,	dry, драй, сухий
зробив	duck, дъак, качка
donkey, дъанкей, осел	due, дью, adj. належитий,
don't, do not! донт, ду нот!	обов'язаний, призначений
най, най стоїть!	dull, дъал, тупий, дурний.
door, доор, двері	сучиний
dot, дот. точка, кропка	dumb, дъам, глухий
double, дъабл, adj. подвій-	dust, дъаст, порох, пил
ний	

dwell, двел, v. п. мешкати, жити | dye, дай, фарбувати, красити
ти
dying, даїнь, умираючий

Е

Each, іічь, рг. кожний, а.е.	East, ііст, захід
eager, іігер, охочий, бажаючий	Easter, іістер, Великдень, Пасха
eagle, іігл, орел	eat, ііт, v. а. їсти
ear, іір, ухо	edge, едж, s. вістрє, край
early, ьарли, adv. вчасно, рано	editor, едитор, s. редактор
earn, ьарн, v. а. заслужити, зробити	educate, едюкейт, v. а. обр-зувати, учити
earn one's living, заробити на жите	effect, ефект, s. дійство, ви-від, результат
earning, ьарниньг, s. зарібок; I put in my earnings into this land, я вложив свої зарібки в сю землю	effective, ефек'тив, adj. дій-ствуючий, полезний
earnest, ьарнест, adj. пильний, дбалий, серіозний	egg, егг, s. яйце
earth, ьартн, s. земля	eight, ейт, вісім
economy, екон'омн, госпо-дарство, ощадність, порядок	either, ііднер, або айднер, котрий будь з двох
economical, економ'нк, госпо-дарний, ощадний	elbow, елбоо, s. лікоть, скрут ріки, каблука
easy, іізи, adj. легкий, по-вільний	elect. елект, v. а. вибрати,
	elephant, елефант s. слонь
	eleven, еле'вен, одинайцять
	elk, елк, s. олень
	else, елс, adv. инде, не там-е.-where, е.-вер, в другім місці

embrace, ембрейс', v. a. обіймати	engagement, енгейдж'мент, s. обов'язок, покликане, заняття
emigrant, емигрант, s. виселенець	engine, енджин, s. парова машина
empire, емпайр' v. a. імперія, держава	English, інгліш, англійський
employ, емплої', v. a. унотребляти, нанимати	enjoy, енджой', v. a. радувати ся
employment, емплої'мент s. заняття, служба	enlighten, енлай'тен, v. a. просвічати (ум)
empower, емпав'ер, v. a. уповажити	ennoy, енной', v. a. докучувати
enclose, енклоуз', v. a. включити, вложити	enough, енѡф', adv. досить, доста
encourage, енкъар'едж, v. a. додати духа, підбодрити	enquire, енквайр', v. a. запити ся, дізнати ся
end, енд, s. кінець, ціль	enter, ентер, v. a. входити, вступити
endeavour, ендев'ор, v. a. дбати, шльнувати, старатись, мати зв'язок	entry, етри, s. вступ, вхід
enemy, енеми, s. ворог	envelop, енвелоп, s. коверта
endorse, ендорс', v. a. підсовати, підписати ся на оборотній стороні векселя, признавати за правду	equator, еквей'тор, s. рівник
energy, енерджи, s. енергія	erect, ерект', v. a. взнести, вздвигнути
enforce, енфоре', v. a. уповажити, ствердити закон	escape, ескейп', v. a. утечи
engage, енгейдж', v. a. зобов'язати, умовити ся, занимати ся	esquire, есквайр', s. щитоносець, благородний
	establish, естаб'лиш, v. a. заложити, основати, утвердити,
	estate, естейт', s. стан, добро, маєток, помісте, помість

eternal, ітер'нал, вічний	exchange, ексчендж', в. а. змінити, s. купецка бурса
eve, evening, івв, івнинь, вечер	excursion, екскуршн, прогулька, екскурсія
even, івен, власне, властиво	exercise, еґзерсайз, в. а. вправляти ся
ever, евер, завжди, всегда	exhaust, еґзаєт', в. а. вичерпати, вичурити
evidence, евіденс, s. зізнане, (свїдка)	exhibition, еґзїбї'шн, вистава
evil, івил, злий, лихий	exist, екзїст, в. п. бути, екзїстувати
ewe, ю, овечка	expect, експект' в. п. сподівати ся, чекати
ex, -(out), екс-авт, з ви— на приклад: change міняти, exchange, виміняти; plain, рівний, ясний, explain, вьяснити	experience, експї'рієнс досвїдчене, опит
exactly, екзектлі, акурат	explain, експлєйн', пояснити, витолкувати
examination, ехашн, екзамїне'шн, екзамїн	expose, екпооз', виставити, виложити
examine, еґамїн, в. а. екзамєнувати, придивляти ся на що	express, експрес, виразити, витиснути
example, екзампл, s. взорець, приклад	extra, екстра, adj. & adv. особливий
exceed v. а. ексїд, переважити, переважити,	eye, ай, око
exceedingly, adv. ексїї'дїнґл, надмірно	eye brow, айброо, брова
excerpt, ексерт, в. а. виключити, викромити, adv. кромі, окрім	eye glasses, айгла'сез, окуляри
	eye lid, ай лїд, повіка

F

F, f, еф, Ф, ф	further, фартнер, дальше
fable, фебл, s. баїтка, казка	fashion, фашин, мода, еносіб, ужиток
face, феїсе, лице, тварь	fast, adv. фаст, міцно, скоро
fact, факт, факт, діїєність	fast, фаст, s. піст, adj. ско- рий
fail, феїл, помилити	fat, фат, товстий, ситий
faint, -лу, феїнт, -ли, зомлілий, слабий, -о	father, фадер, тато
fair, феїр, adj. красний, sub. ярмарок	fault, фалт, блуд, помилка
faith, феїтх, s. віра	favorable, феворебл, adj. ко- ристний, сприяючий
faithful, феїтхфул, adj. вір- ний	fear, феїр, боязнь, страх
fall, фал, падати, s. паданє, осїнь	feather, федер, перо, пюро
false, фале, фальшивий	February, фебрюарі, Лютий (місяць)
falsehood, фалсгуд, лож, не- правда	feed, феїд, кормити
fame, феїм, слава, молва, го- тосність	feel, феїл, чути (пр. біль)
familiar, фамилиер, познаком- лений, свій; I am familiar with English, я з англ. язиком ознакочлений	feet, феїт, ноги, стопи
famine, фемин, голоднеча	fell, фел, imperf. упав
fan, фен, вахляр	female, феїмел, женщина, са- миця
far, фар, adj. & adv. дале- кий, -о	fence, фенс, пліт
fare, феїр, кошт їзди	fertile, фертайл, плодород- ний, плодочитий
farm, фарм, s. господарство	fetch, фечь, v. а. принести, привести, доставити, при- водити
	fever, феївер, s. горячка
	fiddle, фідл, скрипка

field, філд, поле	flax, флакс, лен
fifteen, фифтів, п'ятнадцять	flea, фліі, блоха
fight, файт, v. п. бити ся, s. битва (з ким)	flesh, флеш, мясо, славян плоть
figure, фігюр, цифра, фігура	flock, флок v. а. гечи. тов-пити ся як стадо, стадо
final, файнал, остаточний	flood, фляд, повінь, потоп
find, файнд, найти	floor, флоор, підлога
fine, adj. файн, файншій, гарний	flour, флавр, мука, мливо
fine, s. файн, грошева кара	flow, флоо, v. а. течі
finger, фінг'ер, палець (на руці)	flower, флавер, цвітка
finish, фінш, закінчити	flutter, фляттер, трепотати, порхати,
fir, ф'ар, ялиця	fly, флайі, v. п. летіти, s. муха
fire, файр, огонь	foal, ф'оол, лонак
first, ф'арет, перший	foam, ф'оом, пума, піна
fish, ф'ш, риба	fog, ф'ог, мрака, туман
fist, ф'ист, кулак, п'ястук	fold, ф'олд, ф'алда, складка, (на одязній)
fit, ф'ит, v. а. & п. пасувати	folk, ф'оок, люди
five, файв, п'ять	follow, ф'олоо, v. а. & п. іти в слід
fix, ф'икс, v. а. в'єадити, утвердити, зміцнити, в'єрихтувати	food, ф'уд, пожива
flag, ф'лег, хоругво корабельна	foot, ф'ут, нога, стопа
flail, ф'лейл, ціп	fool, ф'уул, v. а. дурити, s. дурень
flake, ф'лейк, платок, (снігу)	for, ф'ор, рг. для, за
flannel, ф'ленел, ф'лянеля	forbid, ф'орбид', v. а. пере-чити, заперечити
flash, ф'л'анш, v. а. блиснути, s. блиск	force, ф'орс, сила
flat, ф'лат, плоский	forehead, ф'оред, чоло

foreman, форман, наставник	fowl, фавл, s. домашня птиця
foreigner, форейнер, чужинець	fox, фокс, лис
forenoon, форнуун, перед-полудне	foxy, фоксн, хитрий
forest, форест, гуч, ліс, заломн	frame, фрейм, v. a. образувати, творити, виобразити; s. рами p. t.
forge, форджь, фальшувати, підробити	frank, франк, adj. щирний, правний, отвертий, простодушний
forget, форґет', v. a. забути	fraud, фрәд, опуканство
forgive, форґив, v. a. простити	free, фріі, вільний, свободний,, безплатний
fork, форк s. вили	freeze, фрііз, v. n. замерзати
form, форм, s. форма, шкільна лава	freight, фрейт, s. фрахт
former, формер, передній, перший	French, френшь, Французкий
forsake, форсейк', v. a. забути, опустити, лишити	frequent, фрііквент, частий, новеегданний
fort, форт, s. твердиня, варовня, форт	fresh, фрешь, adj. свіжий, fresh water, солодка вода
forth, adv. наперед, геть, з внутри на верх	Friday, фрайдей, п'ятниця
fortnight, s. два тижні, 14 днів	friend, френд, приятель
foundation, фавнде'шен, фундамент	fright, фрайт, страх, боязнь, жах, ополох
fountain, фавнтайн, фонтана, водоотрик	frog, фроґ, жаба
four, фоор, чотири	from, фром, p. z, від
foul, фәол, adj. брудний, нечистий, екверний	front, фрґант, s. передлицева сторона; in front of you, перед вами
	frost, фрост, мороз
	fruit, фруут, овоч

fray, фрай, v. а. смажити, пражити, печи на маелі	fur, фъар, футро
fuel, фюел, s. онал, паливо	furnace, фъарнее, пец під дм
full, фул, adj. повинні	furniture, фъарнічур, мебель ввряди (pl.)
full stop, фул стан, кронка, точка	further, фъарднер, дальше
fun, фъан, жарт	future, фючур, будучність
fund, фъанд, s. капітал, фонд	

G

G, g, джі, г, джъ (перед e)	gentle, джентл, лагідний, ласкавий, шляхотний
gain, геїн, s. знек, користь	gentleman, джентльман, по- важаний, пріміри. чоловік
Galicia, галісія, Галичина	George, джорджъ, Григорій, Гриць, Юрко
gallery, галері, галерія, ганок	German, джерман, Німець
gallor, галоп, гальон	get, гет, v. а. & п. дістати, дістати ея, статнеь (чимеь)
gang, генг', похід, банда	get off, get away, гет оф', гет авеї', вступи ея
garden, гарден, город, сад	get on, гет он, поступати, поводити ея
garlic, гарлик, чиенок	get together, гет ту'еднер, позбирати
garment, гармент, одіво, оде- жа	get out, гет авт', вийти
garnish, і риниць, окрашати, мережити	get over! гет, оо'вер зайді! (коневі)
gasp, гаен, позівати	get home, гет гоом, дістатнеь до дому
gas, гез, газ	
gate, гейт, брама, ворота	
gather, гаднер, збирати	
gay, гей, веселій	
geese, гізе, гуси	
general, дженерал, енерал	

girl, гьарл, дівчина	gourd, гуурд, каркубатка, гарбуз
gift, гифт, дарунок, офіра	Gospel, госпел, євангеліє
ginger, джинджер, гинджер	govern, гoверн, v. а. рядити
Gipsy, джипсі, Циган	government, гoвернмент, правительство
give, гів, v. а. давати	gown, гавн, ряса, тога, сукня, халат
glad, глэд, радні	grab, греб, v. а. ухопити, відняти
glance, гленс, v. п. глянути- ти, глянути, блеснути	grace, грейс, благодать, ми- лість
glass, глєс, скло	gracious, греніз, adj. бла- гій, милостивий
glee, глї, радість	grade, грейд, степень
glitter, глиттер, v. п. миготі- ти	grain, грейн, збіжжє, зерно
glory, глорї, слава	grammar, грамар, граматика
glorify, глорїфай, прославля- ти	grand, гренд, великий, ве- личавий
glossary, глосарї, словарець	grandchild, грендчайлд, внук, внучка
glove, глєв, рукавиця	grandmother, -father, гренд- мъаджер, -фаджер, бабука, ді- до
glue, глю, карук	grant, грант, v. а. дарувати, уділити
glycerine, глісерїн, гліцерин- на	grape, грейп, виноград
go, го, v. п. іти, їхати	grass, грєс, трава
go on! го он! іди в перед, продовжай!	grateful, грейтфул, вдячний
goat, гоот, цап,	grave, грейв, грїб
God, год, Бог	gravel, гравел, шутер
going, p. part, гоїнг, ідучий	
gold, гоолд, золото	
gone, гьан, p. part. мншув,	
good, гуд, добрий	
goose, гууз, гусь,	
gooseberry, гуузберї, агрєст	

gray, grey, грей, адж, сивий, сірий	grow, гроо, v. n. рости
graze, греїз, пасти (худобу)	grub, s. граб, їда, харч, (вульгарно); борозняк
grease, грїіз, мастити, мазь	grudge, гринблє, градік, муркотити, мурчати
great, грейт, великий, сла- вний	guess, гєс, угадати
Greek, грїік, Грек, греческий	guest, гєст, гість
green, грїін, зелений	guilt, гвілт, вина
grind, граїнд, молоти, терти	gun, гъан, стрільба, пушка
grist, грїєт, мелево, круни, грє	gun, гъам, гума
grocery, грєсерї, грєсерїя (еклен)	gutter, гъатєр, ринва, протїк
ground, грєвід, підстава, грунт, мелений, товчений	gymnasium, джимнезиум, гїмнастика

Н

Н, n, ейчь, Г, г	ham, гам, шинка
habit, габїт s. наліг, призви- чаєнє	hammer, гаммер клевець, довбня
had, гєд, їмр. мав,-ла,-ло	hand, гєнд, рука
hail, гєїл, град	handkerchief, гєндкерчіф хусточка (до ноєа)
hair, гєїр, волосє, носє	handle, гєндл, ручка, дер- жак, топорєско.
half, гааф половина	hang, ганьг v. a. висїти, ві- шати
half-breed s., гаф-брїїд, мї- шаної раси	happiness, ганпїнєс, щачєтє
hall, гал, галя, саля	happy, гєпї щасливий
halloo! гєллоо'! витайте!	hard, гард адж., твердий
halter, галтєр, наголовачь уздєчка, мотуз	

hare, геер, заяць	heart, гарт, серце
harm, гарм, шкода, зло,	heat, гіт, тепло, горячь
harness, гарнес, упряж, шори	heaven, гевъан, небо
harrow, герроо v. а. волочи- ти s. борона	heavy, гевн, тяжкий
harvest, гарвест, жнива p. t. жниво	hedge, геджь, заріет, заго- рода, пліт
has, (he, she, it), гез, має	hedghog, геджьгог, їжак
haste, геїст поєніх	heed, гід v. а., уважати, бачність мати
hasten, геїстен, v. н. поєні- шати	heifer, гефер, телиця, ялівка
hat, гат, капелюх	height, гаїт, височина
hatchet, гечет, сокирка, бар- дана	heir, еер, наєлідник
have, гев, v. аух. мати (маю)	hell, гел, пекло
haven, геївен s. пристань, порт	help, гелп, допомочи, помо- гати
hate v. а. геїт, ненавидіти	hen, ген, курка
hawk, гак, яструб	hence, гене, вперед, відтог- ди, гет
hay, геї, сіно	her, гьар, єї, єю
hazel, газел, ліщина	herb, герб, рослина, зіле
he, гі, він	herd, гьард, череда,
head, гед, голова	here, гір, тут
headman, гедман, гетьман, голова	herring, геррпньг, оселедець
headlong adj., гедлонг, стрім- кий	hesitate, гезитейт v. п., ва- гати ся, пинити ся, бути нерішним
health, геелт, здоровле	hesitation, гезите'шен s. не- рішність, непевніст, ко- либане, вагавість
hear, гіп, куна	hew, гью, рубати
hear, гір, чути, слухати	hide, гаїд v. а. & п., укрити, сховати, сховати ся

high, гаї, високий	hope (to-), гооп (ту-), надія (сподівати ся)
hill, гил, горб, верх	horn, горн. ріг, труба
him, гим, его	horse, горс, кінь
hind, гаїнд, задній, ззаду	horseradish, горзрединь, хрін
hinge, гинджь, завіса (до дверні)	hose, гооз, панчохи, рі.; бор- дюг до сшавки
hire, гаїр, наняти	hot, гот, горячий
his pos. пр., гиз, его	hour, авр, година
history, гисторі, історія	house, гавз, хата
hit, гит, ударити, трафити	how, гав, як
hitch, гичь, зачепити, заще- пити запрягати	how do you do? (гав дую ду)? що дієте?
hive, гаїв, улей	human, юмāн, людський
hoc, гоо, сана, мотика	humble, гъамбл, смирний, низький, унижений
hog, гог, пацюк	humour, юмор, гумор, радість
hold, голд, держати	hundred, гъандред, сто
hold on, голд он, пожди! че- кай!	hunger, гъангер, голод
holy, голі, святий	hungry, гъангрі, голодний
holiday, голідей, свято	hunt, гъант, в. а & н. полю- вати, уганяти
home, гоом, дім, рідна стріха	hurt, гъарт, втовчн, штов- хнути
honest, āнест, чесний, спра- ведливий	husband, гъазбанд, муж господар
honey, гъансїй, мід	hush, гъаншь, s. & inter. пер! цить! s. тиша
honor (нононг), āнор, гонор, честь	hut, гъат, хата, хатина
hood, уд, кануза, клананя, відлога	hymn, гимн, набожна пісня
hock, гууф, конито	
hook, гуук, гак, крючок	

hypocrisy, гіпокризи, лице- мір	hypo'thecate v. a., гіпоте- кейт, заложити, віддати під гіпотеку
hypocrite, гіпокрит, лице- мір	hyssop гісон, иссоп

I

I, і, ай, ай, и, (і)	implement, имплемент, зна- ряд (господарський)
I, ай, я. (I have, ай гев, я маю)	important, импортент, важ- ний, інтересний
ice, айсе, s. лід	impossible, -у, имнос'кєл, -і, неможливий, -о
Iceland, айс'ленд, Ісландія	improbable, импро'бєбл, не- правдоподібний
idea, айді'а, s. ідея, понятє, думка	improper, импро'пер, невід- повідний
idle, айдл, лішній	in, ии, в, до
idol, айдол, ідол, божок	insence, инсєне, ладан, оуміам
if, иф, сєли, як, єли, коли	inch, иичь, цаль, цоль
ill, adj. илл, злий, хорий	include, инклюд', v. a. за- ключати
innage, инеджь, образ	increase, инкрііз', v. n. & v. взростати, побільшити
immigrant, имигрант, прии- шлець, поселєнець в на- шій краю	indeed, индіїд', adv. дійсно, на ділі
immigration, имигре'иши, ємі'рація, імміграція	independent, индєпєнд'єнд. adj. незалежний, незави- сний
immoral, иммор'ал, немо- ральний	individual, индивид'юал, осо- ба, одиниця
imperfect, импер'фект, недо- кований, недосконалий	
impersonal, импер'сонал, без- личний	

induce, индюс', v. а. ввести, вировадити	insect, инсект, насікома, ко- маха, овад
industry, индъаст'ри, s. про- мисл	inside, инсайд, в середині
infallibility, инфалибили'ти, неомпльність	insult, инсълт', v. а. обра- зити, обругати
infant, инфант, немовлятко	inspector, инспек'тор, огля- дач, инспектор
infidel, инфид'ел, безбожник	instance, инстенс, примір, (for instance, фор инстенс, на приклад)
infinite, инфинит, adj. беско- нечний	instead, adv. инстед', замість
influence, инфлюенс, вплив	instruct, интрукт', поучити
inform, информ', v. а. усвідо- мити, донести поучити	instrument, инструмент, зна- ряд
inherit, ингер'ит, наслідува- ти	insurance, иншуренс, асе- курація
inhuman, інюмен, нелюдський	intellect, интеллект, розум
initial, ини'ел, початковий, иниціал	intend, интэвд, хотіти, мірку- вати, заміряти
injure, инжур, ушкодити, ранити	interest, интерест, ирөвизия (від гроший), цікавість
injustice, инджъас'тис, не- справедливість	interfere, (with) интерфїір', втручатися, мішати ся
ink, инк, атрамент,	interpret, интер'прет, толку- вати
inner, иннер, внутренний, в середній	interpreter, интер'претер, тлумачь
innocent, инносент, невин- ний	into, инту', до, до середини
inquire, инквайр', поради- тись, поспитати, зарадити ся	introduce, интродюс', v. а. ввести, представити, дати до відомости
insane, инсейн'. бжевольний	

invoice, інвоїс, s. рахунок, фактура	is, (he, she, it, is), із, (ви, ші, її, із), е, (він, она, оно, є
inward, adj. інвард, внутрішній, внутрепний	island, айленд, острoв, виспа
Irish, айрїнї, Ірляндець	issue, не'сю, v. a. видавати, розповсюдити, s. видаток, вихід пр. газети
iron, айрон, желізо	it, її, оно, то, те
irregular, пррег'юлер, неправильний	itch, ичь, короста
irritate, притейт', дразнити, спорити, надити,	itch ointment, ичь онитмент, масть на коросту

Ж

Ж, ж, джей, й (джь)	jerk, джарк, торгнути, фиркнути
Ж. С. (Jesus Christ) джей сї- (джїзъас краст), І. Х. (I-cye Христос)	jest, джест, жарт
Jack, джек, Ясько, Івась	Jesuit, джезуїт, єзуїт
Jacob, джекоб, Яків	Jesus, джїзъас, Ісус
jail, джейл, тюрма	Jew, джю, Жид
jam, джам, повидла, желе	Jewess, джюес, Жидівка
January, дженюерї Сїчень, Январь	jewish, джюїнї, жидівський
Japan, джипан', Японія	jig, джиг, веселий танець, гопак
jar, джар, рипіти, скрипати	job, джоб, робота
jar, джар, збанок, горнець	John, джян, Іван
jaundice, джандис, жовтачка	join, джюїн, v. a. злучити, скаручити
jay, джей, сорока	joiner, джюїнер, столяр
jelly, джели, комфітури, желе	joke, джюк, жарт
	joke, джюк, жартувати

Love, джбов, Юпітер, (by Love! бай джбов! бодай ти „дундер“ свиснув!)	junction, джъанкшен, сполу- чене (шир коліових доріг)
loy, джбой, радієть	June, джюн, Червень, Юлій
judge, джъаджъ, судня	junior, джюніор, молодший
judge, джъаджъ, судити	jurisdiction, джюрнедик'шин, праводавство
judgement, джъаджмент, оеуд	just, джъает, справедливий, adv. що іно, тільки
jug, джъаґ, збанок, банька	justify, v. а. джъастифай, оправдати
July, джюлай, Липень, Юлій	
jump, джъамп, скакати	

К

УВАГА: буква k в англ. перед n не вимовляє ся.

Keel, кіл, киль, сидний трам	kick against, кик еґеінет, противити ся
keen, кіін, смілий, відважний острий	kid, кид, козенятко, дитина
keep, кііп, держати, тримати	kidney, кидней, нирка
keep away! keep off! кііп авеї, тримайся з далека!	kill, килл, убивати
keep up, утримати, вдержати	kiln, (lime-kiln), килн, печ до випалюваня (ваннярка)
keep on, продовжати	kind, кайнд, adj. добрий, чемний
keeping кіішиньґ, удержане, утримане	kind, кайнд, рід, ґатупок
keg, кеґ, фаєка, бочівка	kindle, put on, киндл, засві- тити
kettle, кетл, котел	king, киньґ, король, царь
key, кій, ключ	kiss, кисс, v. а. цілувати, s. поцілуй
kick, кик, v. а. фецкати, ко- пяти	

kitchen, кичен, кухня	}	knob, с. наб, гузик, (ручка при замку)
kite, кайт, брав, орел		knock, нѣк, v. а. стукати, пукати, тручати, ударити
kitten, китен, котя		knot, нот, гуз
knead, нїд, v. а. мїсити (гїсто)		know, ноо, v. а. знати, пізнати
knee, (to kneel), нї, (нїл), колїно, (клячати)		knowledge, поледж, знане
knife, knives, найф, найвз, нїж, ножи		knucle, нѣакл, кружок, колїннїй, чеколонки
knit, нит, плести, пончохи		
knitting yarn, нитинь ярн, волїчка		

L

L, l, ел, л	}	lady, лейди, панна
labour, labor, лейбор, v. п.		laid, лед, положоно, (від lay) класти
labourer, лейборер, с. робїтник		lake, лейк, озеро, став
lace, леїс, шишурок, до черевки, кружево		lamb, лѣм, ягня
lack, лѣк, v. а. не мати, бракувати; с. недостаток, хиба, вада. John Lackland, Иван Безземельнїй, за часи котрого Magna Charta, обезпечила конституцію Англії (1215 р.)		lame, лейм, хромий
lad, лад, с. молодець		lament, ламент, крик, плач
lade, лейд, v. а. ладувати		lance, лемп, лямпа
ladies, лейдїз, pl. дамн, женнїни		lampshade, лемпшейд, умра на лямпу
		land, ленд, v. п. причалити, прийти, злинути, с. земля, край, ґрунт
		landlord, лендлорд, дїдич, ґазда
		landoffice, лендофїс, уряд земель

landowner, лендовнер, посеї- датель землі	lead, с. лед, олово
land-tax, лендтекс, податок	lead v. a., лід, провадити
language, ленгведжъ, язык, мова	leader, лідер, провідник, го- ловарь, проводир
lanten, лентерн, ліхтарня	leaf, (leaves,) ліф (лівз), лист (листе)
lard, лард, свинячий смалець	leak, лік, текти, протікати
large, ларджъ, adj. великий	lean, ліп v. n., оперти ся, спустиги ся на когось
lash, лашъ, батіг, удар, цвіг	lean, ліп, худні (мясо)
last, ласт adj. поелідний, мп- нувший, v. n. додержати, втримати, витривати, s. кошито, шевске	leap, ліп, скакати
latch, лечъ, клямка, колодка	learn, лъарн, v. n. учити ся
late, (later), лейт, пізний (пізнійший)	least, ліст, найменьший, -е
lath, латн, лата, драниця, ліска, прут	leather, леднер, шкіра, ре- міль
latin, латин, латинський	leave, лів, лишити, оставити
latitude, латитюд, довжина	led, лед, (impers. f. lead), про- вадив
latter, латтер, adj. пізній- ший	leech, ліч, v. a. лічити; s., паявка
laud, лад, хвалити	left, лефт, (imp. від leave), лишив, зіставив; зіставле- ний
larch, ларч, модрена	left, лефт, adj. лівий; left hand, ліва рука
laugh, лааф, сьміятн ся	leg, лег, голіль, нога
laundry, ландрі, пральня	legal, -у, лігал, правний, -о
law, ла, право, закон	leisure, лейжюр, s. свободна хвиля, вільний час
laxative, лъксатив, розвіль- нений	lend, ленд, v. a. жвчити
lay, лей, положити, класти	length, ленгтн, довжина
lazy, лейзі, лінивий	

less, лес, adj. & adv. мен- ший, -е, без	like, adj. & adv. лайк, подіб- ний, такий як, (I am like you, ай ем лайк ю, Я та- кий як ви)
lest, лест, щоб не	likely, лайкли, adv. можли- во, мабуть
let, лет, v. а. оставити, ви- паймити	limb, лим, член (тіла)
let him go! лет-им-гоо! паї їде!	lime, лайм, вапно
letter, летер, буква, лист, письмо	limelight, лаймкли, вапнярка
level, левел, s. рівнина, во- дяна плоскань, ровень; s. водомір, v. а. урівняти по мірі	limit, лимит, границя
liable, лайабл, повинний, обов'язаний	line, лайн, лінія
liberal, либерал, adj. вели- кодушний, щедрий, по- вольний	linen, лinnen, s. полотно
lice, лайсе, вунни	linger, лингер, v. а. пинити, вагати ся, гаяти ся, бари- ти ся
license, лайсене, позволіне, розрішене	liniment, линимент, лінімент (медицина), масть
lick, лик, лизати, хляпнути, бити	link, линьк, цядь, колісце з ланца
lie, лай, лежати, брехати	lion, лайон, лев
life, лайф, житє	lip, лип, губа, уста
lift, v. а., лифт, підняти	liquor, ликер, горячий тру- пок
light, лайт, s. евітло	list, лист, s. списє, v. п. елу- хай!
light, лайт, adj. легкий	listen, v. п. листен, елухати
lightning, лайтнинг, блиска- вниця	literature, литеречур, пше- менництво
like, лайк, любити, внодоба- ти	little, adj. & adv. литл, лидл, liturgy, литурджи, літургія, Служба Бога
	live, лив, v. п. жити

live, лайв, adj. живий; live coal, грань, жирний уголь	looking-glass, дукнь глассе, люстро, зеркало
liver, ливер, печінка	loop, луун, s. сільце, ушко, кільце
living, р. р. живучий; s. життя. To earn one's living, заробити на прожиток. Easy to make a living, легко зробити життя	loose, луусе, v. а. попустити, розв'язати; adj. розв'язаний
lizard, лизард, ящірка	lord, лорд, пан, господин, Госнодь
load, лоод, фіра	lose, луз, v. а. згубити, стра-тити
load, лоод, ладувати	loss, лосе, шкода, згуба
loaf, лооф, бохонець хліба	lost, лост, згублений
loam, лоом, глина, глії	lot, лот, льосе, примієце, відділ, a lot of people, of goods, багато людей, товарів
loan, лоон, позичка	loud, лавд, голосний, -о
local, локал, adj. місцевий	love, лъав, v. а. любити; s. любов
lock, лок, замок, кучер	lovely, лъавли, adj & adv. любий, приятний, милый
locomotive, локомо'тив, пецколіовий, машина	lover, лъавер, коханок, любчик
lodging, лоджиньг, пічліг, квартира	low, лоо, adj. & adv. низький, -о
loft, лофт, s. стрих, під, горнище	loyal, лоял, вірний, відданий
log, лог, бервено „кльоц“	luck, лъак, щасте, судьба
lone, -ly, лоон, самий, -самотно	lucky, лъаки, щасливий
lonesome, лоонсъам, скучний, -о	lumber, лъамбер, матеріал до будівлі, дошки
long, лонг, довгий, -е	
look, look at, лук, глядіти, дивити ся; look for, шукати	

lunch, ланч, перекуса, закуска
lungs, ланга, легкі, плюци

lunch, ланч, рпєь, дикий кіт

М

М, m, ем, М, м

ma. мамма, ма, мамма мама
machine, машин', машина
mad, м'д, шалений, лютый, скажений
madam, мад'ем, панна, пані
made, імр. & р. р. from make, мейд, зробив, зроблений
magnet, магнет, магнет
magnitude, магнітюд, величина, важність
maid, мейд, дівка, служниця
mail, мейл, пошта, (листи і др. з пошти)
main, мейн, головний
maintain, мейнтейн', загримати, піддержати, кормити, утверджати
make, мейк, робити, ділати, зробити
male, s. мейл, мужеского роду, самець
man, (pl. men) м'н, чоловік
man-of-war, м'н-оф-в'ар, воєнний корабель
manage, менежь, провадити, (пр. склеп), справувати, правити
manager, меєнджер, ясла
manner, меннер, спосіб
manual, менюел, adj. ручний, s. підручник
marriage, менор', гній
marry, adj. мені, багато
mar, мен, мана
marble, марбл, мармур
march, марч, марст, марш
machine, машин', машинарка
march, меєр, кобила
mark, марк, марка, знак
market, маркет, торг, торговля
marriage, м'рриджь, женитьба, весіле
marry, м'ррі, женити ся
martyr, мартир, мученик християнск.
Maria, Mary, меєрі Марія
marsh, марш, багно, тряса-виця
mash, мешь, товчи, місити

mason, мейсон, муляр	sheet, шіт, стрітати
mass, мессе, маса, богато, міра	mellow, мелло, мягкий, епілий, лагідний
massage, маэсаж', розтиранє, мняте тіла	melted, мелтед, стоплений
master, мастер, майстер	member, мембер, член (громади)
mat, мет, коверец, килимок	men, мен pl., чоловіки, мужі
match, ма́ч, v. а., порівнати, підобрати, s. пара, сподруке, підхажієть	mend, менд, поправити, лагодити
match, мечь, сірник	mental, ментал, умисловий
mate, мейт, товариш, колега	mercy, мереї, м. лость, милосердне
matter, метер, річ, матерія	merciful, меренфул, милосерний
mattress, метресе, матрац	meridian, мерід'ієн, полудневник
May, мей Маї	merry, мерри, веселий
may, мей, анх. v. може	merrily, меррилі, весело, щасливо
major, меєр, майор, старший, посадник	message, месседж, вієть, звієтка, депеша
me, мі, мені, мене	Messrs—messieurs, мес'яре, панове, (в гандлю)
meadow, медоо, сіножать	midst, мидст, середина
meal, мііл, їда, наїдок	midle, мидл, середина
mean, міін, підлий, посполудний	midnight, міднайт, нівнік
mean, міін, v. а. гадати, думати, розуміти, мислити	midwife, мидвайф, моша, акушерка
measles, мізелз, кір	might, майт, сила
measure, ме кюр, міряти	mighty, adj. майти, могучий
meat, мійт, мясо	milk, милк, молоко,
medicine, медисин, лікарство	
meek, міік, лагідний, рахманний, тихий	

mild, майлд, лагідний, бла- гий, м'який	mister, (Mr.) мистер, Пан, (уживає ся тільки з па- звою)
mile, майл, миля	misunderstand, мис'яндер- етерд', зле розуміти
mill, мил, млин	mix, мікс, мішати
mind, майнд, мислити, шль- нувати, тямати	mock, мок, v. a. & n. висмія- ти, зпунцати ся, насмівати ся, обходити ся, з ким знати ся
mind, майнд, думка	modern, модерн, модний, по- вочасний
mine, майн, кональня	modest, modest, смиренні чемний, незабагливий
minister, міністер, слуга, міністр, заступник, пас- тирь, проповідник	moist, moist, вологий
minck, міньк, куна	moment, момент, хвиля, ча- сок
minor, майнор, менший	monday, м'яндей, понеділок
mischief, мисчіф, нещасте, лихо, біда, пакість	monk, монк, монах
misery, мізері, мізерія, бі- да	monkey, м'янкей, малпа
miss, мисс, панна	monkey-wrench, ренч, ключь на шрубі
mis-(від слова to miss браку- вати, занедбати). Се слівце поставлене в початку сло- ва означає мильність, не- достаточність, похибку, брак. Наприклад: fortune, щасте, misfortune, не- щасте; to lead, вести, mis- lead, зле повести; to take, взяти, to mistake, хибно взяти, помилити ся і т. д.	month, м'яnth, місяць (30 днів)
mist, мист, мрак	moon, муун, місяць (на небі)
mistake, мистейк', блуд, по- милка, хиба	moonlight, муунлайт, світло
	moose, муус, лось (Амер).
	moral, морал, моральний
	more, моор, ще, еще, більше
	morning, морнінь, ранок
	mosquito, знат, москі'то, комар

moss, месс, мох	mud, м'яд, болото, болотня
most, мост, найбільше	muff, м'яф, зарукавка, шару- кавиці
mother, м'аднер, мати, мама	murder, м'ардер, мордерство
motive, моотив, s. побудка, причина, повід, побудже- не	muscle, м'аскля, м'ушкул
mount, мавид, кінець, гор- бок, укр.: могила,	mushroom, м'аш'рум, гриб, печериця
mount, mountain, мавнт, мавитейн, adj. гористий, s. гора	must, м'аст, аух. v. мусить, (мусити не ужив.)
mountain, моорн, тужити, жа- лувати	mustache, м'астень', вус
mouse, маве, миш	mustard, м'астард, мустарда
mousetrap, маветреп, пастка на миши	mutiny, м'отини, бунт, заво- рушене
mouth, мавтх, рот, п'еск	mutton, м'атон, баранина
move, муув, рухати ся, в'ис- тупити, перенести ся	my, mine, май, мій, моя, мое
mow, моо, косити	mysell, майселф, сам себе, самий
mower, мооер, косярка	mystery, м'истерн, тайна
much, adv. м'ячь, багато	mysterious, м'истерн'яз, тай- ний
	myth, м'нтх, мнє, байка

N

N, n, en, H, n	native, нейтив, родимий
nail, нейл, ц'вях, гвіздь	natural, нейюрел, природний
naked, нескед, голний	naught, н'ат, нич, нуля
name, нейм, імя	near, н'ір, коло, близько
narrow, нарроо, тісний, вуз- кий	neat, н'іт, чепурний, м'ло- видний

necessary, несеєєрі, потріб- ний	noon, нуун, полудне
peck, пек, карк, шия	nor, нор, лише, іно, тай не (neither nor, нііднер нор, ні, ні,-ані, нні)
need, нід, потреба	North, норт, північ
needle, нідл, голка	North-East, northiest' пів- нічний-вехід
neglect, неглект', запедбати	North-West, northwest' пів- нічний-захід
neighbour, нейбоор сусід, ближній	nose, нооз, ніє
neither, нііднер, найднер, жаден (з двох)	notable, нотейбл, гідний, уваги
nephew, невію сестрінець	notary, нотарі, нотарь.
nerve, нерв, нерв	to notice, нотис, примічати,
nest, нест, нідзо	notice, нотис, повідомлене (take notice, теік нотис, ува- жай)
net, нет, сїть, Україн. нитка	nothing, ньаѳнінь, нічо, нічь
neutral, нотрал, посередній	pought, пѳт нуля, зеро
never, невер, ніколи	noun, навн, імя, назва
new, ню, новий,	nourish ньарішнь годувати
next, некєт, слідуючий, най- ближчий	nourishment, ньарішньмент, пожива
пів, півб, дзюб	November, новем'бер, Листо- пад
пів, -лу, найє-ли, красний, -о м.лий,	now, нав, тепер, нині
nigh, найі, близький, близько	null, ньал, невальорний, нуль
night, найт, ніч	nurse, ньаре, нянька, піє- тушка
nine, найн, девять	
nipper, нипер, дрючок до підваження	
no, ноо, ні	
none, ньан, жаден	

number, нѣамбер, число
nut, нѣат, орѣх

nutricious, нютрї'шьез по-
живний

О

O, o, O, o, O, o	(of all things, ов ал тїнньгз з усїх рїчїй)
oak, оок, дуб	(a pair of shoes, е пеер ов шюз) пара чобїт
oats, oat, оот, овее	off, офф, гет, з, вон (get off! гет оф! ветуни ся!)
oath, oath, приеяга	(take off! тейк оф! здойми!)
obediene, обї'дїене послух	offence, офенс', напад, образа соблазн
to object, обджект', пере- чити відкидати, пятнува- ти	offer офер, офїрувати
object, обджект, цїль, рїч, предмет	offering, оферинь, офїра
observe, обзерв', оглядати	office, офис, уряд
obtain, обтейн', осягнути, дїєтати	often, офтен, часто
occasion, оке'жин, оказня, нагода	oil, ойл, олій, олива
occupation, оккюпешен, за- няте	oilean, ойлкен, банька на оливу
occur, оккър', трафити ея	oilcloth, ойлклоth, цїрата
ocean, ошєн, океан	ointment, ойнтмент, маеть
October, окто'бер, Жовтен	ok, окее', позволяє ея, хай буде, (быть по сему)
odd, ад, поединчий	old, оолд, старий; in olden times, в давнину
of, ов, з, на, від (house of commons, гавз ов коммонз, палата нослїв)	on, он, на, про
(the fear of God, дїе фїїр ов Г'од, страх Божий	once, в'анс, раз, одного ра- зу

one, в'язан, один	ought, а́т мусі́в, повинен
onion, ша́ніон, цибуля	ounce, авнє, унця, $\frac{1}{16}$ фунта
open, adj. оонен, отворенний	outward, автверд, знадвору
to open, ту онен отворити	oven, ша́вен, нец
operation, опере'шен, операція вироблене	over, о'с', оовер, через, понад
opportunity, опортю'ніти	overalls овер'алз, сподні з нагрудником
случай, нагода	overcoat, оверкоот, оберрок
opposition, опози'шен, опозиція, спротивлене	overshoes, овершиоз, кальони
oppress, опрес, угнетати, гнобити	overthrow, оверт'рро', перекинути
or, ор, або	overtime, (work), овертайм, (праця) по годині
orchard, орчард, сад	overwhelm, овервелм', в. а. обешпати, перевієнти, обкинути, привалити покривом, несподівано
order, ордер, порядок, приказ, замовлене	обгорнути погромити, поразити, перемочи
organ, ор'ген, орган	overwhelm, with kindness, обдарувати ласкою
our, авр, наш, наша, наше,	owe, оов, завинити, бути винним
ourselves, аврсел'вз, самі, самі собою	owl, авл, сова
out, авт, з, надвір	own, оовн, власний
outcast, овт'каст, відкинений	ox, окс, віл
ornament, орнамент, окраса	oysters ойстерз, остригі
orthodox, ортодокс, православний, правдивий в науці	
other, ша́д'пер, иньший	

Р

Р, р, пі, П, п	paradise, парадаїз, рай
ра, па татко	parasol, парасоль, парасоля
pack, pack up, пак v. а. & s. пакувати, пачка, вязка	parcel, парсел, пакуночок
package, пакедж, пачка, па- кунок	parsley, парелей, петрушка
padlock, падлок, колодка, ви- сячний замок	parдон, пардон, прощене (I beg your pardon, ай бер юр пардон, перепрашаю)
page, пейдж, сторона (в книжці).	parents, перентс, родичі
raid, пейд, заплатив, -ла, -ло; заплачено.	parenthesis, парентезис, скобки (клямри)
rail, пейл, відро	parish, парши, парафія
rain, пейн, біль, колька	part, парт, часть, частина
paint, пейнт, v. а. малювати s. фарба	particular, партік'юлар, особ- ливий, незвичайний
pair, пейр, пара (волів, пан- чохів)	partner, партнер, спільник
rare, пейл, блідий	partnership, партнершини, спілка
rap, пей, пательня, ринка	partridge, партридж, пан- тарка
rape, пейн, шибя	party, парти, партія, сторо- на, спільник
pantry, пантрі, спіжарня	pass, пасс, минути на встрі- чч, шійтв мимо
papa, пана, тато	pass over, пасс овер, перей- ти
paper, пейпер, папір	Passover, пасовер, Пасха, (перехожене мимо)
parable, парабл, прпчта	passage, песседж, прохід, переїзд морем
paralysis, парал'изис, параліж підвіяне	

passive, пасив, страдальний	percentage, персен'теджъ, процент
past, паст, минувший	perfect, перфект, совершен- ний, досконалий
'paste, пейст, клейстер	perform, перформ' перевести, учинити, грати ролю
to paste, ту пейст, прилі- пити	perfume, перфюм, перфума
pastor, пастор, душпастир	period, період, доба, обем часу, період; (тип.) уступ
patch, пачъ, пляма, латка	permit, пермит, позволене
path, патх, стежка	persecute, персекют, пере- слідувати
patience, пашенс, терпели- вість	person, персон, особа
patient, пашент, хорий, тер- плячий	persuade, персеюсід', радити дорожити
patriarch, петріарк, патрі- ярха	pet, пет, пестюх, любчик
patron, петрон, патрон	photo, фото, фотографія
pauper, папер, бідак	photographer, фотого'графер, фотографіст
pause, паъ, навза, перерва	pick up, пик-ъап', збирати, заняматати
raw, па пазур	picket, пикет, тичка
рау, пей, платити	pickle, пикл, огірки з оцтом
rease, піс, спокій, тиша	picce, піс, кавалок
reach, пічъ, бросквня	pig, пиг, паця
reel, піл, дунити (бараболо)	pigeon, дове, шиджин, дъав, голуб
peer, піи, виглядати, загля- дати (з землі, з хати)	pile, пайл, куна, копиця
peg, пег, колок, клинок,	pillow, пиллоо, псдушка
pen, пен, перо	pin, пин, шпилька
pencil, пенсил, оловець	pinch, пинч, щипати
penitence, пенитенс, покута	pine, райн, сосна
people, піпл, люди	
perreg, перер, перець	
per, пер, через, за	

pint, пайнт, півкварта	plumber, плъамер, оловник, шотар
pipe, пайп, люлька, рура	plunder, плъандер, плюнд- рувати
pistol, пистол, пістолет	plural, плюрал, число многе
pit, пит, яма	plus, плъас, плює, більше (в рахунках)
pitch, пичь, кидати (снопи, сіно)	plod, плод v. п., робити, працювати, плести ся теленати ся
pitch a tent, пичь а тент, рознялити цельту	ply, плай, фалд, складка; v. а. прикладати епли, вильну- вати, дбати
pitcher, пичер, збанок	point, поїнт, копец ножа, точка, кронка
place, плеїс, пляц, місце	poison, поїзон, трутина, яд
plaid, плъад, сороката хустка (плетена) перемітка	Pole, поол, Поляк
plain, плеїн, плоский, яє- ний	role, поол, пълъ, слуп, ру- бель, бігун
plan, плән, плян	police, полице, поліцаї
plank, пленк, тертиця	polish, полишь, полірувати, пущувати
plant, плент, рослина	politics pl. t., політике, по- літика
plate, плеїт, таріль	poll, пол, ліста виборча
play, плей, грати	pop, попи, ппшїїст, ве- личність
pleasant, плезант, красний	pond, понд, став
pleasure, плежур, радість, задоволене	pony, поні, коник (індіянь- ский)
plight, плайт, буток, обста- новка, біда, нужда, не- воля	poor, пуур, бідний
plough (plow), плав, плуг	popе, пооп папа римский
to plough, plow, ту плав, орати	
pluck, плъак микати, рвати скубти (гуску)	
plum, плъам, сливка	

poplar, попляр, тополя	praise, прейз, слава
porch, порч, сїни, ганок	pray, прей, молити ся
pork, порк, свинина	prayer, прейр, молитва
porridge, пориджъ, вївеяна каша	preach, прїчъ, проповідувати
portion, поршини, порція, частина	preface, прїфейс, передне слово
pose, пооз, постава	presbyter, пресбитер, пресвитер, священник
possession, позешини, носїданє	prescribe, прїскрайб, приписати
possible, носїбл, можливий	presence, презене, прїсугність
post, поост, стовп, почта, слун	present, adj. & s., презент adj. прїсутний s., подарунок
post-card, посткард, почтова карта	president, президент, президент
pot, пѣт, горнець	press, пресе, праса
potash, потешъ, поташ	pretension, претешен, претененя
potato, потеїто, бараболя, картофля	pretty, прити, красенький, делїкатний, гарний
to round, ту навид, товчи, гримати	price, прайс, цїна
round, навид, фунт	priest, прїст, пїп
rough, поор, лятц, снати	principal, прїнспал, s. & adj. настоятель, головний
powder, павдер, порох (стрільний)	print, прїнт, друкувати
power, павер, сила	prison, прїзон, тюрма,
powerful, поверфул, силний, могучий	privacy, прайваси, самота, свїї покїї, окремість, екритїєть
practice, пректис, практика, вирава	private, прайвет, приватний
prairie, прерїї, стєн, поле	

prize, прайз, нагорода, честь	prospect, проспект, прзір,
proceed, просїд' поступати (в науці)	погляд, надія
process, процес' процес, по- ступ	proud, правд adj. гордий
proclaim, проклеїм', оголо- сити, объявити	proverb, проверб, пословиця
procrastinate, прокрастинеїт відкладати, гаїти час	provide, проваїд v. a. за омот- рити (кого чим), виживля- ти, старунок мати
produce, продує, витворити	province, провінє, провінція краї
product, продукт, продукт, добуток	prudent, прудент, adj. обач- ний, розважний, береж- ний, розглядний, острож- ний
profession, профе'нши, про- фесія, визнанє (вірн)	pshaw! шпá, фе, ги!
profit, профит, хоєн, ко- ристь, барши, ужиток	public, публїк, adj. публич- ний; s. прилюдність, за- гал
progress, прогрєс, поступ	publish, публїш v. a. пуб- лікувати, оголосити
prohibit, прогн'бит, заборон- ити	pump, памп, помпа
promise, промис, обцяти	pumpkin, пампкин, гарбуз
proof, пруф s. проба, кор- ректа, прууф v. a. пробу- вати, удовіднити	pull, пул. s. тягненє, v. a. тягнути, витягнути, тєс- лувати
proper, пропер, властивий, приналежний	punctual, пубанктуал (=пубан- ктуал), точний, доразний
property, проперти, маєток	punish, пубаншє, v. a. кара- ти
proprietor, пропраї'єтор, вла- ститель	punishment, пубаншїмент, кара
prosecute, просєкют, v. a. переслідувати; tresspas- sers shall be prosecuted; збруднярів карає ся	pur, пурру, пуб, неєн, щєня

pure, пюр, чистий, незіпсу- тий	away, відложити; put off зволікати, відкладати, put in, вложити; put on, одяг- нути, убрати ся, задягну- нути; put out, виставити, затунити, загасити; put up підняти, розкрити (за- віску)
purpose, п̄арп̄аз, намірене намір	prizzle, п̄язл, s. загадка v. a. змінати кого, задати за- гадку, замотати, баламу- тити
purse, п̄аре моншонка, ну- лярус	
push, пуш v. a. друпнути, тручати, перти; s. вотре- валість, пильність	
put, пут, v. a. положити, по- класти, поставити; put	

Q

Q, q, к̄ю, к̄ю	quiet, квайет, тихо
quack, квак, квакати	quilt, квилт, ковдра,
quaint, квейнт, старомодний, дивний	quince, квінсе, шігва, яйва
quake, квейк, трясти ся, трусити ся	quire, квайр, 24 листа па- пири; хор
quagrel, кваррел, сварка	quit, квіт, лишити, увіль- нити,
quart, квар̄т, кварта	to quit an employment, зло- жити уряд, кінчити, кви- тувати
quarter, квар̄тер, четверть	quittance, квітене, квітанція
queen, квін, королева	quiver, квівер, трясти ся
queer, квір, дивний, дивед- ний, рідкий	to quote v. a. ту квоот, сеп- лати ся на; повторити чиєсь слова
quest, квест, квестя	quotation, шарк, inverted com- mas, „—“, наводи
question, квесчен, питане	
quick, квик, живий, швидкий	
quicken v. a., квікен, ожн- вити	

R

- R, r, ар. P, p
- rabbit, рабіт, крілик
- rack, р'ак, розняти, натягнути
- radish, радиль, редька
- rag, р'аг, шмат
- rail, рейл, шина, ворина, поруче
- rainment, реїмент, одежа
- rain, реєн, дощ; it rains дощ паде
- raise, реїз, підняти, підвищити; виплекати; сіяти, ростити
- raiser of wheat, хлібороб
- raiser of cattle, скотовод, плекатель товару
- ram, р'ам, баран
- ranch, р'анч s. Amer. загорода на худобу, пасовище
- rap, р'ан. v. n. пукати стукати; s. стук, удар
- rapid, р'apid. adj ескорий, раптовий
- raspberry, разбери, малина
- rat, р'ат, щур
- rather, радшер, радше
- raw, р'а, сприй, недосвідчений
- reach, річ, досягнути; within your; reach, недалеко від вас
- read, рід, читати
- ready, реди, готовий
- real, ріал, реальний, правдивий
- really, рієли, певно, на ділі
- reason, різ'ан, причина
- recall, р'кал' v. a. відкликати
- receive, рісієв' получить, дістати
- receipt, рісієт', квит, поквітоване
- recommend, рекомменд', поручити
- recover v. a. & n., рек'вав'єр знов одержати, выздоровети
- red, ред, червоний
- reddish, редиль, черволавий
- reference, референс, відношене, відослане
- reformation, реформе'шин, ул'ишене, направа
- refresh, рефреш', відсвятити
- refuge, реф'юдж, притулок

refugee, рефюджіі, біглець	require, ріквائر, жадати
regard, регард', увага, огляд	reside, ризайд' в. п., мешкати
region, реджен, околиця, край	residence, резиденс, мешканс
register, реджистер, ресетр, спис	respect, ріспект', поважати
registered letter, реджистерд летер, поручений лист	responsible, респін'снбл, від- вічательний
regular, реіюлер, правиль- ний	rest, рест, спочинок, решта
reign, рейн, царювати	restore, рістоор', підкріпити; God restored our health. Бог вернув нам здоровле
rein, рейн, „цуглі“ узди, керма	result, різульт', наслідок, ре- зультат
reject v. a. реджект' відки- нути, (екаргу) відрешити кого	resurrection, резаррек'шнн, вокресенс
rejoice, ріджоне', урадовати ся	retail, рітейл', торгівля часткова
relation, релеш'ен, родина, кравний	retake, рітейк', знов відоб- рати
release, релііз' в. а., увіль- нити	retreat, ретріт', відетунити
remain, рімейн' в. п. зітати ся, остати ся	return v. a. & п. рет'ярн, вернути, — сь
remember, рімем'бер, в. а. пригадати, пам'ятати	reveal, ревііль', відкрити
rent, рент, в. а. винаймити (поле, дім) s. рента, па- емне за дім	revenge, ревендж', німетити ся
reply, ріплай' в. п., відпо- вісти, s. etc.	reverend, реверенд, всечес- ний, поважаний, чесний, его преподобіс
request, ріквест', проєнти, s. просьба	review, ревію', перегляд
	revolution, револю'шнн, ре- волюція
	rheumatism, рюматизм, ро- матиз

- rhubarb, рюбарб, ревень,
 Rheum L.
 rib, риб, ребро
 ribbon, риббон, стяжка,
 бинда
 ridge, ридж, хребет, хребто
 right, adj., райт, слухний,
 правий
 rip, рип, v. a. пороти, роз-
 пороти
 ripen, райнен, прпстигати
 rise, райз, встати, підняти
 rite, райт, обряд, звичай
 river, ривер, ріка
 rivet, ривет, шот
 road, роод, дорога,
 roar, роор, рок, рев, крик
 roast, роост, печи, смажити
 rob, роб, рабувати
 rock, рок, скала
 rod, род, жердка, цінок, бук,
 лозинка,
 roll, рол, ктлити
 roof, рууф, s. дах; r. of the
 mouth, піднебіне
 room, руум, покій, станція
 rope, рооп, мотуз, воловід
 rotten, роттен, гнилий, кру-
 хий
 rough, рьаф, шереткий, ря-
 шавий пер'вк.
 round, равнд, круглий
 rove, роов v. n. таскати ся,
 бігати довкола, валанда-
 ти, шивидати ся
 royal, роал, королівський
 rub, рьаб, терти, шурув.
 rubber, рьабер, то що тре,
 кавчук,
 rug, рьаг, коц, диван, плахта
 ruff, збрати в склади, мор-
 щити
 ruin, руін, знищене, руїна
 rude adj., рюд, грубий, не-
 честний
 ruffian, рьафіен, грубий, бру-
 суватий, пустяк, дереза
 rule, v. a. правити; s. пра-
 вило, регула
 ruler, рюлер, лінійка, міра
 run, рьан. v. n. бігти, течи;
 running water is better than
 stagnant water, текуча во-
 да е ліпша від стоячої
 води
 runners, рьанерз, лижви,
 лижварі
 rush v. a. рушити, віяти,
 (о вітрі) перти, гомоніти;
 s. рух, двиг, бух; all in a
 rush, всі разом
 rush, рьаш, s. рогіз, ситник
 Russ, рьас і рус, руська,
 російська мова

Russian, р'ашен, s. & adj.	доляри; слі с'ю приставку
руський, російський	поставити за де якими сло-
rust, р'аєст, р'жа, мучна роса	вами, буде ось що: heart
v. n. заржавити	серце, heartless без серця;
rustle р'аєсл, снішити, ква-	sin гріх, sinless безгріш-
пити, хранити, работі-	ний; bottom дно, bottomless
ти, скріпити	бездонний; pit яма, bot-
rut, р'ят s, колія, слід	tomless pit безодня; help
ruth, руth s., спожаліне,	помочь, helpless безпомоч-
милосерде	ний; harm шкода. harmless
ruthless, безмилосердя. При-	вешкідливий
ставка less значить (adj,	Ruthenian руthinієн, руский,
& adv.) меньше; напрім.:	україно-рус.
less than \$2, меньше, як два	рус, раіп, жито

S

S, s, es, C, c	salt, с'лт, сіль
sack, с'єк, мішок	same, с'єім, тойсам
sad, с'єд, сумний, сумний	sample, с'ємпл, пробка
saddle, с'єдл, сідло	sand, с'єнд, пісок
safe, с'єіф, певний, безпеч-	sandwich, с'єндвич, бутер-
ний	брот, хліб з маслом
sail, с'єйл, s. вітрило, жагля,	sap, с'єп, сік з дерева
v. n. пливати по морю	sardine, с'єрдин, сардель
saint, с'єйнт, сьвятій	sash, с'єш, рами до вікон
sake, с'єлк, ради, за-для	satisfaction, с'єтисфєк'шнн,
saliva, с'єлівва, слива	задоволенє
saloon, с'єлуун, с'єлюн, кор-	satisfy, с'єтисфай, задоволити
чма	sauce, с'єе, с'єе
sa'petre, с'єп'єтєр, с'єлїтра	scale, с'єкєл, скаля, сходи

scales, скейлз, луска, шкаль-ки; to weigh in the scales of justice, важити в шкальках справедливости	search, сьарч, шукати, саї дити
scare, скеер, настрашити	season, сїзон, пора року
sausage, с ^а седж, ковбаса	seat, сїт, сидїнс, столець
save, сейв, спасти	second adj. & s., секунд, дру-гий; секунда
Saviour, Сейвіер, Спаситель	secure, секур', запевнити, забезпечити
saw, с ^а , пила	see, сїі, видїти
say, сей, сказати	seed, сїід, насїєне
scab, скеб, короста, струн, лішай (у скота)	seek, сїік, шукати
scatter, скеттер, розкидати, розтрясти	seem v. n., сїім, здавати ся
school, скуул школа	seldom adv., селдом, рїдко
score, скооп, круговид, цїль	select, селект', вибирати (ще лїшче)
scrape, скреїн, скрабати, драпати	self, селф, самїй, себе
scrapper, скреїнер, кїнна лопата	selfish adv., селфши, самолюбивїй
scratch, скреч, v. a. чесати, драпати; s. шрам	sell, сел, продати
scream, screech, screak, скріім, скрііч, кричати	send, сенд, пїслати
scream s., скріім, іюїк, крик	sentence, сентене, речене, декрет
screw, скрю, шруба	seperate, сепарейт, осїбний, відрубний
scripture, скрипчюр, писанїє	September, сентем'бер, вересень
scrub, скрѣб, шкрабати	serf, серф, раб, пенїльник
scythe, ссаїдн, коса	sermon, сермон, проповідь
sea, сїі, море	serpent, серпент, вуж
seal, сїіл, s. печать, v. a. печатати; s. морекїй пєс	servant, сервент, слуга
	serve, серв, служити

service, сервіс, служба	shelter, шелтер, криївка, колиба
session, сесія, засідання	semi-colon, семи-колон, середник (;)
set, сет, посадити, острити, назубити нилу, вставити	sheriff, шериф „здекущійник”, урядник безцрка
settle, сетл, залагодити справу, полагодити	shine, шайн, „глянц”, блиск
settlement, сетълмент, осілість, колюнія	shingle, шінгл, гонта
seven, севи, сім	ship, шип, шифа, корабель
sew, соо, шити	shiplap, шиплэп, шалівки
sewer, сеуер, стік, канал для відходів	shirt, шърт, сорочка
sexton, секстен, паламар	shiver, шивер, дрожати від стужи
shake, шейк, теленати	shoes, шоз, черевки, чоботи
shall, v. анх. шел, повинен	shoot, шуут, стріляти, рости в гору
shame, шейм втід, ганьба	shop, шоп, шопа, склеп
shanty, шенті, колиба, шона	short, шорт, adj., короткий
shape, шейп, форма, вираз, порядок	should, шод, повинен (був би)
share, шер, уділ, пай	shoulder, шоолдер, плече
sharp, шарп, острій	shout, шавт, крик
shave, шейв, голити	shave, шъав, посушити, відсунути
shawl, шъал, шаль, хустка	show, шоо, показати
she, ші, она, вона	shower, шавер, заверуха, дощ з вітром
sheave, шіів, шайба	shut, шъат, заперти
shed, шед, v. а. лити, проливати; s. колиба, буда	sick, сик, хорпій
sheep, шіп, вівця	side, сайд, бік, партія
sheet, шіт, аркуш, плахта, 3 рядно	siding, сайдінг, побічниця, (дошки) на хаті
shelf, шелф, полиця	

sift, сифт, сіяти, просіяти через сито	skilful, скилфул, хитрий, звинний
sifter, сифтер, решето, сито	skin, скін, шкіра
sight, сайт, вид	skirt, скьарт, спідниця
sign, сайн, s. знак, ознака, v. a. підписати	sky, скай, облакн. небозвід
signature, сигнечюр, підпис	slave, слєів, невольник
silence, сайленс, тиша, мов- чанє	sleek, слік, ховкий, слизкий
silk, силк, шовк, едваб	sleep, сліп, спати, s. сон, спанє
sill, сил, поріг	sleeve, сліів, рукав
silver, сільвер, ерібло	slice, слайс, кавалок, обрізок
simple, симпл, поєдинчий, простий	slip, слип. свисток паперу
sin, син, гріх	small, смал, малий
since, сінс, відтогди, з того часу від	smart, смарт, чвалій, верт- ливій, сирятний, їдкий
sincere, -ly, синсєр, правди- вий, вірний	smash, смєшь, зтовчи, змяз- кати
sing, синг, єспівати	smell v. a. & n. смєл, нюха- ти; нахнути, пахати
single, сингъл, поєдинчий одноразовий	smelt v. a., смєлт, розтопити
sink v. a. & n., синк, пота- пати, потопити	smile, смайл, усьміхати ся
sister, сєстєр, сєстра	smoke, смок v. a., курити s. дим
sit, сит, сидіти	smooth, смууѳ, гладкий
sit down, сит даун, сідати	smother, suffocate, смьадѳр, задушити, задихнути ся від диму
six, сєкс, шість	smudge, смьаджь, окур
size, сайз, величин, розмір, обєм	snake, снєйк, вужь, гадюка
skate, скейт, лижва	sneak, снїк, закрадати ся
skill, скил, штука, некуєтє	sneeze, снїз, чихати
	snow, сноу, снїг v. n.

it snows, сніг-падає	sort, сорт, гатунок, рід, рожай
snuff, снѣф, табака до ню- хання	soul, соол, душа
so, соо, так	sound, савид, adj. здоров; s. звук
soap, сооп, мило	soup, суун, зупа
sod, сод, дерня, дернюка, дернина, мурава	sour, савр, квасний
soda, сода, сода	South, савтл, Полудне
soever, сосвер, на завне	South-East, савтл-їст, Пол.- Вехід
soft, софт, м'який	South-West, савтл, -вест Пол. Захід
soil, соїл, ріля, земля	sow, соо, свння
soldier, солджіер, жовнир	to sow, ту соо v. a., сїяти
sole, соол, золя	sower, сооер, сївач
solid, солід, міцний, трева- лий	space, снейс, місце, відступ
some adj. & adv., сьам, де- хто, декотрі, трохи	spade, спейд, лопата,
somebody, сьамбодн, хтось	spank, спенк, хляпнути до- лонею, вдарити
somehow, сьамгав, якось	spare, спеер, шнарувати, щадити
something, сьамтлншь, щось	spark, спарк, іскра
son, сьан, син	speak, спік, говорити
song, сонг, сьніз	special, спешел, спеціальний умнений; осібний
soon, суун, скоро, зараз, в короткім часі	spectacle, спектакл, видо- виско, прозїр
soot, сут, конга, —сажа	spectacles, спектаклз, оку- ляри
sore s. & adj., соор, біль, прикрий	speech, спічь, бесїда
sorely, соорли, прикро	speed, спїд v. n. спїшити, удати ся кудись, s. скорість бштрїсть
sorrow, сорроо, жаль,	
sorry, сорри, смутний, - жа- літний	

spell, спел, слябізувати, об- ворожити, s. очароване	spring, спринь в. п. скочити s. весна, жерело
spend, спенд, тратити	sprinkle, спрінккл, кропити
I spent 4 years in Canada. я прожив 4 роки в Канаді	spry, спай, шпигун, шпійон
spider, спайдер, павук	square, сквеер, sub. квадрат adj,—овий
spike, спайк, рухпаль	squeal, squeak, сквііл, сквійк, скуліти, верещати
spill, спил, розливати	squeeze, сквиз, змязкати, зда- вити
spin, спин, праясти, вертіти в вчог	squire, сквайр, дідич, помі- щик, власитель
spirit, спирит, дух, жите, спірітус	squirrel, сквърл, вівірка
spiritual, спирит'юал, духо- вний	stable, стейбл, стайня
spit, спит, пловати	stack, стек, стіг, коніця
splash, спле нь, плескати, забризкати	stage, стейджь, сцена, театра, стадія, степенъ розвое
split, сплит, колоти (дерево)	stain, стейн, пляма
spoil, спойл в. а., неувати, шкідити s. добича	stake, стейк. палъ, кіл, стовп мучеників
sponge, спъанджъ, губка	stair, стесер, схід, ступінь
spool, спуул, шпулька	stalk, стѣк, стебло
spoon, спуун, ложка	stallion, стеліон, стер
sport, спорт в. п. параду- вати, полювати s. польо- ване	stamp, стемп, марка, знак
spot, спот в. а., замурати s. плямо, місце, кронка	stand, стенд, стояти, витри- мати
sprain, спрейн, вивихнути	star, стар, зьвізда
spread, спред в. а., простер- ти р. р. простягнений	starch, старчь, крохмаль
	start, старт, зачати, підтяти ся, скочити, зворушити ся
	starve, старв, погибати з го- лоду

state, стеїт, стан, положене, питат, шишвість, стрїїт, держава	stink, стиньк, v. n., емерді- ти, s., смрїд
station, стеїнсен, стация	stir, стїр, v. a., порушати, бовтати, мїшати
stay, стеї, стояти, перебу- вати, заменкати	stomach, стомак, жолудок
steal, стїл, красти	stone, етѳон, камїнь
steam, стїїм, пара	stool, стуул, сталець
steel, стїл, сталь	stoop, стууп, схилити ся, на- хилити ся, пригнути ся
steep, стїїн, стрїмкий, сна- дистий, спохиллий, зго- рпестий	stop, стоп, стати, затикати, набити, остановити
step, степ, s. крок, v. n. сту- пати; step after, їти, в слїд	storage, стореджъ, склад, еховник, еховок
stevedore, (a man who stows), наставник при ладованю шифи	story, сторї, історїя, байка
stew, стю, v. a. дунити, на- рити, печи	storm, сторм, буря, негода
steward, стювард, зарядник, сравник	stove, стоов, печ
stick, стїк, приетати до чо- го, бути прихильним; s. палка, цїнок, ватчок, костур, кавалок	to stow, v. a., стоо, уклада- ти річи на дні (трюмі), шифа
stiff, стїф, негнбкий, твер- дий, штивний	straight, adj., стрейт, прос- тий, вузкий; adv. -ly, просто
stifle, стайфл, задохнути ся, задушити	strait, стрейт, вузкий, труд- ний, тісний; adv.
still, стїл, adj. тихий; adv. ще доси	strange, стренжъ, чужий
sting, стиньг, уколоти, s. жало	stranger, стрейнджер, чужо- сторонецъ
	strap, стреп, пасок, ремїнь
	straw, стр ^a , солома
	stray, go astray, стрей, про- пасти, заблудити
	stream, стрїїм, ріка, потїк
	street, стрїїт, улїца

strength, стрєньth, мїць, сила	such, сьачь, такий
stretch, стрєчь, v. a., витягати, натягати, „напшанувати“, висторчати	suck, сьак, есати
strike, v. a., вдарити, поразити, страйкувати, штрайк	sue, сю, скаржити, позивати
string, стринь, шнурок, дратва	suffer, сьафер, терпіти, пусити, дозволити
strip v. a., стрипи, обривати	sufficient, сьафи'шинт, вистарчаючий
to stroke, строок, v. a., гладити рукою	sugar, шюгер, цукор
stroke, строок, удар	suit, сюут, скарга; ряд, убранце; сватовство
strong, стронг, сильний	suitor, сютяр, сватач, мільник, блаґач
struggle, v. n., стрьагд, бороти ся, дужати ся, домагати ся; боротьба	sullen, сьалєн, сумний, марочний, печаловитий
study, сьяди, учити ся	sun, сьам, сума,
stuff, сьаф, матерія, маса, підстава	summer, сьаммер, літо
stumble, сьамбл, пошнотатися	sun, сьан, сонце
stump, сьами, пень	sunrise, сьанрайз, вехід сонця
stupid, сьюпид, глухий, дурень	sunset, сьансєт, захід сонця
sturdy, сььарди, крінкий, мїцний, відважний	sunday, сьандєй, недїля
subject, сьабджект, підмет (предмет мови) підвластн.	superintend, сюперінтєнд', назираати
success, сьаксєє, уєнїв, уєпїх	superior, сюпї'ріор, виєний, старший
successor, сьаксєєсор, наєлїдник	supper, сьанєр, вєчєря
	support, сьанорт', поратувати, помічн.
	suppose, сьанпоз', сподіватися, полєгати
	surface, сьарфєєс, поєрхєя

surround, сьарровид', окру- жити	sweet, світ, солодкий
survey, сьарвей' міряти землю, дивити ся	sweet oil, світоїл, олива
surveyor, сьарве'ер, межмір	swell, свел, пухнути, рости, множити ся
sure, шур, певний, певно	swift, свифт, скорий, швид- кий
suspect, v. a., сьаспект', по- мисл мати на кого, підоз- рівати	swim, свим, пливати
suspicious, сьаспн'шюс, пі- дозріне, помисліне	swindle, свиндль, ошукати
swallow, свалло, ликати, ковгати, глотати, ластівка	swine, свайн, свиня, свиня
swamp, свамп, мочар	swing, обернути, махати, ко- лихати ся, хитати ся
sway, v. a., sweй, махати, хи- ліботати; have sway, гев свей, царити, кермувати	sword, сорд, мечь
sweat, sweer, присягати	to sympathize, симпатиз, снївчути
sweat, sweer, піт	sympathy, симпатн, спочув.
sweep, свїп, мести, гнати	syrup, снр'пан, штучний мід, снрун
	system, сестем, снстема, по- рядок, уклад

T

T, t, ті, Т, т	take a walk, іти на прохід
table, теїбл, стіл	take away, озми гет
tablecloth, теїблклоth, про- стирало	take down, здоїмн
tact, такт, такт	take in, приїмн, занесн
tail, теїл, хвіст, затилок	take off, скидаїн, здоїмн
tailor, теїлор, кравець	take up, підоїмн
take, теїк, брати, взяти	take a liking to, виодобати цю
	take notice теїк потне, ува- жати

tale, тейл, оповіданє, повість	tell, тел, сказати
talent, телент, дар умцеловий	temper, темпер, умірковати, відпустити железо, гартувати сталь s. характер
talk, s., тāk, балакати, s. балаканє, розмова	temperance, темперенє, вдержність, тверезість
tall, тāl, височий	temple, темпл, сьвятиня
tallow, талоо, лій	tempt, темпт, кусити
tame, тейм, освоєний	ten, тен, десять
tank, тенк, кадка, резервар	tend, тенд, удати ся до кого
tap, теп, кленати; s. чін	tender, предложенє, порученє, adj., крехкий, шканий
tape-line, тейплайн, бнида до міреня	tent, тент, нагро
tar, тар, дєгодь	term, терм, означений час, пора
task, таск, задача, обовязок	terrible, терибл, страшенний
taste, s., тейст, смакувати, s., смак	thank, тhāнк, дякувати
taught, (p. par. of teach), учити	thankful, тhенкфул, вдячний
tax, текс, податок	test, тест, проба, екзамін
tea, тii, гербата	testament, тестамент, тестамент, завіщанє
teach, тiiчь, учити	that, dliāt, тамтой, (той)
teacher, тiiчєр, учитель	thatch, тhєчь, солом'яний дах
team, тiiм, тягло, (коні)	the, (the more the better), dhъ, dhe, той, та, то, (чим більше тим лучше)
tear, теєр, дерти, рвати	theatre, thiiєйтр, театр
tear, тiiр, слеза	thee, dhii, тебе, тобі
tease, тiiз, чесати вовну, дражити	theft, тhєфт, крадіж
te Deum (laudamus), тебе Бога хвалим	their, dhєйр, їх, їхній
teeth, тiiтh, зуби	them, dhєм, їм, для них
telegram, телеграм, телеграм	

then, dhen, тогди	thrash, thрешь, молотити
there, dheep, там	thread, thред, нитка; t, of one's discourse, снукот
therefore, dheepфор, для того	threat, thрет, грозити, угрожати
thereafter, dheepафтер, потому, потім	three, thрїї, три
these, dhїїз, сї, сих	thrice, thраїсе, в трое, три рази
they, dheїї, они	thrill, thрил, прошикати, дрожати
thick, thuk, грубий	thrive, thраїв, удати ся, рости
thief, thїїф, злодій	throat, thроот, горло
thigh, thaїї, стегно	throne, thроон, трон
thimble, thїмбл, наперсток	throstle, thроетл, дрізд
thin, thїн, тонкий	through, thруу, кріз
thing, (that's the thing), thїнь, річ, справа, (ось оно, чого треба)	throw, thроо, кинути
think, thїньк, думати, гадати	thrum, thрїам, бубен
third, thїрд, третій	thrust, thрїает, штовхнути, — away, відохнути
thirst, thїарет, прагнїє	thumb, thїам, кїюк (палець)
this dhїз, сеї, сея, се	thunder, thїандер, грїм
thistle, thїетл, бодак	Thursday, thїаредей, четвр
thither, dhїндher, туди	thwart, thварт, похрестити, піити на перекїр
thorn, thорн, глїг, терне	ticket, тїкет, білет
thoroughly, thороолн, вповнї, цілком	tide, s., відлив моря, tidings р. t. вієь, чуктка, звієта
those, dhоз, тотї, тамтї	tie, таї, вязати, s. гуз
thou, dhав, ти	tight, таїт, густий, тугий, щїльнїї
though, tho', altho, dhoo, хотя, однак, якби	
thought, thãт, думка	
thousand, thавзєнд, тисяча	

till, тил, доки,	too (too much), туу (ту м'яч)
till the ground, тил dhe	такожъ, (за много)
г'савнд, обробляти землю	tool, туул, начинне
tiller, тилер, керма	tooth, тууѳ, зуб
timber, тимбер, дерево,	top, топ, верх; жук
бальок	touch, т'ачъ v. a. рушити,
time, тайм, час	дотикнути, t. the heart
tin, тин, бляха	тронутн серце
tip, тип, кінчик, кінець	tough, т'аф, тугнї, лико-
tired, тайрд, труднїй, зму-	ватнїй
ченнїй	tour, туур, подорож
title, тайтл, титул, право	toward, ту'вард' напротиц,
власности	проти, до
to, ту, до, для	towel, тавел, ручник
toast, тоост, приємажений	tower, тавер, вежа
хлїб	town, тавн, містечко
tobacco, тобе'ко, тютюн	toy, той, забавка
to-day, ту дей', днесь	track, трек, слїд
toe, тоо, палець на нозї	tract, трект, дорога, про-
together, тугедл'ер, разом	сторонь, трактат
token, т'окен, знак, ознака	trade; трейд, гандлювати; s.
toil, тойл труд, праця	гандель
tomato, томейто, помїдори,	tradition, традицї'ен, пере-
баклаханн	данє, переказ
to morrow, ту мороо, завтра	t affic, трефик, комунїкація
ton, топ, вага 2000 фунтів	trail, трейл, слїдити, їти за
tongs, т'анг'л, клїнци	слїдом, шлях, прослїдок
tongue, т'анг', язик	train, трейн, трєсувати, поїзд
to-night, ту найт', днесь, ве-	tramp, тремп, волоцюга
чером, сеї ночи	trans==пере (або через), trans-
	form, переформувати, trans-
	mit, переслати, transcribe,



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



45

28

2.5

36

32

2.2

50

40

36

2.0

50

40

1.8



APPLIED IMAGE Inc

1675 North Main Street
Rutherford, New Jersey 07070
Phone: 201-982-5400
Telex: 248-5483 Fax

переписати, Transcaucasia, Закавказзе, Transleitania, край за Лейтою; Transcontinental Railroad, через континент колія.	triangle, трайенгл, трикутник
transfer, трансфер', перепести	trick, трик, цюта, штука
translate, транслейт', перетолкувати	Trinity, тринити Тройца; Holy T, Св. Тройца
transport, транспорт', переслати, перевезти	trip, трип, проїздка; to take a trip, проїздити ся
trap, треп, пастка, загата на воді	triple, threefold, трипл, троякий, потрійний
trash, трень, емітс; тріска	trifle, трайфл, дрібниця, марнота
travel, тревел, подорожувати	trim, трим, улагоджений, вичищений, чистий
traveller, трівелер, подорожний	trouble, тръабл, клопіт
tread, тред, топтати, ступати	trowsers, траузерс, штани, погавиці
treasurer, трекюрер, каснер, скарбник	true, трю, правдивий, певний
treat, тріт, трактувати, гостити когось	truly, трюли, вірно
treble, трєбл, трояклі	trunk, тръанк, куфер
tree, тріі, дерево	trust, тръаст, вірити кому, снустити ся на кого
tremble, трємбл, дрожати, тремтіти	truth, тpyth, правда
tr. spass, трєспєс, прогрішенє	try, трай, пробувати
trial, трайєл, цюта, штука, розправа, проба	tub, тъаб, цебер, балія
	tube, тюб, труба
	Tuesday, тъюздей, второк
	tuft, тъафт, чуб, косєєм, китиця
	tulip, тъюлип, туліпан
	tumble, тъамбл, бєхнути, ушатєти, карбувати

turkey, тьаркей, індик,
turn, тьари, завернути
turnip, тьарнип, бруква
turpentine, тьарнентайн,
терпетина
turtle, тьартл; черенаха
twelfth, твелфth, дванад-
цятий
twig, твиг, галузка, прут
twin, твин, близнюк
twine, твайн, в. а. (порівняй
з „двойна нитка“) крути-

ти нитки; s. пнагат, нит-
ки
twinkle, твинкл, миготіти,
моргатись
twirl, твирл, крутити ви-
ром обертати ся (схоже з
сверлити), сукати
twist, твист, скрутити,
two, туу, два
type, таип, відтиск, тип,
первообраз, відтиска че-
ренки, шрифт

U

U, u, Ю, ю, у. U. S. (Ю ес), = United States,
Сполучені Держави.

Увага: Всіх слів англійських, котрі починають
ся на „up“ ми задля браку місця не
подаємо, однак кождому буде ясно, если скажемо, що
склад „up“ на початку в англійських словах значить
те що в рускїм язичі склад „не“ або „без“ нпр. equal
(іквъл) рівний, unequal (ъаніквъл), нерівний, belief,
віра, unbelief, (ъанбеліф), безвіре, невірство. Коли
отже треба Вам піти в Словари слово, котре починає
ся на „up“, шукайте егo самого слова без „up“ і до-
дайте перед ним склад „up“ (ъап) „не“ „без“. —
Найдете нпр. слово „dried“ сухий, покладте перед
ним склад „up“, то буде не сухий, отже „сирій“
і т. д.

ulcer, ъалсер, рана, язва	untie, ъантай, розв'язати
umbrella, ъамбрела, парасоль	until, ъантил, аж, доки
unable, ъанейбл, не спосібний	unto, ъанту аж до, до середини
uncover, ъанков'ер, відкрити	up, ъап, на горі, в гору, до гори; up to, аж до; he is not up yet, він ще не встав; up to this day, аж до днесь; up stairs, на поверху; to act up to, ділати згідно, в згоді з чим; are you up to a walk?, чи хочете прійтись? up with it, догори з ним; I went up the country, я удав ся на кольонію; upward, adv., до гори; upside down, на відворот
uncle, ъанкл, вуйко	urper, ъапнер, верхній
unction, ъанкншн', помазане	upright, ъапрайт, на сторці
under, ъандер, під, зі еноду	urge, ъарджь, спонукаги
undertaker, ъандертейкер, підприємця, грабарь	urine, юрін, міч, моч, сич
underdone, ъандердон, недоважений, недороблений	urn, ъарн, урна
underwear, ъандервеер, спідне шмаття	us, ъас, нас, нам
understand, ъандерстенд', розуміти	usage, юезджь, уживане
undo, ъанду', розорити розв'язати (гудз)	use, юз, унотребляти
unfair, ъанфеер', нечесно	useful, юзфул, потрібний
unfaithful, ъанфейіth'фул, невірний	utmost, ъатмост, найдальший, верхній
unit, юніт, одпниця	utter, ъаттер, крайній
universal, юнвер'сал, всесвітний	usher, юшер, запровадити, мельдувати, вводити
unjust, ъанджъаст', несправедливий	
unless, ъанлес', ели не, окрім, скоро не, хіба не	
unreasonable, ъанрії'зонейбл, безнідетавний	
unscrew, ъанскрю', розкрути-	

V

V, v, **В в** вимовляй як четий співзвук, притуливши верхню губу до спідніх зубів подібно як російське **в** а німецьке **w**.

Моглибсьмо багато дати прикладів, щоб звернути увагу на різницю межн, вимовою **v** а **w**. **V** вимовляє ся твердо як німецьке **w**, а **w** вимовляє ся як **в** в слові **мав** т. е. трохи як самозвук.

Тому і сечь велика різниця межн вимовою таких слів як vest камізоля, West Захід; vent прадуха, went пішшов; vine виноград-лоза, wine вино; vile підлий, while хвиля; veal телятина, weal добрий буток, щасте (благо); the world is vain, світ є суєтний, the moon begins to wane, місяць почнає убувати; want чванити ся, want бажати, треба; wan віз ладівний, wan блідий.

Vacation, веке'шен, вакация	variable, веріабл, відмінний,
vacancy, векенец, порожне	змінний
місце для посади, вакация	variation, варіе'шен, відміна,
vaccinate, ваксинеїт, щени-	розмаїтість
ти вієну	various, варіоз, розмаїтний
vagina, ваджаї'на, матична	vast, васт, незміренний, ши-
похва	рокний, проєторий
vain, веїн, нуєтний, суєтний	vault, в'лт, склепінє
vale, веїл, долина	veal, віїл, телятина
valise, веліз', куферок	vegetable, веджетебл, ярна,
valley, в'лей, долина	городина
valuable, велоабл, дорогий,	velvet, велвет, ексаміт
цінний	veneer, веніір', накладна ро-
vanish, ванішь, зникнути,	бота, фанерка
тінкати	

venge, v. a., венджь, мстити	view, вю v. a. дивитися, прп-
vengeance, венджєнс, месть,	дівляти ся, розсудити, вид
німєта	погляд, прозір
vent, вєнт, прадуха; to give	village, виллєджь, село
vent to one's feelings, дати	vine, вайн, виноград
волю своєму чувству	vinegar, вінегар, оцєт
ventilation, вєнтїлєй'шєн,	violate, ваїолєїт, знєслу-
прадуха	вати
veranda, веран'да, ганок	violin, ваїолїн, скрипка
verb, вєрб, слово, дієслово	violet, ваїолєт, фіялка
verdict, вєрдїкт, засуд,	virgin, вірджїн, дїва
декрет	virtue, вірчу, чеснота, до-
veriest, вєрієєт, той самієніь-	бродїїєтво
кий	visible, візїбл, відимий
verify, вєрїфай, оправдати	vision, віжєє, відїєє, при-
very, вєрі, дуже; adj. властї-	вид
вий, the very day, того са-	visit, візит, відвідїти
мого дня	vital, ваїтал, животний
vesper, вєєпєр, вєчєрня	vocally, вокалї, уєтно, сло-
vest, вєєє, хамїзоля	вами
vetch, вєч, вїка	voice, воїє, голєє
veterinary, вєтєр'їнарї лїкар	void, воїд, порожний
для худєбї	volcano, волкє'но, вулькан
vex, вєкє, м'чїтї, докучати	vomit, воїт, блювати
via, зїя, чєрєз (латїнсь. до-	vow, вав v. a., дати обїт; s.
рога)	обїт Бєгу
vicar, вікар, заступник, па-	vowel, вавєл, s. самєзвук
мієнієт, вїкарїй	voyage, воєджь, плава мо-
victim, вїкєтїм, поєтрадєнє	рєє, морєка подорєж
жєртєва	vulcan, в'єлкєн, вулькан
victory, вїкєторї, побїда	vulgar, в'єлгар, прєєтїй,
victuals, вїкєталє, їда	г'бурєватїй, мурговатїй
	пїдлїй

W

W, w, доблюю, в; вимовляй як в в мав	wanton, вантон, adj. нуєто-тливий, свавільний, розпустиний
wade v. п., вейд, бродити в воді	war, вар, війна
wages, вейджез, плата	ward, вард, відділ, округ
wager, зежер, заклад	ware, вер, товар
lay a wager, дати заклад	warehouse, вергавз, склад
waggon, вагон, віз	warm, ва́рм v. а., загри́ти; adj. теплий
wail, вейл, кричати гвавту	warn, ва́рн v. а., стерегти, перестеречи
waist, вейст, стан, кафтаник	warrant, верант, забезпеченя запорука
wait, вейт, ждати	was, ваз, був, була, було
wait upon some-one, услугувати кому; wait a minute, чекай мнунту	wash, ва́шь, мити, прати,
wake, ту вейк, будити, пробудити ся	waste, adj. вейст, пустий, драгтивний, непотрібний
walk, ва́к, іти, ходити	waste, вейст, тратити, теряти
take a walk, снацирувати	watch, ва́чь, стерегти s. варта, зигарок кешонковий
walk in, пропну в хату, walk on, іди дальше	water, ва́тер, вода
wall, вал, стіна	water-melon, кавун; w.-proof, w.-tight, непронускаючий воду
wall, век, блідий	wave, вейв, хвиля, фаля
wane, вейн, убувати, (про лу́чу), мали́ти, випути	waver, вейвер v. п. вагати ся хлі́ботати ся
wander, вандер, вандрувати	wax, ва́кс, v. п. рости; s. віск
want (I want), вант (ай вант) потребу́ю; s. потреба, пужда	

way, вей, дорога; this way, сюди; that way, туди; way in, вхід; way out, вихід; out of the way, з дороги далеко; make way! на бік, з дороги! come this way, ходи сюди; which way? куда? you stand in his way, ви перешкоджаєте єго; заввадкасте єму, 'way of, дуже далеко; 'way over, ажь ось там	wee, вії (увії), малюєцький, маюня
we, ві (уви) ми	weed, віід, бурян
weak, віік, слабій, слабосильний	to weed, ту віід, полоти
weap, віін v. a. відлучити (дитину)	week, віік, тиждень
weapon, веноп, оруже	weep, віін, плакати
wear, веер, носити, одягати; wear off, w. out, зносити; wear away, спотребувати ся, викельтувати ся, пубати ся	weigh, вей, везити
wearry, вііри, змучений	welcome, велком adj., привіт, приятний; пожадакий, you are welcome to eat, пол. i owszem, proszę jeść, їдти паздорове, as welcome as the flowers in May, любі як майові цвітї
weasel, віізел, ласиця	well, вел (уел), керниця, adv. добре, міцно
weather, веддер, погода	were, вер, були, бувбїм
weave, віів, ткати	If I were you, I should go, колиб я був тобою, л-б пїйшов
web, веб, тканна	West, вест, захід
wed, вед, вївчати	wet, вет, мокрий
wedding, веддїнь, весїле	whale, гвел, велерїб, кит
wedge, веджь, клин	wharf, варф, верфь, бульвар, гребля, побереже
Wednesday, веднїдей, сєреда	what? ват (гват)? що? котре
	whatever, вате'вер, щоб оно не було, що-небудь
	wheat, гвїт (гвїт), пшениця
	wheel, гвїл (вііл), колесо
	when, гвен (вен), коли?
	where, гвер (вєер) де?

whet, вет, острій	wholly, гоолі, цілковито, цілий
whetstone, вететон, брусок, тошлю	why? вай (гвай)? чому?
whether, vedher, хто (з двох)	wick, вик, кніт, гніт
which, гвичь, котрий, -а, -е	wicked, викед, безбожний, злий
while, гвайл, (вайл) s. хляля	wicket, викет, мала брама
adv. коли	wide, вайд, широкій
whip, гвин (вин), батіг	widow, видов, вдова
whipper, гвиннер, бичево, пужало	widower, видовер, вдовець
whirl, whirl-pool, вирл, вир, крутик, вихор,	width, видт, широкіть
whirl, вьарл, вихор	wife, вайф, жена, супруга
whiskers, вискерз, фаворита борода, заріст, наворити	wild, вайлд, дикий
whisk(e)y, віски, горівка	wilderness, вилдернес, пустиня
whisper, виспер, шептати	wilful, вилфул, добровільний
whistle, вистл, свистати	will, вил, воля, бажане
white, гвайт (вайт), білий	will, хотіти, s. воля, (слівце "will" уживас ся для означене часу будучого при всіх дієсловах на пр. I will go, я буду іти (я пійду), he will drive, він буде їхати (поїде) і т. д.
white-wash, гвайт-ванш, білн-ти, побілити	willow, виллоо, верба, лоза
whiz, виз, брешіти	win, вин, виграти,
who, гуу, хто	wind, винд, вітер,
whom, гуум, кого	wind, вайнд, вити ся, звинути, змотати
whose, гууз, чій, чія, чіе	wind, up the watch, накрутити, зигарок
whosoever, гусоever, хто будь кождий	window, виндоо, вікно
whole, гоол, цілий, весь	
wholesale, гоолсейл s. склад гуртовний, гандель гуртом	

windmill, видмил, вітрак	wither, видшер, вянути
windowblind, виногооблаинд, фіранка	woe, воо, біда, лихо, горе
window-sill, підвіконник, варцаба,	wolf, вулф, вовк
window-sash, виногоосен, рамці до вікон	woman, вуман, жінка
wine, вайн, вино	women, вімен, жінки
wing, виньг, крило	wonder, пондер, дивувати ся
wink, виньк, бликати, мор- гати, s. моргнене, знак очима	wonderful, вондерфул, чудний
winsome, винсьам adj. плі- няючий, принадний, зай- маючий повабний; — ness. s. понада, примана	(I) wont, (ай) вонт, не хочу (не буду)
winter, винтер, зима	woo, вуу, кохати ся, любити ся, еватати
wipe, вайн, витерти, вису- шити, очистити	wood, вуд, дрова, ліс
wire, райр, дрiт	wooden, вууден, деревляний
wisdom, виздом, знанс, муд- рість	wool, вуул, вовна
wise, вайз, мудрий	woolen, вуулен, вовняний
wish, вишь, бажати, бінну- вати	word, вьард, слово
wit, вит, розум, ум, дотен, жерт, they are at their wit's end, вони збились з пан- таліку	work, пьарк, робота
witness, витнес, свідок	to work, ту вьарк, робити
with, видh, з (з памн, with you)	work out, виробити ся ви- боліти
within, видінн' в середні,	world, вьарльд, свiт (сл: мір)
	worm, вьарм, червк
	to worry v. a. & n., поррі, дунити; піклувати ся, горонатити
	whereas, гвераз', позаяк, для того, тому
	wherefore, гверфор, для чого
	wheresoever, гверсое'вер, де небудь

worry s., ворп, журба, тоск, грізота	wound, вуунд, рана
worse, въарз, гірший	wrapper, рацбар, простира- ло, обвічка, плахта
worst, въарет, найгірший	wrath, раатх, злість, злоба
worship, въарини v. п., по- кланяти ся (Boгу) s. честь поклін служба	wreck, знищити, розбити (корабель); to go, to wreck знищити ся; s. розбитки корабля
worship God, поклонити ся Boгу	wrench, ренч, ключ, monkey wrench (мъанкей р.) ключ до шруб
worth, въарth adj., вартний	write, райт, писати; writing, писанє, w.-table, стіл до писаня; w.-paper, папір до писаня
worthless, въардлєє, без- вартієний	wrong, ронг, кривий, миль- ний, хибний, не той; you are wrong, ти помилив-ся; he took the wrong way, він пійшов не тою дорогою Bill took the wrong turn, Василь не туди повернув (повернув але криво); he did wrong to John, він по- кривдив Івана; you gave me the wrong address, ви не той адрес подали мені
would, вуд, би, хотів би; he would do it, він би то зро- бив; he would, if he could; він би хотів, колиб зміг; would to God he were sa- ved, дав би Бог, щоб він був спасений;	wry, рай, скієьний, кривий
would to God she were safe, дав би Бог щоб она була обезпечена; I would fain know, я рад би знати; she would often say, она часто говорила; would you go? чи пійшов биєь? I would rather not, яб радше не пійшов	

X

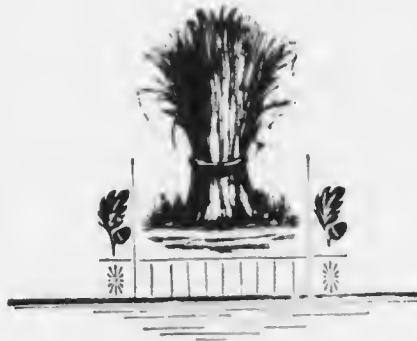
X = кс. X = 10; Xmas =	Xenia, ксенія, Оксана
Christmas, Різдво	Xenodochy, зено'доки, гос-
Xt. = Christ, Христос	тинність

Y

Y, y, вай, и, ай і, й	yes, ес, ая, так е
yankее, янкїї, прїзвище для	yesterday, естердей, вчера
горожан Сполучених Дер-	yet, ет, еце, тепер
жав	yield, їлд, видавати родити
yard, ярд, міра (з етопи)	(рослину)
yard, ярд, гофа, подвіре	yield, їлд, дохід, урожай
yawn, яри, волічка	yoke, йок, ярмо, тягар
yawn, йан, зівати	yolk, йок, жовток
ye, ї, ви	yonder, йондер, онтам
yea, е, так е	you, ю, ти, ви
year, їр, рік	yours, юрс, this is yours, се
yearn, ери, бажати	є ваше, ван,
yeast-cakes, їеткейке, дріж-	yourself, юрселф' самий, сам
дже	єбе
yell, ел, кричати	young, йонг, молодий
yellow, еллоо, жовтий	youth, ютл, молодець, моло-
year, ели, дзявкати	дієть
	Yule, юл, Різдво

Z

Z, z, зед, зі, З, з	zest, zest, заправка, присмака
zeal, зііль, ревність, (full of zeal), (ревний)	їдкість, острота
zealous, -ly, zelъаз, ревний, запалений	zigzag, зигзаг, зигзаг
zebra, зебра, жебра	zink, цинк, цинк
zero, віро, нуля	zone, зона, пояс, підсоне
	zoology, зо-о'логія, наука про звіри



17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

Most usual abbreviations of words.

Найпотрібніші скорочення слів.

Alta.	Alberta	Conn.	Ct. Connecticut
A. B. S.	American Bible Society	Cr.	Credit
Acct.	Account	Owt.	Hundred-weight
A. D.	Anno Domini. In the year of our Lord	D. d.	Penny
Ala.	Alabama	D. D.	Doctor of Divinity
A. M.	before noon	Del.	Delaware; Delegate
Am.	America	Dep.	Department
Ark.	Arkansas	Do.	ditto, the same
Assa.	Assiniboia	Dr.	Doctor
B. A.	Bachelor of Arts; British America	D. V.	God willing
B. C.	Before Christ; British Columbia	E.	East
Cal.	California	E. g.	for example
Capt.	Captain	Esq.	Esquire
Cath.	Catholic	Etc. & c.	and others; and so forth
C. E.	Civil Engineer	Fabr.	Fahrenheit
C. J.	Chief Justice	Fla.	Florida
Cels.	Cel. Celsius	F. O. B.	Free on board
Co.	Company	Ga.	Georgia
C. O. D.	Collect on delivery	G. B.	Great Britain
Col.	Colonel	Gen.	General
C. P. R.	Canadian Pacific Railway	Gov.	Governor
		G. T. P.	Grand Trunk Pacific (Rway)
		H., hr.	Hour

H. B. M.	His Britannic Majesty	M. D.	Doetor of Medicine
H. M.	His or Her Majesty	Md.	Maryland
Hon.	Honorable	Me.	Maine
H. R. H.	His or Her Royal Highness	Messrs. MM.	Gentlemen, Sirs
Ia.	Iowa	Mex.	Mexieo
Ib. Ibid.	In the same place	Mich.	Michigan
Id.	Idem, the same	Miss	Mississippi
I. e.	That is (id est)	Mo.	Missouri
I. H. S.	Jesus Hominum Salvator. Jesus the Savior of men	Mons	Monsieur or Sir.
Ill.	Illinois	M. P.	Member of Parliament
In. inch.	Inches	M. S.	Manuscript
Ind.	Indiana	N. A.	North America
Inst.	of the present month	N. B.	New Brunswick; Mark well
I. T.	Indian Territory	N. C.	North Carolina
J. P.	Justiee of Peace	N. E.	New England
Jr., Jun.	Junior	Neb.	Nebraska
Ky.	Kentueky	N. F.	Newfomundland
L. lb.	Pound weight	N. H.	New Hampshire
L., £.	Pound Sterling	N. E.	North East
La.,	Louisiana	N. J.	New Jersey
L. I.	Loug Island	N. M.	New Mexico
L. S.	Place of the Seal	N. W.	Northwest
L. s. d.	Pounds, shilling, pence	N. W. T.	North-West Territories
M. A.	Master of Arts	N. Y.	New York
Mass.	Massachusets	O.	Ohio
M. B.	Baehelor of Medicine	O. H. M. S.	On His Majesty's Service
		Ont.	Ontario

Or.	Oregon	S. W.	South West
Oz.	Ounce or ounces	Tenn.	Tennessee
P. E.	Prince Edward Island	Tex.	Texas
Percent.	per ct. by the hundred	U. S.	United States
Ph. D.	Doctor of Philosophy	U. S. A.	United States America
P. M. or p.m.	afternoon	Viz.	videlicet, To wit, Namely
P. P. C.	(Fr. pour prendre congé) to take leave	Vt.	Vermont
Que.	Quebec	W.	West
Prof.	Professor	W. I.	West Indies
Rev.	Reverend	Wis.	Wisconsin
R. I.	Rhode Island	W. Va.	West Virginia
R. R.	Railroad	Xmas. Xm.,	Christmass
St.	Saint	Xtian	Christian
S. A.	South America	Yd.	Yard
S. E.	South East	Y. M. C. A.	Young Men's Christian Association
Supt.	Superintendent	Y. W. C. A.	Young Women Christian Association

Alta.—Alberta. Assa.—Assiniboia. Man.—Manitoba.
Sask.—Saskatchewan.



Important corrections and additions.

Важніші похибки друкарські і доповнення.

On Page. Страница.	Line. Строка.	Instead of. Вмісто.	Read. Читай.
4	25	Кач.	Къат
5	2-3	В.д слова Се до самозвуків From the word Се to само-) звуків inclusively.)	читайте по слові горла read after горла
6	6	жадний	жадний з двох
7	6	к м	коом
7	7	палец, ноги	палець на носі
8	14	route	route
9	4	lead	lead
10	12	келішок	келішок
10	32	м а е р	мъа ер
10	33	б р а е р	бръа ер
11	1	а д е р	ъа ер
11	3	в р м	кларм
12	1	cough	cough
13	19	Caesar	Caesar
13	20	сиклон	сайклон
16	5	она	ово
17	1	1, 21, 30 і 32 вон	въан
17	43	million	one million
18	27	мачь	мъачь
19	8	вон	въан
19	23	гѣз	гѣз
19	29	head	head (для рахованя худобы)
20	17	сѣ мууе	сѣ е мууе
22	36	минути	минути
23	1	Налюо	Налюо
27	12	авз	в з
32	25	have	have
33	21	23 мусить	мусьмо
33	11	many	many
33	26	lags	legs
38	9	I want	I want to
38	9	would	I would
38	9	дѣвчини	дѣвчину
39	10	you	you
39	18	road	road
39	5	rail full	railful
43	1	доларві	доларѣв
43	14	to late	too late
45	32	хат	хатѣ
47	34	ug	dig

Page Сторона	Line. Строка	Instead of Вмісто.	Read Читай
50	32	сли	сли
56	34	сидіти	сидити на сидло
58	26		danced
59	1	випав	повалив
59	4	possibly	possibly
59	18	grabbing	robbing
61	4	моих	моїх
62	15	passanger	passenger
67	30	Ву	on
68	20	пації, нема	пації нема,
73	4	гавз	гавз
77	21	Германні	Римляни і Германні
77	18	Господа	господа, господарство
78	31	князь	давний князь
79	27	музик	музика
80	31	публичвий	публичний, публіка
80	24	weather	weather
80	29	правдоподібно від	від
81	33	ругаю	ругати
83	8	Habition	habitation
85	23	loaf	loaf (в давнину hlaf)
86	3	buggie	buggy
86	4	welsh,	Welsh
86	22	flok	flock
87	27	, палаті	палаті
87	2	you	you
89	10	анг.	віделя анг.
89	7	many	many
89	11	hours only.	hours. only
92	11	лише сім годин,	сім годин, лише
95	30	дрова?	дрова?
96	20	divided	divided
99	13	„Cossacs.,	“Cozaks“
99	14	English woman	Englishwoman
99	14	чого	чому
103	18	unhappy,	unhappy
106	8	a poor fellow will less starve	there is less chance of starving for a poor fellow
106	22	yourself hard up	hard up yourself
107	23	much your	much of your
109	1	So I am	I am
117	1	of	of the
117	8	Кельтний	Кельтский
119	7	великий	тонкий, сухий
123	15	у дверей	у дверей
124	12	stare on	stare at
127	7	the tide came in	the tide rose
127	16	I sow	I saw
128	3	власні	власні, cardinal numbers
128	6	cardinal	ordinal
132	6	25, лютого	25-го Грудня

Page Сторона	Line. Строка.	Instead of. Вмісто.	Read Читай
135	3	blessful	blissful
141	18	ані трохи	не мало
142	12	моор.	моор
142	13	моост.	моост
151	10	они	они
152	16	thou wilt	thou wilt
153	1	perfecte	perfect
164	17	learnct	learned
166	2	шити	сіяти
171	2	маете	маете
172	18	бі не	ді не
173	0	бракує, lacking	s. substantive б



On page 294. After tulips read: with their poetic forms, etc.

On page 294, line 22, instead of the lie read: Lie (or falsehood).

